

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



**DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**LA TRADUCCIÓN DE LOS ANISOMORFISMOS
CULTURALES EN EL ÁMBITO JURÍDICO:**

**Aplicaciones al derecho marroquí en comparación
con el derecho francés y español**

**Tesis doctoral
de
HASNA KARIM**

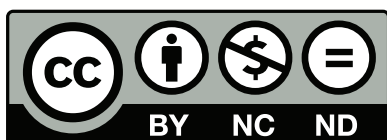
MÁLAGA - 2010



SPICUM
servicio de publicaciones

AUTOR: Hasna Karim

EDITA: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga



Esta obra está sujeta a una licencia Creative Commons:

Reconocimiento - No comercial - SinObraDerivada (cc-by-nc-nd):

[Http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es)

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

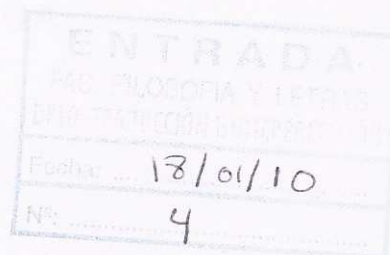
Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
REGISTRO GENERAL

Entrada

Nº. 2010002000008766

18/01/2010 12:55:49



INFORME RAZONADO Y CERTIFICADO DEL DIRECTOR DE LA TESIS DOCTORAL DE Doña HASNA KARIM

El abajo firmante, Dr. Emilio Ortega Arjonilla, profesor titular de Universidad del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, actuando en calidad de director de la tesis doctoral de Doña HASNA KARIM, que lleva por título: "La traducción de los anisomorfismos culturales en el ámbito jurídico: aplicaciones al derecho marroquí en comparación con el derecho francés y español", HACE CONSTAR:

1. Que Doña HASNA KARIM ha realizado la citada tesis bajo mi dirección en el Departamento de Traducción e Interpretación de esta Universidad.
2. Que, una vez revisada por mí, esta Tesis Doctoral es apta para su depósito y posterior lectura y defensa públicas en la Universidad de Málaga.

Lo que firma en Málaga, a 4 de diciembre de 2009, para que surta los efectos oportunos donde fuese necesaria su presentación.

Fdo. Dr. Emilio Ortega Arjonilla
Director de la Tesis Doctoral

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



**DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

LA TRADUCCIÓN DE LOS ANISOMORFISMOS CULTURALES EN EL ÁMBITO JURÍDICO:

**Aplicaciones al derecho marroquí en comparación
con el derecho francés y español**

Tesis doctoral presentada por Doña HASNA KARIM para optar al Título de Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga

Fdo. Doña HASNA KARIM
Doctoranda

Vº Bº Director de la Tesis Doctoral

Fdo. Dr. Emilio Ortega Arjonilla
Director de la Tesis Doctoral

MÁLAGA - 2010

ÍNDICE

Introducción	5
0.1. Objetivo de la investigación	11
0.2. Necesidad de la investigación en la traducción jurídica	13
0.3. Las vías de la investigación en traducción jurídica	14
0.4. Aplicación de la investigación.....	15
0.5. Metodología.....	16
0.6. La estructura de la tesis doctoral	17
0.6.1. Sobre el capítulo 1: Estado de la cuestión	17
0.6.2. Sobre el capítulo 2: Herramientas de la traducción	17
0.6.3. Sobre el capítulo 3: El concepto de anisomorfismo cultural en el ámbito jurídico: concepto y aplicaciones traductológicas.....	18
0.6.4. Sobre el capítulo 4: Trabajo de campo 1: extracción y catalogación de terminología jurídica extraída del código penal español y propuesta de equivalencia en francés y árabe	18
0.6.5. Sobre el capítulo 5: Trabajo de campo 2: extracción y catalogación de terminología jurídica extraída del código civil español y propuesta de equivalencia en francés y árabe	19
0.6.6. Sobre el capítulo 6: Trabajo de campo 3: Glosario trilingüe (español/ francés/ árabe) de la terminología jurídica.....	19
0.6.7. Sobre el capítulo 7: Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados	19
0.6.8. Sobre el capítulo 8: De la traducción de la terminología a la traducción del encargo de la traducción jurídica: similitudes y diferencias	19
0.6.9. Sobre las conclusiones.....	20
0.6.10. Sobre la bibliografía de referencia	20
1. CAPÍTULO 1.....	21
ESTADO DE LA CUESTIÓN	21
1.1. Introducción.....	23
1.2. Tesis doctorales defendidas sobre Traducción y terminología jurídica en la Universidad española.....	26
1.2.1. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la terminología jurídica y/o el lenguaje jurídico.....	26
1.2.2. Tesis doctorales que versan sobre aspectos didácticos y/o profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial	29
1.2.3. Tesis doctorales que versan sobre la documentación en el ámbito jurídico ..	34

1.2.4.	Tesis doctorales que versan sobre Derecho comparado	34
1.2.5.	Tesis doctorales que versan sobre la traducción y la comparación entre España y Marruecos.....	40
1.2.6.	Comentario sobre las tesis doctorales analizadas	43
1.3.	Literatura existente en torno a la traducción jurídica y al estudio terminológico	44
1.3.1.	Literatura sobre la teoría y la práctica de la traducción jurídica.....	44
1.3.2.	Literatura sobre el lenguaje jurídico	45
1.4.	Literatura existente sobre la terminología y la documentación.....	46
1.5.	Los objetivos traductológicos se pretenden alcanzar con esta tesis doctoral	47
2.	CAPÍTULO 2.....	50
	HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN.....	50
2.1.	¿Qué es la traducción jurídica?	51
2.2.	¿Qué “forma de traducir”?	52
2.3.	¿Cuál es la traducción correcta?	54
3.	CAPÍTULO 3.....	57
	EL CONCEPTO DE ANISOMORFISMOS CULTURAL EN EL ÁMBITO JURÍDICO: CONCEPTO Y APLICACIONES TRADUCTOLÓGICAS.....	57
3.1.	Introducción.....	58
3.2.	El anisomorfismo.....	58
3.3.	Clases de anisomorfismos.....	59
3.4.	La interducibilidad, la identidad y la equivalencia	59
3.5.	El carácter interdisciplinar de la terminología.....	61
4.	CAPÍTULO 4.....	63
	TRABAJO DE CAMPO 1: EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA EXTRAÍDA DEL CÓDIGO PENAL ESPAÑOL Y PROPUESTA DE EQUIVALENCIA EN FRANCÉS Y ÁRABE	63
4.1.	Relación de términos y fichas terminológicas de las unidades extraídas del código penal español y propuesta de equivalencia en francés y árabe.....	69
4.2.	Lista de unidades fraseológicas y fichas de unidades fraseológicas extraídas del código penal español y propuesta de equivalencia en francés y árabe	122
5.	CAPÍTULO 5.....	221
	TRABAJO DE CAMPO 2: EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA EXTRAÍDA DEL CÓDIGO CIVIL ESPAÑOL Y PROPUESTA DE EQUIVALENCIA EN FRANCÉS Y ÁRABE	221
5.1.	Relación de términos y fichas terminológicas de las unidades extraídas del código civil español y propuesta de equivalencia en francés y árabe.....	223

5.2.	Lista de unidades fraseológicas y fichas de unidades fraseológicas extraídas del código civil español y propuesta de equivalencia en francés y árabe	305
6.	CAPÍTULO 6.....	341
	TRABAJO DE CAMPO 3: GLOSARIO TRILINGÜE (ESPAÑOL/ FRANCÉS/ ÁRABE) DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA Y JUDICIAL	341
6.1.	Lista de abreviaturas	344
6.2.	Glosario.....	345
7.	CAPÍTULO 7.....	632
	ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS	632
7.1.	Análisis cuantitativo de resultados.....	633
7.2.	Análisis cualitativo de resultados.....	635
7.2.1.	Problemas de la traducción jurídica	640
7.2.2.	Notas	641
8.	CAPÍTULO 8.....	644
	DE LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA A LA TRADUCCIÓN DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA: SIMILITUDES Y DIFERENCIAS	644
8.1.	Las limitaciones del traductor profesional en la práctica de la traducción jurídica 647	
8.2.	La relación existente entre texto meta y el texto de origen	648
8.3.	Los errores “evitables” o “inevitables” de la traducción jurídica.....	650
8.3.1.	Terminología y léxico del texto jurídico	650
8.3.2.	Terminología y cultura en el texto jurídico.....	652
8.3.3.	Lingüística del texto jurídico.....	654
8.3.4.	La estilística del texto jurídico	657
8.4.	El papel del traductor en los servicios públicos dentro del ámbito jurídico	658
8.4.1.	Inmigración, interculturalidad y necesidades comunicativas	658
8.4.2.	La mediación intercultural.....	658
8.4.3.	Traducción e interpretación en los servicios públicos.....	660
9.	CONCLUSIONES.....	661
10.	BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA.....	665
10.1.	Sobre traducción y temas relacionados.....	666
10.2.	Diccionarios.....	669
10.3.	Manuales de jurisdicción	670
10.4.	Revistas	670
10.5.	Paginas de web consultadas	671

11.	ANEXOS	672
	ANEXO I	673
11.1.	Glosarios especializados en terminología jurídica	673
11.1.1.	Glosario de términos jurídicos árabes.....	673
11.1.2.	Glosario monolingüe de términos jurídicos	680
	ACUERDO: Resolución que dicta el Juez	680
	ANEXO II	692
11.2.	Ejemplares de actas y certificados de carácter jurídico y administrativo traducidos del árabe al español	692
11.2.1.	Ejemplo de acta de matrimonio.....	692
11.2.2.	Ejemplo de certificado en extracto de acta de nacimiento.....	694
11.2.3.	Ejemplo de una copia literal de acta de nacimiento	695
	ANEXO III.....	697
11.3.	Ejemplares de sentencias.....	697
11.3.1.	Ejemplares de sentencias en español.....	697
11.3.2.	Ejemplares de sentencias en francés	733
11.3.3.	Ejemplares de sentencias en árabe	744

Introducción

ALGUNAS CONSIDERACIONES PRELIMINARES SOBRE EL OBJETO DE ESTA TESIS Y EL CONTEXTO EN EL QUE SE DESARROLLA ESTA INVESTIGACIÓN

Esta tesis doctoral que aquí presentamos es el resultado de un trabajo de investigación que se enmarca dentro de una línea de investigación, en traducción y terminología jurídicas, desarrollada dentro del Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767 – PAI Junta de Andalucía) – del que soy miembro colaborador desde 2006 -, bajo la dirección del Dr. Emilio Ortega Arjonilla, durante los últimos años. Del desarrollo de esta línea de investigación, mediante la participación en proyectos de I + D o de innovación docente, de carácter europeo o internacional (extracomunitario), son algunas de las publicaciones más recientes de este Grupo, a las que me referiré más adelante, y algunas de las tesis doctorales defendidas por algunos de sus miembros (Verónica Román, UMA, 2008; Julia Lobato, UMA, 2008; Jeff A. Killman, UMA, 2008).

Por lo que respecta a los resultados de investigación de estos proyectos, a los que ahora me referiré, éstos se han visto concretados en numerosas publicaciones, como fruto de la participación del prof. Ortega Arjonilla y de otros miembros del Grupo de Investigación anteriormente mencionado, en dos proyectos internacionales de I + D. El primero de estos proyectos (THALES-Banque Mondiale, 2002-2004) estaba relacionado, precisamente con la innovación docente de los programas de formación en el *Institut Supérieur de la Magistrature de Rabat* y con la formación lingüística y terminológica de los alumnos de la Escuela Judicial marroquí, en francés y español jurídico. El segundo, tiene que ver con la creación, desarrollo y evaluación de un *Glosario Judicial Multilingüe de Equivalencias* (base de datos SOLON) realizado para la Red Judicial Europea (*Judicial European Network – Réseau Judiciaire Européen*) en el marco de un proyecto europeo AGIS, con financiación de la Comisión Europea, desarrollado, en distintas etapas, durante los últimos 7 años.

Los resultados de investigación obtenidos en el primero de estos proyectos, de innovación docente (financiado por el Banco Mundial), nos ha permitido utilizar el

desarrollo curricular (sobre enseñanza del francés y del español jurídico en el ISM de Rabat) realizado por el profesor Ortega Arjonilla, para enmarcar nuestra investigación desde una perspectiva didáctica, aplicada, en este caso, al ámbito de la traducción e interpretación, tomando como referencia el discurso jurídico, y muy especialmente, los aspectos terminológicos y fraseológicos que caracterizan a este lenguaje especializado en español, francés y árabe.

El segundo de estos proyectos, de carácter europeo (financiado por la Comisión Europea), también ha resultado fundamental para el desarrollo de esta investigación. En éste, el profesor Ortega Arjonilla participó, como coordinador, en la elaboración del primer glosario bilingüe de términos judiciales que componen la base de datos SOLON (español-francés), y este glosario sirvió de base para la creación de los demás glosarios en el resto de lenguas oficiales de la Unión Europea.

En el caso que nos ocupa, el resultado final (glosario de términos judiciales de uso frecuente español-francés) y la investigación terminológica que lo precede, nos ha resultado especialmente útiles como modelo para analizar las estrategias de búsqueda y establecimiento de equivalentes, dentro del ámbito jurídico, tomando en consideración tres lenguajes jurídicos: el español, el francés y el árabe, y sobre todo, el tratamiento que reciben los “culturemas” y los “anisomorfismos culturales” en el proceso de elaboración de este glosario de términos judiciales.

Otro problema con el que nos enfrentábamos, a la hora de confeccionar el corpus terminológico en árabe, en el marco de una investigación trilingüe, era el de partir de una base de datos terminológica que fuese fiable y que estuviese bien consolidada para el par de lenguas español-francés. A este respecto, nos ha sido de gran utilidad el trabajo de investigación terminológica llevado a cabo, dentro del ámbito jurídico y económico, por los profesores Nicolás A. Campos, Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Emilio Ortega Arjonilla. Esta investigación se vio culminada con la publicación en 2005 del *Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés*, publicado en la colección Interlingua de la Editorial Comares (Granada), y del que son coautores los tres profesores citados, y este diccionario ha constituido, precisamente, una de las principales fuentes de consulta para la confección de nuestro glosario trilingüe de términos jurídicos, que se inspira, como ya he apuntado anteriormente, en los trabajos desarrollados tanto en el proyecto de elaboración del

glosario SOLON de términos judiciales frecuentes, como en las metodologías de investigación terminológica aplicadas a la elaboración del citado diccionario de términos jurídicos y económicos.

MOTIVACIONES PARA LA REALIZACIÓN DE ESTA TESIS DOCTORAL

Dada la cantidad de extranjeros, entre ellos muchos marroquíes, que acude anualmente a Europa en general y a España y Francia, en particular, hemos pensado que para la tramitación de sus documentos resulta imprescindible, a nuestro modo de ver, contar con traductores e intérpretes especializados en el ámbito jurídico y judicial. Por ello, nos hemos planteado la idea de elaborar un glosario trilingüe (español-francés-árabe), que pueda servir como herramienta de apoyo a profesionales, investigadores y estudiantes de traducción e interpretación que trabajen con estas lenguas.

Partiendo de la idea de que el traductor es en realidad un mediador intercultural que actúa como puente de unión entre dos culturas, entre dos maneras de pensar y de interpretar la realidad, podemos decir que la función que realiza un traductor constituye una necesidad social para que los pueblos puedan entenderse.

La finalidad del presente trabajo es la elaboración y la puesta en marcha de un estudio comparativo de los sistemas jurídicos español y marroquí. De hecho, la elaboración de un glosario trilingüe de términos especializados de uso frecuente en español-francés-árabe presenta una utilidad que puede facilitar la tarea del especialista y le ofrece la posibilidad de encontrar una equivalencia léxica, terminológica y /o fraseológica así como solucionar los problemas de equivalencia o de “equivalencia parcial” a los que tuviese que enfrentarse en el ejercicio de la traducción y/o interpretación (para fines didácticos, durante el proceso de formación; y/o para fines profesionales, en el ejercicio de la práctica de la traducción e interpretación para clientes reales). Por lo tanto, nuestro glosario trata de dar

respuestas a estas dificultades centrando su interés en una triple combinación lingüística no demasiado estudiada dentro del ámbito jurídico.

Uno de los factores que nos motivaron a indagar en la traducción jurídica y judicial, es principalmente atribuible a que las propuestas teóricas en traductología están aún en proceso de consolidación y de búsqueda de una identidad propia, hecho atribuible, entre otras cosas a su carácter interdisciplinar. Lógicamente, esta situación se observa también en la traducción especializada, donde muy poco a poco va construyéndose un corpus de trabajos teóricos y empíricos que buscan aún su identidad.

La teoría de la traducción, como ciencia interdisciplinar relativamente joven, se encuentra en un estadio de sinonimia científica, por la igualdad entre los diferentes trabajos o por su diferencia tan sólo en el nivel del metalenguaje empleado, llegando incluso a la compilación y al plagio. Este estado lleva a eminentes teóricos de la traducción a una sensación de estancamiento. Se puede hablar de dos reacciones principales ante esta situación. En la base de la primera reacción se encuentra el deseo de alcanzar una metodología comprensible, una unidad de autoconsciencia disciplinar. La segunda reacción está relacionada con la aspiración de elevar la comprensión mutua en el marco de una ciencia, de un monolingüismo disciplinar. (Torop, 1995)

Del análisis de la situación social, profesional y epistemológica de la traducción jurídica que proponen los distintos especialistas podemos extraer los interrogantes que suscita hoy en día este ámbito especializado de traducción.

En el plano conceptual y epistemológico sigue habiendo muchos campos por explorar, las teorías particulares de la traducción aplicadas al ámbito jurídico, utilizando la terminología de Zinaida Lvóvskaya, no son definitivas y están muy mediatizadas por la propia percepción que del derecho se tiene en distintas culturas y tradiciones jurídicas y existe un déficit de comunicación y homogeneización de propuestas, a escala internacional, excepción hecha, por ejemplo, de los esfuerzos ingentes llevados a cabo por algunas instituciones internacionales (ONU, UE) que, sin embargo, se centran, sobre todo, en la homogeneización de posturas con

sistemas jurídicos “artificiales”, creados al amparo de esas mismas instituciones, y que son de carácter supranacional.

En nuestro caso se trata de abordar la problemática específica de sistemas jurídicos nacionales, y de tratar de ofrecer respuestas – desde el ámbito de la traducción - a las necesidades que generan los actos jurídicos protagonizados por ciudadanos marroquíes en dos países europeos, destino natural de un importante colectivo de emigrantes procedentes de Marruecos, España y Francia.

0.1. Objetivo de la investigación

En el presente trabajo pretendemos exponer y clarificar las dificultades que manifiestan las traducciones jurídicas, partiendo de un estudio comparado de diferentes legislaciones, concretamente, la marroquí y la española, para tratar de discernir cuáles son las diferencias más notables que existen entre ambas culturas y sistemas desde un punto de vista interdisciplinar (jurídico, terminológico y lingüístico).

Uno de nuestros objetivos es el de ofrecer a los inmigrantes, cuya lengua materna – o de comunicación - es el árabe o el francés, un léxico especializado, que responda tanto a sus necesidades como a sus exigencias.

Está claro que la traducción jurídica, entendida como un tipo de traducción de textos especializados, constituye una actividad translativa de una importancia crucial para la sociedad, ya que los textos legales abundan y además resultan trascendentales para la existencia política y social de un país: unos imponen las reglas de conducta de las personas, otros rigen sus relaciones legales y otros sancionan acuerdos establecidos entre las partes, los cuales, al menos en relación a esas partes, tienen también fuerza legal.

En muchas ocasiones, la traducción de textos legales del árabe o del francés al español, aunque no necesariamente incorrecta, es confusa y está llena de construcciones inapropiadas o de expresiones arcaicas, es por ello que la calidad de la traducción jurídica ha sido frecuentemente criticada como deficiente o inadecuada. Lo que el lector desconoce es que la mayoría de las veces se traduce bajo presión y apenas se dispone de tiempo suficiente para pulir la versión presentada. Naturalmente, por lo que se refiere al estilo, el texto suele sufrir un grado considerable de interferencias de la lengua de origen. Cuando se trata de un proyecto de Ley, no habrá posibilidad de modificarlo una vez aprobado. Además, el traductor suele verse obligado a introducir posteriormente las enmiendas presentadas con la misma prisa, ya que se reciben en el último minuto y no hay tiempo para presentar un texto escrito correctamente, por lo que resulta lógico que pueda contener errores formales.

Ahora bien, si el traductor poseyese las herramientas adecuadas, éstas le podrían servir como apoyo para llevar a cabo una traducción de índole jurídica tan elegante y correcta como cualquier otra. De hecho, la carencia de medios de apoyo suele ser decisiva para que el especialista sacrifique el estilo por la exactitud. A menudo, la traducción de textos legales, suele ser una adaptación al pie de la letra del escrito original. No obstante, en ocasiones, el especialista se ve obligado a cambiar total o parcialmente la estructura del original. De hecho, algunas expresiones (o construcciones) del texto original con un equivalente exacto no plantearía problemas al especialista. Sin embargo hablamos del par de lenguas español-árabe / árabe-español, el traductor tiene que hacer alteraciones, en muchos casos, que afectan incluso a la ordenación sintáctica de los elementos.

Antes de efectuar la traducción de términos o conceptos técnicos, el traductor debe comprobar si existen equivalencias exactas en la lengua meta y en el sistema jurídico del país en cuestión.

No obstante, la traducción de artículos o cláusulas precisos debe alcanzar una interpretación jurídica que consiste en descubrir el sentido de la ley y la supuesta intención del legislador a través del análisis de la forma escrita. En cambio; si no se cumplen los criterios antes citados se puede caer en una traición, porque un documento legislativo o judicial no se puede traducir como cualquier otro texto, dado

que la traducción tiene, en ocasiones, el mismo valor legal, que el texto original, como ocurre, por ejemplo, con los documentos de la Unión Europea (Tratados, Convenios, etc.). En otros casos (muy frecuentes), cuando los documentos son objeto de traducción jurada, el texto traducido es heterofuncional con respecto al original, es decir, no desempeña la misma función que aquel porque se limita a “informar” sobre el contenido del texto original. No olvidemos que en la traducción jurada el texto original y la traducción constituyen un todo en la presentación del encargo y siempre cabe la posibilidad de solicitar, al menos en España, una revisión del texto por parte de la Oficina de Interpretación de Lenguas o la práctica de la prueba (si se trata de documentos judiciales), en cuyo proceso se puede criticar o pedir razones sobre las estrategias y el resultado de la traducción al traductor encargado de llevarla a cabo.

0.2. Necesidad de la investigación en la traducción jurídica

La situación no es mejor en el plano social y de la práctica profesional de la traducción e interpretación jurídicas. Seguimos necesitando herramientas de trabajo eficaces (diccionarios, modelos de traducciones, documentación conceptual adaptada a las necesidades de los traductores, obras didácticas, sistemas de control de calidad). Por otra parte, existe una total falta de comunicación y consenso entre los agentes que se ocupan de su práctica y los clientes, así como una urgente necesidad de establecer unos criterios comunes de actuación profesional y formación (títulos o certificados de habilitación profesional de carácter internacional). La falta de dialogo entre traductores y clientes-receptores es uno de los problemas concretos que requiere una actuación inmediata.

Si a todo ello unimos el hecho cuantificable del aumento de la demanda de traducción jurídica que ha provocado la creación de bloques políticos, económicos y/o sociales a escala internacional, como la Unión Europea o la OTAN, o la creciente movilidad de los ciudadanos del mundo, la respuesta a la cuestión planteada en este apartado es, sin duda, afirmativa. La investigación en traducción jurídica, administrativa y económica es necesaria para comprender mejor el fenómeno de la

traducción jurídica y poder así tomar decisiones más eficaces y mejor informadas, dependiendo de la situación comunicativa en que se produzcan. También es importante porque ayuda a construir el sentimiento y la realidad de una comunidad de traductores jurídicos y receptores-clientes que se beneficiaría enormemente de compartir un metalenguaje y unos intereses de estudio y mejora constante.

0.3. Las vías de la investigación en traducción jurídica

Al margen del tema de investigación elegido, éste requerirá ser abordado con métodos apropiados que permitan conseguir los objetivos propuestos. Este apartado no pretende aportar una colección de recetas sino abrir un espacio de discusión de los conocimientos disponibles sobre el proceso de investigación.

Según Guibourg (1993), podemos dividir las ciencias en dos grandes grupos: formales y fácticas o empíricas, según se ocupen de antes que se hallen en el mundo de las ideas o en la realidad de la naturaleza. Los ejemplos más representativos de ciencias formales son las matemáticas y la lógica. Las ciencias fácticas se ocupan de cosas y hechos que se verifican en la realidad tangible y en ellas se distinguen las ciencias naturales (biología, física, química...) y las ciencias sociales. Estas últimas estudian el comportamiento del hombre en sociedad y sus productos culturales.

El fenómeno de la traducción jurídica se encuadra dentro de las ciencias sociales y como tal no puede ser estudiada ni “investigada”, sin tener en cuenta toda la carga cultural y social del contexto en que se desarrolla, con el componente de subjetividad que esta circunstancia impone. Un escollo muy importante que deberá sortear el investigador es pues el establecimiento de unos límites más o menos claros entre lo objetivo y lo subjetivo, para lo que resulta imprescindible aplicar un método científico.

El método científico de investigación para el conocimiento de la realidad observable, consiste en formularse interrogantes sobre esa realidad, tomando como base la teoría ya existente, tratando de hallar soluciones a los problemas

planteados. El método científico se basa en la recopilación de datos, su ordenamiento y su posterior análisis.

De forma muy resumida el método científico tiene tres fases; la observación (de una parte limitada del universo que constituye nuestra propia realidad); la formulación de hipótesis (para intentar explicar los hechos observados mediante la analogía o el método inductivo) y la experimentación (comprobación de las hipótesis con estudios controlados). Hipótesis significa literalmente “lo que se supone” y está compuesta por enunciados teóricos probables, referentes a variables o relaciones entre ellas. En el campo de la investigación, la hipótesis supone soluciones probables al problema objeto de estudio. El proceso estadístico se basa en la comprobación de hipótesis. La hipótesis debe estar de acuerdo con lo que se pretende explicar (atingencia) y no se debe contraponer a otras hipótesis generales ya aceptadas. La hipótesis debe tener matices predicativos, si es posible. Cuanto más simple sea, mas fácil resultará demostrarla (las hipótesis complejas generalmente son reformulables en dos o más hipótesis simples). La hipótesis debe poder ser comprobable experimentalmente por otros investigadores, o sea ser reproducible.

0.4. Aplicación de la investigación

El presente trabajo se trata de un estudio empírico que adopta una metodología de investigación basada principalmente en la búsqueda de equivalentes bajo forma de entradas ordenadas alfabéticamente. Por lo tanto, hemos elaborado fichas terminológicas en tres lenguas: español, francés y árabe; acompañadas de ejemplos

de uso y, en ocasiones, de comentarios donde explicamos y aclaramos las dificultades que plantean ciertos términos a la hora de tomar decisiones sobre la generación de equivalentes.

Al acabar las fichas terminológicas, realizaremos un análisis de resultados de dichas entradas para extraer conclusiones finales, de carácter cuantitativo y cualitativo, acerca del conjunto de términos y unidades fraseológicas que componen el glosario trilingüe (español-francés-árabe) y la utilidad de éste para la formación y/o práctica de la traducción e interpretación jurídicas.

0.5. Metodología

Para llevar a cabo los objetivos de esta investigación, hemos tomado en consideración que la operación traductora puede distinguirse tres fases principales: lectura y análisis del texto, localización de los términos o nociones desconocidas y búsqueda de sus equivalentes.

Después de una lectura atenta del texto y de su clasificación, viene la búsqueda documental, y en esta etapa es donde se distingue al traductor especializado, pues en vez de ignorar las fuentes documentales del derecho y remitirse exclusivamente a los diccionarios para encontrar la solución a sus problemas, acude a otras fuentes documentales más fiables:

- Manuales de derecho.
- Auxiliares del traductor jurídico.
- Diccionarios y enciclopedias especializados en la terminología y los contextos definitorios necesarios para conseguir una versión equivalente y correcta del texto original en su propia lengua.

Asimismo, hemos recurrido, como fuente de consulta, a una compilación de términos jurídicos en español y en francés – fiable y fruto de anteriores proyectos de investigación terminológica en este campo, que ya aparece recogida en el

Diccionario jurídico-económico español-francés / francés-español de Nicolás A. Campos, Jesús Cantera de Urbina y Emilio Ortega Arjonilla (publicado en la colección interlingua de la editorial Comares de Granada en 2005).

0.6. La estructura de la tesis doctoral

En este apartado presentamos, de manera resumida, los objetivos alcanzados en cada capítulo de esta tesis.

Introducción

En la introducción aclaramos los objetivos, las motivaciones y la hipótesis de partida de este trabajo de investigación. También se entra a formular, de forma somera, cuál es la metodología utilizada en la elaboración de este trabajo de investigación y cuáles son los antecedentes y el contexto en el que se realiza.

0.6.1. Sobre el capítulo 1: Estado de la cuestión

En este capítulo se pretende elaborar una presentación del estado de la cuestión en lo que concierne la investigación en traducción y terminología jurídicas.

De manera que hemos clasificado las fuentes bibliográficas que tienen alguna relación con nuestro trabajo de investigación, hemos puesto de relieve cuáles son las fuentes bibliográficas que nos han resultado de mayor utilidad para la realización de nuestra tesis, y por último, hemos explicitado cuáles son los límites de nuestro trabajo de investigación.

0.6.2. Sobre el capítulo 2: Herramientas de la traducción

Este capítulo sirve de fundamento para adoptar un punto de vista profesional en el estudio de la traducción, en general, y de la traducción jurídica en particular, de manera que, abundamos en la presentación de las herramientas que pueden ser de

utilidad para conseguir una traducción de calidad dentro de este ámbito especializado.

0.6.3. Sobre el capítulo 3: El concepto de anisomorfismo cultural en el ámbito jurídico: concepto y aplicaciones traductológicas

Este capítulo plantea las dificultades que genera la traducción de los anisomorfismos desde el punto cultural y cómo la documentación y la terminología podrían ser herramientas útiles para aclarar ambigüedades y confusiones que imponen estos anisomorfismos.

Explicamos qué se debe entender por anisomorfismo, desde una perspectiva terminológica, qué tipos de anisomorfismos podemos encontrarnos y qué relación guardan éstos con la intraducibilidad, la identidad y la equivalencia.

0.6.4. Sobre el capítulo 4: Trabajo de campo 1: extracción y catalogación de terminología jurídica extraída del código penal español y propuesta de equivalencia en francés y árabe

Este capítulo constituye la primera parte del trabajo de campo, en el cual hemos llevado a cabo la extracción y catalogación de un corpus terminológico, compuesto por términos jurídicos en español, y una propuesta de equivalentes en francés y en árabe extraídas del código penal español y marroquí. Finalmente, hemos organizado estas entradas por orden alfabético.

Estas fichas terminológicas contienen ejemplos de uso extraídos del código penal de ambos países.

0.6.5. Sobre el capítulo 5: Trabajo de campo 2: extracción y catalogación de terminología jurídica extraída del código civil español y propuesta de equivalencia en francés y árabe

En este capítulo hemos abordado la extracción y catalogación de terminología jurídica, procedente, en su mayor parte, del Código civil español y, para los equivalentes en francés y árabe, del Código civil marroquí. De nuevo, se incorporan ejemplos de uso y se ordenan las entradas por orden alfabético.

0.6.6. Sobre el capítulo 6: Trabajo de campo 3: Glosario trilingüe (español/ francés/ árabe) de la terminología jurídica

Este capítulo constituye la tercera parte del trabajo de campo. Hemos confeccionado un glosario trilingüe de términos jurídicos, que parte del español y propone equivalentes en francés y árabe. Los términos que componen este diccionario han sido extraídos del estudio del Código penal y civil, respectivamente, de España y Marruecos. Incluye ejemplos de uso y cuenta con 2154 entradas.

0.6.7. Sobre el capítulo 7: Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados

Una vez confeccionado el glosario trilingüe de términos jurídicos (español-francés-árabe) hemos realizado un análisis cuantitativo y cualitativo de resultados, que tiene por objeto resaltar las dificultades que conlleva la traducción dentro de este ámbito y propone algunas estrategias para la solución de problemas de traducción en la práctica.

0.6.8. Sobre el capítulo 8: De la traducción de la terminología a la traducción del encargo de la traducción jurídica: similitudes y diferencias

En este capítulo pretendemos hacer una síntesis con objeto de poner de relieve la labor que desempeña la terminología en el mundo de la traducción.

De manera que, en este capítulo, se sintetiza todo lo realizado en los capítulos anteriores. Se trata de ofrecer una visión panorámica sobre las similitudes y diferencias que implica la traducción jurídica, tomando en consideración como referencia la combinación lingüística español- francés- árabe y teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- Las limitaciones del traductor profesional en la práctica de la traducción jurídica.
- La relación existente entre el texto meta y el texto origen.
- Los errores “evitables” o “inevitables” de la traducción jurídica.
- El papel del traductor profesional en el ámbito jurídico.

0.6.9. Sobre las conclusiones

Después de la realización del trabajo de investigación y el trabajo de campo, en este capítulo exponemos las conclusiones obtenidas, y hacemos una recapitulación de todo lo abordado en los capítulos anteriores.

0.6.10. Sobre la bibliografía de referencia

En este capítulo se ofrece toda la bibliografía que ha servido para la realización de esta tesis doctoral, ordenada por categorías.

1. CAPÍTULO 1

ESTADO DE LA CUESTIÓN

1.1. Introducción

El interés por la investigación en materia de la traducción jurídica ha crecido en los últimos años en las universidades españolas con el proceso de la internacionalización y debido a su relación con las circunstancias sociopolíticas tan cambiantes del mundo actual, y a que debe lidiar (igual que la traducción científica o la técnica) con la aparición de nuevas realidades, es un campo en continua expansión, lo que la convierte en un terreno que debe examinarse para poder ser actualizado en función de la evolución de las demandas a las que tiene que hacer frente.

A la hora de establecer un panorama actual de la investigación sobre traducción jurídica, pueden citarse grupos como el dedicado a la investigación sobre *Generic integrity in Multilingual and Multicultural Settings*, dirigido por Vijay K. Bhatia y Christopher N. Candlin, que ha elaborado un estudio realizado sobre corpora de documentos legislativos en trece idiomas: inglés, chino, checo, danés, finés, alemán, hindi, italiano, japonés, malayo, portugués y sueco.

Otro grupo internacional destacado es el EBMT, dirigido por el lexicógrafo Jonathan Webster, donde participan terminólogos, traductores jurídicos, expertos en traducción automática y en tecnologías de la información. Su objetivo es desarrollar un sistema de memoria de traducción jurídica basado en un corpus de textos de más de 35 millones de palabras.

En el ámbito español, puede citarse el Grupo de Investigación en Traducción Jurídica de la Universitat Jaume I (GITRAD), formado por profesores y profesionales de la traducción, con el objetivo de hacer de la traducción jurídica una profesión reconocida y dotada de los medios necesarios para su adecuado desarrollo. Actualmente la investigación de GITRAD se centra sobre todo en la investigación de corpus, en metodología de traducción jurídica, en su sociología y en su docencia.

Como proyectos de futuro, GITRAD tiene la intención de recurrir a la utilización del corpus jurídico creado por el proyecto GENTT con fines didácticos, de descripción y de clasificación de los géneros en su idioma original, y la creación de

un corpus de traducciones jurídicas para extraer las regularidades y convenciones del “transgénero” para definir sus normas.

Por último, citar la labor investigadora realizada por el Grupo Interuniversitario en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada HUM 767 (PAI – Junta de Andalucía), que ha llevado a cabo una labor ininterrumpida de investigación dentro del ámbito de la traducción y la terminología jurídica y judicial en numerosos proyectos de I + D, de innovación docente y/o en colaboración con proyectos relacionados con el desarrollo del Espacio Judicial Europeo.

Entre los proyectos desarrollados, algunos de carácter autonómico o nacional, la mayoría de ellos, sin embargo, de carácter internacional (comunitario o extracomunitario), destacan los siguientes, durante los últimos 15 años, destacan los siguientes:

1994-1997. Proyecto TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA. APLICACIONES DIDÁCTICAS. Proyecto autonómico de innovación docente (Universidad de Granada-Universidad de Málaga)
Investigadores responsables: Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada) y Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

1998-2001. Proyecto europeo GROTIUS 1 98/GR/131. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters
Financiación (Comisión Europea y entidades participantes).
Investigador principal: Ann Corsellis (Institute of Linguists de Londres)
Corresponsables (equipo español): Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

2002-04. Proyecto Internacional de Innovación docente: THALES ENGINEERING AND CONSULTING-BANQUE MONDIALE. Contrat nº 8/BM/2002: NOUVEAUX MODULES DE FORMATION POUR L'ISM DE RABAT (MARRUECOS).
Financiación : Banco Mundial
Investigadora Principal: Nelly Ponta (THALES)
Participación de miembros del equipo en el desarrollo curricular de módulos de formación lingüística para alumnos de la Escuela Judicial de Marruecos, relacionados con el francés jurídico y el español jurídico.

2002-2008. Proyecto europeo GROTIUS 2 98/GR/131. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters – Aplicaciones al contexto español.
Financiación (Comisión Europea y entidades participantes).
Investigador principal: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

2003-2006. Proyecto europeo AGIS JAI/2003-2004/AGIS/045. El Espacio Judicial Europeo en la práctica: la orden de detención y entrega europeas

Entidad financiadora: Comisión Europea.

Investigador responsable: Luis Arroyo Zapatero (catedrático de Derecho Penal, UCLM)

Investigador responsable del equipo lingüístico: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

2004-2007. Proyecto europeo AGIS JAI/2004-2005/AGIS/148. El Espacio Judicial Europeo en la práctica: la práctica de la prueba en el Espacio Judicial Europeo

Entidad financiadora: Comisión Europea.

Investigador responsable: Luis Arroyo Zapatero (catedrático de Derecho Penal, UCLM)

Investigador responsable del equipo lingüístico: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

2004-2007. Proyecto Europeo AGIS JAI/2004/AGIS/102 de elaboración de Glosario Jurídico Multilingüe de Equivalencias – EUROPEAN JUDICIAL NETWORK –. Nombre de la base de datos: SOLON.

Entidad financiadora: Comisión Europea

Investigador responsable: Javier Parra (Secretario de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad de Murcia)

Investigador responsable de base de datos inicial (español-francés): Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

2004-2007. Ministerio de Ciencia y Tecnología. Proyecto Nacional de I + D HUM 2004-03229/FILO: Ideología, Traducción y Discurso Jurídico: Análisis crítico de las últimas corrientes críticas y traductológicas y propuesta de aplicaciones para la práctica y la didáctica de la traducción.

Investigador responsable: África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca).

Participación de miembros del G.I. HUM 767: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga).

Relacionadas con el desarrollo de estos proyectos son algunas de las tesis doctorales dirigidas o codirigidas por el profesor Ortega Arjonilla, entre las cuales destacan las siguientes:

Tesis doctoral: *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica italiano-español. Un caso práctico: el arbitraje*

Doctorando: **Carmen Mata Pastor**

Directores: Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla

Fecha de lectura: 05-11-1998 (Universidad de Granada)

Tesis doctoral: *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*

Doctoranda: **Julia Lobato Patricio**

Director: Emilio Ortega Arjonilla

Fecha de lectura: 08-02-2008 (Universidad de Málaga).

Programa de Doctorado con mención de calidad.

Tesis doctoral: *La enseñanza de la traducción (inglés-español) de los tipos textuales del mundo de la empresa: aproximación metodológica y materiales*

Doctoranda: **Verónica Román Mínguez**

Director: Emilio Ortega Arjonilla

Fecha de lectura: 23-02-2008 (Universidad de Málaga).

Programa de Doctorado con mención de calidad.

Tesis doctoral: *Dificultades de la traducción jurídica del español al inglés. Análisis traductológico aplicado a la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo(2005-06) y su traducción al inglés*

Doctorando: **Jeff A. Killman**

Director: Emilio Ortega Arjonilla

Fecha de lectura: 11-10-2008 (Universidad de Málaga).

Programa de Doctorado con mención de calidad.

1.2. Tesis doctorales defendidas sobre Traducción y terminología jurídica en la Universidad española

En este apartado centramos nuestra atención en las tesis doctorales defendidas en Universidades españolas, que versan sobre traducción y/o terminología jurídicas. La catalogación resultante responde a criterios temáticos y, sin pretender ser exhaustivos, sí pretendemos que esta catalogación sea representativa del estado de la cuestión en estos momentos.

1.2.1. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la terminología jurídica y/o el lenguaje jurídico

En este apartado encontramos, entre otras, las tesis doctorales siguientes:

Título: *La normalización en terminología jurídica: su aplicación a un tesoro en Derecho mercantil*

Autor: Miguel Ángel López Alonso

Universidad: Universidad Carlos III de Madrid

Año de Lectura: 1997

Dirección: José Antonio Moreiro González

Resumen:

Expone las razones históricas de la aparición de los tesauros y la función que habían desarrollado, mostrando que en este proceso la terminología jurídica no ha tenido una investigación suficiente. Posteriormente expone cuáles son las características de un tesoro, su distribución de campos, la función de cada uno de ellos y como sería necesario plantearlo en el caso específico de un tesoro jurídico, dadas las características de este lenguaje especializado.

Concluye afirmando la necesidad de buscar un modelo conceptual de gestión de la información que, desde un enfoque centrado en el usuario final, incorpore los tesauros conceptuales como elemento de precisión en la recuperación de la información contenida en los documentos almacenados en soporte digital.

En el anexo III propone un modelo de tesoro en derecho comercial que consta de una lista de encabezamiento de materia y de una serie de índices alfabético, jerárquico permutado y conceptual.

Título: *Lenguaje jurídico y lengua común*

Autor: Santiago Molfulleda Buesa

Universidad: Universidad de Barcelona

Año de Lectura: 1977

Dirección: Francisco Marsá Gomez

Resumen:

En esta tesis se han estudiado las relaciones entre el lenguaje jurídico y la lengua común, analizando la incidencia del primero en la segunda tanto desde el

punto de vista sincrónico como diacrónico. Para ello se han utilizado una serie de periódicos correspondientes al año 1974 y se ha realizado un vaciado de los mismos enumerando los términos jurídicos que aparecen en ellos junto con el contexto correspondiente y las siglas que indican la clasificación que de ellos se ha hecho. Se incluye también un apéndice con la relación de todos los términos marcados como for. (forenses) y com.(comerciales) en el diccionario de la real academia española con un análisis y crítica del criterio académico.

Título: *El liberalismo y el lenguaje jurídico-penal: El Código Penal de 1822.*

Autor: Ramón Garrido Nombela

Universidad: Universidad Pontificia de Comillas

Año de Lectura: 2001

Dirección: Francisco Bueno Arus

Resumen:

La tesis, un estudio interdisciplinar en los Campos del Derecho penal (principalmente) y la historia de la lengua y las ideologías, se centra en el influjo del lenguaje del liberalismo sobre el del primer Código penal español, el de 1822, uno de los hitos de la revolución liberal del siglo XIX en España y un texto que apenas ha recibido atención en la bibliografía penal española.

Se hace un repaso del lenguaje penal del Antiguo Régimen y del propio Código, haciéndose también hincapié en el léxico empleado durante los debates del Código en las Cortes, que transparentan la ideología de sus autores en las expresiones planteadas. Este código, y sus debates, se inscriben en el proceso que se puede denominar: la búsqueda de una lengua clara para la ley.

Título: *Las colocaciones léxicas en el lenguaje jurídico del Derecho Civil francés*

Autor: Joaquín Giraldez Ceballos-Escalera

Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Año de Lectura: 2007

Dirección: Jesús Cantera Ortiz de Urbina

Resumen:

El objeto de la tesis es el estudio de las colocaciones en el lenguaje jurídico francés, centrando su atención en el ámbito del derecho civil.

La diferencia entre lengua de especialidad y lengua general, se basa fundamentalmente en el contenido de la especialidad, en los términos que sirven para designar los conceptos propios de la misma y en el tipo de discurso empleado.

El lenguaje jurídico está compuesto por el conjunto de términos que designan los conceptos jurídicos y, aunque tiene unas características comunes, sin embargo, cada una de las especialidades del derecho tiene las suyas propias.

El primer lugar, se abordan las particularidades del lenguaje jurídico desde un punto de vista histórico, exponiendo su trayectoria y su evolución, para mostrar sus características como lengua de especialidad.

En segundo lugar, se analiza el concepto lingüístico de "colocación", las diferentes teorías existentes y su aplicación en el lenguaje jurídico.

El término "colocación" se utiliza para definir aquellas concurrencias léxicas restringidas que se dan entre otros lexemas para formar un sintagma: la colocación es una combinación de al menos dos componentes, en dos uno (la base) determina el otro (colocativo) con el que puede ser combinado.

Este fenómeno es aceptado como central en la competencia lingüística de los hablantes nativos y tiene mucha importancia para la enseñanza de lenguas extranjeras, la traducción y la lexicografía.

Desde el punto de vista lingüístico, el estudio de las colocaciones plantea el problema de la irregularidad en la lengua. Los fenómenos colicuativos, incluso cuando conservan una parte de motivación semántica, parecen situarse principalmente del lado de la idiosincrasia de la lengua más que en sus irregularidades.

1.2.2. Tesis doctorales que versan sobre aspectos didácticos y/o profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial

En este apartado encontramos, entre otras, las tesis doctorales siguientes:

Título: *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*

Autor: Julia Lobato Patricio

Universidad: Universidad de Málaga

Año de Lectura: 2008

Dirección: Emilio Ortega Arjonilla

Resumen:

En esta tesis doctoral se plantea el estudio y análisis de los aspectos éticos, deontológicos y profesionales de la Traducción, en general, y de la traducción jurídica, jurada y judicial en particular. Hace un recorrido por distintos códigos deontológicos y leyes que regulan el ejercicio de la traducción e interpretación y realiza algunas propuestas de aplicación didáctica de los contenidos “deontológicos y éticos” relacionados con la traducción e interpretación.

Título: *Aproximación a la metodología didáctica de la traducción jurídica: teoría y práctica.*

Autor: María del Carmen Falzoi

Universidad: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Año de Lectura: 2005

Dirección: Sonia Bravo Utrera

Resumen:

Este trabajo de investigación pretende plantear un estudio sobre las particularidades que marcan los textos jurídicos, delimitar el concepto de traducción jurídica, estudiar los métodos de traducción más adecuados a este campo, y proponer una metodología didáctica coherente y eficaz para alcanzar unas determinadas metas formativas, todo ello en el marco de la combinación de lenguas francés-español.

La traducción jurídica presenta unas especificidades que le son propias, como son el trabajar con textos fuertemente marcados por la lengua y la cultura del país

donde se crean. Antes de abordar una propuesta didáctica, se hace preciso estudiar las particularidades lingüísticas y culturales que inciden en los textos jurídicos en general y, en los textos franceses y españoles en particular.

Una vez estudiadas estas particularidades, se hace un recorrido sobre los distintos métodos de traducción aplicados a la traducción jurídica para así delimitar el margen de maniobra de que dispone el traductor jurídico.

Nuestra propuesta didáctica, tomando en cuenta todas estas consideraciones, incluye entre sus objetivos la adquisición del conocimiento lingüístico y temático del campo que nos ocupa, así como el desarrollo de las destrezas y habilidades que todo traductor jurídico debe poseer. Para ello, propone un modelo de actuación pedagógica y una serie de actividades y ejercicios destinados a la consecución de los objetivos diseñados. Estas actividades y ejercicios se desarrollan a partir de una selección de textos que toman en consideración la progresión temática, lingüística y traductora.

Este trabajo de investigación pretende plantear un estudio sobre las particularidades que marcan los textos jurídicos, delimitar el concepto de traducción jurídica, estudiar los métodos de traducción más adecuados a este campo, y proponer una metodología didáctica coherente y eficaz para alcanzar los objetivos.

Título: *Estudio descriptivo de la traducción jurídica. Un enfoque discursivo.*

Autor: Anabel Borja Albí

Universidad: Universidad Autónoma de Barcelona

Fecha de Lectura: 1998

Dirección: Amparo Hurtado Albir

Resumen:

En esta tesis doctoral se plantea un estudio descriptivo de las posibilidades que ofrece para la traducción jurídica el lenguaje jurídico. En sus varios capítulos analiza los problemas lingüísticos, tanto los textuales como los oracionales, el concepto de

inglés jurídico, los modelos de traducción y la elección de un modelo textual como más idóneo para abordar este tipo de traducción.

A modo de ejemplo presenta de forma muy prolija un estudio contrastivo de un documento clave en el mundo jurídico anglosajón: el contrato de compraventa internacional.

Corona este trabajo unas conclusiones amplias que sirven de resumen a los puntos anteriores.

Propone una tipología de los textos legales españoles e ingleses organizada en torno al concepto de género.

Título: *Nolumus leges Angliae mutare: Propedéutica de la traducción jurídica inglés-español. Traducción de la influencia de los entornos en la traducción del Derecho inglés, con especial referencia a un caso.*

Autor: Miguel Duro Moreno

Universidad: Universidad de Granada

Año de Lectura: 2004

Dirección: Fernando Serrano Valverde

Resumen:

La presente investigación versa, como anuncia su título, sobre la traducción jurídica inglés-español y, en especial, sobre los entornos que en ella puedan influir.

Su autor considera que la traducción jurídica requiere la exploración de un itinerario jalonado por tres tipos de conocimientos: el conocimiento de los entornos extratextuales (sobre todo, del temático, del histórico, del geográfico, del social, del cultural, del enciclopédico, del físico y del psíquico o cognitivo), el conocimiento de los entornos intratextuales (en especial, el discursivo y el contextual) y el conocimiento de las técnicas y de los recursos propios de la traducción y de la investigación para la traducción. Para recorrer con éxito el citado itinerario, el traductor suele verse forzado a desarrollar seis competencias específicas: la competencia extralingüística, la competencia lingüística, la competencia translatoria,

la competencia profesional, la competencia estratégica/táctica y la competencia psicofisiológica. De las seis, esta tesis sólo se ocupa de las dos primera - de la segunda muy someramente, y sólo en sus puntos de contacto con los entornos referidos.

La tesis estudia un texto de partida real (no ficticio), producido por un autor real (no ficticio) -aunque inidentificable-, texto que, en un momento y en un lugar reales (no ficticios), había dado lugar a la creación de unas relaciones jurídicas reales (no ficticias), y que ya había sido objeto de traducción por parte de un intérprete jurado real (no ficticio) de lengua y nacionalidad españolas, de resultados de un encargo realizado por un cliente real (no ficticio) de lengua y nacionalidad españolas, de resultados de un encargo realizado por un cliente real (no ficticio). Este texto de partida, unido a treinta textos de llegada generados por otros tantos traductores, constituye el objeto de estudio de la tesis.

Título: *La traducción jurídica del documento jurídico negocial fundamentada en las funciones jurilingüísticas: un enfoque pragmático.*

Autor: Elena Ferrán Larraz

Universidad: Universidad Autónoma de Barcelona

Año de Lectura: 2004

Dirección: Pompeu Casanovas y Carmen López Ferrero

Resumen:

El trabajo explica brevemente un método de análisis del documento jurídico que relaciona conceptos jurídicos básicos con su manifestación lingüística, estableciendo u observando lo que nos permite hablar de funciones jurilingüísticas.

Se trata de aprovechar las categorías que el derecho ha acuñado en relación con la eficacia jurídica y dotar así a las formas lingüísticas correlativas acuñadas por la lingüística textual de su contenido de eficacia jurídica.

El método pretende facilitar la interpretación pragmática de los documentos negociales y preparar su posterior tramitación comunicativa y no literalista del inglés al español.

1.2.3. Tesis doctorales que versan sobre la documentación en el ámbito jurídico

En este apartado, destaca, entre otras la tesis doctoral siguiente:

Título: *Documentación jurídica: bases de datos*

Autor: Jorge Páez Maña

Universidad: UNED

Año de Lectura: 1991

Resumen:

Expone las razones históricas de la aparición de los tesauros y la función que habían desarrollado, mostrando que en este proceso la terminología jurídica no ha tenido una investigación suficiente. Posteriormente expone cuales son las características de un tesoro, su distribución de campos, la función de cada uno de ellos y como seria necesario plantearlo en el caso específico de un tesoro jurídico, dadas las características de este sublenguaje.

Concluye afirmando la necesidad de buscar un modelo conceptual de gestión de la información que, desde un enfoque centrado en el usuario final, incorpore los tesauros conceptuales como elemento de precisión en la recuperación de la información contenida en los documentos almacenados en soporte digital.

En el anexo III propone un modelo de tesoro en derecho comercial que consta de una lista de encabezamiento de materia y de una serie de índices alfabéticos, jerárquico permutado y conceptual.

1.2.4. Tesis doctorales que versan sobre Derecho comparado

En este apartado, destacan, entre otras, las tesis doctorales siguientes:

Título: *Presupuestos y excepciones procesales (Estudio de Derecho Comparado).*

Autor: Luis Guillermo Herrera Castro

Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Año de Lectura: 1977

Dirección: Leonardo Prieto Castro Ferrándiz

Resumen:

Tres volúmenes componen la presente tesis. En el primero de ellos partiendo del proceso formulario romano analiza los sistemas alemán, italiano, francés, español y costarricense. El segundo volumen estudia el sistema portugués y brasileño y el tercero establece los principios generales referentes al sistema sustitutivo de excepciones procesales y, en particular, de la comparecencia previa.

Título: *Los beneficios tributarios a la inversión y el empleo en el Derecho comparado (España, Italia y Francia)*

Autor: Guillermo Lalane Fama

Universidad: Universidad de Navarra

Fecha de Lectura: 1996

Dirección: Eugenio Simón Acosta

Resumen:

Este trabajo tiene por objeto el estudio de los beneficios tributarios a la inversión y el empleo que se establecen en el impuesto sobre sociedades de España, Italia y Francia. La investigación se centra en todas aquellas medidas que instrumentadas o articuladas en normas tributarias persiguen fines ajenos a los principios tributarios que justifican el establecimiento de dicho impuesto. Hemos limitado nuestro análisis a las normas que operando sobre cualquiera de los elementos configuradores del impuesto sobre sociedades favorecen de forma directa tanto la realización de inversiones productivas (formación bruta de capital fijo) como la creación de nuevos puestos de trabajo.

En el desarrollo del mismo se estudian los siguientes beneficios tributarios: aquellos que fomentan la inversión en activos fijos, los destinados a incentivar la

realización de actividades de investigación y desarrollo, los que persiguen la creación de nuevas empresas, los que se establecen con la finalidad de fomentar la realización de inversiones en determinadas regiones del país y, finalmente, las medidas de fomento de creación de empleo y gastos de formación profesional.

Título: *La acción constitucional de amparo. Estudio de Derecho comparado España-México.*

Autor: Eduardo Ferrer Mac Gregor Poisot

Universidad: Universidad de Navarra

Fecha de Lectura: 1998

Dirección: Faustino Cerdón Moreno

Resumen:

El objeto de la tesis doctoral consiste en el estudio comparativo de la acción derivada del "recurso de amparo" español y del "juicio de amparo" mexicano, utilizando para ello la metodología propia del Derecho Comparado.

La estructura de la tesis consta de dos partes: una histórica, y la otra analítica a la luz de la legislación y jurisprudencia actual de España y de México.

La primera parte, a su vez, se encuentra dividida en tres capítulos. En los dos primeros se estudian aquellos antecedentes de instituciones, instrumentos o mecanismos procesales contenidos en las distintas legislaciones españolas y mexicanas que compartan características similares a la acción de amparo contemporánea. Con base en estos antecedentes histórico-legislativos, en el capítulo tercero se establecen sus recíprocos influjos en la génesis y configuración de la actual acción de amparo de ambos países.

La segunda parte contiene también tres capítulos. Los capítulos cuarto, quinto y sexto comprenden el estudio analítico de los distintos aspectos que resultan propios a la acción de amparo de España y de México, teniendo como fundamento los principios generales del Derecho procesal. En el capítulo cuarto se estudia: su naturaleza jurídica, características comunes, y los elementos que le son propios. El capítulo quinto abarca los presupuestos procesales de la acción de amparo. La

inviabilidad de dicha acción fue objeto del capítulo sexto, emprendiéndose el análisis de la falta de los distintos requisitos procesales que hacen inviable la referida acción.

Título: *El Derecho a la intimidad. Un estudio de Derecho comparado. Los sistemas legales de Estados Unidos, España y, en especial, el Reino Unido.*

Autor: Antonio Fayos Gardo

Universidad: Universitat Jaume I de Castellón

Fecha de Lectura: 1998

Dirección: Luis Martínez Vázquez de Castro

Resumen:

En esta tesis se examinan las relaciones entre la libertad de expresión y el derecho a la intimidad.

Reconociendo la preeminencia que se da a la primera en las sociedades democráticas, se intenta desentrañar qué papel juega el derecho a la vida privada en algunos estados y cómo se resuelven los conflictos entre el derecho a informar y el deber de respeto de la esfera íntima de las personas.

Se estudia, en primer lugar, el caso norteamericano, donde se formuló por primera vez el derecho, y se señala la tremenda importancia que se concede aquí a la libertad de prensa derivada de la interpretación de la Primera Enmienda. Se examina también el caso Español y la prevalencia que se da normalmente aquí a la libertad de expresión, a pesar de que la Constitución señala que los derechos de la personalidad limitan esta libertad y no al revés. Se estudia asimismo la Ley Orgánica 1/82 sobre este tema.

Por último, se entra en un análisis pormenorizado de la regulación británica del asunto, señalando la carencia de un remedio efectivo para proteger la vida privada y estudiando a fondo el tema de la autorregulación de los medios de comunicación sistema con el que se pretende suplir las carencias legales, lo que, especialmente en el caso de la prensa, no se consigue.

Título: *La reparación del daño en la individualización judicial de la pena: Código Penal español y Derecho comparado (Alemania y Austria)*

Autor: Enara Garro Carrera
Universidad: Universidad del País Vasco
Año de Lectura: 2004
Dirección: Adela Asua Batarrita

Resumen:

En el presente trabajo se aborda la incidencia de la reparación del daño en el ámbito de la individualización judicial de la pena en el sistema español. Fundamentalmente se estudia la atenuante de reparación del art. 21.5, CP, aunque también se incluyen referencias al papel de la reparación en la ejecución penal. El trabajo aporta, asimismo, un estudio de Derecho comparado de los ordenamientos jurídicos alemán y austríaco donde se da cuenta de las diferentes clases de reacción jurídico penal ante la reparación del daño ocasionado por el delito, con el objetivo de extraer conclusiones sobre el fundamento de la "reparación del daño penal" y de fijar criterios para distinguir la reparación relevante a efectos penales de la responsabilidad civil derivada del delito.

Título: *Los recursos en el sistema procesal penal guatemalteco y en el Derecho comparado.*

Autor: Aníbal de León Velasco
Universidad: Universidad Autónoma de Barcelona
Año de Lectura: 2005
Dirección: Roser Martínez Quirante

Resumen:

- 1- Concepto de recurso y naturaleza, recursos como derecho fundamental. Fuentes constitucionales e internacionales.
- 2- Apelación. Historia. Naturaleza, apelación española, apelación especial en Guatemala.
- 3- Revisión en España y Guatemala.
- 4- Casación, historia, casación en España, casación Guatemalteca.
- 5- Motivos del recurso de casación en España.

6- Motivos en Guatemala, resoluciones recurribles en casación. Motivos de fondo, planteamiento y sentencia.

7- Propuesta nuevo modelo en Guatemala: casación para unificación de doctrina en sede de la corte suprema.

8- Presente y futuro de casación en Guatemala. Presente: retardo en administración de justicia. Futuro: unificación de doctrina y apelación especial para revisar fallo de primera instancia.

9- Nueva casación en España: cambiasen nueva regulación general sobre los recursos y casación para unificar doctrina.

Título: *Los delitos fiscales en España y Portugal (contribución para un estudio de Derecho comparado).*

Autor: Hugo Manuel Santos Marçal

Universidad: Universidad de Extremadura

Año de Lectura: 2006

Resumen:

La tesis doctoral presentada se traduce en un estudio comparado de los ordenamientos jurídicos español y portugués en lo referente a los delitos fiscales y, con relación a los respectivos antecedentes históricos, a la naturaleza jurídica de estos delitos (con las correspondientes doctrinas), a los aspectos generales comunes a los dos países, a los principios generales y especiales de estos delitos y a las características generales de los fiscales.

En este estudio comparado, se nota igualmente el problema de las penas y la relación juridico-tributaria penal en las perspectivas de su nacimiento de los titulares del interés protegido, de los sujetos activo y pasivo de la responsabilidad de terceros, del objeto de la R.J.T.P., y de las causas de su extinción. Se termina el estudio con unas consideraciones acerca de las caracterizaciones actuales de los delitos fiscales en España y Portugal con mención de los aspectos generales y especiales.

1.2.5. Tesis doctorales que versan sobre la traducción y la comparación entre España y Marruecos

Título: España y sus traductores en Marruecos (1859-1936). Contribución a la historia de la Traducción.

Autor: Moukad Zarrouk

Universidad: Universidad Autónoma de Madrid

Año de Lectura: 2002

Dirección: Bernabé López García

Resumen:

El presente trabajo de investigación versa sobre la labor realizada por los traductores de España en Marruecos entre la Guerra de Tetuán (1859-60) y la Guerra Civil española. El análisis de esta labor se realiza en el marco de una serie de reflexiones relativas al contexto general del tema de esta tesis.

Este contexto está marcado por una reflexión general sobre el papel de la lengua, la traducción y la interpretación en el contexto colonial. Asimismo, la relación entre los arabistas españoles y la cuestión de Marruecos sirve para arrojar la luz sobre el marco general de este trabajo de investigación.

El papel político de los traductores de España en Marruecos en esta tesis empieza con la Guerra de Tetuán y el contexto de la gestación colonial en el cual el truchimán toma parte en el forcejeo diplomático entre las distintas representaciones europeas ubicadas en el Imperio de Marruecos.

Con el establecimiento del Protectorado español en Marruecos, el papel de los traductores de árabe entra en otra dimensión, ya que estos intermediarios lingüísticos llegan a tomar parte en una serie de asuntos políticos delicados, y con la aparición del nacionalismo marroquí se convierten en un eficaz instrumento de dominación del colonizado. Con el desencadenamiento de la Guerra Civil española algunos miembros de la elite de traductores de árabe consiguen rentabilizar su experiencia política en distintas circunstancias.

Título: *Traductología, Lingüística e Interculturalidad. La traducción como nexo comunicativo entre España y Marruecos en la época del Protectorado (1912-1956).*

Autor: Mirmin Ben Driss

Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Fecha de Lectura: 04/07/2003

Dirección: José Luis Girón Alconchel

Resumen:

En esta tesis se intentan desarrollar los cuatro elementos esenciales que conforman su título (Traducción, traductología, lingüística, interculturalidad).

Empezamos nuestro estudio abriendo un espacio oportuno a las aportaciones y reflexiones traductológicas que se han sucedido a lo largo de la historia de esta actividad.

Emprendemos a continuación, el estudio de algunos de los conceptos fundamentales de la traducción centrándonos en los mecanismos y factores tanto textuales como contextuales que la condicionan.

Valorando las importantes aportaciones de la Lingüística a los Estudios de Traducción, sometemos a análisis y a aplicación algunos de los modelos lingüísticos (Sobre todo los propios de la lingüística textual y discursiva) capaces de desentrañar este acto traductor.

La tercera parte nos transporta a uno de los capítulos más productivos culturalmente de la historia común hispano-marroquí. En ella exponemos a los estímulos que impulsaron este movimiento cultural reflejando los resultados obtenidos (nada menos que 546 títulos de traducciones publicadas en el período acotado) en un repertorio debidamente comentado y unos gráficos ilustrativos.

En la cuarta parte llevamos a la práctica los postulados teóricos definidos en los capítulos anteriores para concluir con unas pautas, observaciones y comentarios de utilidad para todo aquél que se ocupe de la traducción del español al árabe.

Título: *Traducción jurídico-administrativa e inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la ley de Extranjería en vigor.*

Autor: Abdellatif Aguessim El Ghazouani
Universidad: Universidad de Granada
Año de Lectura: 2005
Dirección: Miguel Haguerty Fox

Resumen:

Esta tesis doctoral tenía un doble objetivo: por un lado analizar las peculiaridades de los fenómenos de inmigración de Marruecos a España y la legislación en vigor, contextualizando así la propuesta de traducción (al árabe) de la Ley de Extranjería en vigor en España.

Por otro lado, fruto de esta investigación traductológica es la propuesta de un Diccionario jurídico español-árabe de términos habituales en la práctica de la traducción e interpretación jurídica y jurada.

Este Diccionario vio la luz, una vez defendida la tesis, en la Editorial Comares de Granada (colección interlingua), en 2006. Llevaba por título: Abdellatif Aguessim El Ghazouani: *Diccionario jurídico español-árabe*.

Otras tesis dignas de mención sobre este ámbito de estudio son algunas de las tesis doctorales, no citadas en los apartados anteriores, y que fueron defendidas en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga:

- Manuel Fera García (2001): *La traducción fehaciente del árabe: fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos*.
- Verónica Román Mínguez (2008): *La enseñanza de la traducción (inglés-español) de los tipos textuales del mundo de la empresa: aproximación metodológica y materiales*.
- Jeff A. Killman (2008): *Dificultades de la traducción jurídica del español al inglés. Análisis traductológico aplicado a la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo(2005-06) y su traducción al inglés*.

1.2.6. Comentario sobre las tesis doctorales analizadas

Después de analizar las tesis doctorales antes citadas sobre el tema objeto de nuestra investigación, podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. De las tesis que versan sobre el estudio de la traducción jurídica, sólo dos, las de Manuel Feria (2001) y la de Abdellatif Aguessim (2005) abordan la problemática de traducción específica de la combinación lingüística árabe-español (Manuel Feria) o español-árabe (Abdellatif Aguessim). La mayoría de ellas se centran, por el contrario en aspectos teóricos y/o metodológicos generales o en estudios aplicados de las combinaciones lingüísticas francés-español e inglés-español, respectivamente.
2. De las tesis que versan sobre el estudio del discurso jurídico y/o de la terminología jurídica, ninguna de ellas aborda este estudio tomando como referencia el árabe. De nuevo, la mayoría de los estudios se centran en el ámbito de las combinaciones lingüísticas francés-español e inglés-español, respectivamente.
3. De las tesis que versan sobre estudios de Derecho comparado, en distintos ámbitos, ninguna de ellas aborda la problemática específica del Derecho marroquí, en comparación con el español.
4. Son escasos los estudios que hemos localizado sobre documentación jurídica, con una única tesis.
5. Son dignas de mención, por último, las dos tesis defendidas sobre las relaciones entre España y Marruecos y el papel de los traductores. El tema y el enfoque adoptados, sin embargo, se aleja mucho de los objetivos planteados en esta tesis.

En resumen, como hemos podido comprobar, son pocos los estudios específicos, centrados en la combinación lingüística árabe-español y/o español-árabe con los que se cuenta para sustentar los desarrollos de investigación previstos en esta tesis. Habrá que actuar, por tanto, atendiendo a los enfoques aplicados en

otras combinaciones lingüísticas mucho más estudiadas, dentro del ámbito jurídico, en la Universidad española (francés-español e inglés-español):

1.3. Literatura existente en torno a la traducción jurídica y al estudio terminológico

1.3.1. Literatura sobre la teoría y la práctica de la traducción jurídica

Entre la literatura disponible que trata de forma sistemática los aspectos teóricos, metodológicos y prácticos de la traducción jurídica, podemos destacar los siguientes manuales y monografías:

La obra de María Antonia Álvarez Calleja, titulada *Traducción jurídica (inglés-español)*, Madrid, UNED, 2002, que trata la traducción jurídica desde un punto de vista práctico y profesional.

Las obras editadas por Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla, tituladas, respectivamente: P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*, ed. Comares, col. Interlingua nº 1, Granada, 1996, 1997; y P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)* ed. Comares, col. Interlingua nº 1, Granada, 1996, 1997. En ambas se recogen propuestas de tipo teórico, metodológico y práctico que pretenden establecer una panorámica de las dificultades que acompañan a la traducción jurídica dentro de las combinaciones lingüísticas objeto de estudio, insistiendo, sobre todo, en las propuestas de estrategias para la resolución de problemas prácticos.

La obra: *Introducción al Derecho inglés: la traducción jurídica inglés-español en su entorno* de Miguel Duro Moreno, Madrid, Edidofe, 2005, es otra obra de referencia en el tema, en este caso, referida al inglés y al español. A estas habría que unir los manuales de Anabel Borja Albí y de Roberto Mayoral Asensio. No

obstante, las peculiaridades de esta combinación lingüística (inglés-español) se alejan de los objetivos y metas planteadas en esta tesis.

1.3.2. Literatura sobre el lenguaje jurídico

La literatura existente sobre el estudio del lenguaje jurídico desde diversos puntos de vista comprende dos tipos de obras:

- Las obras que se centran en el estudio del lenguaje jurídico, desde una perspectiva lingüística, terminológica o técnica, desde la perspectiva más amplia del lenguaje especializado.
- Las obras que abordan especialmente el estudio del lenguaje jurídico desde una perspectiva principalmente léxica o terminológica.

Entre las primeras destacamos, la de Gérard Cornu de (2000) titulada: *Linguistique juridique*, que constituye todo un estudio específico sobre el vocabulario jurídico francés.

Dentro de la literatura existente en lengua española destacamos: *Los lenguajes especiales: (Lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario*, de Jacinto Martín et al. (1996).

Entre las segundas, las especializadas en estudio del lenguaje jurídico como una modalidad del lenguaje técnico, destacamos las siguientes obras:

- *El español jurídico* de Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes, Barcelona, Ariel, 2002.

- *El inglés jurídico: textos y documentos* de Enrique Alcaraz Varó, Barcelona, Ariel, 2002.
- *El texto jurídico inglés y su traducción al español* de Anabel Borja Albi, Barcelona, Ariel, 2000.
- *La institución jurídica: interpretación y análisis filosófico del lenguaje jurídico* de José Calvo González, Málaga: Universidad, D.L. 1986.
- *Obras completas. T. VI, Saber jurídico y lenguaje* de Antonio Hernández Gil, Madrid: Espasa-Calpe, 1988.

1.4. Literatura existente sobre la terminología y la documentación

Entre la bibliografía consultada sobre terminología y documentación destacamos las obras: *Documentación, terminología y traducción* de Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yerba, y *Panorama actual de la terminología* de Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos que nos ha servido como punto de apoyo para el desarrollo de los capítulos de contenido teórico.

Del mismo modo, la obra *La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir* de Dora Sales Salvador, Granada, Comares, 2005, dedica varios capítulos a las técnicas de la documentación, menciona nuevas fuentes y métodos documentales para la traducción jurídica y también facilita una propuesta de enseñanza de la documentación aplicada a la traducción mediante entornos virtuales.

Entre las obras que también estudian la terminología mencionamos la de Pamela Faber y Catalina Jiménez, *Investigar en terminología*, Granada, Comares, 2002, y la de Manuel Olivencia Ruiz, *La terminología jurídica de la reforma concursal*, Olivencia, Manuel, Madrid, Iustel, 2006.

Ahora bien, los diccionarios especializados en terminología jurídica son numerosos, señalamos las que nos resultaron de mayor utilidad, como obras de consulta utilizadas tanto en la constitución del corpus de referencia (español jurídico) en esta tesis como en el establecimiento de equivalencias en francés y en árabe, respectivamente. El *Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés*, de Nicolás A. Campos Plaza, Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Emilio Ortega Arjonilla (Editorial Comares, Granada, 2005) y el de Abdellatif Aguessim El Ghazouani, titulado *Diccionario jurídico español-árabe*, publicado también en la colección Interlingua de la Editorial Comares en 2006.

1.5. Los objetivos traductológicos se pretenden alcanzar con esta tesis doctoral

Después de realizar un análisis y catalogación de la literatura existente sobre el tema y de la importancia relativa que cada una de estas obras y/o trabajos de investigación (tesis doctorales), pueden tener para nuestro trabajo de investigación, se puede decir que nuestra tesis pretende abordar, desde una perspectiva profesional y aplicable a la didáctica de la traducción jurídica, la problemática de la traducción de textos especializados en el ámbito jurídico, dentro de la combinación lingüística español- francés- árabe.

La originalidad y las aportaciones de la presente tesis son:

1. El estudio realizado en el trabajo de campo es de carácter trilingüe, de manera que, esta pensado para la aplicación didáctica y profesional.
2. El estudio comparado resalta los conceptos que diferencian un idioma de otro y, al mismo tiempo, contextualiza estos conceptos en los sistemas jurídicos de cada país.

3. En la traducción especializada abundan los problemas de carácter lingüístico, terminológico y fraseológico; que pueden ser resueltos, en el caso de la traducción jurídica de español a francés y/o árabe, si se adoptan las estrategias adecuadas y se cuenta con herramientas fiables (glosarios, diccionarios, bases de datos documentales, etc.).
4. La aportación de la documentación y la elaboración de fichas terminológicas para la labor translativa.

En resumidas palabras, de lo que se trata es de aportar con esta tesis doctoral algunas sugerencias para la mejora de la didáctica de la traducción jurídica y, sobre todo, para la mejora de su práctica profesional, haciendo especial hincapié en el lenguaje jurídico en español, francés y árabe. De ahí que el producto final más significativo sea el glosario trilingüe elaborado de términos jurídicos, como herramienta al servicio de la formación de traductores y de la práctica profesional de la traducción jurídica.

La caracterización que pretendemos realizar con esta tesis doctoral se basa en los siguientes aspectos:

- La distinción y análisis de categorías lingüísticas dentro del lenguaje jurídico en general.
- La valoración, desde una perspectiva lingüística y traductológica, de fenómenos culturales y anisomorfismos que caracterizan el discurso jurídico.
- La influencia de la documentación y la terminología utilizadas en el grado de calidad de la traducción resultante.

2. CAPÍTULO 2

HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN

Para saber cómo se hace una traducción jurídica, hemos planteando las siguientes preguntas: ¿Qué es la traducción jurídica? ¿Qué «forma de traducir»? ¿Cuál es la traducción correcta?

2.1. ¿Qué es la traducción jurídica?

Al intentar buscar respuestas para la primera pregunta ¿Qué es la traducción jurídica? nos planteamos la polémica de separar materias como la Traducción Administrativa y la Traducción Jurídica, así como la Traducción Jurídica y la Traducción Jurada o judicial. Podemos intentar definir como traducción jurídica la que se inscribe en una situación jurídica o como la que traduce textos jurídicos. En el primero de los casos —traducción inscrita en una situación jurídica— nos encontramos con grandes subdivisiones que a menudo guardan muy poca relación entre sí en lo que respecta a la forma de traducir: la situación procesal, la situación legislativa, la situación contractual, la situación administrativa... En el segundo de los casos —la traducción que trabaja sobre textos jurídicos— nos encontramos con una nueva cuestión: ¿qué es un texto jurídico? Si el texto jurídico es el que utiliza términos y conceptos jurídicos, la variedad de tipos es demasiado numerosa, hasta en las crónicas políticas o económicas se habla de derecho, las personas sin un contacto especial con el derecho también hablan de conceptos jurídicos en sus conversaciones informales en la calle.

Sin embargo, no sólo existen innumerables tipos, que impondrían, al menos en parte, formas diferentes de traducir, también todos estos textos, hasta los más supuestamente jurídicos, como los procesales, incluyen o pueden incluir gran cantidad de elementos que corresponden a ámbitos no jurídicos. Cualquier actividad humana puede verse involucrada en un proceso jurídico (piénsese en sentencias, contratos, legislación, etc.) y formar parte de los contenidos de un texto considerado a priori como jurídico. La situación se complica aún más si pensamos que lo que se viene considerando como lenguaje jurídico no consiste tan sólo en términos jurídicos sino que es un complejo conjunto de términos, frases, fórmulas, formatos, elementos de estilo, etc., que inevitablemente aparecen siempre mezclados con elementos que se consideran propios de otros tipos de texto. Todo esto nos ha llevado en alguna

ocasión a considerar la posibilidad de centrar el problema en el concepto «textos con elevado contenido jurídico».

La cuestión es que si utilizamos una denominación como «traducción jurídica» para proponer una forma de traducir —estrategias y soluciones de traducción— específica, el concepto debe estar bien definido, y esto significaría que dicha traducción jurídica debería presentar una forma de traducir propia, bien diferenciada de las demás formas de traducir de otros tipos de traducción. En caso contrario, «traducción jurídica» será un concepto irrelevante para el objeto de estudio que nos ocupa.

Nuestra experiencia nos dicta que éste es el caso, pues los parámetros que nos llevan a escoger la forma de traducir de un texto susceptible de ser considerado como jurídico no encuentran correspondencia en un concepto único de traducción jurídica. Así, un contrato lo traduciremos de formas diferentes según la traducción vaya a servir como un mero instrumento informativo, vaya a ser utilizada como instrumento jurídico, forme parte de las pruebas de un proceso, sirva como modelo para la aplicación en un país diferente a donde se originó, constituya un elemento didáctico o sirva de prueba o examen.

Un mismo texto será objeto de un trato diferente si la traducción es oficial (o jurada) o no lo es... Nos atrevemos a afirmar incluso que la búsqueda de una solución para la traducción de un concepto jurídico encuentra una vía más eficaz en la consideración de ese concepto como una «referencia cultural» (concepto no compartido por los hablantes de ambas culturas) que en su consideración como «concepto jurídico» propiamente dicho, del mismo modo que resultará más eficaz encontrar soluciones de traducción para muchos problemas bajo la consideración de la traducción jurídica como un proceso de comunicación/expresión intercultural que bajo su consideración como un proceso específico de traducción bilingüe.

2.2. ¿Qué “forma de traducir”?

No existe una forma única de traducir un determinado documento, ni siquiera si conseguimos ponernos totalmente de acuerdo sobre cuáles son los parámetros que imponen la obtención de determinadas soluciones de traducción.

En primer lugar, una buena parte de esta «variación traductora» viene impuesta por el mismo traductor. Su estilo personal, sus gustos personales, su concepción sobre la idoneidad de la traducción, su estado de ánimo y su motivación ante esa traducción en particular, las circunstancias materiales de tiempo, lugar, disponibilidad de información, su actitud ante el cliente o el contenido del texto, etc. pueden determinar, al menos en parte, la forma de traducir y las soluciones de traducción que se adopten. El estudio de estos factores es probablemente el más descuidado en estos momentos debido a las concepciones reinantes sobre la traducción que pensaban que las soluciones de traducción a adoptar dependían exclusivamente del texto original o, como mucho, también de la función del texto traducido y del encargo de traducción.

Aunque se da una fuerte oposición a la aceptación de la sinonimia dentro de una lengua, lo cierto es que también se da cierto grado de variación a la hora de escoger unas soluciones de expresión u otras dentro de lo que se considera la expresión jurídica. El traductor podrá escoger, con frecuencia, entre varias opciones que ofrece la lengua para expresar lo mismo en su traducción.

La aceptación de todos los parámetros que influyen en el traductor para optar por unas soluciones u otras de traducción (parámetros no formulados o sistematizados en su totalidad por el momento) no resulta suficiente para saber cómo traducir un texto jurídico (si el concepto de texto jurídico estuviera claro). Necesitamos conocer cuáles son las soluciones posibles (o potenciales) entre las que escoger. Estas soluciones potenciales fueron formuladas en un principio por la estilística diferencial como «estrategias» o «técnicas» de traducción; en la actualidad sabemos que no son tales técnicas o estrategias sino que realmente se trata de recursos expresivos, que comparten traductores, redactores monolingües que se refieren a conceptos con los que el interlocutor no está familiarizado, creadores de léxico y hablantes en general de una lengua. El inventario de estos recursos expresivos resulta también hasta el momento incompleto y falto de sistematización.

Cada ámbito de especialización en la traducción tiene sus géneros textuales característicos, y en el caso del ámbito jurídico son: decretos, reglamentos, contratos, testamentos, sentencias, denuncias, etc. Y para traducir este tipo de textos hace falta dominar este campo. En el caso de carecer de esos conocimientos, debe saber adquirirlos mediante su capacidad de documentación, que le permitirá tener los conocimientos necesarios para abordar un encargo específico.

La característica principal de la traducción especializada no es siempre la terminología, porque también lo más importante es el concepto que encierra el término en sí, es necesario saber relacionarlo con el concepto a que hace referencia. También el conocimiento de los géneros propios del ámbito en el que se traduce y el funcionamiento peculiar de cada uno de ellos en cuanto a convenciones lingüísticas y textuales.

2.3. ¿Cuál es la traducción correcta?

El traductor necesita para traducir el texto original, el encargo de traducción, conocer el repertorio de soluciones posibles, pero todo esto no nos lleva a la «traducción correcta» del texto, ni siquiera a la traducción correcta de sus unidades de traducción más pequeñas. La idea de «la traducción correcta» procede de esquemas lingüísticos comparativistas y centrados en la equivalencia en la traducción que la práctica desmiente insistentemente cada día. Da igual que la equivalencia persiga la equivalencia de sentido o que —tras una comparación de los sistemas conceptuales, de significación y de expresión de las lenguas implicadas— acepte su imposibilidad y proponga otros tipos de equivalencia «dinámica», «funcional», etc. Es cierto que existen soluciones de traducción incorrectas, pero su incorrección, cuando existe, procede más de la incomprensión del texto original que de circunstancias propias de la forma de traducir. El problema no es de corrección (concepto absoluto) sino de eficacia e idoneidad (concepto relativo).

La necesidad sentida por muchos de escapar de planteamientos prescriptivistas para imponer las soluciones correctas les ha llevado a pensar que la forma de

traducir adecuada es la que siguen los traductores en un momento dado, la «norma-práctica profesional», de este modo la solución del problema residiría en establecer cuál es la forma en que traducen los profesionales. Este concepto de norma-práctica está abocado a soluciones estadísticas, en las que lo que se establece son las soluciones mayoritariamente adoptadas entre los entrevistados o estudiados y sus frecuencias relativas.

Para nosotros, el mero hecho de que en diferentes épocas se haya traducido mayoritariamente de formas distintas, indica la relatividad del concepto de norma-práctica de traducción. La norma-práctica evoluciona con el tiempo y la función de los estudiosos de la traducción no consiste en fosilizar la norma sino hacerla avanzar en pos de una mayor eficacia comunicativa de la traducción. La diferencia está en considerar que la traducción es correcta o incorrecta (si, en un principio, este concepto dependía de la fidelidad a los significados del texto original ahora se le hace depender de su fidelidad a una norma/práctica) o en considerar que la traducción es más o menos idónea para unos determinados fines y que —como tecnología que persigue la realización de la forma más eficaz posible de una tarea— es permanentemente mejorada y mejorable. La norma/práctica de traducción tal como la hemos definido es pues útil, pero tan sólo como punto de apoyo para superarla.

Existen otras formas de «norma» que influyen o determinan la forma de traducir en la traducción jurídica. Además de las restricciones impuestas por el contenido del texto, por su género, por el propio traductor o por la práctica profesional (que impone «formas de traducir por defecto»), también intentan imponer sus propias «normas-reglas» todos los participantes en el acto de la traducción: el cliente, el iniciador, el destinatario, soluciones a menudo incompatibles entre sí y con las del traductor.

Estas distintas soluciones habitualmente están en conflicto, lo cual plantea interesantes problemas éticos, que responden a intereses de parte diferentes y en ellas se enfrentan diferentes concepciones de la traducción, notoriamente la del traductor experto en su trabajo (atiende a las necesidades comunicativas y al respeto a la verdad) y la de otros participantes que desconocen los problemas y

soluciones de la traducción, que desconocen el texto original o que consideran la traducción bajo un prisma diferente al que utiliza el traductor.

La norma del cliente puede tomar la forma y cobrar un papel determinante a la hora de escoger la forma de traducir, tan sólo restringida por cuestiones de carácter ético.

La existencia de diferentes formas de traducir aceptables para un texto o una de sus unidades ha llevado en el pasado a proponer formas de elección, de entre todas las posibles, para concluir en la consideración de la forma correcta. Constituye ésta una actitud que se propone abandonar el concepto de equivalencia pero que todavía se apoya en él. La práctica de la traducción y distintas consideraciones teóricas aquí sugeridas nos llevan a establecer que, aunque no podemos descartar para algún caso hipotético la existencia de una sola solución de traducción idónea, lo habitual es esperar que las soluciones aceptables sean múltiples e, incluso, que no podamos distinguir grados diferentes de idoneidad entre varias de ellas.

La pregunta inicial de «cómo traducir» se nos ha dividido ya en varias preguntas diferentes: «cómo se traduce», «cómo se puede traducir», «cómo se debe traducir» y «cómo conviene traducir». El peso específico de cada una de ellas a la hora de que el traductor adopte sus decisiones depende de la situación específica de traducción.

3. CAPÍTULO 3

EL CONCEPTO DE ANISOMORFISMOS CULTURAL EN EL ÁMBITO JURÍDICO: CONCEPTO Y APLICACIONES TRADUCTOLÓGICAS

3.1. Introducción

La traducción de los anisomorfismos, en realidad, plantea una cierta dificultad. La documentación y la terminología pueden ser herramientas muy útiles para aclarar ambigüedades y confusiones que imponen estos anisomorfismos.

De manera que, vamos a poner de relieve en el presente capítulo la importante labor de la documentación y la terminología en la traducción especializada, hasta tal punto que no se puede realizar una traducción especializada sin términos sintéticos. Sin embargo, a la hora de extraer terminología, no se puede recurrir a la traducción como método o fuente, excepto en casos de creación de términos para lenguas sin recursos especializados. Entonces se trata de un concepto con carácter unilateral.

Sin embargo, pretendemos demostrar en este capítulo que la relación existente entre terminología y la documentación es de carácter bilateral, de forma que, el trabajo terminológico no puede llevarse a cabo sin documentación, y una parte del trabajo documental no se puede realizar sin terminología, tomando en consideración el desarrollo de las tecnologías de la información y la documentación.

3.2. El anisomorfismo

El término anisomorfismo está vinculado a un concepto muy manido en el campo de la traducción y la traductología: la intraducibilidad.

Anisomorfismo es lo opuesto a isomorfismo, término éste muy querido durante mucho tiempo en los estudios de lingüística, sobre todo durante el auge del estructuralismo. Isomorfismo quiere decir simetría o paralelismo entre dos sistemas lingüísticos; consecuentemente, anisomorfismo significa asimetría. Como afirman Franco (1995) y Delabastita (1990), los estudios teóricos de traducción han puesto de relieve que la transferencia lingüística desde la lengua de partida a la de llegada está siempre condicionada por una serie de asimetrías o anisomorfismos.

3.3. Clases de anisomorfismos

En este momento, convendría preguntarse por qué esa traducción idéntica no es posible, por qué las lenguas son esencialmente asimétricas o anisomórficas con el fin de aclarar el malentendido en que se ha basado gran parte de la teoría de la traducción durante siglos. Pues bien, existen al menos cuatro grandes asimetrías o anisomorfismos que hacen ontológicamente imposible que un texto traducido pueda ser idéntico a su original: lingüístico; cultural; pragmático; interpretativo, aunque aquí sólo comentaré los aspectos lingüístico y cultural.

El anisomorfismo lingüístico se basa en que las lenguas no son correlatos objetivos de la realidad, sino taxonomías, intentos de separar en categorías lo que en realidad es un continuum sin barreras.

En cualquier otra variedad lingüística, se puede percibir el anisomorfismo lingüístico, ya que todas las lenguas son, por definición sistemáticas, pero también asimétricas, es decir, tienen excepciones. La misma palabra "Derecho" es un claro ejemplo de anisomorfismo léxico, puesto que no existe un adjetivo para esta palabra, esto es, no se puede decir (derechal). Y lo mismo le ocurre al adjetivo "jurídico", pero esta vez es a la inversa, dado que carece de sustantivo. Por esta razón, el nombre "Derecho" y el adjetivo "jurídico" han formado un buen matrimonio de conveniencia léxica, uno como sustantivo y otro como adjetivo.

El anisomorfismo cultural es el más difícil de abordar, porque la cultura está formada por una serie de pautas, creencias, costumbres, ideologías, presuposiciones, etc. que con el paso del tiempo una comunidad acepta como naturales o propias del género humano.

3.4. La interducibilidad, la identidad y la equivalencia

En realidad, muchos teóricos de la traducción consideran que la intraducibilidad no es posible en traducción, ya que nunca serán idénticos el texto de la lengua de partida y el texto de la lengua de llegada. No aspiramos a que sean idénticos, lo que nos proponemos es que sean equivalentes. Siempre buscamos la equivalencia y no la identidad.

Lo que estos autores consideran “equivalentes” son unidades de sentido en el plano abstracto del sistema, con lo que parecen reducir la traducción a una sustitución terminológica, como muestra su definición de la equivalencia como procedimiento de transferencia: “Procédé de traduction qui rend compte de la même situation que dans l’original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente” (Vinay & Darbelnet, 1977:8-9)¹.

Aunque no sea posible la traducción exacta en sus términos más estrictos, sabemos que desde tiempos inmemoriales nos comunicamos a través de traducciones, y aquí queremos resaltar la palabra comunicación, que es una de las que da más sentido a la traducción.

Por otra parte, también sabemos que los organismos internacionales pueden funcionar gracias a las versiones de unas lenguas a otras que hacen sus aplicados y profesionales traductores.

¹. Rosa Rabadán, *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléfica inglés-español*, Universidad de León, León, 1991, p. 73.

3.5. El carácter interdisciplinar de la terminología

La terminología se caracteriza por su interdisciplinariedad, y se define en relación con otras materias, como, por ejemplo, todas las materias interdisciplinares, de las que se abstrae un conjunto de específico de conceptos. De manera que, la interdisciplina selecciona de cada materia determinados conceptos, a partir de los cuales elabora un campo propio.

En efecto, las unidades terminológicas son en sí mismas lenguaje y conocimiento, y su objetivo principal es el de presentar y transferir este conocimiento, que, evidentemente, constituye la materia de los términos. Del mismo modo, la documentación es un elemento fundamental para la terminología, así que se puede afirmar que entre la documentación y la terminología existe una relación bilateral.

Por lo tanto, no se puede poner en duda que la terminología es un segmento imprescindible para la realización de trabajos documentales y los documentos son imprescindibles para el trabajo terminológico.

4. CAPÍTULO 4

TRABAJO DE CAMPO 1: EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA EXTRAÍDA DEL CÓDIGO PENAL ESPAÑOL Y PROPUESTA DE EQUIVALENCIA EN FRANCÉS Y ÁRABE

Hemos pensado que la introducción de este trabajo de campo en nuestra tesis doctoral sería de utilidad, ya que, de este modo mostraremos las diversas posibilidades que esta labor investigadora puede alcanzar:

- La posibilidad de elaborar un análisis de resultados especializados en lenguaje jurídico
- La posibilidad de realizar un análisis de la traducción jurídica dentro de la combinación lingüística español/ francés/ árabe.
- La posibilidad de efectuar una comparación de diversas traducciones y de resaltar en ellas las dificultades que implica la traducción de los isomorfismos culturales tanto en la combinación lingüística español/ francés como en la combinación español/ árabe.
- La posibilidad de practicar un análisis de la direccionalidad en la traducción jurídica para enfocarlo a la enseñanza de la traducción especializada en este ámbito.

En este apartado hemos realizado una extracción de terminología penal del derecho español y hemos buscado sus equivalentes en el derecho marroquí, redactado en francés y en árabe, para poner de relieve las similitudes y las diferencias entre ambos derechos. Las fichas están ordenados alfabéticamente y por categoría, de manera que, el primer apartado contiene las de unidades fraseológicas elaboradas con el código penal, y la segunda son las de terminología.

El método que hemos adoptado para la realización de las fichas terminológicas comprende:

- Extracción de términos jurídicos de los códigos penal y civil españoles.
- Archivo de estos términos y determinación de su contexto de utilización.
- Identificación de la fuente (o fuentes) de extracción de los términos en cuestión.
- Búsqueda de equivalentes (totales o parciales) en francés y en árabe, respectivamente.

- Localización de contextos de utilización en francés y en árabe.
- Identificación de la fuente (o fuentes) de localización de equivalencias.

A continuación explicamos brevemente el trabajo llevado a cabo en cada una de estas etapas, antes de proceder a la presentación de resultados.

Una vez delimitado el corpus de términos de uso más frecuente en los códigos, procedimos a elaborar una ficha terminológica trilingüe (español- francés- árabe) de cada uno de los términos seleccionados.

Esta ficha terminológica, individual para cada uno de los términos, comprende los siguientes campos:

Campo nº 1: Extraer el término de los códigos penal y civil español.

Campo nº 2: Identificar su fuente de extracción.

Campo nº 3: Localizar su contexto de utilización.

Campo nº 4: Encontrar el equivalente en francés mediante su localización en los códigos penal y civil marroquíes.

Campo nº 5: Identificar su fuente de extracción.

Campo nº 6: Obtener su contexto de utilización en francés apartir de textos legislativos.

Campo nº 7: Buscar el equivalente del término en árabe.

Campo nº 8: Localizarlo en los códigos penal y civil marroquíes.

Campo nº 9: Exponer su contexto de utilización.

Veamos un ejemplo:

Campo nº 1:

Término: Detención

Campo nº 2:

Fuente del término: Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art. 165).

Campo nº 3:

Contexto de utilización: Las penas de los artículos anteriores se impondrán en su mitad superior, en los respectivos casos, si la **detención** ilegal o secuestro se ha ejecutado con simulación de autoridad o función pública, o la víctima fuere menor de edad o incapaz o funcionario público en el ejercicio de sus funciones.

Campo nº 4:

Término en francés : Arrestation

Campo nº 5:

Fuente del término: Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Incluant les dernières modifications introduites par:

la loi nº03.03 relative à la lutte contre le terrorisme

la loi nº 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données

la loi nº 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi nº 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application)

(Art. 437)

Campo nº 6:

Contexto de utilización: Si l'enlèvement, l'**arrestation**, la détention ou la séquestration a eu pour but de procurer aux auteurs des otages,

soit pour préparer ou faciliter la commission d'un crime ou d'un délit, soit pour favoriser la fuite ou assurer l'impunité des auteurs d'un crime ou d'un délit, la peine est la réclusion perpétuelle.

Il en est de même si ces actes ont eu pour but l'exécution d'un ordre ou l'accomplissement d'une condition et notamment le paiement d'une rançon.

Campo nº 7:

Término en árabe:

قبض

Campo nº 8:

Fuente del término : Article 437 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Campo nº 9:

Contexto de utilización:

إذا كان الإختطاف أو القبض أو الحبس أو الحبس أو الحجز يهدف إلى تمكين مرتكبيه من أخذ رهائن إما لإعداد أو تسهيل ارتكاب جريمة أو جنحة و إما تيسير هروب مرتكبي الجناية أو إفلاتهم من العقاب كانت العقوبة بالسجن المؤبد. و كذا الشأن إذا كانت هذه الأفعال تهدف إلى تنفيذ أمر أو توفير شرط و لا سيما أداء فدية.

Una vez incluidos todos los campos en cada una de las fichas terminológicas, su disposición final queda como sigue:

es	
Término N°11	Detención
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de

	18/11/2008), (Art. 165).
Contexto	Las penas de los artículos anteriores se impondrán en su mitad superior, en los respectivos casos, si la detención ilegal o secuestro se ha ejecutado con simulación de autoridad o función pública, o la víctima fuere menor de edad o incapaz o funcionario público en el ejercicio de sus funciones.
fr	Arrestation
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 437)
Contexto	Si l'enlèvement, l' arrestation , la détention ou la séquestration a eu pour but de procurer aux auteurs des otages, soit pour préparer ou faciliter la commission d'un crime ou d'un délit, soit pour favoriser la fuite ou assurer l'impunité des auteurs d'un crime ou d'un délit, la peine est la réclusion perpétuelle. Il en est de même si ces actes ont eu pour but l'exécution d'un ordre ou l'accomplissement d'une condition et notamment le paiement d'une rançon.
ar	قبض
Fte. Término	Article 437 du Code pénal marocain, Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	إذا كان الإختطاف أو القبض أو الحبس أو الحبس أو الحجز يهدف إلى تمكين مرتكبيه من أخذ رهائن إما لإعداد أو تسهيل ارتكاب جريمة أو جنحة و إما تيسير هروب مرتكبي الجناية أو إفلاتهم من العقاب كانت العقوبة بالسجن المؤبد. و كذا الشأن إذا كانت هذه الأفعال تهدف إلى تنفيذ أمر أو توفير شرط و لا سيما أداء فدية`.

4.1. Relación de términos y fichas terminológicas de las unidades extraídas del código penal español y propuesta de equivalencia en francés y árabe

- 1. Adulterio**
- 2. Alevosía**
- 3. Asesinato**
- 4. Chantaje**
- 5. Coautor**
- 6. Condena**
- 7. Conspiración**
- 8. Contravención / Infracción**
- 9. Corrupción**
- 10. Denuncia/ querella/ queja**
- 11. Detención**
- 12. Discriminación**
- 13. Envenenar**
- 14. Estafa**
- 15. Evasión**
- 16. Falsificación**
- 17. Fraude**
- 18. Homicidio**
- 19. Infracción**
- 20. Injuria**

- 21. Inmunidad**
- 22. Jurisdicción**
- 23. Juez**
- 24. Liberación**
- 25. Malversación**
- 26. Mendicidad**
- 27. Penalidad**
- 28. Premeditación**
- 29. Quebrantamiento**
- 30. Rehabilitación**
- 31. Rebelión**
- 32. Reincidencia**
- 33. Restitución**
- 34. Traición**
- 35. Tribunal**
- 36. Ultraje**
- 37. Usurpación**

es	
Término N°1	Adulterio
Fte. Término	CÓDIGO PENAL, DECRETO LEGISLATIVO N° 635, (Art.14).
Contexto	Entre las figuras que han sido suprimidas respecto de la legislación penal anterior, están los delitos de riña, duelo, adulterio y piratería marítima. La razón de la discriminación radica en que para que una conducta constituya delito, debe lesionar o poner en peligro un bien jurídico. En estos casos no se vulneran bienes jurídicos.
fr	Adultère
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 491)
Contexto	Est punie de l'emprisonnement d'un à deux ans toute personne mariée convaincue d'adultère . La poursuite n'est exercée que sur plainte du conjoint offensé. Toutefois, lorsque l'un des époux est éloigné du territoire du Royaume, l'autre époux qui, de notoriété publique, entretient des relations adultères, peut être poursuivie d'office à la diligence du ministère public.
ar	خيانة الزوجية
Fte. Término	Article 491 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعاقب بالحبس من سنة إلى سنتين أحد الزوجين الذي يرتكب جريمة <u>الخيانة الزوجية</u> . ولا تجوز المتابعة في هذه الحالة إلا بناء على شكوى من الزوجة أو الزوج المجني عليه.

es Término N°2 Fte. Término Contexto	Alevosía Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.22) Son circunstancias agravantes: 1) Ejecutar el hecho con alevosía. 2) Ejecutar el hecho mediante disfraz, con abuso de superioridad, o aprovechando las circunstancias de lugar; tiempo o auxilio de otras personas que debiliten la defensa del ofendido o faciliten la impunidad del delincuente.
fr Fte. Término Contexto	Guet-apens Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 395) Le guet-apens consiste à attendre plus ou moins de temps, dans un divers lieux, un individu, soit pour lui donner la mort, soit pour exercer sur lui des actes de violences.
ar Fte. Término Contexto	الترصد Article 395 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. الترصد هو التربص فترة طويلة أو قصيرة في مكان واحد أو عدة أماكن مختلفة بشخص قصد قتله أو ارتكاب العنف ضده.

es Término N°3 Fte. Término Contexto	Asesinato Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.139) Será castigado con la pena de prisión de quince a veinte años, como reo de asesinato, el que matare a otro concurriendo alguna de las circunstancias siguientes: 1ª. Con alevosía. 2ª. Por precio, recompensa o promesa. 3ª. Con ensañamiento, aumentando deliberada e inhumanamente el dolor del ofendido.
fr Fte. Término Contexto	Assassinat Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 393) Le meurtre commis avec préméditation ou guet-apens est qualifié assassinat et puni de la peine de mort.
ar Fte. Término Contexto	القتل Article 393 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. القتل العمد مع سبق الإصرار أو الترسيد يعاقب عليه بالإعدام.

es	
Término N°4	Chantaje
Fte. Término	
Contexto	
fr	Chantage
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 538)
Contexto	Quiconque au moyen de la menace, écrite ou verbale, de révélations ou d'imputations diffamatoires, extorque soit la remise de fonds ou valeurs, soit la signature ou remise des écrits prévus à l'article précédent, est coupable de chantage et puni de l'emprisonnement d'un à cinq ans et d'une amende de 120 à 2000 dirhams.
ar	تهديد
Fte. Término	Article 538 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	من حصل على مبلغ من المال، أو الأوراق المالية أو على توقيع أو على تسليم ورقة مما أشير إليه في الفصل السابق، و كان ذلك بواسطة التهديد بإفشاء أو نسبة أمور شائنة، سواء كان التهديد شفويا أو كتابيا، يعاقب بالحبس من السنة إلى خمس سنوات و غرامة من مائتين إلى ألفي درهم.

es	
Término N°5	Coautor
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.576).
Contexto	Cuando la información o vigilancia de personas mencionada en el párrafo anterior ponga en peligro la vida, la integridad física, la libertad o el patrimonio de las mismas, se impondrá la pena prevista en el apartado 1, en su mitad superior. Si llegara a ejecutarse el riesgo prevenido, se castigará el hecho como coautoría o complicidad, según los casos.
fr	Coauteur
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 378)
Contexto	Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au coupable du fait qui motivait la poursuite, à ses coauteurs , à ses complices et aux parents ou alliés de ces personnes jusqu'au quatrième degré inclusivement.
ar	مشارك
Fte. Término	Article 378 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	و لا تطبق أحكام هذا الفصل على المتهم في الجريمة موضوع المتابعة، و لا على المساهمين أو المشاركين فيها و لا على أقاربهم، أو أصهارهم إلى الدرجة الرابعة.

es	
Término N°6	Condena
Fte. Término	REAL DECRETO 1794/2008, de 3 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de procedimientos amistosos en materia de imposición directa (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), SECCIÓN 2ª: De las penas privativas de libertad (Art.36)
Contexto	1. La pena de prisión tendrá una duración mínima de tres meses y máxima de 20 años, salvo lo que excepcionalmente dispongan otros preceptos del presente Código. Su cumplimiento, así como los beneficios penitenciarios que supongan acortamiento de la condena , se ajustarán a lo dispuesto en las leyes y en este Código.
fr	
	Condamnation
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 5)
Contexto	Nul ne peut être condamné pour un fait qui, par l'effet d'une loi postérieure à sa commission, ne constitue plus une infraction; si une condamnation a été prononcée, il est mis fin à l'exécution des peines tant principales qu'accessoires.
ar	حكم بالإدانة
Fte. Término	Article 5 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	لا يسوغ مواخذة أحد على فعل لم يعد يعتبر جريمة بمقتضى القانون صدر بعد ارتكابه . فإن كان قد صدر حكم بالإدانة، فإن العقوبات المحكوم بها، أصلية كانت أو إضافية يجعل حد لتنفيذها .

es Término N°7 Fte. Término Contexto	Conspiración Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art. 579) La provocación, la conspiración y la proposición para cometer los delitos previstos en los artículos 571 a 578 se castigarán con la pena inferior en uno o dos grados a la que corresponda, respectivamente, a los hechos previstos en los artículos anteriores.
fr Fte. Término Contexto	Coalition des fonctionnaires Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 233) Lorsque des mesures contraires aux lois ont été concertées, soit par une réunion d'individus ou corps dépositaires de quelque partie de l'autorité publique, soit par députation ou correspondances, les coupables sont punis d'un emprisonnement d'un mois à six mois.
ar Fte. Término Contexto	تواطؤ الموظفين Article 233 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. كل قاضي، أو موظف عمومي، أو أحد رجال أو موظفي السلطة أو القوة العمومية يأمر أو يباشر بنفسه عملاً إذا حصل اتفاق على أعمال مخالفة للقانون، إما بواسطة اجتماع أفراد أو هيئات تتولى قدراً من السلطة العامة، وإما بواسطة رسل أو مراسلات فإن مرتكبي الجريمة يعاقبون بالحبس من شهر إلى ستة أشهر.

es	
Término N°8	Contravención / Infracción
Fte. Término	LEY 17/2006, de 11 de diciembre, de control ambiental integrado (B.O.E. n. 15 de 17/1/2007) (Art.44).
Contexto	Son infracciones leves las contravenciones de los deberes y prohibiciones impuestos en esta Ley que no sean constitutivas de infracción grave o muy grave.
fr	Contravention
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Livre II, Art.609)
Contexto	Sont puni de l'amende de 10 à 120 dirhams: Contraventions relatives à l'autorité publique. Contraventions relatives à l'ordre et à la sécurité publique. Contraventions relatives à la voirie et à l'hygiène publique. Contraventions relatives aux personnes. Contraventions relatives aux biens.
ar	مخالفات
Fte. Término	Livre II, article 233 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعاقب بغرامة من عشر إلى مائة و عشرين درهما من ارتكب إحدى المخالفات الآتية: <u>المخالفات ضد السلطة العمومية</u>

	<u>المخالفات المتعلقة بالنظام و الأمن العام</u>
	<u>المخالفات المتعلقة بالطرق و المحافظة على الصحة العمومية</u>
	<u>المخالفات المتعلقة بالأشخاص</u>
	<u>المخالفات المتعلقة بالحيوانات</u>

es	
Término N°9	Corrupción
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (Art.189).
Contexto	El que tuviere bajo su potestad, tutela, guarda o acogimiento a un menor de edad o incapaz y que, con conocimiento de su estado de prostitución o corrupción , no haga lo posible para impedir su continuación en tal estado, o no acuda a la autoridad competente para el mismo fin si carece de medios para la custodia del menor o incapaz, será castigado con la pena de prisión de tres a seis meses o multa de seis a 12 meses.
fr	
	Corruption
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art.248)
Contexto	Est coupable de corruption et puni de l'emprisonnement de deux à cinq ans et d'une amende de 2000à 50000 dirhams quiconque sollicite ou agréé des offres ou promesses, sollicite ou reçoit des dons, présents ou autres avantages.
ar	رشوة
Fte. Término	Article 248 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعد مرتكباً لجريمة الرشوة و يعاقب بالحبس من سنتين إلى خمس و بغرامة من ألف درهم إلى خمسين ألف درهم.

es	
Término N°10	Denuncia/ querrela/ queja
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art. 86)
Contexto	En los delitos que sólo pueden ser perseguidos previa denuncia o querrela del ofendido, los Jueces y Tribunales oirán a éste y, en su caso, a quien le represente, antes de conceder los beneficios de la suspensión de la ejecución de la pena.
fr	
	Plainte
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 522)
Contexto	Quiconque fait usage d'un véhicule motorisé à l'insu ou contre la volonté de l'ayant droit est puni de l'emprisonnement d'un mois à deux ans, à moins que le fait ne constitue une infraction plus grave. La poursuite n'a lieu que sur plainte de la personne lésée; le retrait de la plainte met fin aux poursuites.
ar	شكوى
Fte. Término	Article 522 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	من استعمل ناقلة ذات محرك، بغير علم صاحب الحق فيها أو رغم اعتراضه، يعاقب بالحبس من شهر إلى سنتين، ما لم يكون فعله جريمة أشد. ولا تجاوز المتابعة إلا بناء على شكوى من أضرت به الجريمة، و تنهي المتابعة إذا سحب الشكوى.

es Término N°11 Fte. Término Contexto	Detención Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art. 165). Las penas de los artículos anteriores se impondrán en su mitad superior, en los respectivos casos, si la detención ilegal o secuestro se ha ejecutado con simulación de autoridad o función pública, o la víctima fuere menor de edad o incapaz o funcionario público en el ejercicio de sus funciones.
fr Fte. Término Contexto	Arrestation Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par : la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 437) Si l'enlèvement, l'arrestation, la détention ou la séquestration a eu pour but de procurer aux auteurs des otages, soit pour préparer ou faciliter la commission d'un crime ou d'un délit, soit pour favoriser la fuite ou assurer l'impunité des auteurs d'un crime ou d'un délit, la peine est la réclusion perpétuelle. Il en est de même si ces actes ont eu pour but l'exécution d'un ordre ou l'accomplissement d'une condition et notamment le paiement d'une rançon.
ar Fte. Término	قبض Article 437 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	إذا كان الإختطاف أو <u>القبض</u> أو الحبس أو الحبس أو الحجز يهدف إلى تمكين مرتكبيه من أخذ رهائن إما لإعداد أو تسهيل ارتكاب جريمة أو جنحة و إما تيسير هروب مرتكبي الجناية أو إفلاتهم من العقاب كانت العقوبة بالسجن المؤبد. و كذا الشأن إذا كانت هذه الأفعال تهدف إلى تنفيذ أمر أو توفير شرط و لا سيما أداء فدية.

es	
Término N°12	Discriminación
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.22)
Contexto	Cometer el delito por motivos racistas, antisemitas u otra clase de discriminación referente a la ideología, religión o creencias de la víctima, la etnia, raza o nación a la que pertenezca, su sexo u orientación sexual, o la enfermedad o minusvalía que padezca.
fr	Discrimination
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 431-1)
Contexto	Constitue une discrimination toute distinction opérée entre les personnes physiques à raison de l'origine ou sociale, de la couleur, du sexe, de la situation de famille, de l'état de santé, du handicap, de l'opinion politique, de l'appartenance syndicale, de l'appartenance ou de la non appartenance, vraie ou supposée, à une ethnie, une nation, une race ou une religion déterminée.
ar	التمييز
Fte. Término	Article 437 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. يعاقب على التمييز كما تم تعريفه في الفصل 1- 431 أعلاه بالحبس من شهر إلى سنتين

Contexto	و بالغرامة من ألف و مائتين إلى خمسين ألف درهم.

es	
Término N°13	Envenenar
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL), (Art.365).
Contexto	Será castigado con la pena de prisión de dos a seis años el que envenenare o adulterare con sustancias infecciosas, u otras que puedan ser gravemente nocivas para la salud, las aguas potables o las sustancias alimenticias destinadas al uso público o al consumo de una colectividad de personas.
fr	
	Empoisonner
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 398)
Contexto	Quiconque attente à la vie d'une personne par l'effet de substances qui peuvent donner la mort plus ou moins promptement, de quelque manière que ces substances aient été employées ou administrées, et quelles qu'en aient été les suites, est coupable d' empoisonnement et puni de mort.
ar	تسميم
Fte. Término	Article 398 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	من اعتدى على حياة شخص بواسطة مواد من شأنها أن تسبب الموت عاجلا أو آجلا أيا كانت الطريقة التي استعملت أو أعطيت بها تلك المواد وأيا كانت النتيجة، يعد مرتكبا لجريمة <u>التسميم</u> و يعاقب بالإعدام.

es	
Término N°14	Estafa
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art. 248)
Contexto	Cometen estafa los que, con ánimo de lucro, utilizaren engaño bastante para producir error en otro, induciéndolo a realizar un acto de disposición en perjuicio propio o ajeno.
fr	
	Escroquerie
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 541)
Contexto	Les immunités et restrictions à l'exercice de l'action publique édictées par les articles 534 à 536 sont applicables au délit d' escroquerie prévu au premier alinéa de l'article 540.
ar	النصب
Fte. Término	Article 541 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	الإعفاء من العقوبة، وقيود المتابعة الجنائية، التي قررتها الفصول 534 إلى 536 تطبق على جريمة <u>النصب</u> المعاقب عليها في الفقرة الأولى من الفصل السابقة.

es	
Término N°15	Evasión
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (Art.470)
Contexto	El particular que proporcionare la evasión a un condenado, preso o detenido, bien del lugar en que esté recluido, bien durante su conducción, será castigado con la pena de prisión de seis meses a un año y multa de doce a veinticuatro meses.
fr	
	Évasion
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 309)
Contexto	Le coupable est puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans, si l'évasion a lieu ou est tentée avec violences ou menaces contre les personnes, avec effraction ou bris de prison.
ar	هروب
Fte. Término	Article 309 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعد مصدر الشبك بدون رصيد من يرتكب بسوء نية أحد الأفعال الآتية: و يعاقب المتهم بالحبس من سنتين إلى خمس سنوات إذا كان <u>الهروب</u> أو محاولته قد وقع باستعمال العنف ضد الأشخاص أو بتهديدهم أو بواسطة الكسر أو نقب السجن.

es Término N°16 Fte. Término Contexto	Falsificación Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.386) Será castigado con las penas de prisión de ocho años y multa del tanto sal décuplo del valor aparente de la moneda: 1) El que fabrique moneda falsa. 2) El que la introduzca en el país.
fr Fte. Término Contexto	Contrefaçon / falsification Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 334) Est puni de la réclusion perpétuelle quiconque contrefait, falsifie ou altère: soit des monnaies métalliques, ou papiers-monnaies, ayant cours légal au Maroc ou à l'étranger soit des titres, bons ou obligations, émis par le Trésor public avec son timbre ou sa marque, ou des coupons d'intérêts afférents à ces titres, bons ou obligations.
ar Fte. Término Contexto	تزيف أو تزوير Article 334 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. يعاقب بالسجن المؤبد كل من <u>زيف</u> أو <u>زور</u> أو غير أحد الأشياء الآتية: نقودا معدنية أو أوراقا نقدية متداولة قانونا بالمملكة المغربية أو بالخارج.

es Término N°17 Fte. Término Contexto	Fraude Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.250). El delito de estafa será castigado con las penas de prisión de uno a seis años y multa de seis a doce meses, cuando: 1º. Recaiga sobre cosas de primera necesidad, viviendas u otros bienes de reconocida utilidad social. 2º. Se realice con simulación de pleito o empleo de otro fraude procesal. 3º. Se realice mediante cheque, pagaré, letra de cambio en blanco o negocio cambiario ficticio.
fr Fte. Término Contexto	Fraude Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 280) S'il y a eu fraude sur la nature, la qualité ou quantité des travaux, ou main-d'oeuvre, ou des choses fournies, les coupables sont punis d'un emprisonnement de deux à cinq ans et d'une amende qui ne peut excéder le quart des dommages-intérêts, ni être inférieure à 1000 dirhams. La peine d'emprisonnement prévue à l'alinéa précédent est portée au double à l'encontre des fonctionnaires publics qui ont participé à la fraude; ces fonctionnaires peuvent, en outre, être frappés de l'interdiction d'exercer toutes fonctions ou tous emplois publics pendant dix ans au plus.

ar	غش
Fte. Término	Article 280 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	إذا حصل <u>غش</u> في نوع أو جودة أو كمية الأشغال أو اليد العاملة أو الأشياء المسلمة، فإن مرتكبي الجريمة يعاقبون بالحبس من سنتين إلى خمس سنوات و بغرامة لا تزيد على ربع التعويض عن الأضرار، و لا تقل عن ألف درهم. و ترفع عقوبة الحبس المنصوص عليها في الفقرة السابقة إلى الضعف ضد الموظفين العموميين الذين ساهموا في الغش، كما يجوز علاوة على ذلك أن يحكم على هؤلاء الموظفين بالمنع من ممارسة كل وظيفة أو خدمة عمومية أو كل عمل عمومي و ذلك لمدة لا تزيد على عشر سنوات.

es	
Término N°18	Homicidio
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.138)
Contexto	El que matare a otro será castigado, como reo de homicidio , con la pena de prisión de diez a quince años.
fr	Homicide
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 392)
Contexto	Quiconque donne intentionnellement la mort à autrui est coupable de meurtre et puni de la réclusion perpétuelle.
ar	قتل
Fte. Término	Article 392 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	كل من تسبب عمدا في قتل غيره بعد قاتلا، و يعاقب بالسجن المؤبد، لكن يعاقب على القتل بالإعدام في الحالتين الآتيتين: إذا سبقته أو صحبته أو أعقبته جريمة أخرى. إذا كان الغرض منه إعداد جريمة أو جنحة أو تسهيل ارتكابها أو إتمام تنفيذها أو تسهيل فرار الفاعلين أو شركائهم أو تخليصهم من العقوبة.

es	
Término N°19	Imputación
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.205)
Contexto	Es calumnia la imputación de un delito hecha con conocimiento de su falsedad o temerario desprecio hacia la verdad.
fr	
	Imputation
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 442)
Contexto	Toute allégation ou imputation d'un fait qui porte atteinte à l'honneur ou à la considération des personnes ou du corps auquel le fait est imputé, est une diffamation.
ar	قذف
Fte. Término	Article 442 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعد قذفا إدعاء واقعة أو نسبتها إلى شخص أو هيئة، إذا كانت هذه الواقعة تمس الشرف و الإعتبار الشخص أو الهيئة التي نسبت إليها.

es	
Término N°20	Infracción
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.386)
Contexto	El error invencible sobre el hecho constitutivo de la infracción penal excluye la responsabilidad criminal. Si el error, atendidas las circunstancias del hecho y las personales del autor, fuera vencible, la infracción será castigada, en su caso, como imprudente.
fr	
	Infraction
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 111)
Contexto	Les infractions sont qualifiées crime, délit correctionnel, délit de police ou contravention: - L'infraction que la loi punit d'une des peines prévues à l'article 16 est un crime. - L'infraction que la loi punit d'une peine d'emprisonnement dont elle fixe le maximum à plus de deux ans est un délit correctionnel.
ar	جرائم
Fte. Término	Article 111 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	<u>الجرائم إما جنایات أو جنح تأديبية أو جنح ضبطية أو مخالفات، على التفصيل الآتي:</u>

الجريمة التي تدخل عقوبتها ضمن العقوبات المنصوص عليها في الفصل 16 تعد جنائية.

الجريمة التي يعاقب عليها القانون بالحبس الذي يزيد حده الأقصى عن سنتين تعد جنحية تأديبية.

الجريمة التي يعاقب عليها القانون بالحبس حده الأقصى سنتان أو أقل أو بغرامة تزيد عن مائة و عشرين درهما تعد جنحة ضبطية.

الجريمة التي يعاقب عليها القانون بإحدى العقوبات المنصوص عليها في الفصل 18 تعد مخالفة.

es	
Término N°21	Injuria
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.208)
Contexto	Es injuria la acción o expresión que lesionan la dignidad de otra persona, menoscabando su fama o atentado contra su propia estimación.
fr	Diffamation / Injure publique
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 444)
Contexto	Toute diffamation ou injure publique est réprimée conformément au dahir n° 1-58-378 du 3 jourmada I 1378 (15 novembre 1958) formant Code de la presse.
ar	القذف والسب العلني
Fte. Término	Article 444 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	القذف والسب العلني يعاقب عليهما وفقا للظهير 1.58.378 المؤرخ في 3 جمادى الأولى 1378.

es	
Término N°22	Inmunidad
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art. 606)
Contexto	El que violare la inmunidad personal del Jefe de otro Estado o de otra persona internacionalmente protegida por un Tratado, será castigado con la pena de prisión de seis meses a tres años.
fr	Immunité
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 541)
Contexto	Les immunités et restrictions à l'exercice de l'action publique édictées par les articles 534 à 536 sont applicables au délit d'escroquerie prévu au premier alinéa de l'article 540.
ar	الإعفاء من العقوبة
Fte. Término	Article 541 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	<u>الإعفاء من العقوبة</u> ، وقيود المتابعة الجنائية، التي قررهما الفصول 534 إلى 536 تطبق على جريمة النصب المعاقب عليها في الفقرة الأولى من الفصل السابق.

es Término N°23 Fte. Término Contexto	Jurisdicción Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art. 4) 1. Las leyes penales no se aplicarán a casos distintos de los comprendidos expresamente en ellas. 2. En el caso de que el juez o Tribunal, en el ejercicio de jurisdicción, tenga conocimiento de alguna acción u omisión que, sin estar penada por la ley, estime digna de represión, se abstendrá de todo procedimiento sobre ella y expondrá al Gobierno las razones que le asistan para creer que debiera ser objeto de sanción penal.
fr Fte. Término Contexto	Juridiction Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 120) En cas de concours de plusieurs crimes ou délit déferés simultanément à la même juridiction, il est prononcé une seule peine privative de liberté dont la durée ne peut pas dépasser le maximum de celle édictée par la loi pour la répression de l'infraction la plus grave.
ar Fte. Término Contexto	عقوبة Article 120 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. في حالة تعدد جنايات أو جنح إذا نظرت في وقت واحد أمام محكمة واحدة، يحكم

	<u>بعقوبة واحدة سالبة للحرية لا تتجاوز مدتها الحد الأقصى المقرر قانونا لمعاقبة الجريمة الأشد.</u>

es	
Término N°24	Juez
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.321)
Contexto	En cualquier caso, los Jueces o Tribunales, motivadamente, podrá ordenar, a cargo del autor del hecho, la reconstrucción de la obra, sin perjuicio de las indemnizaciones debidas a terceros de buena fe.
fr	Juge
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 120)
Contexto	En cas de concours de plusieurs crimes ou délit déferés simultanément à la même juridiction , il est prononcé une seule peine privative de liberté dont la durée ne peut pas dépasser le maximum de celle édictée par la loi pour la répression de l'infraction la plus grave.
ar	قاضي
Fte. Término	Article 120 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	كل من تسبب عمدا في قتل غيره يعد قاتلا، و يعاقب بالسجن المؤبد، لكن يعاقب على القتل بالإعدام في الحالتين غير أن العقوبات المحكوم بها، إذا كانت من نوع واحد، جاز للقاضي بقرار مغل، أن يأمر بضمها كلها أو بعضها بشرط أن لا تتجاوز الحد الأقصى المقرر في القانون للجريمة الأشد.

es	
Término N°25	Liberación
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art. 613)
Contexto	Ataque o haga objeto de represalias a las obras o instalaciones que contengan fuerzas peligrosas, cuando tales ataques puedan producir la liberación de aquellas fuerzas y causar, en consecuencia, pérdidas importantes en la población civil, salvo que tales obras o instalaciones se utilicen en apoyo regular, importante y directo de operaciones militares y que tales ataques sean el único medio factible de poner fin a tal apoyo.
fr	Libération
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 440)
Contexto	Si cette libération a eu lieu entre le deuxième jour et le trentième jour accomplis depuis celui de l'arrestation, enlèvement, détention ou séquestration, la peine est la réclusion de cinq à dix ans. Dans le cas où la personne libérée spontanément avait été préalablement soumise à des mauvais traitements aux termes de l'article 438, la peine est la réclusion de dix à vingt ans.

ar	طلاق سراح
Fte. Término	Article 440 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	إذا أطلق سراح الشخص فيما بين اليوم العاشر و اليوم الثلاثين المواليين ليوم القبض أو الاختطاف أو الحبس أو الحجز كانت العقوبة بالسجن من خمس إلى عشر سنوات .

es	
Término N°26	Malversación
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art. 432)
Contexto	Se impondrá la pena de prisión de cuatro a ocho años y la de inhabilitación absoluta por tiempo de diez a veinte años si la malversación revistiera especial gravedad atendiendo al valor de las cantidades sustraídas y al daño o entorpecimiento producido al servicio público. Las mismas penas se aplicarán si las cosas malversadas hubieran sido declaradas de valor histórico o artístico, o si se tratara de efectos destinados a aliviar alguna calamidad pública.
fr	
	Malversation
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 566)
Contexto	Tout syndic qui se rend coupable de malversation dans sa gestion est puni des peines prévues à l'article 549.
ar	تلاعب
Fte. Término	Article 566 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	"سنديك" التفليسية، الذي يرتكب خيانة أو يتلاعب في أداء مهمته، يعاقب بالعقوبة المقررة في الفصل 549.

es	
Término N°27	Mendicidad
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.232).
Contexto	Los que utilizaren o prestaren a menores de edad o incapaces para la práctica de la mendicidad , incluso si ésta es encubierta, serán castigados con la pena de prisión de seis meses a un año.
fr	
	Mendicité
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 328)
Contexto	Sont punis de la peine prévue à l'article précédent, ceux qui, soit ouvertement, soit sous l'apparence d'une profession, emploient à la mendicité des enfants âgés de moins de treize ans.
ar	تسول
Fte. Término	Article 328 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعاقب بالعقوبة المشار إليها في الفصل السابق من يستخدم في التسول، صراحة أو تحت ستار مهنة له أو حرفة ما، أطفالا يقل سنهم عن ثلاثة عشر عاما.

es Término N°28 Fte. Término Contexto	Penalidad Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.606). Cuando los delitos comprendidos en este artículo y en el anterior no tengan señalada una penalidad recíproca en las leyes del país a que correspondan las personas ofendidas, se impondrá al delincuente la pena que sería propia del delito, con arreglo a las disposiciones de este Código, si la persona ofendida no tuviese el carácter oficial mencionado en el apartado anterior.
fr Fte. Término Contexto	Pénalités Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 283) Les pénalités et mesures de sûreté édictées à l'articles précédent sont applicables aux auteurs, organisateurs, administrateurs, préposés ou agents de loteries non autorisées par l'autorité publique. La confiscation d'un immeuble mis en loterie est remplacée par une amende qui peut s'élever jusqu'à la valeur estimative de cet immeuble.
ar Fte. Término	عقوبة Article 283 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	تطبق <u>العقوبات</u> و تدابير الوقاية المنصوص عليها في الفصل السابق على أصحاب اليانصيب غير المرخص به من طرف السلطة العمومية، و على المنظمين له و المسيرين و الوكلاء و الأعوان.

es Término N°29 Fte. Término Contexto	Premeditación CÓDIGO PENAL FEDERAL, Nuevo Código Publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de agosto de 1931, Última reforma publicada DOF 23-01-2009, (Art.315) Se entiende que las lesiones y el homicidio, son calificados, cuando se cometen con premeditación, con ventaja, con alevosía o a traición. Hay premeditación: siempre que el reo cause intencionalmente un lesión, después de haber reflexionado sobre el delito que va a cometer. Se presumirá que existe premeditación cuando las lesiones o el homicidio se cometan por inundación, incendio, minas, bombas o explosivos; por medio de venenos o cualquiera otra sustancia nociva a la salud, contagio venéreo, asfixia o enervantes o por retribución dada o prometida; por tormento, motivos depravados o brutal ferocidad.
fr Fte. Término Contexto	Pénalités Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 394) La préméditation consiste dans le dessein, formé avant l'action, d'attenter à la personne d'un individu déterminé, ou même de celui qui sera trouvé ou rencontré, quand même ce dessein dépendrait de quelque circonstance ou de quelque condition.
ar Fte. Término	اصرار Article 394 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	سبق الإصرار هو العزم المصمم عليه، قبل وقوع الجريمة، على الاعتداء على شخص معين أو على أي شخص قد يوجد أو يصادف، حتى ولو كان هذا العزم معلقا على ظرف أو شرط.

es	
Término N°30	Quebrantamiento
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.223)
Contexto	Del quebrantamiento de los deberes de custodia y de la inducción de menores al abandono de domicilio.
fr	
	Bris
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 273)
Contexto	Lorsque le bris de scellés , ou la tentative, a été commis soit par gardien, soit avec violences envers les personnes, soit pour enlever ou détruire des preuves ou pièces à conviction d'une procédure criminelle, l'emprisonnement est de deux à cinq ans.
ar	كسر الختم
Fte. Término	Article 273 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	فإذا كان <u>كسر الختم</u> أو محاولة ذلك قد ارتكب من طرف الحارس، أو ارتكب باستعمال العنف ضد الأشخاص، أو بقصد انتزاع أو إتلاف أدلة أو وسائل إثبات متعلقة بإجراءات جنائية، فإن الحبس يكون من سنتين إلى خمس.

es Término N°31 Fte. Término Contexto	Rehabilitación Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.83). Cumplir los demás deberes que el juez o tribunal estime convenientes para la rehabilitación social del penado, previa conformidad de éste, siempre que no atenten contra su dignidad como persona. Si se tratase de delitos relacionados con la violencia de género, el Juez o Tribunal condicionará en todo caso la suspensión al cumplimiento de las obligaciones o deberes previstos en las reglas 1, 2 y 5 de este apartado.
fr Fte. Término Contexto	Réhabilitation Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 60) La réhabilitation n'est pas une cause d'extinction, d'exemption ou de suspension de la peine ; elle efface seulement pour l'avenir et dans les conditions prévues aux articles 730 à 747 du Code de procédure pénale, les effets de la condamnation et les incapacités qui en résultent.
ar Fte. Término	رد الاعتبار Article 60 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	ليس رد الاعتبار سببا من أسباب انقضاء العقوبة أو الاعفاء منها أو إيقافها، وإنما يحو فيما يخص المستقبل فقط، آثار الحكم الزجري و حالات فقدان الأهلية المترتبة عن هذا الحكم، وذلك وفق مقتضيات الفصول إلى من المسطرة الجنائية.

es Término N°32 Fte. Término Contexto	Rebelión Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.472) Son reos del delito de rebelión los que se alzaren violenta y públicamente para cualquiera de los fines siguientes: 1) Derogar, suspender o modificar total o parcialmente la Constitución. 2) Destituir o despojar en todo o en parte de sus prerrogativas y facultades al Rey o al Regente o miembros de la Regencia
fr Fte. Término Contexto	Rébellion Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 300) Toute attaque ou toute résistance pratiquée avec violence ou voies de fait envers les fonctionnaires ou les représentants de l'autorité publique agissant pour l'exécution des ordres ou ordonnances émanant de cette autorité, ou des lois, règlements, décisions judiciaires, mandats de justice, constitue la rébellion.
ar Fte. Término Contexto	جريمة العصيان Article 300 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. <u>جريمة العصيان التي تقع من أكثر من شخصين مجتمعين يعاقب عليها بالحبس من سنة إلى ثلاث سنوات و غرامة من مائتين إلى ألف درهم.</u>

es	
Término N°33	Reincidencia
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.190).
Contexto	La condena de un Juez o Tribunal extranjero, impuesta por delitos comprendidos en este capítulo, será equiparada a las sentencias de los Jueces o Tribunales españoles a los efectos de la aplicación de la circunstancia agravante de reincidencia .
fr	
	Récidivité
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 65)
Contexto	Doivent être relégués les récidivistes qui, dans un intervalle de dix ans, non compris la durée de la peine effectivement subies, ont encouru deux condamnation à la réclusion.
ar	عود (إلى ارتكاب جريمة أو جنحة)
Fte. Término	Article 65 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعين إقصاء <u>العائدين</u> الذين صدر عليه الحكم بالسجن مرتين في ظرف عشر سنوات دون أن يدخل في حساب هذا الأجل مدة العقوبة التي وقع تنفيذها فعلا.

es	
Término N°34	Restitución
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.111).
Contexto	Deberá restituirse, siempre que sea posible, el mismo bien, con abono de los deterioros y menoscabos que el Juez o Tribunal determinen. La restitución tendrá lugar aunque el bien se halle en poder de tercero y éste lo haya adquirido legalmente y de buena fe, dejando a salvo su derecho de repetición contra quien corresponda y, en su caso, el de ser indemnizado por el responsable civil del delito o falta.
fr	
	Restitution
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 106)
Contexto	La restitution consiste dans la remise à leur légitime propriétaire des objets, sommes, effets mobiles, placés sous la main de justice à l'occasion de la poursuite d'une infraction.
ar	الرد
Fte. Término	Article 106 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	الرد هو إعادة الأشياء أو المبلغ أو الأمتعة المنقولة الموضوعة تحت يد العدالة إلى أصحاب الحق فيها. و يمكن للمحكمة أن تأمر بالرد و لو لم يطلبه صاحب الشأن.

es	
Término N°35	Traición
Fte. Término	Resolución de 9 de octubre de 2008, de la Dirección General de la Policía y de la Guardia Civil, por la que se convoca oposición libre para cubrir plazas de alumnos del centro de formación, de la División de Formación y Perfeccionamiento, aspirantes a ingreso en la Escala Ejecutiva, categoría de Inspector, del Cuerpo Nacional de Policía (B.O.E. 254 de 21/10/2008).
Contexto	Delitos contra el orden público: Sedición, de los atentados y de la resistencia y desobediencia, de los desórdenes públicos, de la tenencia, tráfico y depósito de armas, municiones o explosivos y de los delitos de terrorismo. De los delitos de traición y contra la paz o la independencia del Estado y relativos a la Defensa Nacional. Delitos contra la Comunidad Internacional.
fr	Abus de confiance
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 549)
Contexto	Si l' abus de confiance est commis: - soit par un adel, séquestre, curateur, administrateur judiciaire agissant dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions - soit par un administrateur, employé ou gardien d'une fondation pieuse, au préjudice de cette fondation.
ar	خيانة الأمانة
Fte. Término	Article 549 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	ترفع عقوبة <u>خيانة الأمانة</u> إلى الحبس من سنة إلى خمس سنوات و الغرامة من مائتين إلى خمسة آلاف درهم.

es Término N°36 Fte. Término Contexto	Tribunal Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art. 4) Si mediara petición de indulto, y el Juez o Tribunal hubierapreciado en resolución fundada que por el cumplimiento de la pena puede resultar vulnerado el derecho a un proceso sin dilaciones indebidas, suspenderá la ejecución de la misma en tanto no se resuelva sobre la petición formulada.
fr Fte. Término Contexto	Tribunal, Cour Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 3) Les cours et tribunaux continueront d'observer les lois et règlements particuliers régissant toutes les matières non réglées par le code.
ar Fte. Término Contexto	محكمة Article 3 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. تستمر المحاكم في تطبيق القوانين و النظم الخاصة المتعلقة بالمسائل التي لا تنظمها هذه المجموعة.

es	
Término N°37	Ultraje
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art. 611)
Contexto	Realice, ordene realizar o mantenga, respecto de cualquier persona protegida, prácticas de segregación racial y demás prácticas inhumanas y degradantes basadas en otras distinciones de carácter desfavorable, que entrañen un ultraje contra la dignidad personal.
fr	
	Outrage
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 483)
Contexto	Quiconque, par son état de nudité volontaire ou par l'obscénité de ses gestes ou de ses actes, commet un outrage public à la pudeur est puni de l'emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 120 à 500 dirhams. L'outrage est considéré comme public dès que le fait qui le constitue a été commis en présence d'un ou plusieurs témoins involontaires ou mineurs de dix-huit ans, ou dans un lieu accessible aux regards du public.
ar	إخلال بالحياء
Fte. Término	Article 483 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	من ارتكب إخلالا علنيا بالحياء، و ذلك بالعري المعتمد أو بالبذاءة في الإشارات أو

الأفعال، يعاقب بالحبس مشهر واحد إلى سنتين و بغرامة من مائتين إلى خمسمائة درهم.

es	
Término N°38	Usurpación
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.245)
Contexto	Al que con violencia o intimidación en las personas ocuparse una cosa inmueble o usurparse un derecho real inmobiliario de pertenencia ajena, se le impondrá, además de las penas en que incurriere por las violencias ejercidas, una multa de seis a dieciocho meses, que se fijará teniendo en cuenta la utilidad obtenida y el daño causado.
fr	Usurpation / Empiètement
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Section VII) (Section II).
Contexto	1. L'usurpation ou de l'usage irrégulier de fonctions, de titres ou de noms. 2. De l'empiètement des autorités administratives et judiciaires et du déni de justice.
ar	انتحال / تجاوز
Fte. Término	Section VII, section II du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	1. في انتحال الوظائف أو الألقاب أو الأسماء أو استعمالها بدون حق.

4.2. Lista de unidades fraseológicas y fichas de unidades fraseológicas extraídas del código penal español y propuesta de equivalencia en francés y árabe

- 1. Abandono de domicilio**
- 2. Abstencia de un acto**
- 3. Actividad ilícita**
- 4. Acto violento**
- 5. Acumulación de infracciones / Cúmulo**
- 6. Alteración fraudulenta**
- 7. Autoridad competente**
- 8. Autoridad pública**
- 9. Bancarrota fraudulenta**
- 10. Centro penitenciario**
- 11. Cheque sin fondos**
- 12. Circunstancias atenuantes**
- 13. Circunstancias agravantes**
- 14. Cómplice de un delito**
- 15. Decisión judicial**
- 16. Delito de terrorismo**
- 17. Delito de cohecho**
- 18. Delito de lesiones**
- 19. Delito de secuestro**
- 20. Derecho internacional**
- 21. Destruir pruebas**
- 22. Ejecución de pena**
- 23. Falsificación de documentos públicos**
- 24. Falso testigo**
- 25. Firma en blanco**
- 26. Flagrante delito**
- 27. Homicidio imprudente**
- 28. Indemnización del Estado**

29. Individualización de la pena
30. Infracción graves
31. Infracción leves
32. Inhabilitación absoluta
33. Ley penal
34. Libertad condicional
35. Medidas de seguridad
36. Ocultación de cosas
37. Penas accesorias
38. Pena delictiva
39. Penas de prisión
40. Pena de reclusión
41. Penas privativas de libertad
42. Persona encargada
43. Persona jurídica
44. Petición de indulto
45. Policía judicial
46. Prescripción de la pena
47. Prisión preventiva
48. Privación del derecho de residir
49. Privación de derechos
50. Prohibición de residencia
51. Real Decreto
52. Reclusión a perpetuidad
53. Reparación de un perjuicio
54. Representante legal
55. Suministrar armas
56. Suspensión de funciones
57. Suspensión de la ejecución
58. Tentativa de crimen
59. Tentativa de delito
60. Tentativa de homicidio
61. Tráfico de influencia

62. Tribunal de apelación

63. Tribunal correccional

64. Tribunal especial

es	
Término N°1	Abandono de domicilio
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.223)
Contexto	El que indujere a un menor de edad o a un incapaz a que abandone el domicilio familiar, o lugar donde resida con anuencia de sus padres, tutores o guardadores, será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años.
fr	L'abandon de famille
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 379).
Contexto	Est puni de l'emprisonnement d'un moins à un an et d'une amende de 200 à 2000 dirhams ou de l'une de ces deux peines seulement : 1° le père ou la mère de famille qui abandonne sans motif grave, pendant plus de deux mois, la résidence familiale et se soustrait à tout ou partie des obligations d'ordre moral et matériel résultant de la puissance paternelle, de la tutelle ou de la garde.
ar	إهمال الأسرة
Fte. Término	Article 379 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	الأب أو الأم إذا ما ترك أحدهما بيت الأسرة دون موجب قاهر لمدة تزيد على شهرين و تملص من كل أو بعض واجباته المعنوية و المادية الناشئة عن الولاية الأبوية أو

	الوصاية أو الحضانة.

es	
Término N°2	Abstención de un acto
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.421).
Contexto	Cuando la dádiva solicitada, recibida o prometida tenga por objeto que la autoridad o funcionario público se abstenga de un acto que debiera practicaren el ejercicio de su cargo, las penas serán de multa del tanto al duplo del valor de la dádiva e inhabilitación especial para empleo o cargo público por tiempo de uno a tres años.
fr	
	Abstention d'un acte
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 251).
Contexto	Quiconque, pour obtenir soit l'accomplissement ou l'abstention d'un acte , soit une des faveurs ou avantages prévus aux articles 248 à 250, a usé de voies de fait ou menaces, de promesses, offres, dons ou présents, ou autres avantages, ou cédé à des sollicitations tendant à la corruption, même s'il n'en a pas pris l'initiative, est que la contrainte ou la corruption ait ou non produit son effet, puni des mêmes peines que celles prévues auxdits articles contre la personne corromptue.
ar	امتناع عن عمل
Fte. Término	Article 251 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	من استعمل عنفا أو تهديدا، أو قدم وعدا أو عرضا أو هبة أو هدية أو أية فائدة أخرى لكي يحصل على القيام بعمل أو الامتناع عن عمل أو على مزية أو فائدة مما أشير إليه في الفصول 243 إلى 250 وكذلك من استجاب لطلب رشوة ولو بدون أي اقتراح

من جانبه، يعاقب بنفس العقوبات المقررة في تلك الفصول، سواء أكان للإجراه أو
للرشوة نتيجة أم لا.

es	
Término N°3	Actividad ilícita
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.272).
Contexto	La extensión de la responsabilidad civil derivada de los delitos tipificados en los dos artículos anteriores se regirá por las disposiciones de la Ley de Propiedad Intelectual relativas al cese de la actividad ilícita y a la indemnización de daños y perjuicios.
fr	
	Activité illégale
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 83).
Contexto	Le placement judiciaire dans une colonie agricole consiste dans l'obligation imposée par la décision de la juridiction de jugement, à un condamné pour crime ou pour tout délit légalement punissable d'emprisonnement de séjourner dans un centre spécialisé où il sera employé à des travaux agricoles, lorsque la criminalité de ce condamné apparaît liée à des habitudes d'oisiveté, ou qu'il a été établi qu'il tire habituellement ses ressources d'activités illégales .
ar	أعمال غير مشروعة
Fte. Término	Article 83 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	الوضع القضائي في مؤسسة فلاحية هو إلزام الحكم للمحكوم عليه من أجل جنائية أو من أجل أية جنحة عقابها الحبس قانوناً بأن يقيم في مركز مختص يكلف فيه بأشغال فلاحية و ذلك إذ اظهر أن إجرامه مرتبط بتعوده على البطالة أو تبين أنه يتعيش عادة من أعمال غير مشروعة.

es	
Término N°4	Acto violento
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.173)
Contexto	Para apreciar la habitualidad a que se refiere el apartado anterior, se atenderá al número de actos de violencia que resulten acreditados, así como a la proximidad temporal de los mismos, con independencia de que dicha violencia se haya ejercido sobre la misma o diferentes víctimas de las comprendidas en este artículo, y de que los actos violentos hayan sido o no objeto de enjuiciamiento en procesos anteriores.
fr	Acte de violence
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 395).
Contexto	Le guet-apens consiste à attendre plus ou moins de temps, dans un divers lieux, un individu, soit pour lui donner la mort, soit pour exercer sur lui des actes de violences .
ar	ارتكاب العنف
Fte. Término	Article 395 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	الترصد هو التربص فترة طويلة أو قصيرة في مكان واحد أو عدة أماكن مختلفة بشخص قصد قتله أو ارتكاب العنف ضده.

es	
Término N°5	Acumulación de infracciones / Cúmulo
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.234).
Contexto	Con la misma pena se castigará al que en el plazo de un año realice cuatro veces la acción descrita en el artículo 623.1 de este Código, siempre que el montante acumulado de las infracciones sea superior al mínimo de la referida figura del delito.
fr	
	Cumul de contraventions
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 122).
Contexto	En cas de concours de plusieurs crimes ou délits, les peines accessoires et les mesures de sûreté se cumulent , à moins que le juge n'en décide autrement par une disposition motivée. Les mesures de sûreté dont la nature ne permet pas l'exécution simultanée s'exécutent dans l'ordre prévu à l'article 91.
ar	انضمام المخالفات
Fte. Término	Article 122 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	في حالة تعدد الجنايات أو الجنح، <u>تضم العقوبات الإضافية و تدابير الوقائية</u> ، ما لم يقرر الحكم خلاف ذلك بنص مغل.

es	
Término N°6	Alteración fraudulenta
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.286).
Contexto	Con idéntica pena será castigado quien, con ánimo de lucro, altere o duplique el número identificativo de equipos de telecomunicaciones, o comercialice equipos que hayan sufrido alteración fraudulenta .
fr	
	Altération frauduleuse
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 351).
Contexto	Le faux en écritures est l' altération frauduleuse de la vérité, de nature à causer un préjudice et accomplie dans un écrit par un des moyens déterminés par la loi.
ar	الحقيقة
Fte. Término	Article 351 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	تزوير الأوراق هو <u>تغيير الحقيقة</u> فيها بسوء نية، تغييرا من شأنه أن يسبب ضررا متى وقع في محرر بأحدى الوسائل المنصوص عليها في القانون.

es Término N°7 Fte. Término Contexto	Autoridad competente Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.24). 1. A los efectos penales se reputará autoridad al que por sí solo o como miembro de alguna corporación, tribunal u órgano colegiado tenga mando o ejerza jurisdicción propia. En todo caso, tendrán la consideración de autoridad los miembros del Congreso de los Diputados, del Senado, de las Asambleas Legislativas de las Comunidades Autónomas y del Parlamento Europeo. Se reputará también autoridad a los funcionarios del Ministerio Fiscal. 2. Se considerará funcionario público todo el que por disposición inmediata de la Ley o por elección o por nombramiento de autoridad competente participe en el ejercicio de funciones públicas.
fr Fte. Término Contexto	Autorité compétente Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 309). Est puni d'un emprisonnement d'un à trois mois, quiconque étant, en vertu d'un mandat ou d'une décision de justice, légalement arrêté ou détenu pour crime ou délit, s'évade ou tente de s'évader, soit des lieux affectés à la détention par l'autorité compétente, soit du lieu du travail, soit au cours d'un transfèrement. Le coupable est puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans, si l'évasion a lieu ou est tentée avec violences ou menaces contre les personnes, avec effraction ou bris de prison.
ar	السلطة المختصة

Fte. Término	Article 309 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعاقب بالحبس من شهر و احد إلى ثلاثة من كان معتقلا أو مقبوضا عليه قانونا بمقتضى حكم أو أمر قضائي من أجل جنائية أو جنحة ثم هرب أو حاول الهروب من المكان المخصص للإعتقال بأمر <u>بالسلطة المختصة</u> أو من مكان الشغل أو أثناء نقله. و يعاقب المتهم بالحبس من سنتين إلى خمس سنوات إذا كان الهروب أو محاولته قد وقع باستعمال العنف ضد الأشخاص أو بتهديد هم أو بواسطة الكسر أو نقب السجن.

es	
Término N°8	Autoridad pública
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.547).
Contexto	En el caso de que la sedición no haya llegado a entorpecer de un modo grave el ejercicio de la autoridad pública y no haya tampoco ocasionado la perpetración de otro delito al que la Ley señale penas graves, los Jueces o Tribunales rebajarán en uno o dos grados las penas señaladas en este capítulo.
fr	
	Autorité publique
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 286).
Contexto	Quiconque sans autorité de l' autorité publique établit ou tient une maison de prêt sur gages ou nantissements, est puni de l'emprisonnement d'un à six mois et d'une amende de 120 à 5000 dirhams.
ar	السلطة العامة
Fte. Término	Article 286 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	من أسس أو أدار محلا للتسليف على رهون أو ودائع مالية بدون ترخيص من السلطة العامة يعاقب بالحبس من شهر إلى ستة أشهر و بغرامة من مائتين إلى خمسة آلاف درهم.

es	
Término N°9	Bancarrota fraudulenta
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.10).
Contexto	La Ciudadanía se pierde por los delitos de traición a la patria, falsificación, bancarrota fraudulenta y todos aquellos que merezcan pena infamante o de muerte, en virtud de sentencia fundada en ley anterior al hecho del proceso.
fr	Banqueroute frauduleuse
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 561).
Contexto	Est coupable de banqueroute frauduleuse et puni de l'emprisonnement de deux à cinq ans, tout commerçant en état de cessation de paiement qui a soustrait sa comptabilité, détourné ou dissipé tout ou partie de son actif ou qui, soit dans ses écritures, soit par des actes publics ou des engagements sous signatures privées, soit dans son bilan, s'est frauduleusement reconnu débiteur de sommes qu'il ne devait pas.
ar	التفليس بالتدليس
Fte. Término	Article 561 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعد مرتكباً للتفليس بالتدليس، و يعاقب بالحبس من سنتين إلى خمس سنوات، التاجر المتوقف عن الدفع الذي يخفي حساباته أو يبدد أصوله كلها أو بعضها أو يتلفها، و كذلك الذي يقر بمديونيته بديون لا حقيقة لها إما في أوراق أو عقود رسمية أو عرفية، و إما بإثباتها في الميزانية.

es Término N°10 Fte. Término Contexto	Centro penitenciario Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.58). El abono de prisión provisional en causa distinta de la que se decretó será acordado de oficio o a petición del penado y previa comprobación de que no ha sido abonada en otra causa, por el Juez de Vigilancia Penitenciaria de la jurisdicción de la que dependa el centro penitenciario en que se encuentre el penado, previa audiencia del ministerio fiscal.
fr Fte. Término Contexto	Établissement pénitentiaire Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 59). La libération conditionnelle fait bénéficier le condamné, en raison de sa bonne conduite dans l'établissement pénitentiaire, d'une mise en liberté anticipée, à charge pour lui de se conduire honnêtement à l'avenir et sous la condition qu'il sera réincarcéré pour subir le complément de sa peine en cas de mauvaise conduite dûment constatée ou d'inobservation des conditions fixées par le décision de libération conditionnelle.
ar Fte. Término Contexto	سجن Article 59 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. الإفراج المقيّد بشروط هو إطلاق المحكوم عليه قبل أن ينظر الحسن سيرته داخل السجن، على أن يظل مستقيماً، أما إذا ثبت عليه سوء السلوك، أو إذا أخل بالشروط التي حددها القرار بالإفراج المقيّد، فإنه يعاد إلى السجن لتتّميم ما تبقى من عقوبته.

es	
Término N°11	Cheque sin fondos
Fte. Término	REFORMA AL CÓDIGO PENAL, LEY N 4573, DE 4 DE MAYO DE 1970 (Art. 221)
Contexto	Quien determine una prestación dando en pago de ella un cheque sin fondos o cuyo pago se frustre por una acción deliberada o prevista por él al entregar el cheque, será sancionado con pena de prisión de los meses a diez años.
fr	
	Chèque sans provision
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 543).
Contexto	Est puni des peines édictées à l'alinéa premier de l'article 540, sans que l'amende puisse être inférieure au montant du chèque ou de l'insuffisance, quiconque de mauvaise foi : 1. a, soit émis un chèque sans provision préalable et disponible ou avec une provision inférieure au montant du chèque, soit retiré, après l'émission, tout ou partie de la provision, soit fait défense au titré de payer.
ar	شيك بدون رصيد
Fte. Término	Article 543 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعد مصدر الشيك بدون رصيد من يرتكب بسوء نية أحد الأفعال الآتية: إصدار شيك ليس له <u>رصيد</u> قائم للتصرف أو له رصيد يقل عن قيمته، وكذلك سحب الرصيد كله أو جزء منه بعد إصدار الشيك، أو إصدار أمر للمسحوب عليه بعدم الدفع.

es	
Término N°12	Circunstancias atenuantes
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.21)
Contexto	Son circunstancias atenuantes: 2. Las causas expresadas en el capítulo anterior, cuando no concurrieren todos los requisitos necesarios para eximir de responsabilidad en sus respectivos casos. 3. La de actuar el culpable a causa de su grave adicción a las sustancias mencionadas en el número 2 del artículo anterior. 4. La de obrar por causas o estímulos tan poderosos que hayan producido arrebato, obcecación u otro estado pasional de entidad semejante. 5. La de haber procedido el culpable, antes de conocer que el procedimiento judicial se dirige contra él, a confesar la infracción a las autoridades.
fr	Causes d'atténuation
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 161).
Contexto	En cas de concours des causes d'atténuation et d'aggravation, le juge détermine la peine en tenant compte successivement
ar	أسباب التخفيف
Fte. Término	Article 161 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	في حالة اجتماع أسباب التخفيف وأسباب التشديد، يراعي القاضي في تحديد العقوبة مفعول كل منها

es Término N°13 Fte. Término Contexto	Circunstancias agravantes Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.22) Son circunstancias agravantes: 3) Ejecutar el hecho con alevosía. 4) Ejecutar el hecho mediante disfraz, con abuso de superioridad, o aprovechando las circunstancias de lugar; tiempo o auxilio de otras personas que debiliten la defensa del ofendido o faciliten la impunidad del delincuente. 5) Ejecutar el hecho mediante precio, recompensa o promesa cometer el delito por motivos racistas, antisemitas u otra clase de discriminación referente a la ideología, religión o creencias de la víctima, la etnia, raza o nación.
fr Fte. Término Contexto	Circonstances d'aggravation Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 152) En cas de concours des causes d'atténuation et d'aggravation, le juge détermine la peine en tenant compte successivement: - des circonstances aggravantes inhérentes à la commission de l'infraction - des circonstances aggravantes inhérentes à la personnalité de l'auteur de l'infraction des excuses légales atténuantes inhérentes à la commission de l'infraction
ar	أسباب التشديد

Fte. Término	Article 125 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	في حالة اجتماع أسباب التخفيف وأسباب <u>التشديد</u> ، يراعي القاضي في تحديد العقوبة مفعول كل منها.

es	
Término N°14	Cómplice de un delito
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.63).
Contexto	A los cómplices de un delito consumado o intentado se les impondrá la pena inferior en grado a la fijada por la Ley para los autores del mismo delito.
fr	Complice d'un crime
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 130)
Contexto	Le complice d'un crime ou d'un délit est punissable de la peine réprimant ce crime ou ce délit. Les circonstances personnelles d'où résultant aggravation, atténuation ou exemption de peine n'ont d'effet qu'à l'égard du seul participant auquel elles se rapportent.
ar	المشاركة في جريمة
Fte. Término	Article 130 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	<u>المشارك جنائية أو جريمة يعاقب بالمعقوبة المقررة لهذه الجنائية أو الجريمة.</u> ولا تؤثر الظروف الشخصية التي ينتج عنها تشديد أو تخفيف أو عفاء من العقوبة إلا بالنسبة لمن تتوفر فيه.

يساهم مباشرة في تنفيذها و لكنه أتى أحد الأفعال الآتية:

1. أمر بارتكاب الفعل أو حرض على ارتكابه، و ذلك بهبة أو وعد أو تهديد أو إساءة استغلال سلطة أو ولاية أو تحاليل أو تدليس إجرامي.

2. قدم أسلحة أو أدوات أو أي وسيلة أخرى استعملت في ارتكاب الفعل، مع عمله بأنها ستستعمل لذلك.

es Término N°15 Fte. Término Contexto	Decisión judicial Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.89). El extranjero que intentara quebrantar una decisión judicial de expulsión y prohibición de entrada a la que se refieren los apartados anteriores será devuelto por la autoridad gubernativa, empezando a computarse de nuevo el plazo de prohibición de entrada en su integridad.
fr Fte. Término Contexto	Décision judiciaire Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 300) Toute attaque ou toute résistance pratiquée avec violence ou voies de fait envers les fonctionnaires ou les représentants de l'autorité publique agissant pour l'exécution des ordres ou ordonnances émanant de cette autorité, ou des lois, règlements, décision judiciaires, mandats de justice, constitue la rébellion. Les menaces de violences sont assimilées aux violences elle-mêmes.
ar Fte. Término	قرار القضاء Article 300 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto

كل هجوم أو مقاومة، بواسطة العنف أو الإيذاء ضد موظفي أو ممثلي السلطة العامة
القائمين بتنفيذ الأوامر أو القرارات الصادرة من تلك السلطة أو القائمين بتنفيذ القوانين
أو النظم أو أحكام القضاء أو قراراته أو الأوامر القضائية يعتبر عصيانا.
و التهديد بالعنف يعتبر مماثلا للعنف نفسه.

es Término N°16 Fte. Término Contexto	Delito de terrorismo Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.36). El juez de vigilancia, previo pronóstico individualizado y favorable de reinserción social y valorando, en su caso, las circunstancias personales del reo y la evolución del tratamiento reeducador, cuando no se trate de delitos de terrorismo de la sección segunda del capítulo V del título XXII del libro II de este Código o cometidos en el seno de organizaciones criminales, podrá acordar razonadamente, oídos el Ministerio Fiscal, Instituciones Penitenciarias y las demás partes, la aplicación del régimen general de cumplimiento.
fr Fte. Término Contexto	Infractions de terrorisme Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 218-2) Est puni d'un emprisonnement de 2 à 6 ans et d'une amende de 10.000 à 200.000 dirhams, quiconque fait l'apologie d'actes constituant des infractions de terrorisme, par les discours, cris ou menaces proférés dans les lieux ou les réunions publics ou par des écrits, des imprimés vendus, distribués ou mis en vente ou exposés dans les lieux ou réunions publics soit par des affiches exposées au regard du public par les différents moyens d'information audio-visuels et électroniques.
ar Fte. Término	جريمة الإرهاب Article 218-2 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	يعاقب بالحبس من سنتين إلى ست سنوات و بغرامة تتراوح بين 10.000 و 200.000 درهم كل من أشاد بأفعال تكون جريمة إرهابية بواسطة الخطب أو الصياح أو تهديدات المفوه بها في الأماكن أو الاجتماعات العمومية أو بواسطة المكتوبات و المطبوعات المبيعة أو الموزعة أو المعروضة للبيع أو المعروضة في الأماكن أو الاجتماعات العمومية أو بواسطة الملصقات المعروضة على أنظار العموم بواسطة مختلف وسائل الإعلام السمعية البصرية و الإلكترونية.

es	
Término N°17	Delito de cohecho
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.427).
Contexto	Quedará exento de pena por el delito de cohecho el particular que haya accedido ocasionalmente a la solicitud de dádiva o presente realizada por autoridad o funcionario público y denunciare el hecho a la autoridad que tenga el deber de proceder a su averiguación, antes de la apertura del correspondiente procedimiento, siempre que no hayan transcurrido más de diez días desde la fecha de los hechos.
fr	
	Infraction de concussion
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 243)
Contexto	Est coupable de concussion et puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans et d'une amende de 5.000 à 100.000 dirhams tout magistrat ou fonctionnaire public qui sollicite, reçoit, exige ou ordonne de percevoir ce qu'il sait n'être pas dû, ou excéder ce qui est dû, soit à l'administration, soit aux parties pour le compte desquelles il perçoit, soit à lui-même. La peine est portée au double lorsque la somme est supérieure à 100.000 dirhams.
ar	جريمة الغدر
Fte. Término	Article 243 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعد مرتكباً للغدر، و يعاقب بالحبس من سنتين إلى خمس و بغرامة من خمس آلاف إلى مائة ألف درهم، كل قاض أو موظف عمومي طلب أو تلقى أو فرض أو أمر بتحصيل ما يعلم أنه غير مستحق أو أنه يتجاوز المستحق سواء للإدارة العامة أو الأفراد الذين

يحصل لحسابهم أو لنفسه خاصة.

es Término N°18 Fte. Término Contexto	Delito de lesiones Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.147) El que, por cualquier medio o procedimiento, causare a otro una lesión que menoscabe su integridad corporal o su salud física o mental, será castigado como reo del delito de lesiones con la pena de prisión de seis meses a tres años, siempre que la lesión requiera objetivamente para su sanidad, además de una primera asistencia facultativa, tratamiento médico o quirúrgico. La simple vigilancia o seguimiento facultativo del curso de la lesión no se considerará tratamiento médico.
fr Fte. Término Contexto	Blessures Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 433) Quiconque, par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou inobservation des règlements, cause involontairement des blessures, coups ou maladies entraînant une incapacité de travail personnel de plus de six jours est puni de l'emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 120 à 500 dirhams ou de l'une de ces peines seulement.
ar Fte. Término Contexto	جرح Article 433 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. من تسبب بعدم تبصره أو عدم احتياظه أو عدم انتباهه أو إهماله أو عدم مراعاته النظم أو القوانين، في جرح غير عمدي أو إصابة أو مرض نتج عنه عجز عن الأشغال

الشخصية تزيد مدته عن ستة أيام، يعاقب بالحبس من شهر واحد إلى سنتين و غرامة مالية من مائتين إلى خمسمائة درهم، أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط.

es	
Término N°19	Delito de secuestro
Fte. Término	Real Decreto 1551/2008, de 12 de septiembre, por el que se
	indulta a doña Michelle Carneros Sánchez. (B.O.E. 239 de
	3/10/2008).
Contexto	Visto el expediente de indulto de doña Michelle Carneros
	Sánchez, condenada por la Sala Segunda de lo Penal del
	Tribunal Supremo, en sentencia de 29 de marzo de 2005,
	como autora de un delito de secuestro , a la pena de seis
	años de prisión e inhabilitación especial para el derecho de
	sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, y de una falta
	de lesiones, a la pena de tres fines de semana de arresto, por
	hechos cometidos en el año 2001.
fr	Délit d'enlèvement
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires,
	2004.
	Incluant les dernières modifications introduites par:
	la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n°
	07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement
	automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection
	pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant
	suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret
	d'application) (Art. 474)
Contexto	Dans les cas prévus aux articles 471 à 473, l' enlèvement est
	puni de mort s'il a été suivi de la mort du mineur.
ar	الإختطاف
Fte. Término	Article 474 du Code pénal marocain: Textes législatifs et
	réglementaires, 2004.
Contexto	في الحالات المشار إليها في الفصول 471 إلى 473، يعاقب على <u>الاختطاف</u> بالإعدام،
	إذا تبعه موت القاصر.

es	
Término N°20	Derecho internacional
Fte. Término	REAL DECRETO 1794/2008, de 3 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de procedimientos amistosos en materia de imposición directa (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), CAPÍTULO II BIS: DE LOS DELITOS DE LESA HUMANIDAD (Art. 607bis)
Contexto	En todo caso, se considerará delito de lesa humanidad la comisión de tales hechos: 1. Por razón de la pertenencia de la víctima a un grupo o colectivo perseguido por motivos políticos, raciales, nacionales, étnicos, culturales, religiosos o de género u otros motivos universalmente reconocidos como inaceptables con arreglo al derecho internacional. 2. En el contexto de un régimen institucionalizado de opresión y dominación sistemáticas de un grupo racial sobre uno o más grupos raciales y con la intención de mantener ese régimen.
fr	Droit international
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 10)
Contexto	Sont soumis à la loi pénale marocaine, tous ceux qui, nationaux, étrangers ou apatrides, se trouvent sur le territoire du Royaume, sauf les exceptions établies par le droit public interne ou le droit international .
ar	القانون الدولي

Fte. Término	Article 10 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يسري التشريع الجنائي المغربي على كل من يوجد بإقليم المملكة من وطنيين و أجانب و عديمي الجنسية، مع مراعاة الاستثناءات المقررة في القانون العام الداخلي و <u>القانون الدولي</u> .

es	
Término N°21	Destruir pruebas
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.471).
Contexto	El que intencionadamente destruya o altere pruebas , o interfiera en las diligencias de prueba ante la Corte Penal Internacional será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años y multa de siete a 12 meses.
fr	
	Détruire des preuves
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 273)
Contexto	Est puni de l'emprisonnement de six mois à trois ans à trois ans quiconque sciemment brise, ou tente de briser, des scellés apposés par ordre de l'autorité publique. Lorsque le bris de scellés, ou la tentative, a été commis soit par le gardien, soit avec violences envers les personnes, soit pour enlever ou détruire des preuves ou pièces à conviction d'une procédure criminelle, l'emprisonnement est des deux à cinq ans.
ar	إتلاف الأدلة
Fte. Término	Article 273 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعاقب بالحبس من ستة أشهر إلى ثلاث سنوات من كسر، عن علم، الأختام الموضوعة بأمر السلطة العامة أو حاول كسرها.

فإذا كان كسر الختم أو نزعهُ أو محاولة ذلك قد ارتكب باستعمال العنف ضد الأشخاص،
أو بقصد انتزاع أو إتلاف أدلة أو وسائل إثبات متعلقة بإجراءات جنائية، فإن الحبس
يكون من سنتين إلى خمس.

es	
Término N°22	Ejecución de penas
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art. 4)
Contexto	También podrá el Juez o Tribunal suspender la ejecución de la pena , mientras no se resuelva sobre el indulto cuando, de ser ejecutada la sentencia, la finalidad de éste pudiera resultar ilusoria.
fr	
	Application des peines
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Livre II)
Contexto	De l' application à l'auteur de l'infraction des peines et des mesures de sûreté (Articles 110 à 125).
ar	تطبيق العقوبات
Fte. Término	Livre II du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	في تطبيق العقوبات و التدابير الوقائية على المجرم (الفصول 110 - 162).

es	
Término N°23	Falsificación de documentos públicos
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), TÍTULO XVIII: DE LAS FALSEDADES, CAPÍTULO II: De las falsedades documentales.
Contexto	SECCIÓN 1ª: De la falsificación de documentos públicos, oficiales y mercantiles y de los despachos transmitidos por servicios de telecomunicación
fr	
	Faux en écritures
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 351)
Contexto	Le faux en écritures est l'altération frauduleuse de la vérité, de nature à causer un préjudice et accomplie dans un écrit par un des moyens déterminés par la loi.
ar	تغيير الحقيقة
Fte. Término	Article 351 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	تزوير الأوراق هو <u>تغيير الحقيقة</u> فيها بسوء نية، تغييرا من شأنه أن يسبب ضررا متى وقع في محرر بإحدى الوسائل المنصوص عليها في القانون.

es	
Término N°24	Falso testigo
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.461)
Contexto	El que presentare a sabiendas testigos falsos o peritos o intérpretes mendaces, será castigado con las mismas penas que para ellos se establecen en los artículos anteriores.
fr	
	Faux témoignage
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 368)
Contexto	Le faux témoignage est l'altération volontaire de la vérité, de nature à tromper la justice en faveur ou au détriment de l'une des parties, faire sous la foi du serment, par un témoin au cours d'une procédure pénale, civile ou administrative dans une déposition devenue irrévocable.
ar	شهادة الزور
Fte. Término	Article 368 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	شهادة الزور هي تغيير الحقيقة عمداً، تغييراً من شأنه تضليل العدالة لصالح أحد الخصوم أو ضده، إذا أدلى بها شاهد، بعد حلف ايمين، في قضية جنائية أو مدنية أو إدارية، متى أصبحت أقواله نهائية.

es Término N°25 Fte. Término Contexto	Firma en blanco CÓDIGO PENAL, DECRETO LEGISLATIVO N° 635, (Art.197). Casos de defraudación La defraudación será reprimida con pena privativa de libertad no menor de uno ni mayor de cuatro años y con sesenta a ciento veinte días-multa cuando: 1. Se realiza con simulación de juicio o empleo de otro fraude procesal. 2. Se abusa de firma en blanco, extendiendo algún documento en perjuicio del firmante o de tercero. 3. Si el comisionista o cualquier otro mandatario, altera en sus cuentas los precios o condiciones de los contratos, suponiendo gastos o exagerando los que hubiera hecho. 4. Se vende o grava, como bienes libres, los que son litigiosos o están embargados o gravados y cuando se vende, grava o arrienda como propios los bienes ajenos.
fr Fte. Término	Blanc-seing Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 553)
Contexto	Quiconque, abusant, d'un blanc-seing qui lui a été confié, a frauduleusement écrit au-dessus une obligation ou décharge, ou tout autre acte pouvant compromettre la personne ou le patrimoine du signataire, est puni de l'emprisonnement d'un à cinq ans et d'une amende de 120 à 5000 dirhams. Dans le cas où le blanc-seing ne lui avait pas été confié, le

ar	coupable est poursuivi comme faussaire et puni des peines édictées aux articles 357 ou 358, suivant les distinctions prévues auxdits articles. توقيع على بياض
Fte. Término	Article 553 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	من أو تمن على ورقة موقعة على بياض ثم خان أمانتها، بأن كتب بسوء نية فوق التوقيع التزاما أو إبراء أو أي تصرف يمكن أن يمس شخص الموقع عليها أو نمته المالية، يعاقب بالحبس من سنة إلى خمس و غرامة من مائتين إلى خمس آلاف درهم.

es	
Término N°26	Flagrante delito
Fte. Término	LEY DE FUNCIONES DE LA POLICIA NACIONAL EN MATERIA DE AUXILIO JUDICIAL, Ley No. 144 de 19 de febrero de 1992, (Publicado en La Gaceta No.58 de 25 de marzo de 1992), (Art.8).
Contexto	Los miembros de la Policía Nacional s-lo podrán efectuar detenciones por las causas fijadas en la Ley y en virtud de mandamiento escrito de la autoridad judicial, o del Jefe de la Unidad Especializada, con excepción de los casos de flagrante delito , conforme lo dispuesto en los Artículos. 83 y siguientes del Código de Instrucción Criminal.
fr	Flagrant délit
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 493)
Contexto	La preuve des infractions réprimées par les articles 490 et 492 s'établit soit par procès-verbal de constant de flagrant délit dressé par un officier de police judiciaire, soit par l'aveu relaté dans des lettres ou documents émanés du prévenu ou par l'aveu judiciaire.
ar	حالة تلبس
Fte. Término	Article 493 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	الجرائم المعاقب عليها في الفصلين 490 و 491 لا تثبت إلا بناء محضر رسمي يحرره أحد ضباط الشرطة القضائية في حالة التلبس أو بناء على اعتراف تضمنه مكاتيب أو أوراق صادرة عن المتهم أو اعتراف قضائي.

es	
Término N°27	Homicidio imprudente
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.142).
Contexto	Cuando el homicidio imprudente sea cometido utilizando un vehículo a motor, un ciclomotor o un arma de fuego, se impondrá asimismo, y respectivamente, la pena de privación del derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores o la privación del derecho a la tenencia y porte de armas, de uno a seis años.
fr	Homicide par imprudence
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 158)
Contexto	Son considérées comme constituant le même délit pour la détermination de la récidive, les infractions réunies dans l'un des paragraphes ci-après : 1° Vol, escroquerie, abus de confiance, abus de blanc-seing, émission de chèque sans provision, faux, usage de faux et banqueroute frauduleuse, recel de choses provenant d'un crime ou d'un délit 2° homicide par imprudence , blessures par imprudence, délit de fuite.
ar	قتل الخطأ
Fte. Término	Article 158 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto

تعد جنحا متماثلة، لتقدير العود، الجرائم المجموعة في كل فقرة من فقرات التالية:

1. السرقة و النصب و خيانة الأمانة و خيانة التوقيع على بياض و إصدار شيك بدون رصيد و استعمال الأوراق المزورة و التفالس بالتدليس و إخفاء الأشياء المتحصلة من جنائية أو جنحة.

2. القتل خطأ و الإصابة خطأ و جنحة الهروب عقب ارتكاب الحادث.

es	
Término N°28	Indemnización del Estado
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.78).
Contexto	Cuando el delito hubiere sido de los que sólo pueden perseguirse a instancia de parte, se satisfarán las costas del acusador privado con preferencia a la indemnización del Estado .
fr	
	Réparation civil
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 57)
Contexto	Le sursis accordé est sans effet sur le paiement des frais du procès et des réparations civiles . Il ne s'étend, ni aux peines accessoires, ni aux incapacités résultant de la condamnation. Toutefois, ces peines accessoires et ces incapacités cessent de plein droit du jour ou, par application des dispositions de l'alinéa premier de l'article précédent, la condamnation est réputée non avenue.
ar	
	التعويض المدني
Fte. Término	Article 57 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	إيقاف التنفيذ لا يسري على أداء صائر الدعوى و التعويضات المدنية كما أنه لا يسري على العقوبات الإضافية أو فقدان الأهلية المترتب عن الحكم النجزي. غير أن العقوبات الإضافية و حالة فقدان الأهلية ينتهي مفعولهما حتما يوم يصبح الحكم

كأن لم يكن، وفقا لمقتضيات الفقرة الأولى من الفصل السابق.

es	
Término N°29	Individualización de la pena
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.66).
Contexto	Cuando concurren atenuantes y agravantes, las valorarán y compensarán racionalmente para la individualización de la pena . En el caso de persistir un fundamento cualificado de atenuación aplicarán la pena inferior en grado. Si se mantiene un fundamento cualificado de agravación, aplicarán la pena en su mitad superior.
fr	
	Individualisation de la peine
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 141)
Contexto	Dans les limites du maximum et du minimum édictés par la loi réprimant l'infraction, le juge dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour fixer et individualiser la peine en tenant compte d'une part, de la gravité de l'infraction commise, d'autre part, de la personnalité du délinquant.
ar	
	تفريد العقوبة
Fte. Término	Article 141 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	للقاضى سلطة تقديرية فى تحديد العقوبة و <u>تفريدها</u> ، فى نطاق الحدين الأدنى و الأقصى

المقررين في القانون المعاقب على الجريمة، مراعيًا في ذلك خطورة الجريمة المرتكبة
من ناحية، و شخصية المجرم من ناحية أخرى.

es Término N°30 Fte. Término Contexto	Infracción graves REAL DECRETO 1794/2008, de 3 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de procedimientos amistosos en materia de imposición directa (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008) (Art.21) Del Convenio 90/436/CEE, han sido objeto de una sanción grave, en los términos establecidos en el citado convenio, con carácter firme. En el caso español tendrán dicha consideración las sanciones administrativas por infracciones tributarias graves y muy graves, así como las penas en caso de delitos contra la Hacienda Pública.
fr Fte. Término Contexto	Contraventions de 2 ère classe Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Livre II, Art.609) Des contraventions de 2^e classe sont punis de l'amende de 10 à 120 dirhams: Contraventions relatives à l'autorité publique Contraventions relatives à l'ordre et à la sécurité publique Contraventions relatives à la voirie et à l'hygiène publique
ar Fte. Término Contexto	مخالفات من الدرجة الثانية Livre II, article 609 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. في المخالفات من الدرجة الثانية يعاقب من عشر إلى مائة و عشرين درهما من ارتكب إحدى المخالفات الآتية:

	المخالفات ضد السلطة العمومية
	المخالفات المتعلقة بالنظام و الأمن العام
	المخالفات المتعلقة بالطرق و المحافظة على الصحة العمومية
	المخالفات المتعلقة بالأشخاص
	المخالفات المتعلقة بالحيونات

es	
Término N°31	Infracción leves
Fte. Término	LEY 17/2006, de 11 de diciembre, de control ambiental integrado (B.O.E. n. 15 de 17/1/2007) (Art.44).
Contexto	Son infracciones leves las contravenciones de los deberes y prohibiciones impuestos en esta Ley que no sean constitutivas de infracción grave o muy grave.
fr	Contraventions de 1 ère classe
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Livre II, Art.608)
Contexto	Les contraventions de la 1 ère classe sont punis à quinze jours et d'une amende de 12 à 120 dirhams ou de l'une de ces deux peines seulement.
ar	مخالفات من الدرجة الأولى
Fte. Término	Livre II, article 608 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	<u>في المخالفات من الدرجة الأولى يعاقب بالإعتقال من يوم إلى خمس عشر يوما و غرامة من عشرين إلى مائتي درهم أو بإحدى هاتين العقوبتين.</u>

es Término N°32 Fte. Término Contexto	La inhabilitación absoluta Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art. 33) Son penas graves : a) La prisión superior a tres años. b) La inhabilitación absoluta. c) La inhabilitación especiales por tiempo superior a tres años. d) La suspensión de empleo a cargo público por tiempo superior a tres años.
fr Fte. Término Contexto	Dégradation civique Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art.225) Tout magistrat, tout fonctionnaire public, tout agent préposé de l'autorité ou de la force publique qui ordonne ou fait quelque acte arbitraire, attentatoire soit à la liberté individuelle, soit aux droits civiques d'un ou plusieurs citoyens, est puni de la dégradation civique.
ar Fte. Término Contexto	تجريد من الحقوق الوطنية Article 225 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. كل قاضي، أو موظف عمومي، أو أحد رجال أو موظفي السلطة أو القوة العمومية يأمر أو يباشر بنفسه عملاً تحكيمياً، ماساً بالحريات الشخصية أو الحقوق الوطنية لمواطن أو أكثر يعاقب بالتجريد من الحقوق الوطنية.

es Término N°33 Fte. Término Contexto	Ley penal REAL DECRETO 1794/2008, de 3 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de procedimientos amistosos en materia de imposición directa (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), TÍTULO PRELIMINAR: De las garantías penales y de la aplicación de la ley penal (Art.7) A los efectos de determinar la Ley penal aplicable en el tiempo, los delitos y faltas se consideran cometidos en el momento en que el sujeto ejecuta la acción u omite el acto que estaba obligado a realizar.
fr Fte. Término Contexto	Loi pénal Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art.1) La loi pénal détermine et constitue en infractions les faits de l'homme qui, à raison du trouble social qu'ils provoquent, justifient l'application à leur auteur de peines ou de mesures de sûreté.
ar Fte. Término Contexto	التشريع الجنائي Article 1 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. يحدد التشريع الجنائي أفعال الإنسان التي يعدها جرائم، بسبب ما تحدثه من اضطراب اجتماعي، و يوجب زجر مرتكبيها بعقوبات أو بتدابير وقائية.

es Término N°34 Fte. Término Contexto	Libertad condicional Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.78). Si a consecuencia de las limitaciones establecidas en el apartado 1 del artículo 76 la pena a cumplir resultase inferior a la mitad de la suma total de las impuestas, el juez o tribunal sentenciador podrá acordar que los beneficios penitenciarios, los permisos de salida, la clasificación en tercer grado y el cómputo de tiempo para la libertad condicional se refieran a la totalidad de las penas impuestas en las sentencias.
fr Fte. Término Contexto	Liberté conditionnelle Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art.49) Tout condamné doit subir entièrement les peines prononcées contre lui, a moins que n'intervienne l'une des causes d'extinction, d'exemption ou de suspension ci-après : 1° la mort du condamné 2° l'amnistie 3° l'abrogation de la loi pénale 4° la grâce 5° la prescription 6° la sursis à l'exécution 7° la liberté conditionnelle 8° la transaction lorsque la loi en dispose expressément.
ar	الإفراج الشرطي

Fte. Término	Article 49 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	تنفيذ على المحكوم عليه العقوبات الصادرة ضده بتمامها، إلا إذا طرأ سبب من أسباب الانقضاء أو الإعفاء أو الإيقاف الآتي بيانها: 1. موت المحكوم عليه 2. العفو الشامل 3. إلغاء القانون الجنائي المحكوم بمقتضاه 4. العفو 5. التقادم 6. إيقاف تنفيذ العقوبة 7. الإفراج الشرطي 8. الصلح، إذا أجازته القانون بنص صريح

es Término N°35 Fte. Término Contexto	Medidas de seguridad Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), Disposición transitoria décima. Las medidas de seguridad que se hallen en ejecución o pendientes de ella, acordadas conforme a la Ley de Peligrosidad y Rehabilitación Social, o en aplicación de los números 1.º y 3.º del artículo 8 o del número 1.º del artículo 9 del Código Penal que se deroga, serán revisadas conforme a los preceptos del Título IV del Libro I de este Código y a las reglas anteriores.
fr Fte. Término Contexto	Mesures de sûreté Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art.9) L'exécution d'une mesure de sûreté cesse lorsque le fait qui l'avait motivée n'est plus constitutif d'infraction par l'effet d'une loi postérieure ou lorsque cette mesure de sûreté est elle-même supprimée par la loi.
ar Fte. Término Contexto	التدبير الوقائي Article 9 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. ينتهي تنفيذ التدبير الوقائي، إذا صدر قانون جديد يزيل صبغة الجريمة عن الفعل الذي استوجبه، أو إذا صدر قانون يلغي ذلك التدبير.

es	
Término N°36	Ocultación de cosas
Fte. Término	Resolución de 26 de mayo de 2008, de la Dirección General de Trabajo por la que se registra y publica el I Convenio Colectivo de Hispalense de Prevención (B.O.E. 139 de 9/6/2008) (Art.43).
Contexto	La ocultación de cualquier hecho o falta que el trabajador hubiese presenciado y que podría causar perjuicio grave de cualquier índole a la empresa, para sus compañeros de trabajo o para terceros.
fr	
	Recel de choses
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art.571)
Contexto	Quiconque, sciemment, recèle en tout ou en partie des choses soustraits, détournées ou obtenues à l'aide d'un crime ou d'un délit, est puni de l'emprisonnement d'un à cinq ans et d'une amende de 120 à 2000 dirhams, à moins que le fait n soit punissable d'une peine criminelle comme constituant un acte de complicité de crime prévue par l'article.
ar	إخفاء الأشياء
Fte. Término	Article 571 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	من أخفى عن علم كل أو بعض الأشياء المختلسة، أو المبددة أو المتحصل عليها من جنائية أو جنحة يعاقب بالحبس من سنة واحدة إلى خمس سنوات و غرامة من مائتين إلى ألفي درهم، ما لم يكون فعله مشاركة معاقبا عليها بعقوبة جنائية طبقا للفصل 129.

es	
Término N°37	Las penas accesorias
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.56)
Contexto	En las penas de prisión de hasta diez años, los Jueces o Tribunales impondrán, atendiendo a la gravedad del delito, como penas accesorias alguna de las siguientes: suspensión de empleo o cargo público, inhabilitación especial para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena.
fr	
	Les peines accessoires
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
	Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 63)
Contexto	Les peines accessoires sont :
	1° l'interdiction légale 2° la dégradation civique 3° la suspension de l'exercice de certains droits civiques, civils ou de famille 4° la perte ou la suspension du droit aux pensions services par l'Etat et les établissements publics
ar	
	العقوبات الإضافية
Fte. Término	Article 63 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	<u>العقوبات الإضافية هي:</u> 1. الحجر القانوني 2. التجريد من الحقوق الوطنية 3. الحرمان المؤقت من ممارسة بعض الحقوق الوطنية أو العائلية.

es	
Término N°38	Pena delictiva
Fte. Término	
Contexto	
fr	Peine délictuelle
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 464)
Contexto	Dans le cas où, en vertu des articles 459 à 492, une peine délictuelle est seule encourue, le coupable peut, en outre, être frappé pour cinq ans au moins et dix ans au plus de l'interdiction d'un ou plusieurs des droits mentionnés à l'article 40 du présent code.
ar	عقوبة جنحية
Fte. Término	Article 464 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	في الحالة التي لا تطبق فيها <u>إلا عقوبة جنحية</u> ، طبقا للفصول 459 إلى 462 فإن المجرم يمكن أن يعاقب، زيادة على ذلك، بالحرمان من واحد أو أكثر من الحقوق المنصوص عليها في الفصل من خمس سنوات إلى عشر.

es	
Término N°39	Penas de prisión
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.312)
Contexto	Serán castigados con las penas de prisión de dos a cinco años y multa de seis a doce meses, los que trafiquen de manera ilegal con mano de obra.
fr	
	Peines d'emprisonnement
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 464)
Contexto	Est puni de l'emprisonnement de six mois à trois ans quiconque sciemment brise, ou tente de briser, des scellés apposés par ordre de l'autorité publique.
ar	حبس
Fte. Término	Article 273 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعاقب <u>بالحبس</u> من ستة أشهر إلى ثلاث سنوات من كسر، عن علم، الأختام الموضوعة بأمر السلطة العامة أو حاول كسرها .

es	
Término N°40	Pena de reclusión
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), Disposición transitoria undécima.
Contexto	Cuando se hayan de aplicar Leyes penales especiales o procesales por la jurisdicción ordinaria, se entenderán sustituidas: a) La pena de reclusión mayor, por la de prisión de quince a veinte años, con la cláusula de elevación de la misma a la pena de prisión de veinte a veinticinco años cuando concurran en el hecho dos o más circunstancias agravantes.
fr	
	Peine de réclusion
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 24)
Contexto	La peine de la réclusion s'exécute dans une maison centrale avec isolement nocturne toutes les fois que la disposition des lieux le permet et avec le travail obligatoire, hors le cas d'incapacité physique constatée.
ar	عقوبة السجن
Fte. Término	Article 24 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	تنفذ عقوبة السجن داخل سجن داخل سجن مركزي مع الانفراد بالليل كلما سمح المكان بذلك و مع الشغل الإجباري فيما عدا حالة ثبوت عجز بدني.

es	
Término N°41	Las penas privativas de libertad
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.35)
Contexto	Son penas privativas de libertad la prisión, el arresto de fin de semana y la responsabilidad personal subsidiaria por impago de multa.
fr	
	Les peines privatives de liberté
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 120)
Contexto	Lorsqu'en raison d'une pluralité de poursuites, plusieurs peines privatives de liberté ont été prononcées, seule la peine la plus forte est exécutée.
ar	
	أحكام سالبة للحرية
Fte. Término	Article 120 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	أما إذا صدر بشأنها عدة <u>أحكام سالبة للحرية</u> ، بسبب تعدد المتابعات، فإن ن العقوبة الأشد هي التي تنفذ.

es	
Término N°42	Persona encargada
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.192).
Contexto	Los ascendientes, tutores, curadores, guardadores, maestros o cualquier otra persona encargada de hecho o de derecho del menor o incapaz, que intervengan como autores o cómplices en la perpetración de los delitos comprendidos en este Título, serán castigados con la pena que les corresponda, en su mitad superior. No se aplicará esta regla cuando la circunstancia en ella contenida esté específicamente contemplada en el tipo penal de que se trate.
fr	Personne des tenanciers
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 120)
Contexto	Doit obligatoirement être prononcée la confiscation des fonds ou effets exposés comme enjeux, de ceux saisis dans les caisses de l'établissement ou trouvés sur la personne des tenanciers et de leurs agents, ainsi que de tous meubles ou objets mobiliers dont les lieux sont garnis ou décorés et du matériel destiné ou employé au service des jeux.
ar	شخص مسيير
Fte. Término	Article 282 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto

و يجب الحكم حتما بمصادرة الأموال و السندات موضوع الرهان و كذلك ما يضبط منها في صناديق المؤسسة أو مما يوجد منها مع أشخاص المسيرين، أو مع أعوانهم و كذا جميع الأثاث و الأشياء المنقولة التي أثبتت أو زين بها المحل و جميع الأدوات المعدة أو المستعملة لغرض اللعب.

es	
Término N°43	Persona jurídica
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.257).
Contexto	Lo dispuesto en el presente artículo será de aplicación cualquiera que sea la naturaleza u origen de la obligación o deuda cuya satisfacción o pagos e intente eludir, incluidos los derechos económicos de los trabajadores, y con independencia de que el acreedor sea un particular o cualquier persona jurídica , pública o privada.
fr	
	Personne morale
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 127)
Contexto	Les personnes morales ne peuvent être condamnées qu'à des peines pécuniaires et aux peines accessoires prévues sous les numéros 5,6 et 7 de l'article 36. Elles peuvent également être soumises aux mesures de sûreté réelles de l'article 62.
ar	شخص معنوي
Fte. Término	Article 127 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	لا يمكن أن يحكم على الأشخاص المعنوية إلا بالعقوبات المالية و العقوبات الإضافية الواردة في الأرقام 5 و 6 و 7 من الفصل 36. و يجوز أيضا أن يحكم عليها بالتدابير الوقائية العينية الواردة في الفصل.

es	
Término N°44	Petición de indulto
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.4).
Contexto	Si mediara petición de indulto , y el Juez o Tribunal hubiere apreciado en resolución fundada que por el cumplimiento de la pena puede resultar vulnerado el derecho a un proceso sin dilaciones indebidas, suspenderá la ejecución de la misma en tanto no se resuelva sobre la petición formulada.
fr	
	Droit de grâce
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 53)
Contexto	Le droit de grâce est attribut du Souverain.
ar	عفو
Fte. Término	Article 53 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	<u>العفو من حقوق الملك، و يباشر وفق الترتيبات التي تضمنها الظهير رقم 1,57,387 الصادر في 16 رجب 1377 موافق 6 فبراير 1958 بخصوص العفو.</u>

es Término N°45 Fte. Término Contexto	Policía judicial Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.374). La autoridad judicial podrá acordar que, con las debidas garantías para su conservación y mientras se sustancia el procedimiento, el objeto del decomiso, si fuese de lícito comercio, pueda ser utilizado provisionalmente por la Policía Judicial encargada de la represión del tráfico ilegal de drogas.
fr Fte. Término Contexto	Police judiciaire Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 384) Quiconque revêt publiquement un costume présentant une ressemblance de nature à causer une méprise dans l'esprit du public avec les uniformes des Forces royales, de la gendarmerie, de la sûreté nationale, de l'administration des douanes, de tout fonctionnaire exerçant des fonctions de police judiciaire ou des forces de police auxiliaire, est puni de l'emprisonnement d'un à six mois et d'une amende de 120 à 500 dirhams ou de l'une de ces deux peines seulement.
ar Fte. Término Contexto	الشرطة القضائية Article 384 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. من ارتدى علنا بذلة لها شبه بالزى انظامي من شأنه أن يحدث في نظر الجمهور التباسا بالزى النظامي الخاص بالقوات المسلحة الملكية أو الدرك أو الشرطة العامة أو إدارة الجمارك أو أي موظف يتولى وظيفة <u>الشرطة القضائية</u> أو القوات المساعدة، يعاقب بالحبس من شهر إلى ستة أشهر و غرامة من مائتين إلى خمسمائة درهم أو بإحدى

هاتين العقوبتين فقط.

es Término N°46 Fte. Término Contexto	Prescripción de la pena Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.130). La responsabilidad criminal se extingue: 1. Por la muerte del reo. 2. Por el cumplimiento de la condena. 3. Por la remisión definitiva de la pena, conforme a lo dispuesto en el artículo 85.2 de este Código. 4. Por el indulto. 5. Por el perdón del ofendido, cuando la Ley así lo prevea. El perdón habrá de ser otorgado de forma expresa antes de que se haya dictado sentencia, a cuyo efecto el juez o tribunal sentenciador deberá oír al ofendido por el delito antes de dictarla. En los delitos o faltas contra menores o incapacitados, los jueces o tribunales, oído el ministerio fiscal, podrán rechazar la eficacia del perdón otorgado por los representantes de aquéllos, ordenando la continuación del procedimiento, con intervención del ministerio Fiscal, o el cumplimiento de la condena. Para rechazar el perdón a que se refiere el párrafo anterior, el juez o tribunal deberá oír nuevamente al representante del menor o incapaz. 6. Por la prescripción del delito. 7. Por la prescripción de la pena o de la medida de seguridad.
fr Fte. Término	Prescription de peine Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 54)

Contexto	La prescription de la peine soustrait le condamné aux effets de la condamnation dans les conditions prévues aux articles 688 à 693 du Code de procédure pénale.
ar	تقادم العقوبة
Fte. Término	Article 54 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يترتب على <u>تقادم العقوبة</u> تخلص المحكوم عليه من مفعول الحكم، وفق الشروط المبينة في الفصول 688 إلى 693 من المسطرة الجنائية.

es Término N°47 Fte. Término Contexto	Prisión preventiva Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.34). No se reputarán penas: 1. La detención y prisión preventiva y las demás medidas cautelares de naturaleza penal. 2. Las multas y demás correcciones que, en uso de atribuciones gubernativas o disciplinarias, se impongan a los subordinados o administrados.
fr Fte. Término Contexto	Détention préventive Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 34) Quand il y a eu détention préventive et que seule une peine d'amende est prononcée, le juge peut, par décision spécialement motivée, exonérer le condamné de tout ou partie de cette amende.
ar Fte. Término Contexto	الإعتقال الإحتياطي Article 34 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. <u>إذا صدر حكم بالغرامة و كان المحكوم عليه قد قضى مدة مار هن الإعتقال الإحتياطي،</u>

فإنه يجوز للمحكمة أن تقرر إعفاء المحكوم عليه من أداء تلك الغرامة كلاً أو بعضاً على أن تعلق قرارها بذلك تعليلاً خاصاً.

es	
Término N°48	La privación del derecho de residir
Fte. Término	Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.33)
Contexto	La privación de derecho de residir en determinados lugares o acudir a ellos o la prohibición de aproximarse a la víctima, o a aquellos de sus familiares u otras personas que determine el Juez o Tribunal, o de comunicarse con ellos, por tiempo superior a tres años.
fr	
	La résidence forcée
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 234)
Contexto	Lorsque des mesures contre l'exécution des lois ou des ordres du Gouvernement ont été concertées par l'un des moyens énoncés à l'article précédent, les coupables sont punis de la résidence forcée pour une durée n'excédant pas dix ans.
ar	
	الإقامة الإجبارية
Fte. Término	Article 234 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	فإذا كان الاتفاق على هذه الإجراءات حصل بين سلطات مدنية وهيئات عسكرية أو رؤسها فإن المحضرين على ذلك يعاقبون بالسجن من خمس إلى عشر سنوات، أما الجناة فيعاقبون بالإقامة الإجبارية مدة لا تتجاوز عشر سنوات.

es	
Término N°49	Privación de derechos
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.272).
Contexto	Son penas privativas de derechos: a. La inhabilitación absoluta. b. Las de inhabilitación especial para empleo o cargo público, profesión, oficio, industria o comercio, u otras actividades determinadas en este Código, o de los derechos de patria potestad, tutela, guarda o curatela, derecho de sufragio pasivo o de cualquier otro derecho. c. La suspensión de empleo o cargo público. d. La privación del derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores. e. La privación del derecho a la tenencia y porte de armas. f. La privación del derecho a residir en determinados lugares o acudir a ellos. g. La prohibición de aproximarse a la víctima o a aquellos de sus familiares u otras personas que determine el juez o tribunal. h. La prohibición de comunicarse con la víctima o con aquellos de sus familiares u otras personas que determine el juez o tribunal. i. Los trabajos en beneficio de la comunidad.
fr	Déchéance des droits
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 104)

Contexto	La déchéance des droits de puissance paternelle obéit aux règles d'extinction, d'exemption ou de suspension qui lui sont propres.
ar	الحرمان من حق
Fte. Término	Article 104 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	<u>الحرمان من الولاية على الأبناء</u> يخضع لأحكام الانقضاء والإعفاء والإيقاف الخاصة به.

es Término N°50 Fte. Término Contexto	Prohibición de residencia Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.96). Son medidas no privativas de libertad: 1. La inhabilitación profesional. 2. La expulsión del territorio nacional de extranjeros no residentes legalmente en España. 3. La obligación de residir en un lugar determinado. 4. La prohibición de residir en el lugar o territorio que se designe. En este caso, el sujeto quedará obligado a declarar el domicilio que elija y los cambios que se produzcan.
fr Fte. Término Contexto	Interdiction de séjour Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 73) L'interdiction de séjour peut être prononcée pour une durée de cinq à vingt ans pour les condamnés à la peine de la réclusion et pour une durée de deux à dix ans pour les condamnés à la peine d'emprisonnement. Les effets et la durée de cette interdiction ne commencent qu'au jour de la libération du condamné et après que l'arrêt d'interdiction de séjour lui a été notifié.
ar Fte. Término	المنع من الإقامة Article 73 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	<u>المنع من الإقامة</u> يمكن الحكم به من خمس سنوات إلى عشرين سنة في حق المحكوم عليهم بعقوبة السجن، و من سنتين إلى عشر سنوات في حق المحكوم عليهم بعقوبة الحبس.

es Término N°51 Fte. Término Contexto	Real Decreto Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Reglamento del consorcio de compensación de seguros, aprobado por Real Decreto 731/ 1987, de 15 de mayo). Por Real Decreto 2878/1981, de 13 de noviembre, el Consorcio de Compensación de Seguros asumió las funciones y recursos de los Organismos "Fondo Nacional de Garantía de Riesgos de la Circulación", "Comisaría del Seguro Obligatorio de Viajeros" y "Caja Central de Seguros", los Cuales quedaron suprimidos. El citado Real Decreto establecía un mandato para aprobar un nuevo Reglamento del Consorcio de Compensación de Seguros, en el cual se recogieran las normas de funcionamiento del Organismo.
fr Fte. Término Contexto ar Fte. Término	Dahir Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 1) Est approuvé le texte formant Code pénal tel qu'il est publié en annexe au présent dahir. ظهير الشريف Article 1 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto	يصادق جنابنا الشريف على مجموعة القانون الجنائي حسبما هي منشور كملحق <u>لظهيرنا الشريف هذا</u> .

es	
Término N°52	Reclusión a perpetuidad
Fte. Término	Instrumento de ratificación de 21 de abril de 1982, del convenio europeo de extradición, hecho en París el 13 de diciembre de 1957 (B.O.E. n. 136 de 8/6/1982), (Art. 11).
Contexto	Según el Código Penal chipriota, cuando un ciudadano de Chipre comete en un país extranjero un delito castigado con la pena capital por la Ley chipriota, pero no por la ley del país extranjero, la pena de muerte no puede ser aplicada en Chipre, pero el autor de tal delito puede ser castigado con cualquier otra pena, incluida la reclusión a perpetuidad .
fr	
	Réclusion perpétuelle
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 16)
Contexto	Les peines criminelles principales sont : 1° la mort ; 2° la réclusion perpétuelle ; 3° la réclusion à temps pour une durée de cinq à trente ans; 4° la résidence forcée; 5° la dégradation civique.
ar	السجن المؤبد
Fte. Término	Article 16 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	العقوبات الجنائية الأصلية هي:

	1. الإعدام
	2. السجن المؤبد
	3. السجن المؤقت من خمس سنوات إلى ثلاثين سنة
	4. الإقامة الإجبارية
	5. التجريد من الحقوق الوطنية

es Término N°53 Fte. Término Contexto	Reparación de un perjuicio
fr Fte. Término Contexto	Réparation du préjudice Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 314) Tous ceux qui ont sciemment procuré ou facilité une évasion doivent être solidairement condamnés au paiement des dommages- intérêts dus à la victime ou à ses ayants droit, en réparation du préjudice causé par l'infraction pour laquelle l'évadé était détenu.
ar Fte. Término Contexto	تعويض عن ضرر Article 314 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. جميع الأشخاص الذين مكنوا من الهروب أو سهلوه عن علم يجب أن يحكم عليهم متضامنين بدفع التعويضات المستحقة للمجنى عليه أو لذوى حقوقه في مقابل الأضرار الناتجة عن الجريمة التي كان الهارب محبوسا من أجلها.

es Término N°54 Fte. Término Contexto	Representante legal Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.161). 1. Quien practicare reproducción asistida en una mujer, sin su consentimiento, será castigado con la pena de prisión de dos a seis años, e inhabilitación especial para empleo o cargo público, profesión u oficio por tiempo de uno a cuatro años. 2. Para proceder por este delito será precisa denuncia de la persona agraviada o de su representante legal. Cuando aquélla sea menor de edad, incapaz, o una persona desvalida, también podrá denunciar el Ministerio Fiscal.
fr Fte. Término Contexto	Tuteur datif Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 330) Le père, la mère, le tuteur testamentaire, le tuteur datif, le kafil ou l'employeur et généralement toute personne ayant autorité sur un enfant ou qui en assure la protection qui livre, même gratuitement l'enfant, le pubille, l'enfant abandonné soumis à la kafala ou l'apprenti âgé de moins de dix-huit ans à un vagabond ou à un ou plusieurs individus faisant métier de la mendicité, ou à plusieurs vagabonds est puni de l'emprisonnement de six mois à deux ans.
ar Fte. Término	الوصي Article 330 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.

Contexto

يعاقب بالحبس من ستة أشهر إلى سنتين الأب أو الأم أو الوصي أو المقدم أو الكافل أو المشغل، و على العموم كل من له سلطة على طفل أو من كان يقوم برعايته، إذا سلم، و لو بدون مقابل، الطفل أو اليتيم المكفول، أو الطفل المهمل الخاضع للكفالة أو المتعلم الذي تقل سنة عن ثمان عشرة سنة إلى متشرد أو متشردين أو متسول أو متسولين.

es Término N°55 Fte. Término Contexto	Suministrar armas Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.577). Los que, sin pertenecer a banda armada, organización o grupo terrorista, y con la finalidad de subvertir el orden constitucional o de alterar gravemente la paz pública, o la de contribuir a estos fines atemorizando a los habitantes de una población o a los miembros de un colectivo social, político o profesional, cometieren homicidios, lesiones de las tipificadas en los artículos 147 a 150, detenciones ilegales, secuestros, amenazas o coacciones contra las personas, o llevaren a cabo cualesquiera delitos de incendios, estragos, daños de los tipificados en los artículos 263 a 266, 323 ó 560, o tenencia, fabricación, depósito, tráfico, transporte o suministro de armas, municiones o sustancias o aparatos explosivos, inflamables, incendiarios o asfixiantes, o de sus componentes, serán castigados con la pena que corresponda al hecho cometido en su mitad superior.
fr Fte. Término Contexto	Procurer des armes Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 129) Sont considérés comme complices d'une infraction qualifiée crime ou délit ceux qui, sans participation directe à cette infraction, ont : 1° Par dons, promesses, menaces, abus d'autorité ou de pouvoir, machinations ou artifices coupables, provoqué à cette action ou donné des instructions pour la commettre ; 2° Procuré des armes, des instruments ou tout autre moyen qui aura servi à l'action sachant qu'ils devraient y servir;
ar	مقدم أسلحة

Fte. Término	Article 129 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	يعتبر مشاركا في الجناية أو الجنحة من لم يساهم مباشرة في تنفيذها و لكنه أتى أحد الأفعال الآتية: 1. أمر بارتكاب الفعل أو حرض على ارتكابه، و ذلك بهبة أو وعد أو تهديد أو إساءة استغلال سلطة أو ولاية أو تحاليل أو تدليس إجرامي. 2. <u>قدم أسلحة</u> أو أدوات أو أي وسيلة أخرى استعملت في ارتكاب الفعل، مع عمله بأنها ستستعمل لذلك.

es Término N°56 Fte. Término Contexto	Suspensión de funciones Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art. 40). La pena de inhabilitación absoluta tendrá una duración de seis a 20 años; las de inhabilitación especial, de tres meses a 20 años, y la de suspensión de empleo o cargo público, de tres meses a seis años.
fr Fte. Término Contexto	Interdiction d'exercer une fonction Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 456) Toute condamnation pour une des infractions prévues par la présente section comporte, de plein droit, l'interdiction d'exercer aucune fonction, et de remplir aucun emploi, à quelque titre que ce soit, dans des cliniques ou maisons d'accouchement et tous établissements publics ou privés recevant habituellement à titre onéreux ou gratuit, et en nombre quelconque, des femmes en état réel, apparent ou présumé de grossesse. Toute condamnation pour tentative ou complicité des mêmes infractions entraîne la même interdiction.
ar Fte. Término Contexto	الحرمان من مزاولة وظيفة Article 456 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. <u>كل حكم بالمواخذة عن جريمة مما أشير إليه في هذا الفرع، ينتج عنه بحكم القانون، الحرمان من مزاولة أي وظيفة أو القيام بأي عمل، بأي صفة كانت في مصحة أو دار</u>

للولادة أو في أي مؤسسة عامة أو خاصة تستقبل عادة سواء بمقابل أو بغير مقابل،
نساء في حالة حمل حقيقي أو ظاهر أو مفترض أيا كان عددهن.

es Término N°57 Fte. Término Contexto	Suspensión de la ejecución Código penal con jurisprudencia, legislación complementaria y jurisprudencia sistematizada, edi: Tirant lo blanch, Valencia, 2001. (Art.80) La suspensión de la ejecución de la pena no será extensiva a la responsabilidad civil derivada del delito o falta penados.
fr Fte. Término Contexto	Suspension des peines Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 49) Tout condamné doit subir entièrement les peines prononcées contre lui, a moins que n'intervienne l'une des causes d'extinction, d'exemption ou de suspension ci-après : 1° la mort du condamné 2° l'amnistie 3° l'abrogation de la loi pénale 4° la grâce 5° la prescription 6° la sursis à l'exécution 7° la liberté conditionnelle 8° la transaction lorsque la loi en dispose expressément.
ar Fte. Término Contexto	ايقاف تنفيذ العقوبة Article 49 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. تنفيذ على المحكوم عليه العقوبات الصادرة ضده بتمامها، إلا إذا طرأ سبب من أسباب الانقضاء أو الإعفاء أو الإيقاف الآتي بيانها:

	1. موت المحكوم عليه
	2. العفو الشامل
	3. إلغاء القانون الجنائي المحكوم بمقتضاه
	4. العفو
	5. التقادم
	6. إيقاف تنفيذ العقوبة
	7. الإفراج الشرطي
	8. الصلح، إذا أجازته القانون بنص صريح

es	
Término N°58	Tentativa de crimen
Fte. Término	LEY ORGÁNICA 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal (Art. 15) (B.O.E. n. 281 de 24/11/1995).
Contexto	1. Son punibles el delito consumado y la tentativa de delito .
	2. Las faltas sólo se castigarán cuando hayan sido consumadas, excepto las intentadas contra las personas o el patrimonio.
fr	Tentative de crime
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
	Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 114)
Contexto	Toute tentative de crime qui a été manifestée par un commencement d'exécution ou par des actes non équivoques tendant directement à la commettre, si elle n'a été suspendue ou si elle n'a manqué son effet que par des circonstances indépendantes de la volonté de son auteur, est assimilée au crime consommé et réprimée comme tel.
ar	محاولة ارتكاب جريمة
Fte. Término	Article 114 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	كل <u>محاولة ارتكاب</u> جنائية بدت بالشروع في تنفيذها أو بأعمالها لا لبس فيها، تهدف مباشرة إلى ارتكابها، إذا لم يوقف تنفيذها أو لم يحصل الأثر المتوخى منها إلا لظروف خارجة عن إرادة مرتكبها، تعتبر كالجنائية التامة و يعاقب عليها بهذه الصفة.

es Término N°59 Fte. Término Contexto	Tentativa de delito Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.62). A los autores de tentativa de delito se les impondrá la pena inferior en uno o dos grados a la señalada por la Ley para el delito consumado, en la extensión que se estime adecuada, atendiendo al peligro inherente al intento y al grado de ejecución alcanzado.
fr Fte. Término Contexto	Tentative de délit Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 115) La tentative de délit n'est punissable qu'en vertu d'une disposition spéciale de la loi.
ar Fte. Término Contexto	محاولة جنحة Article 115 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. لا يعاقب على <u>محاولة الجنحة</u> إلا بمقتضى نص خاص في القانون.

es Término N°60 Fte. Término Contexto	Tentativa de homicidio Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Art.132). En la tentativa de homicidio y en los delitos de aborto no consentido, lesiones, contra la libertad, de torturas y contra la integridad moral, la libertad e indemnidad sexuales, la intimidad, el derecho a la propia imagen y la inviolabilidad del domicilio, cuando la víctima fuere menor de edad, los términos se computarán desde el día en que ésta haya alcanzado la mayoría de edad, y si falleciere antes de alcanzarla, a partir de la fecha del fallecimiento.
fr Fte. Término Contexto	Tentative de crime Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 114) Tout tentative de crime qui a été manifestée par un commencement d'exécution on par des actes non équivoques tendant directement à la commettre, si elle n'a été suspendue ou si elle n'a manqué son effet que par des circonstances indépendantes de la volonté de son auteur, est assimilée au crime consommé et réprimée comme tel.
ar Fte. Término Contexto	محاولة جناية Article 114 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. كل محاولة ارتكاب جناية بدت بالشروع في تنفيذها أو بأعمال لا لبس فيها، تهدف مباشرة إلى ارتكابها، إذا لم يوقف تنفيذها أو لم يحصل الأثر المتوخى منها إلا لظروف

خارجة عن إرادة مرتكبها، تعتبر كالجناية التامة و يعاقب عليها بهذه الصفة.

es	
Término N°61	Tráfico de influencias
Fte. Término	Código penal, (DE LAS GARANTÍAS PENALES Y DE LA APLICACIÓN DE LA LEY PENAL). (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008), (Disposición final segunda).
Contexto	El apartado 2 del artículo 1 de la Ley Orgánica 5/1995, sobre el Tribunal del Jurado, queda redactado en los siguientes términos: «2. Dentro del ámbito de enjuiciamiento previsto en el apartado anterior, el Tribunal del Jurado será competente para el conocimiento y fallo de las causas por los delitos tipificados en los siguientes preceptos del Código Penal: a) Del homicidio (artículos 138 a 140). b) De las amenazas (artículo 169.1.º). c) De la omisión del deber de socorro (artículos 195 y 196). d) Del allanamiento de morada (artículos 202 y 204). e) De los incendios forestales (artículos 352 a 354). f) De la infidelidad en la custodia de documentos (artículos 413 a 415). g) Del cohecho (artículos 419 a 426). h) Del tráfico de influencias (artículos 428 a 430). i) De la malversación de caudales públicos (artículos 432 a 434).
fr	Trafic d'influence
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art. 252)

Contexto	Dans le cas où la corruption ou le trafic d'influence a pour objet l'accomplissement d'un fait qualifié crime par la loi, la peine réprimant ce crime est applicable au coupable de la corruption ou du trafic d'influence.
ar	إستغلال النفوذ
Fte. Término	Article 252 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	إذا كان الغرض من الرشوة أو <u>إستغلال النفوذ</u> هو القيام بعمل يكون جنائية في القانون، فإن العقوبة المقرر لتلك الجنائية تطبق على مرتكب الرشوة أو <u>إستغلال النفوذ</u> .

es	
Término N°62	Tribunal de apelación
Fte. Término	REAL DECRETO 1794/2008, de 3 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de procedimientos amistosos en materia de imposición directa (B.O.E. n. 278 de 18/11/2008) Disposición transitoria novena.
Contexto	Si se trata de un recurso de apelación , las partes podrán invocar y el Juez o Tribunal aplicará de oficio los preceptos del nuevo Código, cuando resulten más favorables al reo.
fr	
	Cours D'appel
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Chapitre II)
Contexto	Suppression de Cour spécial de justice et attribution de ses compétences aux cours d'appel et aux tribunaux de première instance.
ar	محاكم الاستئناف
Fte. Término	Chapitre II du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004.
Contexto	حذف المحكمة الخاصة للعدل و إسناد اختصاصها إلى <u>محاكم الاستئناف</u> و المحاكم الابتدائية.

es Término N°63 Fte. Término Contexto	Tribunal correccional
fr Fte. Término Contexto	Tribunal correctionnel Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Art.457) En cas de condamnation prononcée par une juridiction étrangère et passée en force de chose jugée pour une infraction constituant, d'après la loi marocaine, une des infractions spécifiées à la présente section, le tribunal correctionnel du domicile du condamné déclare, à la requête du ministère public, l'intéressé dûment appelé en la chambre du conseil, qu'il y a lieu à application de l'interdiction prévue à l'article précédent.
ar Fte. Término Contexto	محكمة الجنج Article 457 du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. إذا صدر حكم من قضاء أجنبي بمواخظة شخص عن جريمة تدخل، طبقاً للقانون المغربي، تحت مقتضيات فصول هذا الفرع، و أصبح الحكم حائز القوة الشيء المحكوم فيه، فإن محكمة الجنج التأديبية التي بقيم بدانرتها المحكوم عليه، بناء على طلب من النيابة العامة، بعد استدعاء قانوني موجه لصاحب الشأن، تصرح، مجمعة في غرفة المشورة بانطباق الحرمان المقرر في فصل السابق.

es	
Término N°64	Tribunal especial
Fte. Término	CÓDIGO PENAL, Resolución de la Corte Suprema de Justicia No. s/n, Registro Oficial No. S-147, 22-ENE-197, CAPÍTULO V: De los delitos relativos al comercio, industrias y subasta (Art.3)
Contexto	Los Intendentes y Comisarios de Policía y Agentes de la Fuerza Pública, procederán a la inmediata captura de las personas incursoas en la comisión de los delitos que se puntualizan en el artículo primero de este Decreto y, en el término de veinticuatro horas, las pondrán a órdenes del Tribunal Especial correspondiente para su juzgamiento.
fr	Cour spécial
Fte. Término	Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, 2004. Incluant les dernières modifications introduites par: la loi n°03.03 relative à la lutte contre le terrorisme la loi n° 07.03 relative la protection pénale des systèmes de traitement automatisé des données la loi n° 24.03 relative à la protection pénale de l'enfant et de la femme la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour spéciale de justice (avec décret d'application) (Chapitre II)
Contexto	Suppression de Cour spécial de justice et attribution de ses compétences aux cours d'appel et aux tribunaux de première instance.
ar	المحكمة الخاصة
Fte. Término	Chapitre II, du Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires de la loi n° 79.03 portant suppression de la Cour Spécial de justice, 2004.
Contexto	حذف المحكمة الخاصة للعدل و إسناد اختصاصها إلى محاكم الإستئناف و المحاكم الابتدائية.

5. CAPÍTULO 5

TRABAJO DE CAMPO 2: EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA EXTRAÍDA DEL CÓDIGO CIVIL ESPAÑOL Y PROPUESTA DE EQUIVALENCIA EN FRANCÉS Y ÁRABE

El método utilizado en este segundo trabajo de campo es el mismo que hemos usado en el capítulo anterior del código penal, solo que lo hemos aplicado al código civil.

5.1. Relación de términos y fichas terminológicas de las unidades extraídas del código civil español y propuesta de equivalencia en francés y árabe

- 1. Acreedor**
- 2. Acuerdo**
- 3. Aprobación**
- 4. Arbitraje**
- 5. Adjudicación**
- 6. Ausencia**
- 7. Autorizar**
- 8. Beneficiario**
- 9. Casación**
- 10. Conciliación**
- 11. Condición**
- 12. Consignación**
- 13. Convocar**
- 14. Caución**
- 15. Demandado**
- 16. Decisión**
- 17. Declaración**
- 18. Demandante**
- 19. Desacuerdo**

20. Desistimiento, retirada

21. Destinatario

22. Deudor

23. Difunto

24. Divorcio

25. Embargo

26. Estafa

27. Estimación

28. Fallecimiento

29. Función

30. Garantía

31. Herencia

32. Impugnar

33. Impedimento

34. Indeterminado

35. Injuria

36. Insolvencia

37. Interponer

38. Intervención

39. Investigación

40. Jurisdicción

41. Litigio

42. Magistrado

43. Magistrado

44. Mandatario

45. Modificación

- 46. Motivo**
- 47. Multa**
- 48. Notificación**
- 49. Nulidad**
- 50. Obstáculo**
- 51. Oposición**
- 52. Ordinario**
- 53. Perder**
- 54. Posesión**
- 55. Procedimiento**
- 56. Prueba**
- 57. Recurso /apelación**
- 58. Renunciar**
- 59. Requerimiento**
- 60. Retroventa**
- 61. Salvaguardar**
- 62. Sentencia**
- 63. Subasta**
- 64. Sucesión**
- 65. Suspensión**
- 66. Testamento**
- 67. Testigo**
- 68. Tutela**
- 69. Unánime**
- 70. Validez**

es	
Término N°1	Acreedor
Fte. Término	Código Civil, CAPÍTULO II: De la herencia, Sección primera: De la capacidad para suceder por testamento o sin él, Sección décima: De las mandas y legados (Art. 867)
Contexto	Cuando el testador legare una cosa empeñada o hipotecada para la seguridad de alguna deuda exigible, el pago de ésta quedará a cargo del heredero. Si por no pagar el heredero lo hiciere el legatario, quedará éste subrogado en el lugar y derechos del acreedor para reclamar contra el heredero. Cualquiera otra carga perpetua o temporal, a que se halle afecta la cosa legada, pasa con ésta al legatario; pero en ambos casos las rentas y los intereses o réditos devengados hasta la muerte del testador son carga de la herencia.
fr	Créancier
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications: dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.174)
Contexto	Si le créancier refuse les offres, le débiteur peut, pour se libérer, consigner la somme ou la chose offerte, sans qu'il soit nécessaire pour la validité de la consignation, qu'elle ait été autorisée par le juge.
ar	المدين
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.174)
Contexto	يمكن للمدين أن يودع المبلغ أو الشيء المعروض قصد إبراء ذمته بعد رفض الدائن له دون أو تكون هناك ضرورة لتصريح الإيداع ما دام القاضي قد أذن له في ذلك.

es	
Término N°2	Acuerdo
Fte. Término	Código Civil, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO VI: De la colación y partición, Sección segunda: De la partición (Art. 1.066)
Contexto	Cuando el mismo título comprenda varias fincas adjudicadas a diversos coherederos, o a una sola que se haya dividido entre dos o más, el título quedará en poder del mayor interesado en la finca o fincas, y se facilitarán a las otras copias fehacientes, a costa del caudal hereditario. Si el interés fuere igual, el título se entregará, a falta de acuerdo, a quien por suerte corresponda. Siendo original, aquél en cuyo poder quede deberá también exhibirlo a los demás interesados cuando lo pidieren.
fr	Accord
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.278)
Contexto	En cas de conciliation, il constate les conditions de l'accord dans les formes suivantes : - en matière de conflit du travail ou de différend entre employeur et salarié, l'accord est constaté par une ordonnance ;
ar	اتفاق
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.278)
Contexto	تثبت في حالة التصالح شروط الاتفاق طبقا للطرق التالية: - يثبت الاتفاق في النزاعات المتعلقة بالشغل أو الخلافات الناشئة بين المشغل و الأجير بمقتضى أمر أن تنذر الأطراف مقتضى أمر.

es Término N°3 Fte. Término Contexto	Aprobación Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO IV: Del matrimonio, CAPÍTULO IX: De los efectos comunes a la nulidad separación y divorcio (Art. 90) Los acuerdos de los cónyuges, adoptados para regular las consecuencias de la nulidad, separación o divorcio serán aprobados por el Juez, salvo si son dañosos para los hijos o gravemente perjudiciales para uno de los cónyuges. La denegación habrá de hacerse mediante resolución motivada y, en este caso, los cónyuges deben someter a la consideración del Juez nueva propuesta para su aprobación, si procede. Desde la aprobación judicial, podrán hacerse efectivos por la vía de apremio. Las medidas que el Juez adopte en defecto de acuerdo o las convenidas por los cónyuges, podrán ser modificadas judicialmente o por nuevo convenio cuando se alteren sustancialmente las circunstancias. El Juez podrá establecer las garantías reales o personales que requiera el cumplimiento del convenio.
fr Fte. Término Contexto	Approbation Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.425) Le compte présenté et affirmé, si la recette dépasse la dépense, la partie à la quelle on rend le compte peut requérir du juge commis, pour la restitution de cet excédent, une ordonnance exécutoire n'impliquant pas de sa part approbation du compte.
ar Fte. Término	المصادقة Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition

Contexto	2006. (Art.425) إذا قدم الحساب مؤيداً بما يشبهه و كانت المداخل تزيد عن المصاريف أمكن للطرف الذي يقدم إليه أن يطلب من القاضي المنتدب إصدار أمر قابل للتنفيذ لاستخلاص هذه الزيادة دون أن يعتبر ذلك <u>مصادقة</u> منه على الحساب.

es	
Término N°4	Arbitraje
Fte. Término	Código Civil Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo CAPÍTULO II De la tutela Sección Tercera Del ejercicio de la tutela (Art.271)
Contexto	El tutor necesita autorización judicial: 1º Para internar al tutelado en un establecimiento de salud mental o de educación o formación especial. 2º Para enajenar o gravar bienes inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, objetos preciosos y valores mobiliarios de los menores o incapacitados, o celebrar contratos o realizar actos que tengan carácter dispositivo y sean susceptibles de inscripción. Se exceptúa la venta del derecho de suscripción preferente de acciones. 3º Para renunciar derechos, así como transigir o someter a arbitraje cuestiones en que el tutelado estuviese interesado.
fr	Arbitrage
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.306)
Contexto	Toute personnes capables peuvent souscrire un compromis d' arbitrage sur les droits dont elles ont la libre disposition.
ar	التحكيم
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.306)
Contexto	يمكن للأشخاص الذين يتمتعون بالأهلية أن يوافقوا على <u>التحكيم</u> في الحقوق التي يملكون التصرف فيها.

es	
Término N°5	Adjudicación
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO III: Del régimen económico matrimonial, CAPÍTULO V: Del régimen de participación (Art. 1.432.)
Contexto	El crédito de participación podrá pagarse mediante la adjudicación de bienes concretos, por acuerdo de los interesados o si lo concediese el Juez a petición fundada del deudor.
fr	
	Adjudication
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.210)
Contexto	Les formalités de la nouvelle adjudication consistent dans une publicité pendant une durée de deux mois, laquelle porte l'indication du prix obtenu lors de la première adjudication et la date prévue pour la seconde.
ar	سمسرة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.210)
Contexto	تنحصر إجراءات <u>السمسرة الجديدة</u> في إشهار يتم خلال شهرين و يتضمن هذا الإشهار بيان الثمن الذي رست به المزايذة الأولى و تاريخ السمسرة الجديدة.

es Término N°6 Fte. Término Contexto	Ausencia Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889), TÍTULO VIII -De la ausencia- CAPÍTULO I: Declaración de ausencia y sus efectos (Art.182) Tienen la obligación de promover e instar la declaración de ausencia legal, sin orden de preferencia: 1º El cónyuge del ausente no separado legalmente. 2º Los parientes consanguíneos hasta el cuarto grado. 3º El Ministerio Fiscal de oficio o a virtud de denuncia. Podrá, también, pedir dicha declaración cualquiera persona que racionalmente estime tener sobre los bienes del desaparecido algún derecho ejercitable en vida del mismo o dependiente de su muerte.
fr Fte. Término Contexto	Adjudication Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.263) S'il y a nécessité de pouvoir à l'administration de tout ou partie des biens laissés par une personne présumée absente en raison du manque de nouvelles et qui n'a laissé aucune procuration à cet effet, toute personne justifiant d'un intérêt légitime ou le ministère public près le tribunal de première instance, peut saisir d'un requête le tribunal de première instance du lieu du dernier domicile ou de la dernière résidence du présumé absent ou, à défaut, celui de la situation des biens, en vue de faire ordonner les mesures d'administration nécessaires et, notamment, de désigner parmi le personnel du greffe, la personne qui sera chargée de cette administration dans les conditions fixées par le tribunal.
ar Fte. Término	الغيبية Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition

Contexto	2006. (Art.263) يمكن لكل شخص يثبت أن له مصلحة مشروعة أو للنيابة العامة لدى المحكمة الابتدائية تقديم مقال عند وجود ضرورة تسيير كل أو بعض أموال تركها شخص افترضت <u>غيبته</u> بسبب انقطاع أخباره دون أن يترك وكالة لأحد إلى المحكمة.

es	
Término N°7	Autorizar
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO III: Del régimen económico matrimonial, CAPÍTULO IV: De la sociedad de ganancial, Sección cuarta: De la administración de la sociedad de gananciales (Art. 1.377)
Contexto	Para realizar actos de disposición a título oneroso sobre bienes gananciales se requerirá el consentimiento de ambos cónyuges. Si uno lo negare o estuviere impedido para prestarlo, podrá el Juez, previa información sumaria, autorizar uno o varios actos dispositivos cuando lo considere de interés para la familia. Excepcionalmente acordará las limitaciones o cautelas que estime convenientes.
fr	Autoriser
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.267)
Contexto	Si les biens comportent des éléments périssables, il se fait autoriser par le président du tribunal à procéder à la vente dans la forme des biens meubles appartenant à des mineurs. Les sommes provenant de ces ventes sont, après déduction des frais, consignés à la Caisse de dépôt et de gestion.
ar	أذن
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art.267)
Contexto	إذا كانت الأموال تشتمل على عناصر قابلة للتلف استؤذن رئيس المحكمة في بيعها بالكيفيات المقررة لبيع منقولات القاصر. و توضع الأموال الناتجة عن هذا البيع بعد خصم المصاريف بصندوق الإيداع و التدبير.

es	
Término N°8	Beneficiario
Fte. Término	Derecho civil, artículos doctrinales, Noviembre 1999.
Contexto	Paralelamente, mediante un documento privado al margen de los estatutos –que no acceden al Registro Público específico– se establecen los "reglamentos" de la fundación, en los cuales se designan a los beneficiarios .
fr	Bénéficiaire
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 442)
Contexto	Au cas où le bénéficiaire d’une décision décide avant son exécution, ses héritiers le signalent au président en faisant la preuve de leur qualité; s’il s’élève une contestation au sujet de la justification de cette qualité, le juge décide que l’exécution sera poursuivie mais que le produit sera consigné au greffe.
ar	المستفيد
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 442)
Contexto	إذا توفي <u>المستفيد</u> من الحكم قبل التنفيذ أخطر الورثة الرئيس مثبتين صفتهم، فإذا قام نزاع حول إثبات هذه الصفة قرر القاضي متابعة التنفيذ مع إيداع القدر المحصل عليه بكتابه الضبط.

es Término N°9 Fte. Término Contexto	Casación LEY [Comunidad Autónoma de Galicia] 5/2005, de 25 de abril, reguladora del recurso de casación en materia de derecho civil de Galicia. La competencia del Parlamento para regular el recurso de casación en materia de derecho civil gallego le viene atribuida en los artículos 22 y 27.5 del Estatuto de autonomía de Galicia.
fr Fte. Término Contexto	Cassation Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 353) Les pourvois en cassation et les recours en annulation visée à l'article précédent sont formés par une requêtes écrit signée d'un mandataire agréée près la Cour suprême.
ar Fte. Término Contexto	النقض Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 353) المسطرة ترفع طلبات <u>النقض</u> والإلغاء المشار إليها في الفصل السابق بواسطة مقال مكتوب موقع عليه من طرف أحد المدافعين المقبولين للترافع أمام المجلس الأعلى.

es	
Término N°10	Conciliación
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO XVIII: De la prescripción, CAPÍTULO II: De la prescripción del dominio y demás derechos reales (Art. 1.947)
Contexto	También se produce interrupción civil por el acto de conciliación , siempre que dentro de dos meses de celebrado se presente ante el Juez la demanda sobre posesión o dominio de la cosa cuestionada.
fr	
	Conciliation
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 292)
Contexto	Lors de la détermination de la rente viagère, le juge fixe, s'il y a lieu, le montant du capital qui doit remplacer cette rente. Mention de ce capital doit être portée sur le procès-verbal de conciliation ou sur jugement.
ar	التصالح
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 292)
Contexto	تحدد المحكمة عند الاقتضاء وقت تحديد الإيراد العمري مبلغ رأس المال الذي يجب أن يعوض هذا الإيراد. يجب أن يشار إلى رأس المال المذكور في محضر التصالح أو الحكم.

es Término N°11 Fte. Término Contexto	Condición Código Civil, LIBRO II: De los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO VI: De la colación y partición, Sección segunda: De la partición (Art. 1.054) Los herederos bajo condición no podrán pedir la partición hasta que aquélla se cumpla. Pero podrán pedirla los otros coherederos, asegurando competentemente el derecho de los primeros para el caso de cumplirse la condición; y, hasta saberse que ésta ha faltado o no puede ya verificarse, se entenderá provisional la partición.
fr Fte. Término Contexto	Condition Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 209) Un agent du greffe procède à la publicité légale dont le juge fixe les conditions, compte tenu de la valeur de l'immeuble, qui doit avoir lieu une durée de deux mois.
ar Fte. Término Contexto	شرط Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 209) يقوم عون كاتب الضبط بالإشهار القانوني الذي يحدد القاضي شروطه باعتبار قيمة العقار على أن يستمر هذا الإشهار مدة شهرين.

es	
Término N°12	Consignación
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO I: De las obligaciones, CAPÍTULO IV: De la extinción de las obligaciones, Disposiciones generales, Sección primera: Del pago, Del ofrecimiento de pago y de la consignación (Art. 1.176)
Contexto	Si el acreedor a quien se hiciere el ofrecimiento de pago se negara sin razón a admitirlo, el deudor quedará libre de responsabilidad mediante la consignación de la cosa debida. La consignación por sí sola producirá el mismo efecto cuando se haga estando el acreedor ausente o cuanto esté incapacitado para recibir el pago en el momento en que deba hacerse, y cuando varias personas pretendan tener derecho a cobrar, o se haya extraviado el título de la obligación.
fr	
	Consignation
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 175)
Contexto	La consignation effectuée par le débiteur qui veut se libérer en cas de refus des offres par le créancier. Est faite au greffe de la juridiction territorialement compétente. S'il y a difficulté matérielle à consigner au greffe la chose offerte, la juridiction des référés désigne, à la requête du débiteur, a personne qui en est constituée dépositaire ou gardien.
ar	الإيداع
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 175)
Contexto	يتم الإيداع من طرف المدين قصد إبراء ذمته في كتابة ضبط المحكمة المختصة محليا و ذلك بعد رفض الدائن للعروض. يعين قاضي المستعجلات عند وجود صعوبة مادية في إيداع الشيء المعروض في كتابة الضبط بطلب من المدين الشخص الذي يسلم له كوديعة أو تسند إليه حراسته.

es	
Término N°13	Convocar
Fte. Término	Código Civil, Sección: 2a - De los derechos personales en las relaciones de familia, Título I: - Del matrimonio, Cap. XVI - De las acciones, (Art. 236.)
Contexto	Si la conciliación no fuere posible en ese acto, el juez instará a las partes al avenimiento y convocará a una nueva audiencia en un plazo no menor de dos meses ni mayor de tres, en la que las mismas deberán manifestar, personalmente o por apoderado con mandato especial, si han arribado a una reconciliación. Si el resultado fuere negativo el juez decretará la separación personal o el divorcio vincular, cuando los motivos aducidos por las partes sean suficientemente graves.
fr	Convoquer
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 180)
Contexto	Lorsque le juge est saisi d'une procédure, il convoque immédiatement les parties à une audience. A cette première audience, les parties doivent comparaître en personne ou par leur représentant légal et il est toujours procédé à une tentative de conciliation.
ar	استدعى
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 180)
Contexto	إذا أحليت القضية على محكمة <u>استدعى</u> حالا الأطراف إلى الجلسة.

es Término N°14 Fte. Término Contexto	Caución Código Civil Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, CAPÍTULO III: De los bienes de los hijos y de administración (Art.167) Cuando la administración de los padres ponga en peligro el patrimonio del hijo, el Juez, a petición del propio hijo, del Ministerio Fiscal o del cualquier pariente del menor, podrá adoptar las providencias que estime necesarias para la seguridad y recaudo de los bienes, exigir caución o fianza para la continuación en la administración, o incluso nombrar un administrador.
fr Fte. Término Contexto	Caution Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 411) Les jugements des tribunaux de première instance ordonnant de fournir caution ou cautionnement, fixent la date à laquelle la caution doit être présentée ou le cautionnement déposé, à moins que ce dépôt ou cette présentation n'ait lieu avant que le jugement ne soit rendu.
ar Fte. Término Contexto	الكفالة Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 411) تحدد أحكام المحاكم الابتدائية التي تأمر بتقديم <u>كفالة</u> شخصية أو نقدية التاريخ الذي يجب أن تقدم فيه الكفالة أو تودع ما لم يقع هذا التقديم أو الإيداع قبل صدور الحكم.

es Término N°15 Fte. Término Contexto	Demandado Código Civil, TÍTULO XVI: De las obligaciones que se contraen sin convenio, CAPÍTULO I: De los cuasi contratos, Sección Segunda: Del cobro de lo indebido (Art. 1.900.) La prueba del pago incumbe al que pretende haberlo hecho. También corre a su cargo la del error con que lo realizó, a menos que el demandado negare haber recibido la cosa que se le reclame. En este caso, justificada por el demandante la entrega, queda relevado de toda prueba. Esto no limita el derecho del demandado para acreditar que le era debido lo que se supone que recibió.
fr Fte. Término Contexto	Défendeur Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 36) Le juge convoque immédiatement, par écrit, le demandeur et le défendeur à l’audience au jour qu’il indique ; la convocation écrite mentionne: 1. les noms, prénoms, professions, domicile ou résidence du demandeur et du défendeur; 2. l’objet de la demande
ar Fte. Término Contexto	المدعى عليه Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 36) يستدعي القاضي حالا المدعي و <u>المدعى عليه</u> كتابة إلى جلسة يعين يومها و يتضمن هذا الاستدعاء: 1. الإسم العائلي و الشخصي و مهنة و موطن أو محل إقامة المدعي و المدعى عليه؛ 2. موضوع الطلب.

es	
Término N°16	Decisión
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO VIII: De la sociedad, CAPÍTULO II: De las obligaciones de los socios, Sección primera: De las obligaciones de los socios entre sí (Art. 1. 690)
Contexto	Si los socios se han convenido en confiar a un tercero la designación de la parte de cada uno en las ganancias y pérdidas, solamente podrá ser impugnada la designación hecha por él cuando evidentemente haya faltado a la equidad. En ningún caso podrá reclamar el socio que haya principiado a ejecutar la decisión del tercero, o que no la haya impugnado en el término de tres meses, contados desde que le fue conocida. La designación de pérdidas y ganancias no puede ser encomendada a uno de los socios.
fr	
	Décision
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 327)
Contexto	Le recours en cassation est ouvert contre les décisions rendues en dernier ressort, soit sur une demande en rétractation, soit sur appel du jugement accordant ou refusant l'exequatur, ainsi que contre l'ordonnance du Premier président de la cour d'appel rendue par application du 3 ^e alinéa de l'article 320.
ar	قرار
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 327)
Contexto	تقبل النقض القرارات الصادرة انتهائيا في طلب إعادة النظر أو في استئناف حكم منح الصيغة التنفيذية أوفضها وكذا الأمر الذي يصدره الرئيس الأول لمحكمة الاستئناف تطبيقا للفقرة من 3 الفصل 320.

es	
Término N°17	Declaración
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO XVII: De la concurrencia y prelación de créditos, CAPÍTULO I: Disposiciones generales (Art. 1.914.)
Contexto	La declaración de concurso incapacita al concursado para la administración de sus bienes y para cualquier otra que por la ley le corresponda. Será rehabilitado en sus derechos, terminado el concurso, si de la calificación de éste no resultase causa que lo impida.
fr	
	Déclaration
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 141)
Contexto	Les jugement relatifs aux affaires de pension alimentaire peuvent faire l'objet d'appel par déclaration . Le greffier délivre un récépissé aux parties qui en font la demande ; une copie portant le timbre du greffe tient lieu de récépissé.
ar	تصريح
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 141)
Contexto	يمكن استئناف الأحكام المتعلقة بقضايا النفقة بواسطة <u>تصريح</u> . يسلم كاتب الضبط وصلا للأطراف الذين يطلبونه و تعتبر النسخة الحاملة لطابع كتابة الضبط بمثابة وصل.

es Término N°18 Fte. Término Contexto	Demandante Código Civil, TÍTULO XVI: De las obligaciones que se contraen sin convenio, CAPÍTULO I: De los cuasi contratos, Sección Segunda: Del cobro de lo indebido (Art. 1.900.) La prueba del pago incumbe al que pretende haberlo hecho. También corre a su cargo la del error con que lo realizó, a menos que el demandado negare haber recibido la cosa que se le reclame. En este caso, justificada por el demandante la entrega, queda relevado de toda prueba. Esto no limita el derecho del demandado para acreditar que le era debido lo que se supone que recibió.
fr Fte. Término Contexto	Demandeur Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 36) Le juge convoque immédiatement, par écrit, le demandeur et le défendeur à l’audience au jour qu’il indique ; la convocation écrite mentionne : 3. les noms, prénoms, professions, domicile ou résidence du demandeur et du défendeur ; 4. l’objet de la demande
ar Fte. Término Contexto	المدعي Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 36) يستدعي القاضي حالا <u>المدعي</u> و المدعى عليه كتابة إلى جلسة يعين يومها و يتضمن هذا الاستدعاء: 1. الإسم العائلي و الشخصي و مهنة و موطن أو محل إقامة المدعي و المدعى عليه؛ 2. موضوع الطلب

es Término N°19 Fte. Término Contexto	Desacuerdo Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO VII: De las relaciones paterno filiales, CAPÍTULO I: Disposiciones generales (Art. 156) En caso de desacuerdo, cualquiera de los dos podrá acudir al Juez, quien, después de oír a ambos y al hijo si tuviera suficiente juicio y, en todo caso, si fuera mayor de doce años, atribuirá sin ulterior recurso la facultad de decidir al padre o a la madre. Si los desacuerdos fueran reiterados o concurriera cualquier otra causa que entorpezca gravemente el ejercicio de la patria potestad, podrá atribuirle total o parcialmente a uno de los padres o distribuir entre ellos sus funciones. Esta medida tendrá vigencia durante el plazo que se fije, que no podrá nunca exceder de dos años.
fr Fte. Término Contexto	Désaccord Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 279) (Dahir 10.09.93 et loi n° 15.00) Si en matière d'accident de travail et de maladies professionnelles, la conciliation n'a pu avoir lieu en raison du désaccord des parties ou de l'absence de l'une d'elles ou de son représentant, le juge chargé de l'affaire établit un procès-verbal de non-conciliation de renvoie l'affaire devant la formation compétente.
ar Fte. Término Contexto	اختلاف Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 279) (ظهير 10.9.93 والقانون 15.00) إذا تعذر تحقيق التصالح لاختلاف الأطراف أو لعدم حضور أحدهم أو ممثل عنه في قضايا حوادث الشغل و الأمراض المهنية، فإن القاضي المكلف يحرر محضرا بعدم المصالحة و يبت في القضية حالا، أو يؤخرها لجلسة أخرى عند الاقتضاء

es	
Término N°20	Desistimiento, retirada
Fte. Término	(STS de 26 de julio de 1.995, Ar. 5740).
Contexto	Cuando las partes de un procedimiento hayan desistido de éste para llegar a un acuerdo transaccional, no se puede pretender un pedimento indemnizatorio sobre las resoluciones recaídas en ese proceso, a excepción de la resolución que tiene a las partes por desistidas, es decir, las resoluciones anteriores al desistimiento carecen de toda vinculación para las partes y han de considerarse como inexistentes a los efectos de solicitud indemnizatoria por responsabilidad de los órganos judiciales.
fr	Désistement
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 119)
Contexto	Le désistement peut être fait par acte écrit ou déclaration consignée au procès-verbal, mentionnant que la partie renonce à l'instance qu'elle a engagée en principal ou incidemment ou à l' action portée par elle devant le juge sur le fond du droit.
ar	اختلاف
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 119)
Contexto	يمكن التنازل بعقد مكتوب أو بتصريح يضمن بالمحضر و يشار فيه إلى أن الطرف تنازل عن الدعوى التي أقامها بصفة أصيلة أو عارضة أو عن المطلب الذي رفعه إلى المحكمة في موضوع الحق.

es Término N°21 Fte. Término Contexto	Destinatario Código Civil, TÍTULO PRELIMINAR: De las normas jurídicas, su aplicación y eficacia Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, CAPÍTULO IV: Normas de derecho internacional privado. (Art. 10.) 1. La posesión, la propiedad y los demás derechos sobre bienes inmuebles, así como su publicidad, se registrarán por la ley del lugar donde se hallen. La misma ley será aplicable a los bienes muebles. A los efectos de la constitución o cesión de derechos sobre bienes en tránsito, éstos se considerarán situados en el lugar de su expedición, salvo que el remitente y el destinatario hayan convenido, expresa o tácitamente, que se consideren situados en el lugar de su destino.
fr Fte. Término Contexto	Destinataire Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 37) Si le destinataire réside dans un pays étranger, elle est transmise par la voie hiérarchique pour être acheminée par la voie diplomatique, sous réserve des dispositions prévues par les conventions diplomatiques.
ar Fte. Término Contexto	المرسل إليه Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 37) إذا كان المرسل إليه يسكن خارج المغرب يوجه الاستدعاء بواسطة السلم الإداري على الطريقة الدبلوماسية عدا إذا كانت مقتضيات الاتفاقيات الدولية تقضي بغير ذلك.

es	
Término N°22	Deudor
Fte. Término	Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO II: De la herencia, Sección décima: De las mandas y legados (Art. 871)
Contexto	Caduca el legado de que se habla en el artículo anterior si el testador, después de haberlo hecho, demandare judicialmente al deudor para el pago de su deuda, aunque éste no se haya realizado al tiempo del fallecimiento. Por el legado hecho al deudor de la cosa empeñada sólo se entiende remitido el derecho de prenda.
fr	
	Débiteur
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 295)
Contexto	Tout magistrat du siège peut etre récusé : - Quand il a, ou quand son conjoint a un intérêt personnel, direct ou indirect, à la contestation ; - Quand il y a procès en cours ou quand il y a procès terminé depuis moins de deux ans entre l'une des parties et le magistrat ou son conjoint ou leurs ascendants ou descendants ; - Quand le magistrat est créancier ou débiteur de l'une des parties ;
ar	الدائن
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 295)
Contexto	يمكن تجريح كل قاض للأحكام: إذا كانت له و لزوجه مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة في النزاع؛ - إذا كانت هناك دعوى قائمة أو انتهت منذ أقل من سنتين بينه أو بين زوجه أو أصولهما أو فروعهما و بين أحد الأطراف؛ - إذا كان <u>دائنا</u> أو مدينا لأحد الأطراف .

es Término N°23 Fte. Término Contexto	Difunto Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO VIII: De la ausencia, CAPÍTULO I: Declaración de ausencia y sus efectos (Art. 188) Si en el transcurso de la posesión temporal o del ejercicio de la representación dativa se probase la muerte del declarado ausente, se abrirá la sucesión en beneficio de los que en el momento del fallecimiento fuesen sus sucesores voluntarios o legítimos, debiendo el poseedor temporal hacerles entrega del patrimonio del difunto, pero reteniendo, como suyos, los productos recibidos en la cuantía señalada. Si se presentase un tercero acreditando por documento fehaciente haber adquirido, por compra u otro título, bienes del ausente, cesará la representación respecto de dichos bienes, que quedarán a disposición de sus legítimos titulares.
fr Fte. Término Contexto	Débiteur Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 223) Le juge ordonne ces mesures conservatoires: soit de son propre chef s'il se trouve au nombre des héritiers un incapable non pourvu de tuteur testamentaire; il en va de même lorsqu'un héritier est absent ; soit à la demande du ministère public près le tribunal de première instance lorsque le défunt était un dépositaire public;
ar Fte. Término Contexto	الهاك Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 223) يأمر القاضي باتخاذ هذه الإجراءات التحفظية: - بمبادرة منه إذا كان في الورثة قاصر لا وصي له أو كان أحدهم غائبا؛ - بطلب من وكيل الملك لدى المحكمة الابتدائية إذا كان <u>الهاك</u> أمينا عموميا.

es	
Término N°24	Divorcio
Fte. Término	Código Civil Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, CAPÍTULO IV Normas de derecho internacional privado (Art.9)
Contexto	2. Los efectos del matrimonio se regirán por la ley personal común de los cónyuges al tiempo de contraerlo; en defecto de esta ley, por la ley personal o de la residencia habitual de cualquiera de ellos, elegida por ambos en documento auténtico otorgado antes de la celebración del matrimonio; a falta de esta elección, por la ley de la residencia habitual común inmediatamente posterior a la celebración, y, a falta de dicha residencia, por la del lugar de celebración del matrimonio. La separación y el divorcio se regirán por la ley que determina el artículo 107.
fr	Débiteur
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 212)
Contexto	La requête en divorce judiciaire est présentée dans les formes ordinaires au tribunal de première instance du lieu du domicile conjugal ou du domicile de l'épouse ou du lieu de conclusion du contrat de mariage.
ar	التطليق
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 212)
Contexto	يقدم وفقا للإجراءات العادية مقال <u>التطليق</u> إلى المحكمة الابتدائية الابتدائية التي توجد بدائرة نفوذها بيت الزوجية أو التي أبرم بها عقد الزواج.

es	
Término N°25	Embargo
Fte. Término	Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO VIII: De la sociedad, CAPÍTULO II: De las obligaciones de los socios, Sección segunda: De las obligaciones de los socios para con un tercero (Art. 1.699)
Contexto	Los acreedores de la sociedad son preferentes a los acreedores de cada socio sobre los bienes sociales. Sin perjuicio de este derecho, los acreedores particulares de cada socio pueden pedir el embargo y remate de la parte de éste en el fondo social.
fr	
	Séquestre
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 149)
Contexto	En dehors de cas prévus à l'article précédent où le président du tribunal de première instance peut être applé à statuer comme juge des référés, ce magistrat est seul compétent pour connaître, en cette même qualité et toujours en vertu de l'urgence, de toutes les difficultés relatives à l'exécution d'un jugement ou d'un titre exécutoire, ou pour ordonner une mise sous séquestre , ou toute autre mesure conservatoire, que litige soit ou non engagé, devant le juge du fond.
ar	تحفظ
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 149)
Contexto	يختص رئيس المحكمة الابتدائية وحده بالبت بصفته قاضيا للمستعجلات كلما توفر عنصر الاستعجال في الصعوبات المتعلقة بتنفيذ حكم أو سند قابل للتنفيذ، أو الأمر بالحراسة القضائية، أو أي إجراء آخر <u>تحفظي</u> ، سواء كان النزاع في الجوهر قد أحيل على المحكمة أم لا بالإضافة إلى الحالات المشار إليها في الفصل السابق و التي يمكن لرئيس المحكمة الابتدائية أن يبت فيها بصفته قاضيا للمستعجلات.

es Término N°26 Fte. Término Contexto	Estafa Código Civil (Ley 340 - Sanción del Código Civil) , Libro Tercero - De los derechos reales, Tít. IX - De las acciones reales, Cap. I - De la reivindicación, (Art. 2766) La calidad de cosa robada sólo es aplicable a la sustracción fraudulenta de la cosa ajena, y no a un abuso de confianza, violación de un depósito, ni a ningún acto de engaño o estafa que hubiese hecho salir la cosa del poder del propietario.
fr Fte. Término Contexto	Escroquerie Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 35) Ne peuvent être admis comme mandataires des parties: 1. l'individu privé du droit de témoigner en justice; 2. celui qui a été condamné irrévocablement soit pour crime soit pour délit de faux, vol, abus de confiance, escroquerie, banqueroute simple ou frauduleuse, extorsion de fonds ou tentative d'extorsion de fonds;
ar Fte. Término Contexto	النصب Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 35) لا يصح أن يكون وكيلا للأطراف: 1. الشخص المحروم من حق أداء الشهادة أمام القضاء؛ 2. المحكوم عليه حكما غير قابل لأي طعن بسبب جنائية أو جنحة الزور، أو السرقة أو الخيانة الأمانة أو <u>النصب</u>، أو التفالس البسيط أو بالتدليس أو انتزاع الأموال أو محاولة انتزاعها.

es	
Término N°27	Estimación
Fte. Término	Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO II: De la herencia, Sección décima: De las mandas y legados (Art. 886)
Contexto	El heredero debe dar la misma cosa legada, pudiendo hacerlo, y no cumple con dar su estimación. Los legados en dinero deberán ser pagados en esta especie, aunque no lo haya en la herencia. Los gastos necesarios para la entrega de la cosa legada serán a cargo de la herencia, pero sin perjuicio de la legítima.
fr	Estimation
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 205)
Contexto	L'objet de la vente ne peut être adjugé au plus offrant si le prix obtenu est inférieur au prix d'estimation fixé par l'expert pour l'ensemble des éléments corporels constituant le fonds de commerce.
ar	تقدير
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 127)
Contexto	التبليغ أمام المترجمان و للأطراف التعرض على الأمر الصادر بتقدير الأتعاب خلال عشرة أيام من يمكن للخبير و رئيس المحكمة الابتدائية.

es	
Término N°28	Fallecimiento
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO VIII: De la sociedad, CAPÍTULO II: De las obligaciones de los socios, Sección primera: De las obligaciones de los socios entre sí (Art. 188.)
Contexto	Si en el transcurso de la posesión temporal o del ejercicio de la representación dativa se probase la muerte del declarado ausente, se abrirá la sucesión en beneficio de los que en el momento del fallecimiento fuesen sus sucesores voluntarios o legítimos, debiendo el poseedor temporal hacerles entrega del patrimonio del difunto, pero reteniendo, como suyos, los productos recibidos en la cuantía señalada. Si se presentase un tercero acreditando por documento fehaciente haber adquirido, por compra u otro título, bienes del ausente, cesará la representación respecto de dichos bienes, que quedarán a disposición de sus legítimos titulares.
fr	Décès
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 312)
Contexto	Le compromis prend fin : 1. par le décès, le refus, la démission ou l'empêchement d'un des arbitres à moins que la convention ne prévoie qu'il sera passé outre ou que le remplacement sera au choix des parties, ou au choix de l'arbitre ou des arbitres restants ; 2. par l'expiration du détail stipulé ou de celui de trois mois si aucun délai spécial n'avait été fixé ;
ar	وفاة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 312)
Contexto	ينتهي التحكيم: 1. بوفاة أحد المحكمين أو رفضه أو استقالته أو حدوث عائق له إلا إذا نص العقد على استمرار التحكيم أو على أن تعويض هذه المحكمة يتم باختيار الأطراف أو المحكم أو

المحكمين الباقين؛
2. باصرام الأجل المشتراط أو ثلاثة أشهر إذا لم يحدد أجل خاص.

es	
Término N°29	Función
Fte. Término	Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO X: De la tutela, de la curatela y de la guarda de los menores o incapacitados, CAPÍTULO I: Disposiciones generales (Art. 220.)
Contexto	La persona que en el ejercicio de una función tutelar sufra daños y perjuicios sin culpa por su parte, tendrá derecho a la indemnización de éstos con cargo a los bienes del tutelado, de no poder obtener por otro medio su resarcimiento.
fr	
	Fonction
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 182)
Contexto	Les fonctions de juge des tutelles sont exercées par un juge du tribunal de première instance, désigné pour trois ans, par arrêté du ministre de la justice.
ar	مهمة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 182)
Contexto	يمارس مهام القاض المكلف بشؤون القاصرين قاض من المحكمة الابتدائية يعين لمدة ثلاث سنوات بقرار لوزير العدل.

es	
Término N°30	Garantía
Fte. Término	Código Civil, LIBRO II: De los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones, TÍTULO VI: Del usufructo, del uso y de la habitación, CAPÍTULO I: Del usufructo, Sección Tercera: De las obligaciones del usufructuario (Art. 507)
Contexto	El usufructuario con fianza podrá dar al capital que realice el destino que estime conveniente. El usufructuario sin fianza deberá poner a interés dicho capital de acuerdo con el propietario; a falta de acuerdo entre ambos, con autorización judicial; y, en todo caso, con las garantías suficientes para mantener la integridad del capital usufructuado.
fr	
	Garantie
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 106)
Contexto	Si les demandes originaires et en garantie sont en état d'être jugées en même temps, le juge statuera sur l'ensemble des procédures conjointement ; dans le cas où la demande originaire serait en état, sans qu'il en soit de même de la demande en garantie le demandeur originaire pourra faire juger sa demande séparément le juge statuant par la suite, s'il échet, sur la demande en garantie.
ar	ضمان
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 106)
Contexto	إذا كانت الطلبات الأصلية، و الطلبات <u>الضمان</u> جاهزة في وقت واحد حكمت المحكمة في الجميع بحكم واحد و يمكن للمطالب الأصلي إذا كان طلبه جاهزا وحده دون طلب الضمان أن يطلب البث في طلبه منفصلا عن الطلب العارض على أن يحكم بعد ذلك عند الاقتضاء في طلب الضمان.

es	
Término N°31	Herencia
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889) CAPÍTULO II: De la herencia -Sección primera -De la capacidad para suceder por testamento o sin él (Art.754)
Contexto	El testador no podrá disponer de todo o parte de su herencia en favor del Notario que autorice su testamento, o del cónyuge, parientes o afines del mismo dentro de cuarto grado, con la excepción establecida en el artículo 682. Esta prohibición será aplicable a los testigos del testamento abierto, otorgado con o sin Notario.Las disposiciones de este artículo son también aplicables a los testigos y personas ante quienes se otorguen los testamentos especiales.
fr	
Término	Recueillir une succession, Héritage
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 267)
Contexto	Lorsqu'en l'absence d'autres héritiers connus, l'Etat peut avoir vocation à recueillir une succession, l'autorité locale du lieu où s'est produit le décès avise le procureur du Roi en lui indiquant la consistance approximative de la succession. Le président du tribunal de première instance, saisi par le procureur du Roi, rend une ordonnance sur requête désignant un greffier pour procéder à l'inventaire des biens et effets délaissés et, si ces biens présentent une certaine consistance, désigne ce greffier comme curateur pour assurer la garde. Celui-ci appose les scellés en cas de besoin.
ar	الإرث
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 267)
Contexto	إذا كانت الدولة مؤهلة عند إنعدام وارث معروف للإرث أخبرت السلطة المحلية لمكان الوفاة وكيل الملك بذلك مع بيان المتروك على وجه التقريب.

es Término N°32 Fte. Término Contexto	Impugnar Código Civil, LIBRO II: De los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones, TÍTULO III: De la comunidad de bienes (Art. 403) Los acreedores o cesionarios de los partícipes podrán concurrir a la división de la cosa común y oponerse a la que se verifique sin su concurso. Pero no podrán impugnar la división consumada, excepto en caso de fraude, o en el de haberse verificado no obstante la oposición formalmente interpuesta para impedirla, y salvo siempre los derechos del deudor o del cedente para sostener su validez.
fr Fte. Término Contexto	Attaquer Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 204) L'acte de vente ne peut être attaqué que par la voie de l'inscription de faux.
ar Fte. Término Contexto	طعن Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 204) لا يطعن في وثيقة البيع إلا بالزور.

es Término N°33 Fte. Término Contexto	Impedimento Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO IV: Del matrimonio, CAPÍTULO II: De los requisitos del matrimonio (Art. 48) El Ministro de Justicia puede dispensar, a instancia de parte, el impedimento de muerte dolosa del cónyuge anterior. El Juez de Primera instancia podrá dispensar, con justa causa y a instancia de parte, los impedimentos del grado tercero entre colaterales y de edad a partir de los catorce años. En los expedientes de dispensa de edad deberán ser oídos el menor y sus padres o guardadores.
fr Fte. Término Contexto	Empêchement Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 86) (Dahir n° 10-9-93)- En cas d' Empêchement légitime et dûment constaté, le serment peut être prêter devant un juge commis ou une formation commise qui se rend chez la partie, assisté du greffiers; dans ce cas, le greffier dresse procès-verbal de l'accomplissement de cette formalité.
ar Fte. Término Contexto	مانع Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 86) (ظهير. 9. 10. 93) إذا عاق الطرف مانع مشروع و ثابت بصفة قانونية أمكن تأدية اليمين أمام قاض أو هيئة منتدبه للتوجه عنده مساعدا بكاتب الضبط الذي يحضر في هذه الحالة محضرا بالقيام بهذه العملية.

es Término N°34 Fte. Término Contexto	Indeterminado Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889) TÍTULO XII -De los contratos aleatorios o de suerte- CAPÍTULO I: Disposición general (Art. 1.790) Por el contrato aleatorio, una de las partes, o ambas recíprocamente, se obligan a dar o hacer alguna cosa en equivalencia de lo que la otra parte ha de dar o hacer para el caso de un acontecimiento incierto, o que ha de ocurrir en tiempo indeterminado.
fr Fte. Término Contexto	Indéterminé Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 21) Toutefois, il statue seulement en premier ressort en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que de pension services au titre de la sécurité sociale, à l'exception des contestations relatives à l'application des astreintes prévues par la législation relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles qui sont jugées en dernier ressort, même si les demandes sont indéterminées.
ar Fte. Término Contexto	غير محدد Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 21) غير أنه يبيث ابتدائيا فقط في قضايا حوادث الشغل و الأمراض المهنية و كذا في المعاشات الممنوحة في نطاق الضمان الاجتماعي باستثناء النزاعات الناشئة عن تطبيق الغرامات التهديدية المقررة في التشريع الخاص بالتعويض عن حوادث الشغل و الأمراض المهنية، فإن الأحكام تصدر بصفة انتهائية و لو كان مبلغ الطلب <u>غير محدد</u>.

es	
Término N°35	Injuria
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos TÍTULO XVIII: De la prescripción, CAPÍTULO III: De la prescripción de las acciones (Art. 1.968)
Contexto	Prescriben por el transcurso de un año: 1º La acción para recobrar o retener la posesión. 2º La acción para exigir la responsabilidad civil por injuria o calumnia y por las obligaciones derivadas de la culpa o negligencia de que se trata en el artículo 1.902, desde que lo supo el agraviado.
fr	Injure
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 396)
Contexto	Il ne peut être employé, à l’occasion de cette procédure, aucun terme injurieux contre les magistrats, à peine d’une amende qui ne peut être supérieure à mille dirhams contre la partie et sans préjudice de l’application de la loi pénale et s’il y a lieu, de peines disciplinaires contre le mandataire professionnel.
ar	
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 396)
Contexto	لا يمكن أثناء هذه المسطرة استعمال أقوال تتضمن <u>إهانة للقضاة</u> و إلا عوقب الطرف بغرامة لا يمكن أن تتجاوز ألف درهم دون الإخل بتطبيق القانون الجنائي و عند الإقتضاء العقوبات التأديبية ضد الوكيل المحترف.

es Término N°36 Fte. Término Contexto	Insolvencia Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO II: De la donación , CAPÍTULO VI: De la colación y partición, Sección tercera: De los efectos de la partición (Art. 1.072) Si se adjudicare como cobrable un crédito, los coherederos no responderán de la insolvencia posterior del deudor hereditario, y sólo serán responsables de su insolvencia al tiempo de hacerse la partición. Por los créditos calificados de incobrables no hay responsabilidad; pero, si se cobran en todo o en parte, se distribuirá lo percibido proporcionalmente entre los herederos.
fr Fte. Término Contexto	Insolvabilité Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 126) Le montant de la somme restant due après versement d’avances est indiqué, s’il y a lieu, sur l’expédition de l’ordonnance. Pour le aiment de ladite somme, toutes les parties sont débitrices à l’égard de l’expert ou de l’interprète, sauf à celui-ci à ne poursuivre les parties non condamnées aux dépens qu’en cas d’insolvabilité de la partie condamnée.
ar Fte. Término Contexto	إعسار Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 126) يكون كل الأطراف ملزمين تجاه الخبير أو الترجمان بأداء المبلغ غير أنه ليس لهذا الأخير متابعة غير المحكوم عليهم بالمصاريف إلا في حالة <u>إعسار</u> المحكوم عليه.

es	
Término N°37	Interponer
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO IV: Del contrato de compra y venta, CAPÍTULO IV: De las obligaciones del vendedor, Sección tercera: Del saneamiento, 2º Del saneamiento por los defectos o gravámenes ocultos de la cosa vendida (Art. 1.496.)
Contexto	La acción redhibitoria que se funde en los vicios o defectos de los animales, deberá interponerse dentro de cuarenta días, contados desde el de su entrega al comprador, salvo que, por el uso en cada localidad, se hallen establecidos mayores o menores plazos. Esta acción en las ventas de animales sólo se podrá ejercitar respecto de los vicios y defectos de los mismos que estén determinados por la ley o por los usos locales.
fr	
	Interjeter
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 135)
Contexto	L'intimé peut interjeter incidemment appel en tout état de cause, même s'il a notifié le jugement sans réserve. Tout appel provoquée par l'appel principal est de même recevable en tout état de cause; toutefois, il ne peut, en aucun cas, rattacher la solution de l'appel principal.
ar	
	رفع استئناف
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 135)
Contexto	يحق للمستأنف عليه رفع استئناف فرعي في كل الأحوال و لو كان قد طلب دون تحفظ تبليغ الحكم و يكون كل استئناف نتج عن الاستئناف الأصلي مقبولا في جميع الأحوال غير أنه لا يمكن في أي حالة أن يكون سببا في التأخير الفصل في الاستئناف الأصلي.

es	
Término N°38	Intervención
Fte. Término	Código Civil, LIBRO II: De los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO II: De la herencia, Sección undécima: De los albaceas o testamentarios (Art. 903)
Contexto	Si no hubiere en la herencia dinero bastante para el pago de funerales y legados, y los herederos no lo aprontaren de lo suyo, promoverán los albaceas la venta de los bienes muebles; y no alcanzado éstos, la de los inmuebles, con intervención de los herederos. Si estuviere interesado en la herencia algún menor, ausente, corporación o establecimiento público, la venta de los bienes se hará con las formalidades prevenidas por las leyes para tales casos.
fr	Intervention
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 144)
Contexto	Aucune intervention n'est valable si ce n'est de la part de ceux qui auraient droit de former tierce opposition.
ar	تدخل
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 144)
Contexto	لا يقبل أي <u>تدخل</u> إلا ممن قد يكون لهم الحق في أن يستعملوا التعرض الخارج عن الخصومة.

es	
Término N°39	Investigación
Fte. Término	Código Civil, LIBRO II, De los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones, TÍTULO IV: De algunas propiedades especiales, CAPÍTULO I: De las aguas, Sección Cuarta: De las aguas subterráneas (Art. 417)
Contexto	Sólo el propietario de un predio u otra persona con su licencia puede investigar en él aguas subterráneas. La investigación de aguas subterráneas en terrenos de dominio público sólo puede hacerse con licencia administrativa.
fr	
Término	Enquête
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 168)
Contexto	Si La possession ou le trouble est dénié, l' enquête qui sera ordonnée ne pourra porter sur le fond du droit, lequel ne peut faire l'objet que d'une action pétitoire en vue de la reconnaissance d'un droit réel immobilier.
ar	بحث
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 168)
Contexto	إذا وقع إنكار الحيازة أو التعرض لها فإن البحث الذي يؤمر به لا يكن أن يتعلق بموضوع الحق الذي لا يمكن أن يكون إلا محل دعوى ملكية تستهدف الاعتراف بحق عيني عقاري.

es	
Término N°40	Jurisdicción
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO IV: Del contrato de compra y venta, CAPÍTULO II: De la capacidad para comprar o vender (Art. 1.459)
Contexto	5º Los Magistrados, Jueces, individuos del Ministerio fiscal, Secretarios de Tribunales y Juzgados y Oficiales de justicia, los bienes y derechos que estuviesen en litigio ante el Tribunal, en cuya jurisdicción o territorio ejercieran sus respectivas funciones, extendiéndose esta prohibición al acto de adquirir por cesión. le esta regla el caso en que se trate de acciones hereditarias entre coherederos, o de cesión en pago de créditos, o de garantía de los bienes que posean. La prohibición contenida en este número 5º comprenderá a los Abogados y Procuradores respecto a los bienes y derechos que fueren objeto de un litigio en que intervengan por su profesión y oficio.
fr	Jurisdiction
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 168)
Contexto	La demande en règlement de juges doit être portée par requête devant la juridiction immédiatement supérieure commune aux juridictions dont les décisions sont attaquées et devant la cour suprême lorsqu'il s'agit de juridictions n'ayant au-dessus d'elles aucune autre jurisdiction supérieure commune.
ar	محكمة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 301)
Contexto	يقدم طلب الفصل في تنازع الاختصاص بمقال أمام المحكمة الأعلى درجة المشتركة بين المحاكم التي يطعن في أحكامها أمامها و أمام المجلس الأعلى إذا تعلق

الأمر بمحاكم لا تخضع لأية محكمة أعلى مشتركة بينها.

es	
Término N°41	Litigio
Fte. Término	Código Civil, TÍTULO IV: <i>Del matrimonio</i> , CAPÍTULO II- CAPÍTULO VII: <i>De la separación</i> (Art.84)
Contexto	La reconciliación pone término al procedimiento de separación y deja sin efecto ulterior lo en él resuelto, pero los cónyuges deberán poner aquélla en conocimiento del Juez que entienda o haya entendido en el litigio .
fr	Litige
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 168)
Contexto	Si la valeur de l'objet du litige est indéterminée, la décision est rendu en premier ressort.
ar	النزاع
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 301)
Contexto	يبت ابتدائيا إذا كانت قيمة موضوع <u>النزاع</u> غير محددة.

es	
Término N°42	Magistrado
Fte. Término	Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO IV: Del contrato de compra y venta, CAPÍTULO II: De la capacidad para comprar o vender (Art. 1.459)
Contexto	No podrán adquirir por compra, aunque sea en subasta pública o judicial, por sí ni por persona alguna intermedia: 5º Los Magistrados, Jueces, individuos del Ministerio fiscal, Secretarios de Tribunales y Juzgados y Oficiales de justicia, los bienes y derechos que estuviesen en litigio ante el Tribunal, en cuya jurisdicción o territorio ejercieran sus respectivas funciones, extendiéndose esta prohibición al acto de adquirir por cesión.
fr	Litige
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 329)
Contexto	Ce magistrat rend aussitôt une ordonnance par laquelle il prescrit la notification de la requête d'appel à la partie adverse, et, eu égard aux circonstances de la cause et en tenant compte, s'il y a lieu, des délais de distance prévus aux articles 40 et 41, fixe l'affaire à l'une des plus prochaines audiences.
ar	مستشار
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 329)
Contexto	يصدر هذا المستشار فوراً أمر يقضي بتبليغ المقال الاستئنافي للطرف الآخر، و يعين تاريخ النظر في القضية في جلسة مقبلة مع مراعاة الظروف الخاصة بها، و كذلك مراعاة الآجال بالنسبة للمسافة المحددة في الفصلين 40 و 41 إن اقتضى الحال.

es	
Término N°43	Magistrado
Fte. Término	Código Civil, TÍTULO IV: <i>Del contrato de compra y venta</i> , CAPÍTULO II- De la capacidad para comprar o vender (Art.1459)
Contexto	Los Magistrados , Jueces, individuos del Ministerio fiscal, Secretarios de Tribunales y Juzgados y Oficiales de justicia, los bienes y derechos que estuviesen en litigio ante el Tribunal, en cuya jurisdicción o territorio ejercieran sus respectivas funciones, extendiéndose esta prohibición al acto de adquirir por cesión.
fr	Magistrat
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 4)
Contexto	Un magistrat ne peut connaître en appel ou en cassation d'une affaire dont il a eu connaissance déjà dans une juridiction de jugement d'un degré inférieur.
ar	قاضي
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 4)
Contexto	يمنع على القاضي أن ينظر قضية في طور الاستئناف أو النقض بعدما سبق له أن نظر فيها أمام محكمة أدنى درجة.

es Término N°44 Fte. Término Contexto	Mandatario Código Civil, Sección Segunda: De la adopción, TÍTULO VIII: De la ausencia, CAPÍTULO I: Declaración de ausencia y sus efectos (Art. 183) Se considerará en situación de ausencia legal al desaparecido de su domicilio o de su última residencia: 1º Pasado un año desde las últimas noticias o, a falta de éstas, desde su desaparición, si no hubiese dejado apoderado con facultades de administración de todos sus bienes. 2º Pasados tres años, si hubiese dejado encomendada por apoderamiento la administración de todos sus bienes. La muerte o renuncia justificada del mandatario, o la caducidad del mandato, determina la ausencia legal, si al producirse aquéllas se ignorase el paradero del desaparecido y hubiere transcurrido un año desde que se tuvieron las últimas noticias, y, en su defecto, desde su desaparición. Inscrita en el Registro Central la declaración de ausencia, quedan extinguidos de derecho todos los mandatos generales o especiales otorgados por el ausente.
fr Fte. Término Contexto	Magistrat Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 34) Le mandataire autre que celui qui, par profession jouit du droit de représentation en justice de son mandat, soit par acte authentique, soit par un acte sous seing privé, dûment légalisé, soit par la déclaration verbale de la partie comparaissant avec lui devant le tribunal.
ar Fte. Término	الوكيل Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 34)

Contexto

يجب على الوكيل الذي لا يتمتع بحق التمثيل أمام القضاء أن يثبت نيابته بسند رسمي، أو عرفي مصادق على صحة توقيعه بصفة قانونية، أو بتصريح شفوي يدلي به الطرف شخصياً أمام المحكمة بمحضر وكيله.

es Término N°45 Fte. Término Contexto	Modificación Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO II: De los contratos, CAPÍTULO III: De la eficacia de los contratos (Art. 1.280) Deberán constar en documento público: 1º Los actos y contratos que tengan por objeto la creación, transmisión, modificación o extinción de derechos reales sobre bienes inmuebles. 2º Los arrendamientos de estos mismos bienes por seis o más años, siempre que deban perjudicar a tercero. 3º Las capitulaciones matrimoniales y sus modificaciones. 4º La cesión, repudiación y renuncia de los derechos hereditarios o de los de la sociedad conyugal.
fr Fte. Término Contexto	Modification Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 139) S'il se produit au cours du délai d'appel, une modification dans la capacité de l'une des parties, le délai est suspendu et ne recommence à courir que quinze jours après la notification du jugement à ceux qui ont qualité pour recevoir cette notification.
ar Fte. Término Contexto	تغيير Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 139) إذا وقع أثناء أجل الاستئناف تغيير في أهلية أحد الأطراف أوقف الأجل و لا يبتدئ سريانها من جديد إلا بعد خمسة عشر يوماً من تبليغ الحكم لمن لهم الصفة في تسلم هذا التبليغ.

es Término N°46 Fte. Término Contexto	Motivo Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO XVIII: De la prescripción, CAPÍTULO III: De la prescripción de las acciones (Art. 1.972) Incurren en mora los obligados a entregar o a hacer alguna cosa desde que el acreedor les exija judicial o extrajudicialmente el cumplimiento de su obligación. No será, sin embargo, necesaria la intimación del acreedor para que la mora exista: 1º Cuando la obligación o la ley lo declaren así expresamente. 2º Cuando de su naturaleza y circunstancias resulte que la designación de la época en que había de entregarse la cosa o hacerse el servicio, fue motivo determinante para establecer la obligación.
fr Fte. Término Contexto	Motif Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 404) Quand les motifs de la demande en rétraction sont le faux, le dol ou la découverte de pièces nouvelles, de délai ne court que du jour où, soit le faut, soit le dol, auront été reconnus ou les pièces découvertes, pourvu que dans ces deux derniers cas, il y ait preuve par écrit de cette date. Toutefois, lorsque l'existence de faits délictueux a été établie par la juridiction répressive, le délai ne court que du jour où la décision de cette dernière a été rendue et passée en force de chose jugée.
ar Fte. Término	المطلب Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 404)

Contexto

إذا كانت أسباب طلب إعادة النظر هي التزوير أو التدليس أو اكتشاف متندات جديدة لا يسري الأجل إلا من يوم الاعتراف بالزور أو تدليس أو اكتشاف المستندات الجديدة، بشرط أن توجد بالنسبة للحالتين الأخيرتين حجة كتابية على هذا التاريخ، غير أنه إذا كانت الأفعال الإجرامية قد ثبت وجودها من طرف محكمة زجرية، فإن الأجل لا يسري إلا ابتداء من تاريخ الذي يصبح فيه الحكم الصادر من محكمة مكتسبا قوة الشيء المحكوم به.

es	
Término N°47	Multa
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889), TÍTULO XII: Del Registro del estado civil (Art.331)
Contexto	Los Jueces municipales y los de primera instancia, en su caso, podrán corregir las infracciones de lo dispuesto sobre el Registro Civil, que no constituyan delito o falta, con multa de 20 a 100 pesetas.
fr	
	Amende
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 11)
Contexto	Le taux de la compétence en dernier ressort est déterminé uniquement par le montant de la demande tel qu'il résulte des dernières conclusions du demandeur et à l'exception des frais de justice, des intérêts moratoires, des astreintes et des amendes fiscales.
ar	غرامة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 11)
Contexto	يحدد الاختصاص الانتهائي استنادا إلى مبلغ الطلب المجرّد لنتائج عن آخر مستنتجات المدعى باستثناء الصوائر القضائية و الفوائد القانونية و <u>الغرامات</u> التهديدية و الجبائية.

es	
Término N°48	Notificación
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO IV: Del contrato de compra y venta, CAPÍTULO IV: De las obligaciones del vendedor, Sección tercera: Del saneamiento (Art. 1.482)
Contexto	La notificación se hará como la misma ley establece para emplazar a los demandados. El término de contestación para el comprador quedará en suspenso ínterin no expiren los que para comparecer y contestar a la demanda se señalen al vendedor o vendedores, que serán los mismos plazos que determina para todos los demandados la expresada Ley de Enjuiciamiento Civil, contados desde la notificación establecida por el párrafo primero de este artículo.
fr	Procès-verbal
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 97)
Contexto	Le procès-verbal contient mention et description des ratures, surcharges, interlignes et autres circonstances du même genre ; il est dressé en présence du ministère public; il est paraphé selon le cas, par le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire, le magistrat du ministère public et par les parties présentes ou leurs mandataires.
ar	محضر
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 97)
Contexto	يتضمن المحضر بيان و وصف الشطب أو الإقتحام أو الكتابة بين السطور و ما شابه ذلك و يحرر المحضر النيابة العامة و يؤشر عليه حسب الحالات من طرف القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية و ممثل النيابة العامة و الأطراف الحاضرون أو وكلائهم و يشار في المحضر إلى امتناع الأطراف أو أحدهم من التوقيع أو إلى أنهم يجهلون.

es	
Término N°49	Nulidad
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889), TÍTULO IV: Del matrimonio, Sección Tercera -De la celebración en forma religiosa-CAPÍTULO VI: De la nulidad del matrimonio (Art.75)
Contexto	Si la causa de nulidad fuere la falta de edad, mientras el contrayente sea menor, sólo podrá ejercitar la acción cualquiera de sus padres, tutores o guardadores y, en todo caso, el Ministerio Fiscal. Al llegar a la mayoría de edad sólo podrá ejercitar la acción el contrayente menor, salvo que los cónyuges hubieren vivido juntos durante un año después de alcanzada aquélla.
fr	
Término	Nullité
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 9)
Contexto	Mention doit être faite dans le jugement, à peine de nullité , du dépôt ou du prononcé de ces conclusions.
ar	إبطال
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 9)
Contexto	يمكن للنياية العامة أن تطلع على جميع القضايا التي ترى التدخل فيها ضروريا. للمحكمة أن تأمر تلقائيا بهذا الاطلاع. يشار في الحكم إلى إيداع مستندات النياية أو تلاوتها بالجلسة و إلا كان <u>باطلا</u> .

es	
Término N°50	Obstáculo
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO I: De las obligaciones, CAPÍTULO III: De las diversas especies de obligaciones, Sección cuarta: De las obligaciones mancomunadas y de las solidarias (Art. 1.144)
Contexto	El acreedor puede dirigirse contra cualquiera de los deudores solidarios o contra todos ellos simultáneamente. Las reclamaciones entabladas contra uno no serán obstáculo para las que posteriormente se dirijan contra los demás, mientras no resulte cobrada la deuda por completo.
fr	
Término	Obstacle
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 230)
Contexto	Si les portes sont fermées, s'il se rencontre des obstacles à l'apposition des scellés ; il y est immédiatement statué par le juge en référé, a cet effet, il est sursis et établi par le greffier, gardien à l'extérieur ou même à l'intérieur, si le cas échet et le greffier en réfère sur-le champ.
ar	عرقلة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 230)
Contexto	إذا كانت الأبواب موصدة أو حالت عراقييل دون وضع الأختام أو طرأرت صعوبة قبل وضعها أو أناءه بث القاضي فورا على شكل استعجالي و يوقف لهذا الغرض كاتب الضبط وضع الأختام و يعين حارسا خارج المكان أو تى داخله إذا اقتضى الحال على أن يرجع إلى القاضي حالا .

es	
Término N°51	Oposición
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889) TÍTULO VII De las relaciones paterno filiales CAPÍTULO I – Disposiciones generales- (Art.160).
Contexto	El padre y la madre, aunque no ejerzan la patria potestad, tienen el derecho de relacionarse con sus hijos menores, excepto con los adoptados por otro de manera plena o conforme a lo dispuesto en resolución judicial.
	No podrán impedirse sin justa causa las relaciones personales entre el hijo y otros parientes y allegados.
	En caso de oposición , el Juez, a petición del menor o del pariente o allegado, resolverá atendidas las circunstancias.
fr	Opposition
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 230)
Contexto	Les jugements par défaut du tribunal de première instance, mais seulement lorsqu'il ne sont pas susceptibles d'appel, peuvent être attaqués par voie d'opposition dans le délai de dix jours à dater de la notification qui est faite conformément à l'article 54.
ar	التعرض
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 230)
Contexto	يجوز <u>التعرض</u> على الأحكام الغيابية الصادرة عن المحكمة الابتدائية إذا لم تكن قابلة للاستئناف وذلك في أجل عشرة أيام من تاريخ التبليغ الواقع لمقتضيات الفصل 54.

es	
Término N°52	Ordinario
Fte. Término	Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO IV: Del matrimonio, CAPÍTULO IX: De los efectos comunes a la nulidad separación y divorcio (Art. 96)
Contexto	En defecto de acuerdo de los cónyuges aprobado por el Juez, el uso de la vivienda familiar y de los objetos de uso ordinario en ella corresponden a los hijos y al cónyuge en cuya compañía queden. Cuando algunos de los hijos queden en la compañía de uno y los restantes en la del otro, el Juez resolverá lo procedente.
fr	Ordinaire
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 208)
Contexto	L'ordonnance du juge autorisant ou refusant ou refusant la vente est transcrite au pied de ce procès-verbal. En cas de refus, l'ordonnance est notifiée d'office au tuteur dans les formes ordinaires, l'appel peut être interjeté dans un délai de dix jours.
ar	عادي
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 208)
Contexto	يبلغ الأمر في حالة الرفض تلقائيا للحاجر وفقا للطرق العادية و يمكن له أن يستأنفه خلال عشرة أيام.

es	
Término N°53	Perder
Fte. Término	Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO I: De los testamentos, Sección décima: De la revocación e ineficacia de los testamentos (Art. 741)
Contexto	El reconocimiento de un hijo no pierde su fuerza legal aunque se revoque el testamento en que se hizo o éste no contenga otras disposiciones, o sean nulas las demás que contuviere.
fr	Succomber
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 124)
Contexto	Toute partie qui succombe , qu'il s'agisse d'un particulier ou d'une administration publique, est condamnée aux dépens. Les dépens peuvent, en raison des circonstances de l'affaire, être compensés en tout ou en partie.
ar	خسر
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 124)
Contexto	يحكم بالمصاريف على كل طرف <u>خسر</u> الدعوى سواء كان من الخواص أو إدارة عمومية. يجوز الحكم بحسب ظروف القضية بتقسيم المصاريف بين الأطراف كلا أو بعضا.

es	
Término N°54	Posesión
Fte. Término	Código Civil, TÍTULO PRELIMINAR: De las normas jurídicas, su aplicación y eficacia Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, CAPÍTULO IV: Normas de derecho internacional privado (Art. 10)
Contexto	1. La posesión, la propiedad y los demás derechos sobre bienes inmuebles, así como su publicidad, se regirán por la ley del lugar donde se hallen. La misma ley será aplicable a los bienes muebles.
fr	Possession
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 168)
Contexto	Si La possession ou le trouble est dénié, l'enquête qui sera ordonnée ne pourra porter sur le fond du droit, lequel ne peut faire l'objet que d'une action pétitoire en vue d'ela reconnaissance d'un droit réel immobilier.
ar	الحيازة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 168)
Contexto	إذا وقع إنكار <u>الحيازة</u> أو التعرض لها فإن البحث الذي يؤمر به لا يكن أن يتعلق بموضوع الحق الذي لا يمكن أن يكون إلا محل دعوى ملكية تستهدف الاعتراف بحق عيني عقاري.

es Término N°55 Fte. Término Contexto	Procedimiento Artículo 26.2) del Real Decreto 417/2006, de 7 de abril (B. O. E. de 24 de abril). De conformidad con lo establecido en el artículo 26.2) del Real Decreto 417/2006, de 7 de abril (B. O. E. de 24 de abril), por el que se desarrolla el texto refundido de la Ley del Catastro Inmobiliario, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2004, de 5 de marzo, por el presente anuncio pongo en conocimiento de todos los interesados la apertura del trámite de audiencia previa correspondiente al procedimiento de notificación individualizada de los valores catastrales resultantes de la aplicación de las Ponencias de Valores Especiales de los bienes inmuebles de características especiales.
fr Fte. Término Contexto	Procédure Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 354) De la procédure: les pouvoirs en cassation et les recours en annulation visés à l'article précédent sont formés par une requêtes écrit signée d'un mandataire agréé près la Cour suprême.
ar Fte. Término Contexto	المسطرة Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 354) <u>المسطرة</u> ترفع طلبات النقض و الإلغاء المشار إليها في الفصل السابق بواسطة مقال مكتوب موقع عليه من طرف أحد المدافعين المقبولين للترافع أمام المجلس الأعلى.

es Término N°56 Fte. Término Contexto	Prueba Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO III: Del régimen económico matrimonial, CAPÍTULO IV: De la sociedad de gananciales, Sección quinta: De la disolución y liquidación de la sociedad de gananciales (Art. 1.409) Siempre que haya de ejecutarse simultáneamente la liquidación de gananciales de dos o más matrimonios contraídos por una misma persona para determinar el capital de cada sociedad se admitirá toda clase de pruebas en defecto de inventarios. En caso de duda se atribuirán los gananciales a las diferentes sociedades proporcionalmente, atendiendo al tiempo de su duración y a los bienes e ingresos de los respectivos cónyuges.
fr Fte. Término Contexto	Preuve Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 179) Il est statué en forme de référé sur les demandes de pension alimentaire. Les décisions sur cette matière sont exécutoires sur minute nonobstant toute voie de recours. En attendant qu'il soit statué sur le fond de l'action à la pension alimentaire, le juge peut, dans le délai d'un mois à compter de la date de la demande, ordonner l'attribution à qui de droit, d'une pension alimentaire provisoire, en tenant compte du bien fondé de ladite demande et des preuves fournies à son appui.
ar Fte. Término Contexto	حجج Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 179) يبث فطلبات النفقة باستعجال و تنفذ الأوامر و الأحكام في هذه القضايا رغم كل طعن. ريثما يصدر الحكم في موضوع دعوى النفقة للقاضي أن يحكم بنفقة مؤقتة لمستحقيها

في ظرف شهر من تاريخ طلبها مع اعتبار صحة الطلب و الحجج التي يمكن الاعتماد عليها.

es Término N°57 Fte. Término Contexto	Recurso /apelación Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889)CAPÍTULO II De la tutela Sección Segunda -De la declaración de la tutela y del nombramiento de tutor- (Art.237) En el caso del número 4º del artículo anterior, si el testador lo hubiere dispuesto de modo expreso, y en el caso del número 2º, si los padres lo solicitaran, podrá el Juez, al efectuar el nombramiento de tutores, resolver que éstos puedan ejercitar las facultades de la tutela con carácter solidario. De no mediar tal clase de nombramiento, en todos los demás casos, y sin perjuicio de lo dispuesto en los números 1º y 2º, las facultades de la tutela encomendadas a varios tutores habrán de ser ejercitadas por éstos conjuntamente, pero valdrá lo que se haga con el acuerdo del mayor número. A falta de tal acuerdo, el Juez, después de oír a los tutores y al tutelado si tuviere suficiente juicio, resolverá sin ulterior recurso lo que estime conveniente. Para el caso de que los desacuerdos fueran reiterados y entorpeciesen gravemente el ejercicio de la tutela, podrá el Juez reorganizar su funcionamiento e incluso proveer de nuevo tutor.
fr Fte. Término Contexto	Appel Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 134) L'appel est le droit dans tous les cas qui ne sont pas formellement exceptés par la loi.
ar Fte. Término	الاستئناف Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 134)

Contexto	استعمال الطعن بالاستئناف <u>حق</u> في جميع الأحوال عدا إذا قرر القانون خلاف ذلك.

es Término N°58 Fte. Término Contexto	Renunciar Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO II: De la donación, CAPÍTULO IV: De la revocación y reducción de las donaciones (Art. 655) Sólo podrán pedir reducción de las donaciones aquellos que tengan derecho a legítima o a una parte alícuota de la herencia y sus herederos o causahabientes. Los comprendidos en el párrafo anterior no podrán renunciar su derecho durante la vida del donante. ni por declaración expresa, ni prestando su consentimiento a la donación. Los donatarios, los legatarios que no lo sean de parte alícuota y los acreedores del difunto, no podrán pedir la reducción ni aprovecharse de ella.
fr Fte. Término Contexto	Renoncer Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 313) Les arbitres ne peuvent renoncer à leur mission si leurs opérations sont commencées, sous peine de dommages-intérêts au profit des parties en réparation du préjudice ainsi causé par leur faute.
ar Fte. Término Contexto	تخلى Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 313) لا يمكن للمحكمين أن يتخلوا عن مهمتهم إذا شرعوا في عملياتهم تحت طائلة تعويض الأطراف عن الضرر الذي أحدثه خطأهم.

es	
Término N°59	Requerimiento
Fte. Término	Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO VI: Del contrato de arrendamiento, CAPÍTULO II: De los arrendamientos de fincas rústicas y urbanas, Sección cuarta, Disposiciones especiales para el arrendamiento de predios urbanos (Art. 1.581)
Contexto	Si no se hubiese fijado plazo al arrendamiento, se entiende hecho por años cuando se ha fijado un alquiler anual, por meses cuando es mensual, por días cuando es diario. En todo caso cesa el arrendamiento, sin necesidad de requerimiento especial, cumplido el término.
fr	
Fte. Término	Somation Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 335)
Contexto	Les formalités pour parvenir à la levée des scellés sont : 1. une réquisition à cet effet consignée sur le procès-verbal du greffier ; 2. une ordonnance du juge avec indication des jour et heure où la levée sera faite ; 3. une sommation d'assister à cette levée faite par le greffier aux ayants droit et aux opposants.
ar	إنذار
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 335)
Contexto	إن الإجراءات الموصلة إلى رفع الأختام هي: 1- طلب يقدم لهذا الغرض و يشار إليه في محضر كاتب الضبط؛ 2- أمر يصدره القاضي مع بيان تاريخ رفع الأختام باليوم و الساعة؛ 3- إنذار لحضور رفع الأختام يوجهه كاتب الضبط لذوي الحقوق و المتعرضين. إذا كان أحد الأطراف بعيدا جدا عين القاضي من يمثله.

es	
Término N°60	Retroventa
Fte. Término	Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO II: De la herencia, Sección décima: De las mandas y legados (Art. 869)
Contexto	El legado quedará sin efecto: 1º Si el testador transforma la cosa legada, de modo que no conserve ni la forma ni la denominación que tenía. 2º Si el testador enajena, por cualquier título o causa, la cosa legada o parte de ella, entendiéndose en este último caso que el legado queda sólo sin efecto respecto a la parte enajenada. Si después de la enajenación volviere la cosa al dominio del testador, aunque sea por la nulidad del contrato, no tendrá después de este hecho fuerza el legado, salvo el caso en que la readquisición se verifique por pacto de retroventa.
fr	Rachat
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 293)
Contexto	Le jugement statue sur la demande de rachat de rente présentée par la victime, au mieux de ses intérêts.
ar	تسبيق
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 293)
Contexto	يبث الحكم في طلب تسبيق الإرادة المقدم من الضحية اعتباراً لمصلحته.

es	
Término N°61	Salvaguardar
Fte. Término	Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO VII: De las relaciones paterno filiales, CAPÍTULO V: De la adopción y otras formas de protección de menores, Sección Primera: De la guarda y acogimiento de menores (Art. 173)
Contexto	4º Por decisión de la entidad pública que tenga la tutela o guarda del menor, cuando lo considere necesario para salvaguardar el interés de éstos oídos los acogedores. Será precisa resolución judicial de cesación cuando el acogimiento haya sido dispuesto por el Juez.
fr	Sauvegarder
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 222)
Contexto	Il appartient au juge de prendre, le cas échéant, toutes les mesures urgentes nécessaires à la sauvegarde de la succession. Il lui appartient en particulier, de décider l'opposition des scellés et le dépôt des sommes d'argent et des objets de valeur.
ar	المحافظة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 222)
Contexto	يجب على القاضي أن يتخذ عند الاقتضاء جميع الإجراءات المستعملة و الضرورية للمحافظة على التركة وله بوجه خاص أن قرر وضع الأختام و إيداع النقود و الأوراق المالية و الأشياء ذات القيمة.

es Término N°62 Fte. Término Contexto	Sentencia Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO IV: Del contrato de compra y venta, CAPÍTULO IV: De las obligaciones del vendedor, Sección tercera: Del saneamiento, 1º Del saneamiento en caso de evicción (Art. 1.475) Tendrá lugar la evicción cuando se prive al comprador, por sentencia firme y en virtud de un derecho anterior a la compra, de todo o parte de la cosa comprada. El vendedor responderá de la evicción aunque nada se haya expresado en el contrato. Los contratantes, sin embargo, podrán aumentar, disminuir o suprimir esta obligación legal del vendedor.
fr Fte. Término Contexto	Sentence Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 326) Les sentences arbitrales peuvent faire l'objet d'une demande en rétractation devant la juridiction qui aurait connu de l'affaire s'il n'y avait pas eu de compromis d'arbitrage.
ar Fte. Término Contexto	حكم Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 326) يمكن أن تكون <u>أحكام</u> المحكمين موضوع طلب إعادة النظر أمام المحكمة التي قد تكون مختصة في القضية لو لم يتم فيها التحكيم.

es Término N°63 Fte. Término Contexto	Subasta Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, Disposición Preliminar, TÍTULO I: De la ocupación (Art. 615) El que encontrare una cosa mueble, que no sea tesoro, debe restituirla a su anterior poseedor. Si éste no fuere conocido, deberá consignarla inmediatamente en poder del Alcalde del pueblo donde se hubiese verificado el hallazgo. El Alcalde hará publicar éste, en la forma acostumbrada, dos domingos consecutivos. Si la cosa mueble no pudiese conservarse sin deterioro o sin hacer gastos que disminuyan notablemente su valor, se venderá en pública subasta luego que hubiesen pasado ocho días desde el segundo anuncio sin haberse presentado el dueño, y se depositará su precio.
fr Fte. Término Contexto	Enchères Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 202) Les enchères ont lieu à l'expiration d'un délai de huit jours à compter de la date de publication de l'avis de vente, à moins que les meubles ne soient exposés aux dangers d'une dépréciation ou de fluctuation des prix. Dans ce cas, le juge peut réduire le délai de jour à jour, et même d'heure à heure.
ar Fte. Término Contexto	المزاد Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 202) يجري المزاد بعد انتهاء أجل ثمانية أيام من يوم إشهار إعلان البيع إلا إذا كان المنقول عرضة للتلف أو لتقلب الأسعار حيث يمكن للقاضي في هذه الحالة تقصير الأجل من يوم

إلى آخر و من ساعة إلى أخرى.

es Término N°64 Fte. Término Contexto	Sucesión Código Civil, TÍTULO PRELIMINAR: De las normas jurídicas, su aplicación y eficacia, Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, TÍTULO III: Del régimen económico matrimonial, CAPÍTULO IV: Normas de derecho internacional privado (Art. 1.377) 1. La ley personal correspondiente a las personas físicas es la determinada por su nacionalidad. Dicha ley regirá la capacidad y el estado civil, los derechos y deberes de familia y la sucesión por causa de muerte. El cambio de ley personal no afectará a la mayoría de edad adquirida de conformidad con la ley personal anterior.
fr Fte. Término Contexto	Succession Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 227) Aux jour et heure indiqués et sans qu'il soit besoin d'aucune convocation, les paquets trouvés cachetés sont présentés par le greffier au juge, lequel en fait l'ouverture, en constate l'état et en ordonne le dépôt si le contenu intéresse la succession.
ar Fte. Término Contexto	التركة Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 227) يقدم كاتب الضبط حالة الطرود التي عثر عليها مختومة إلى القاضي في اليوم و الساعة المحددين دون حاجة إلى أي استدعاء، فيطلب القاضي فتح هذه الطرود و يعاين حالتها ثم يأمر بإيداعها إن كان مضمونها يهم <u>التركة</u>.

es	
Término N°65	Suspensión
Fte. Término	Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO IV: Del matrimonio, CAPÍTULO VII: De la separación (Art. 83)
Contexto	La sentencia de separación produce la suspensión de la vida común de los casados, y cesa la posibilidad de vincular bienes del otro cónyuge en el ejercicio de la potestad doméstica.
fr	
Fte. Término	Suspension
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 137)
Contexto	Les délais d'appel sont suspendus par la mort de l'une ou l'autre des parties, au profit des héritiers. Ils ne reprennent leur cours qu'à l'expiration de la quinzaine qui suit la notification du jugement faite aux héritiers, au domicile du défunt, dans les formes prescrites à l'article 54.
ar	
Fte. Término	توقف
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 137)
Contexto	توقف وفاة أحد الأطراف آجال الاستئناف لصالح ورثته ولا تقع مواصلتها من جديد إلا بعد مرور خمسة عشر يوما التالية لتبلغ الحكم للورثة بموطن الشخص المتوفى طبقا المشار إليها في الفصل 54.

es	
Término N°66	Testamento
Fte. Término	Código Civil, CAPÍTULO PRIMERO. DE LOS TESTAMENTOS, SECCIÓN PRIMERA. DE LA CAPACIDAD PARA DISPONER POR TESTAMENTO (Art. 665)
Contexto	Siempre que el incapacitado por virtud de sentencia que no contenga pronunciamiento acerca de su capacidad para testar pretenda otorgar testamento , el Notario designará dos facultativos que previamente le reconozcan y no lo autorizará sino cuando éstos respondan de su capacidad.
fr	Testament
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 229)
Contexto	Si un testament est trouvé ouvert, le greffier en constate l'état et le remet au juge comme il est dit à l'article 226.
ar	الوصية
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 229)
Contexto	يثبت كاتب الضبط حالة الوصية التي عثر عليها مفتوحة و يسلمها إلى القاضى وفق ما هو مقرر في الفصل 226.

es Término N°67 Fte. Término Contexto	Testigo Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO I: De los testamentos, Sección tercera: De la forma de los testamentos (Art. 682) En el testamento abierto tampoco podrán ser testigos los herederos y legatarios en él instituidos, sus cónyuges, ni los parientes de aquéllos, dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad. No están comprendidos en esta prohibición los legatarios ni sus cónyuges o parientes cuando el legado sea de algún objeto mueble o cantidad de poca importancia en relación al caudal hereditario.
fr Fte. Término Contexto	Témoïn Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 280) Le juge peut mettre les parties en demeure par une ordonnance non susceptible de recours, de produire dans un délai qu'il détermine, toutes pièces, tous documents, conclusions ou justifications de nature à lui fournir des éclaircissements. Il peut convoquer et entendre tous témoins.
ar Fte. Término Contexto	شاهد Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 280) يمكن للمحكمة أن تنذر الأطراف مقتضى أمر غير قابل للطعن بتسليم كل المستندات و الوثائق و المذكرات أو الحجج التي من شأنها أن تنير القضية داخل أجل تحدده. يمكن لها أن تستدعي و تستمتع إلى جميع <u>الشهود</u>.

es	
Término N°68	Tutela
Fte. Término	Código Civil, 18ª Edición, septiembre 2008. (Art. 115)
Contexto	Los padres podrán en testamento o documento público notarial tutor, establecer órganos de fiscalización de la tutela , así como designar las personas que hayan de integrarlos u ordenar cualquier disposición sobre la persona o bienes de sus hijos menores o incapacitados.
fr	Tutelle
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 181)
Contexto	L'organisation et le fonctionnement des tutelles sont régis par les dispositions ci –dessous.
ar	النيابة القانونية
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 181)
Contexto	يطبق المقتضيات الآتية في تنظيم و تسيير <u>النيابات القانونية</u> .

es Término N°69 Fte. Término Contexto	Unánime Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos, TÍTULO VIII: De la sociedad, CAPÍTULO II: De las obligaciones de los socios, Sección primera: De las obligaciones de los socios entre sí (Art. 1.696) Cada socio puede por sí solo asociarse un tercero en su parte; pero el asociado no ingresará en la sociedad sin el consentimiento unánime de los socios, aunque aquél sea administrador.
fr Fte. Término Contexto	Unanime Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 310) Pendant le délai de l'arbitrage, les arbitres ne peuvent être révoqués que du consentement unanime des parties ; cette révocation peut s'appliquer à un seul des arbitres. La rénovation met fin aux pouvoirs des arbitres et toute sentence qu'ils auraient rendue, après leur révocation, serait nulle quand bien même ils n'auraient pas été auparavant avisés de leur révocation.
ar Fte. Término Contexto	إجماع Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 310) لا يمكن عزل المحكمين خلال مدة التحكيم إلا إذا أجمع الأطراف على ذلك و يمكن أن يخص هذا العزل أحد المحكمين فقط. يضع العزل حدا لسلطات المحكمين فيكون كل حكم قد يصدر عنه بعد ذلك باطلا و لو لم يخطروا مقدما بالعزل.

es	
Término N°70	Validez
Fte. Término	Código Civil, TÍTULO II: De los contratos, CAPÍTULO I: Disposiciones generales (Art. 1.256)
Contexto	La validez y el cumplimiento de los contratos no pueden dejarse al arbitrio de uno de los contratantes.
fr	Validité
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 176)
Contexto	La demande qui peut être intentée, soit en validité , soit en nullité des offres ou de la consignation, est formée d'après les règles établies pour les demandes principales ; si elle est incidente, elle est jointe au fond.
ar	تصحيح
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 176)
Contexto	تقدم الدعوى التي يمكن رفعها لطلب الحكم بتصحيح أو بطلان العرض أو الإيداع طبقاً للقواعد الخاصة بالطلبات الأصلية و إن كانت الدعوى عارضة ضمت إلى الجوهر.

5.2. Lista de unidades fraseológicas y fichas de unidades fraseológicas extraídas del código civil español y propuesta de equivalencia en francés y árabe

1. Acción judicial contra un juez

2. Acciones posesorias

3. Alegación de falsedad

4. Acta de notificación

5. Audiencia pública

6. Buena fe

7. Derechos sucesorios

8. Ejecución de embargo

9. Ejecución Forzada

10. Embargo de bienes

11. Embargo preventivo

12. Ejecución provisional

13. Ejecución de retención

14. Embargo provisional

15. Juez componente

16. Juez ponente

17. Intereses devengados

18. Ministerio fiscal/ fiscalía

19. Orden de pago, libramiento

- 20. Pensión alimenticia**
- 21. Presentación de una demanda**
- 22. Privar de un derecho/ Decaer en un derecho**
- 23. Recurso de urgencia**
- 24. Reglamento de los jueces**
- 25. Rendición de cuentas**
- 26. Secretario judicial**
- 27. Tribunal de apelación**
- 28. Tribunal de primera instancia**
- 29. Tribunal supremo**

es	
Término N°1	Acción judicial contra un juez
Fte. Término	
Contexto	
fr	Prise à partie
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 391)
Contexto	Les magistrats peuvent être pris à partie dans les cas suivants: 1- s'il y a eu dol, fraude, concussion qu'on pourrait imputer soit, à un magistrat du siège dans le cours de l'instruction ou lors du jugement, soit à un magistrat du ministère public dans l'exercice de ses fonctions. 2- Si la pris à partie est expressément prévue par une disposition législative.
ar	مخاصمة القضاء
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 391)
Contexto	يمكن <u>مخاصمة القضاء في الأحوال الآتية:</u> 1- إذا ادعي ارتكاب تدليس أو غش أو غدر من طرف قاض الحكم أثناء تهيين القضية أو الحكم فيها أو من طرف قاض من النيابة العامة أثناء قيامه بمهامه. 2- إذا قضى نص تشريعي صراحة بجوازها.

es	
Término N°2	Acciones posesorias
Fte. Término	Real Decreto 1087/2008, de 30 de junio, sobre traspaso a la Comunidad Autónoma de la región de Murcia de las funciones y servicios de la seguridad social en materia de asistencia y servicios sociales encomendados al instituto social de la marina.
Contexto	4. La Comunidad Autónoma disfrutará el uso de los bienes inmuebles de la Seguridad Social que se adscriben, debiendo hacerse cargo de todas las reparaciones necesarias en orden a su conservación, efectuar las obras de mejora que estime convenientes, ejercitar las acciones posesorias que, en defensa de los mismos, procedan en Derecho, así como subrogarse en el cumplimiento de las obligaciones tributarias que afecten a dichos inmuebles a partir de la fecha de efectividad del traspaso. En el caso de inmuebles compartidos, y hasta su total independización, los gastos comunes se repartirán proporcionalmente conforme a los criterios que se establecen en el acuerdo complementario número 1 al presente acuerdo.
fr	
	Actions possessoires
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 166)
Contexto	Les actions possessoires ne peuvent être intentées que par celui qui, par lui même ou par autrui, a depuis un an, au moins, la possession paisible, publique, continue, non interrompue, non précaire et non équivoque d'un immeuble ou d'un droit réel immobilier.
ar	دعاوي الحيازة

Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 166)
Contexto	لا يمكن رفع دعاوى <u>الحيازة</u> إلا ممن كانت له شخصيا أو بواسطة الغير منذ سنة على الأقل حيازة عقار أو حق عيني عقاري حيازة هادئة علنية متصلة غير متقطعة و غير مجردة من الموجب القانوني و خالية من الالتباس.

es	
Término N°3	Alegación de falsedad
Fte. Término	Código Civil Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, CAPÍTULO II De la herencia Sección segunda De la institución de heredero (Art.767)
Contexto	La expresión de una causa falsa de la institución de heredero o del nombramiento de legatario será considerada como noescrita, a no ser que del testamento resulte que el testador no habría hecho tal institución o legado si hubiese conocido la falsedad de la causa. La expresión de una causa contraria a derecho, aunque sea verdadera, se tendrá también por no escrita.
fr	Inscription de faux
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 386)
Contexto	La demande en inscription de faux contre une pièce produite devant la Cour suprême est soumise au Premier président.
ar	دعوى الزور
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 386)
Contexto	يقدم طلب الزور في مستند مدلى به أمام المجلس الأعلى إلى الرئيس الأول. يصدر الرئيس الأول أمرا بالرفض أو بالإذن بتقييد <u>دعوى الزور</u> .

es	
Término N°4	Acta de notificación
Fte. Término	Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO IV: Del contrato de compra y venta, CAPÍTULO IV: De las obligaciones del vendedor, Sección tercera: Del saneamiento, 1º Del saneamiento en caso de evicción (Art. 1.482)
Contexto	El comprador demandado solicitará, dentro del término que la Ley de Enjuiciamiento Civil señala para contestar a la demanda, que ésta se notifique al vendedor o vendedores en el plazo más breve posible. La notificación se hará como la misma ley establece para emplazar a los demandados.
fr	Acte de notification
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 161)
Contexto	L'acte de notification contient avec un extrait de la requête du titre de créance et de l'ordonnance, sommation au débiteur de s'acquitter du montant total de la créance et des frais qui doit être précisé.
ar	وثيقة التبليغ
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 158)
Contexto	تشتمل وثيقة التبليغ على نسخة من المقال و سند الدين و الأمر بالأداء و إنذار المدين بوجوب تسديد مجموع مبلغ الدين و الصوائر المحددة في الأمر مع إشعاره بأنه إذا كان لديه وسائل دفاع يريد استعمالها سواء فيما يخص الاختصاص أو الموضوع أن من الواجب عليه أن يقدم الاستئناف في ظرف ثمانية أيام طبقاً للقواعد المقررة في القسم الثالث المشار إليه أعلاه و إلا أصبح الأمر بالأداء مشمولاً بالتنفيذ المعجل.

es	
Término N°5	Audiencia pública
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889), LIBRO II: De los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones, TÍTULO VI: Del usufructo, del uso y de la habitación, CAPÍTULO V: Disposiciones comunes a las herencias por testamento o sin él, Sección cuarta: De la aceptación y repudiación de la herencia (Art. 993)
Contexto	Los legítimos representantes de las asociaciones, corporaciones y fundaciones capaces de adquirir podrán aceptar la herencia que a las mismas se dejare; mas para repudiarla necesitan la aprobación judicial, con audiencia del Ministerio público .
fr	
	Audience publique
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 338)
Contexto	Tout partie ou son mandataire doit être averti par une notification conformément à l'article 335, du jour où l'affaire est portée à l' audience publique .
ar	الجلسة العلنية
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 338)
Contexto	يجب أن يعلم كل طرف في الدعوى أو وكيله بمقتضى تبليغ طبقاً للفصل 335 باليوم الذي أدرجت فيه القضية في الجلسة العلنية.

es	
Término N°6	Buena fe
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889), TÍTULO PRELIMINAR -De las normas jurídicas, su aplicación y eficacia- Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, CAPÍTULO III: Eficacia general de las normas jurídicas (Art.7)
Contexto	Los derechos deberán ejercitarse conforme a las exigencias de la buena fe .
fr	Bonne foi
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 5)
Contexto	Tout plaideur est tenu d'exercer ses droits selon les règles de bonne foi .
ar	حسن النية
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 5)
Contexto	يجب على كل متقاض ممارسة حقوقه طبقاً لقواعد <u>حسن النية</u> .

es	
Término N°7	Derechos sucesorios
Fte. Término	Derecho Civil IV, Alejandro Sepúlveda Cerliani, 2007, LA SUCESIÓN POR CAUSA DE MUERTE
Contexto	Este mecanismo de ficción llamado derecho sucesorio que hace que una persona muerta continúe existiendo en sus sucesores, no ha podido reproducir la ficción de que el muerto sobreviva en sus herederos y que estos ocupen en la relación jurídica el lugar que tenía su causante, por que la realidad en algunos casos lo impide absolutamente y existen derechos que no son transmisibles. Por ej. Los derechos personalismos como los de uso, habitación o el usufructo. Artículo 819 y 951.
fr	
	Droits successoraux
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 738-2)
Contexto	Lorsque les père et mère ou l'un des deux survivent au défunt et que celui n'a pas de postérité, ils peuvent dans toutes les cas exercer un droit de retour, à concurrence des quote-part fixées au premier alinéa de l'article 738, sur les biens que le défunt avait reçus d'eux par donation. La valeur de la portion des biens soumise au droit de retour s'impute en priorité sur les droits successoraux des pères et mères.
ar	حق الإرث
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 738-2)
Contexto	حق الإرث لا يكسب بالتقادم، دعوى الإرث، سقوطها بمضى 33 سنة 970 م مدني، للوارث أن يملك بالتقادم نصيب غيره من الورثة متى استوفى وضع يده الشروط القانونية.

es	
Término N°8	Ejecución de embargo
Fte. Término	Nueva Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación el 1º de junio de 2006, TÍTULO NOVENO: DISPOSICIONES PROCESALES MARÍTIMAS, CAPÍTULO II: EMBARGO O RETENCIÓN DE EMBARCACIONES O CARGA, (Art. 271)
Contexto	La diligencia de ejecución de embargo se hará constar en un acta, en la cual se consignará el inventario de las cosas embargadas; se describirá el estado en que se encuentren y se señalará el lugar en donde deberán permanecer, así como el nombre del responsable de su custodia.
fr	
	Des saisies exécution
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 459)
Contexto	La saisie exécution ne peut être étendue au delà de ce qui est nécessaire pour désintéresser le créancier et couvrir les frais de l'exécution forcée.
ar	
	الحجز التنفيذي
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 459)
Contexto	لا يمكن تمديد <u>الحجز التنفيذي</u> إلى أكثر مما هو لازم لأداء ما وجب للدائن و تغطية مصاريف التنفيذ الجبري .

es	
Término N°9	Ejecución Forzada
Fte. Término	Código Civil (Ley 340 - Sanción del Código Civil), Libro Segundo - De los Derechos Personales en las relaciones civiles, Tít. VIII - De las obligaciones de hacer o de no hacer, (Art. 629)
Contexto	Si el deudor no quisiere o no pudiere ejecutar el hecho, el acreedor puede exigirle la ejecución forzada , a no ser que fuese necesaria violencia contra la persona del deudor. En este último caso, el acreedor podrá pedir perjuicios e intereses.
fr	
	Exécution forcée
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 443)
Contexto	L'exécution forcée commencée contre le poursuivie, à la date de son décès, est continuée contre sa succession.
ar	
	التنفيذ الجبري
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 443)
Contexto	يوصل التنفيذ الجبري الذي يبدأ ضد المنفذ عليه وقت موته على تركته.

es	
Término N°10	Embargo de bienes
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889), LIBRO IV: De las obligaciones y contratos , TÍTULO II: De los contratos, CAPÍTULO V: De la rescisión de los contratos (Art. 1.297)
Contexto	Se presumen celebrados en fraude de acreedores todos aquellos contratos por virtud de los cuales el deudor enajenare bienes a título gratuito. También se presumen fraudulentas las enajenaciones a título oneroso, hechas por aquellas personas contra las cuales se hubiese pronunciado antes sentencia condenatoria en cualquier instancia o expedido mandamiento de embargo de bienes.
fr	Saisies- revendication
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 500)
Contexto	Toute personne qui revendique un droit de propriété, de possession légale ou de gage, sur une chose mobilière qui se trouve détenue par un tiers, peut faire mettre cette chose sous main de justice pour éviter sa dissipation.
ar	الحجز الإستحقاق
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 500)
Contexto	<u>يجب أن يبين المقال ولو على وجه التقريب المنقولات المدعى إستحقاقها وأسباب الحجز و تعيين الشخص الذي يلزم أن ينصب عليه عنده.</u>

es	
Término N°11	Embargo preventivo
Fte. Término	LIBRO QUINTO: DE LOS PROCEDIMIENTOS ESPECIALES, TÍTULO PRIMERO: DE LOS JUICIOS SINGULARES, CAPÍTULO I: DE LA REBELDIA ESTANDO AUSENTE EL CONTUMAZ (Art.596)
Contexto	Si extinguido ese plazo el depositario no ofreciere garantías suficientes, se constituirán los bienes en depósito de persona que tenga bienes raíces o caucione su manejo a satisfacción del Juez. El embargo preventivo practicado a consecuencia de la declaración de rebeldía continuará hasta la conclusión del juicio.
fr	Saisies conservatoires
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 452)
Contexto	L'ordonnance de saisie conservatoire est rendue sur requête par le président du tribunal de première instance. Cette ordonnance doit énoncer, au moins approximativement, le montant de la créance pour laquelle la saisie est autorisée. L'ordonnance est modifiée et exécutée sans délai.
ar	الحجز التحفظي
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 452)
Contexto	يصدر الأمر المبني على الطلب بالحجز التحفظي من رئيس المحكمة الابتدائية، و يحدد هذا الأمر ولو على وجه التقريب مبلغ الدين الذي رخص الحجز بسببه و يبلغ هذا الأمر و ينفذ دون تأخير.

es	
Término N°12	Embargo provisional
Fte. Término	CÓDIGO PROCESAL CIVIL PARA EL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE MORELOS, LIBRO PRIMERO: DEL PROCESO EN GENERAL, TÍTULO SEXTO: ACTOS PREJUDICIAL, CAPÍTULO VIII: DEL EMBARGO PRECAUTORIO, (Art. 328)
Contexto	Objetos que pueden asegurarse por el embargo provisional. El embargo provisional como providencia cautelar para asegurar la ejecución forzosa de una sentencia definitiva, podrá decretarse, respecto de: I.- Bienes muebles o inmuebles, establecimientos u otras universalidades de bienes, cuando esté en controversia su propiedad o posesión; II.- Créditos y bienes muebles o inmuebles otorgados en garantía de un crédito, para la conservación de la garantía;
fr	Saisies- gagerie
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 497)
Contexto	Le bailleur de tout ou partie d'un immeuble ou d'un bien rural en qualité de propriétaire ou de tout autre qualité peut, avec la permission du président du tribunal de première instance faire saisir en garantie des loyers ou fermage échus, les effets, meubles et fruits garnissant les locaux loués ou se trouvant sur les terres.
ar	الحجز الإرتهان
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 497)
Contexto	يمكن للمكري بصفته مالكا أو بأية صفة أخرى لعقار أو أرض فلاحية كلا أو بعضا أن يعمل بإذن من رئيس المحكمة الابتدائية على إيقاع حجز ارتهاني لضمان الأكرية

المستحقة و الأمتعة و المنقولات و الثمار الكائنة في ذلك العقار المكري أو الموجودة
بهذه الأرض.

es	
Término N°13	Ejecución provisional
Fte. Término	Código civil, (Art.2068)
Contexto	La apelación no suspende el apremio corporal pronunciado por una sentencia de ejecución provisional bajo fianza.
fr	Exécution provisoire
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 147)
Contexto	L' exécution provisoire nonobstant opposition ou appel, doit être ordonnée sans cautionnement s'il y a titre authentique, promesse reconnue ou condamnation précédente dont il n'y a point eu appel.
ar	التنفيذ المعجل
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 147)
Contexto	يجب أن يؤمر بالتنفيذ المعجل رغم التعرض أو الإستئناف دون كفالة إذا كان هناك سند رسمي أو تعهد معترف به، أو حكم سابق غير مستأنف.

es	
Término N°14	Ejecución de retención
Fte. Término	
Contexto	
fr	Saisies- arrêts
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 480)
Contexto	Toute personne physique ou morale titulaire d'une créance certaine peut, avec la permission du juge, saisir-arrêts entre les mains d'un tiers les sommes et effets appartenant à son débiteur et s'opposer à leur remise.
ar	الحجز لدى الغير
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 459)
Contexto	يمكن لكل دائن ذاتي أو اعتباري يتوفر على دين ثابت إجراء <u>حجز بين يدي الغير</u> بأذن من القاضي على مبالغ و مستندات لمدينه و التعرض على تسليمها.

es Término N°15 Fte. Término Contexto	Juez competente Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO III: De las sucesiones, CAPÍTULO I: De los testamentos, Sección sexta: Del testamento cerrado (Art. 712) El Notario o la persona que tenga en su poder un testamento cerrado deberá presentarlo al Juez competente luego que sepa el fallecimiento del testador. Si no lo verifica dentro de diez días, será responsable de los daños y perjuicios que ocasionen su negligencia.
fr Fte. Término Contexto	Juge chargé de l'affaire Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 90) Les pièces être admises à titre de pièces de comparaison sont notamment : - les signatures apposées sur des actes authentiques; - les écritures et signatures reconnues précédemment ; - la partie de la pièce à vérifier qui n'est pas déniée. (Dahir n° 10-9-93)- Les pièces de comparaison sont paraphées selon le cas, par le juge rapporteur ou le juge chargée de l'affaire.
ar Fte. Término Contexto	القاضي المكلف بالقضية Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 90) إن المستندات التي يمكن قبولها للمقارنة هي بصفة خاصة: -التوقيعات على سندات رسمية؛ -الكتابة أو التوقيعات التي سبق الإقرار بها؛

القسم الذي لم ينكر من المستند موضوع التحقيق؛

(ظهير 10 . 9 . 93) يؤشر القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية حسب الأحوال على مستندات المقارنة .

es Término N°16 Fte. Término Contexto	Juez ponente LEY Orgánica 3/200/, de noviembre, por la que se autoriza la ratificación por España del Tratado de Niza por el que se modifican el Tratado de la Unión Europea, los Tratados Constitutivos de las Comunidades Europeas y determinados actos conexos, firmado en Niza el día 26 de febrero de 2001. (Art.13) A propuesta del Tribunal de Justicia, el Consejo podrá prever, por unanimidad, el nombramiento de ponentes adjuntos y establecer su estatuto. Los ponentes adjuntos podrán ser llamados, en las condiciones que determine el Reglamento de Procedimiento, a participar en la instrucción de los asuntos sometidos al Tribunal de Justicia y a colaborar con el Juez ponente.
fr Fte. Término Contexto	Juge rapporteur Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 90) Les pièces être admises à titre de pièces de comparaison sont notamment : - les signatures apposées sur des actes authentiques; - les écritures et signatures reconnues précédemment ; - la partie de la pièce à vérifier qui n'est pas déniée. (Dahir n° 10-9-93)- Les pièces de comparaison sont paraphées selon le cas, par le juge rapporteur ou le juge chargée de l'affaire.
ar Fte. Término Contexto	القاضي المقرر Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 90) إن المستندات التي يمكن قبولها للمقارنة هي بصفة خاصة: التوقيعات على سندات رسمية؛

-الكتابة أو التوقيعات التي سبق الإقرار بها؛

-القسم الذي لم ينكر من المستند موضوع التحقيق؛

(ظهير 10 . 9 . 93) يؤشر القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية حسب الأحوال على مستندات المقارنة.

es	
Término N°17	Intereses devengados
Fte. Término	Código Civil, LIBRO III: De los diferentes modos de adquirir la propiedad, TÍTULO III: Del régimen económico matrimonial , CAPÍTULO IV: De la sociedad de gananciales, Sección segunda, De los bienes privativos y comunes (Art. 1.349)
Contexto	El derecho de usufructo o de pensión, perteneciente a uno de los cónyuges, formará parte de sus bienes propios; pero los frutos, pensiones o intereses devengados durante el matrimonio serán gananciales.
fr	
	Arrérages
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 143)
Contexto	Il ne peut être formé en cause d'appel aucune demande nouvelle à moins qu'il ne s'agisse de compensation ou que la demande nouvelle ne soit la défense à l'action principale. Les parties peuvent aussi demander des intérêts, arrérages , loyers et autres accessoires échus depuis le jugement dont est appel et des dommages- intérêts pour le préjudice souffert depuis ce jugement.
ar	وريع العمري
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 143)
Contexto	لا يمكن تقديم أي طلب جديد أثناء النظر في الاستئناف باستثناء طلب المقاصة أو كون الطلب الجديد لا يعدو أن يكون دفاعا عن الطلب الأصلي. يجوز للأطراف أيضا طلب الفوائد <u>وريع العمري</u> و الكراء و الملحقات الأخرى المستحقة منذ صدور الحكم المستأنف و كذلك تعويض الأضرار الناتجة بعده.

es	
Término N°17	Ministerio fiscal/ fiscalía
Fte. Término	Código Civil Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, CAPÍTULO II De la tutela Sección Tercera Del ejercicio de la tutela (Art.273)
Contexto	Antes de autorizar o aprobar cualquiera de los actos comprendidos en los dos artículos anteriores, el Juez oirá al Ministerio Fiscal , y al tutelado, si fuese mayor de doce años o lo considera oportuno, y recabará los informes que le sean solicitados o estime pertinentes.
fr	Ministère public
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 6)
Contexto	Le ministère public peut agir comme partie principale ou intervenir comme partie jointe. Il représente autrui dans les cas déterminés par la loi.
ar	النيابة العامة
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 6)
Contexto	يمكن للنيابة العامة أن تكون طرفاً رئيسياً أو أن تتدخل كطرف منضم و تمثل الأغيار في الحالة التي ينص عليها القانون.

es	
Término N°18	Orden de pago, libramiento
Fte. Término	Código Civil Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo, CAPÍTULO IV Sección cuarta: De la confusión de derechos Sección quinta-De la compensación-(1.201)
Contexto	Si una persona tuviere contra sí varias deudas compensables, se observará en el orden de la compensación lo dispuesto respecto a la imputación de pagos.
fr	
	Injonction de payer
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 155)
Contexto	Toute demande en paiement d'une somme d'argents supérieure à mille dirhams ; due en vertu d'un titre ou d'une promesse reconnue, peut être soumise à la procédure d'injonction de payer , dans les conditions déterminées ci-après.
ar	الأمر بالأداء
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 155)
Contexto	يمكن إجراء مسطرة الأمر بالأداء في كل طلب تأدية مبلغ مالي يتجاوز ألف درهم مستحق بموجب سند أو اعتراف بدين حسب الشروط الآتية.

es Término N°19 Fte. Término Contexto	Pensión alimenticia Código Civil, CAPÍTULO II: De la determinación y prueba de la filiación, Sección Tercera- De la impugnación- TÍTULO VI: De los alimentos entre parientes (Art.151) No es renunciable ni transmisible a un tercero el derecho a los alimentos. Tampoco pueden compensarse con lo que el alimentista deba al que ha de prestarlos. Pero podrán compensarse y renunciarse las pensiones alimenticias atrasadas, y transmitirse a título oneroso o gratuito el derecho a demandarlas.
fr Fte. Término Contexto	Pension alimentaire Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 28) Par dérogation aux dispositions de l'article précédent, les actions sont portées devant les juridictions suivantes : - en matière immobilière, y compris les actions pétitoires ou possessoires, le tribunal de la situation des biens litigieux ; - en matière mixte portant à la fois sur la contestation d'un droit personnel et d'un droit réel, devant le tribunal de la situation des lieux ou celui du domicile ou de la résidence du défendeur ; - en matière de pension alimentaire, devant le tribunal du lieu du domicile ou de la résidence du défendeur ou du demandeur, au choix de ce dernier;
ar Fte. Término Contexto	النفقة Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 28) تقام الدعاوى خلافا لمقتضيات الفصل السابق أمام المحاكم التالية في الدعاوى المختلطة المتعلقة في آن واحد بنزاع في حق شخصي أو عيني، أمام محكمة الموقع أو محكمة موطن أو إقامة المدعى عليه في دعاوى النفقة أمام محكمة موطن أو محل إقامة المدعى عليه أو موطن أو محل

إقامة المدعي باختيار هذا الأخير.

es	
Término N°20	Presentación de una demanda
Fte. Término	Código Civil, LIBRO I: De las personas, TÍTULO IV: Del matrimonio, CAPÍTULO XI: Normas de derecho internacional privado (Art. 107)
Contexto	La separación y el divorcio se regirán por la ley nacional común de los cónyuges en el momento de la presentación de la demanda; a falta de nacionalidad común, por la ley de la residencia habitual del matrimonio y, si los esposos tuvieran su residencia habitual en diferentes Estados, por la ley española, siempre que los Tribunales españoles resulten competentes. Las sentencias de separación y divorcio dictadas por Tribunales extranjeros producirán efectos en el ordenamiento español desde la fecha de su reconocimiento conforme a lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil.
fr	Introduction d'instance
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 117)
Contexto	Les reprises d'instance ont lieu dans les formes prévues à l'article 31 pour l'introduction des instances .
ar	تقديم الدعوى
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 117)
Contexto	تتم مواصلة الدعوى طبقا للشكليات المشار إليها في الفصل 31 المتعلق بتقديم الدعوى.

es	
Término N°21	Privar de un derecho
Fte. Término	Código Civil, LIBRO II: De los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones, TÍTULO V: De la posesión, CAPÍTULO I: De la posesión y sus especies (Art. 441).
Contexto	En ningún caso puede adquirirse violentamente la posesión mientras exista un poseedor que se oponga a ello. El que se crea con acción o derecho para privar a otro de la tenencia de una cosa, siempre que el tenedor resista la entrega, deberá solicitar el auxilio de la Autoridad competente.
fr	Déchoir d'un droit
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 130)
Contexto	Les jugements par défaut du tribunal de première instance, mais seulement lorsqu'il ne sont pas susceptibles d'appel, peuvent être attaqués par voie d'opposition dans le délai de dix jours à dater de la notification qui est faite conformément à l'article 54. L'acte de notification doit indiquer à la partie qu'après l'expiration dudit délai, elle sera déchue du droit de former opposition.
ar	سقوط حق
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 130)
Contexto	يجوز التعرض على الأحكام الغيابية الصادرة عن المحكمة الابتدائية إذا لم تكن قابلة للاستئناف وذلك في أجل عشرة أيام من تاريخ التبليغ الواقع لمقتضيات الفصل يجب تنبيه الطرف في وثيقة التبليغ إلى أنه بانقضاء الأجل المذكور يسقط حقه في التعرض.

es	
Término N°22	Recurso de urgencia
Fte. Término	
Contexto	
fr	Juge des référés
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 149)
Contexto	En dehors des cas prévus à l' article précédent où le président du tribunal de première instance peut être appelé à statuer comme juge des référés , ce magistrat est seul compétent pour connaître, en cette même qualité et toujours en vertu de l'urgence, de toutes les difficultés relatives à l'exécution d'un jugement ou d'un titre exécutoire, ou pour ordonner une mise sous séquestre, ou toute autre mesure conservatoire, que le litige soit ou non engagé, devant le juge du fond.
ar	قضايا المستعجلات
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 149)
Contexto	يختص رئيس المحكمة الابتدائية وحده بالبت بصفته قاضيا للمستعجلات كلما توفر عنصر الاستعجال في الصعوبات المتعلقة بتنفيذ حكم أو سند قابل للتنفيذ، أو الأمر بالحراسة القضائية، أو أي إجراء آخر تحفظي، سواء كان النزاع في الجوهر قد أحيل على المحكمة أم لا بالإضافة إلى الحالات المشار إليها في الفصل السابق و التي يمكن لرئيس المحكمة الابتدائية أن يبت فيها بصفته قاضيا للمستعجلات.

es Término N°23 Fte. Término Contexto	Reglamento de los jueces Reglamento de los Órganos de Gobierno de Tribunales. (B.O.E. 8.9.00) Artículos 4 y 5, afectados por el Reglamento de Jueces Adjuntos.
fr Fte. Término Contexto	Règlements de juges Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 388) La Cour suprême connaît des règlement des juges entre juridictions n'ayant au-dessus d'elles aucune autre juridiction supérieure commune.
ar Fte. Término Contexto	تنازع الاختصاص Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 388) ينظر المجلس الأعلى في تنازع الاختصاص بين محاكم لا تخضع لأي محكمة أخرى مشتركة أعلى درجة.

es Término N°24 Fte. Término Contexto	Rendición de cuentas Código Civil, LIBRO IV: De las obligaciones y contratos TÍTULO XVIII: De la prescripción, CAPÍTULO III: De la prescripción de las acciones (Art. 1.972) El término de la prescripción de las acciones para exigir rendición de cuentas corre desde el día en que cesaron en sus cargos los que debían rendirlas. El correspondiente a la acción por el resultado de las cuentas, desde la fecha en que fue éste reconocido por conformidad de las partes interesadas.
fr Fte. Término Contexto	Redditions de comptes Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 419) La demande en reddition de comptes est formée par celui auquel le compte est dû par son représentant légal; elle peut être formée par le rendant qui désire obtenir sa libération.
ar Fte. Término Contexto	تقديم الحسابات Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 419) يرفع الطلب <u>تقديم الحساب</u> من طرف من له الحق فيه أو ممثله القانوني و يمكن أن يرفع من طرف من طرف من يقدمه إذا رغب في التحرر منه.

es	
Término N°25	Secretario judicial
Fte. Término	(Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial) LEY de enjuiciamiento Civil, SECCIÓN II. De Los Plazos Y los Términos, (Art.136).
Contexto	Transcurrido el plazo o pasado el término señalado para la realización de un acto procesal de parte se producirá la preclusión y se perderá la oportunidad de realizar el acto de que se trate. El Secretario Judicial dejará constancia del transcurso del plazo por medio de diligencia y acordará lo que proceda o dará cuenta al tribunal a fin de que dicte la resolución que corresponda.
fr	Secrétaire-greffier
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 32)
Contexto	Ces requêtes ou procès-verbal doivent, en outre, énoncer sommairement l'objet de la demande, les faits et moyens invoqués; les pièces dont le demandeur entend éventuellement se servir doivent être annexées à la demande contre récépissé délivré par le secrétaire-greffier au demandeur mentionnant le nombre et la nature des pièces jointes.
ar	كاتب الضبط
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 32)
Contexto	يجب أن يبين بايجاز في المقالات و المحاضر علاوة على ذلك موضوع الدعوى و الوقائع و الوسائل المثارة و ترفق بالطلب المستندات التي ينوي المدعي استعمالها عند الاقتضاء مقابل وصل يسلمه كاتب الضبط للمدعي يثبت فيه عدد المستندات المرفقة و نوعها.

es	
Término N°26	Tribunal de apelación
Fte. Término	LIBRO SEGUNDO, TÍTULO PRIMERO: DEL PROCEDIMIENTO ORDINARIO, CAPÍTULO XIX: COSA JUZGADA, (Art. 513).
Contexto	Aquellas contra las cuales se interpuso recurso pero no se continuó en forma y plazos legales y se haya declarado desierto; o cuando quien lo interpuso se desistió. La declaración deberá hacerla, de oficio o a petición de parte, el Tribunal de apelación en la resolución que declare desierta la impugnación; y en el desistimiento, por el órgano ante el que éste se haya hecho valer. La declaración de que una sentencia ha causado ejecutoria no admite recurso.
fr	
	Cour d'appel
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 24)
Contexto	Sauf disposition légales contraires, les cours d'appel connaissent des appels des jugements des tribunaux de première instance ainsi que des appels des ordonnances rendues par leurs présidents.
ar	محاكم الاستئناف
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 24)
Contexto	تختص محاكم الاستئناف عدا إذا كانت هناك مقتضيات قانونية مخالفة أن تنتظر و لو بصفة تبعية في جميع الطلبات التي من شأنها أن تعرقل عمل الإدارات العمومية للدولة أو الجماعات العمومية الأخرى أو أن تلغي إحدى قراراتها.

es	
Término N°27	Tribunal de primera instancia
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889) TÍTULO IV Del matrimonio CAPÍTULO II: De los requisitos del matrimonio (Art. 48)
Contexto	Sous réserve de la compétence spéciale attribuée aux juges communaux et aux juges d'arrondissement, les tribunaux de première instance connaissent de toutes les affaires civiles, les affaires de la famille (1), de statut personnel et successoral, commerciales (2), administratives (3) et sociales, soit en premier et dernier ressort, soit à charge d'appel.
fr	Tribunal de première instance
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 18)
Contexto	Sauf disposition légales contraires, les cours d'appel connaissent des appels des jugements des tribunaux de première instance ainsi que des appels des ordonnances rendues par leurs présidents.
ar	المحكمة الابتدائية
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 18)
Contexto	تختص المحاكم الابتدائية مع مراعاة الاختصاصات الخاصة المخولة إلى حكام الجماعات و حكام المقاطعات بالنظر في جميع القضايا المدنية و قضايا الأسرة (1) و الميراث و التجارة (2) و الإدارة (3) و الإجتماعية ابتدائيا و انتهائيا أو ابتدائيا مع حفظ حق الاستئناف.

es	
Término N°28	Tribunal supremo
Fte. Término	Código Civil (Gaceta de 25 de julio de 1889) TÍTULO PRELIMINAR, De las normas jurídicas, su aplicación y eficacia- Título redactado conforme a la Ley 3/1973, de 17 de marzo y Decreto 1836/1974, de 31 de mayo- CAPÍTULO I: Fuentes del derecho (Art. 1)
Contexto	1. 6. La jurisprudencia complementará el ordenamiento jurídico con la doctrina que, de modo reiterado, establezca el Tribunal Supremo al interpretar y aplicar la ley, la costumbre y los principios generales del derecho.
fr	
	Cour suprême
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 353)
Contexto	La cour suprême , sauf si un texte l'exclut expressément, statue sur: 1- (Dahir 23-11-2005) Les pouvoirs en cassation formés contre les décisions rendues en dernier ressort par toutes les juridictions du Royaume à l'exception des demandes dont la valeur est inférieure à vingt mille (20,000) dirhams et de celles relatives ou à leur révision.
ar	
	المجلس الأعلى
Fte. Término	Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications : dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, 2 ème édition 2006. (Art. 353)
Contexto	بيت المجلس الأعلى ما لم يصدر نص صريح بخلاف ذلك في: ظهير 2005-11-23 الطعن بالنقض ضد الأحكام الانتهائيو الصادرة عن محاكم المملكة باستثناء: الطلبات التي تقل قيمتها عن عشرين ألف 20000 درهم و الطلبات المتعلقة باستيفاء واجبات الكراء و التحويلات الناتجة عنه أو مراجعة السومة الكرائية.

6.CAPÍTULO 6

TRABAJO DE CAMPO 3: GLOSARIO TRILINGÜE (ESPAÑOL/ FRANCÉS/ ÁRABE) DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA Y JUDICIAL

En cuanto, a la tercera parte del trabajo de campo lo hemos dedicado a la elaboración de un glosario de términos jurídicos y judiciales, incluyendo los términos antes citados con la intención de facilitar la labor de un traductor en esta materia.

Asimismo, uno de nuestros objetivos que queremos alcanzar con el presente trabajo es el de facilitar la búsqueda de la terminología especializada. Como sabemos que al realizar una traducción técnica siempre acudimos a un diccionario especializado en la materia, a continuación ofrecemos un diccionario jurídico trilingüe (español/francés/árabe) para facilitar la búsqueda y la toma de decisiones.

Cabré indica que los lenguajes especializados tienen una temática especializada en el sentido en que han sido objeto de un aprendizaje especializado, que los usuarios son especialistas y que las situaciones de comunicación son el tipo formal, reguladas normalmente por criterios profesionales o científicos. Esos lenguajes tienen además características de tipo lingüístico y textual y no son monolíticos, sino que presentan variedades en función de los usos y de las situaciones comunicativas (según el grado de abstracción y los propósitos comunicativos) ².

². Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001, (p:60).

6.1. Lista de abreviaturas

adj.	Adjetivo
inv.	Invariable
pr.	Pronombre
p.p.	Participio pasado
s.	Sustantivo
s.f.	Sustantivo femenino
s.m.	Sustantivo masculino
v.	Verbo
v.tr.	Verbo transitivo
v. intr.	Verbo intransitivo
v.pr.	Verbo pronominal

6.2. Glosario

A

ABAJO

(adv.) Dessous, au-dessous.

أسفل، تحت، الموقع أسفله

Contexto de utilización:

- (el) abajo firmante :

أنا الموقع أسفله

- Le soussigné. Je, soussigné

ABANDONAR

(v.tr) 1. Abandonner.

1. غادر

2. Déguerpir.

2. ترك، هاجر

3. Quitter (standard).

3. تخلى عن

Contexto de utilización:

- Abandonar la fabricación de un producto:

- Abandonner la fabrication d'un article, d'un produit.

- إيقاف انتاج منتج ما

- Abandonar sus compromisos:

- Abandonner ses engagements.

- تخلى عن التزاماته

- Abandonar un caso:

- Déguerpir un cas.

- ترك قضية ما

- Abandonar una decisión:

- Classer une décision.

- تراجع عن قرار ما

ABANDONO

(s.m.) (dr.civ.pén.)

1. Abandon [dr.civ.] (acte par lequel on renonce à un bien, à un droit).

1. هجر

2. Délaissement [dr.pén.] (infraction qualifiée délit ou crime selon les circonstances le fait de délaisser en un lieu solitaire ou non solitaire un enfant ou

2. تخل

	un incapable).	
	3. Désistement (renonciation volontaire à un droit, à un avantage).	3. ترك / هجر، ترك حق ما
Contexto de utilización:		
- Abandono de destino, de servicio:	- Abandon de poste	- تخلي عن الوظيفة
- Abandono de la instancia:		
- Abandono de mercancía:	- Désistement d'instance. - Abandon de marchandises.	- تنازل عن الدعوى - تخلي عن سلعة أو بضاعة
- Abandono del domicilio conyugal:	- Abandon du domicile conjugal (fait de quitter le domicile conjugal pour ne pas y revenir, sans motif légitime. Cause de divorce).	- إهمال أسرة
- Abandono del hogar:		- هجر، ترك البيت المنزل
- Abandono familiar:	- Délaissement de famille (délict pén./civ). - Abandon de famille (délict pénal consistant, pour un père ou une mère, de ne pas payer pendant plus de deux mois une pension alimentaire mise à sa charge; abandonner la résidence familial; abandonner la femme en ceinte pendant plus de deux mois).	- هجر، ترك البيت المنزل

ABIERTO	(adj.) Ouvert.	مفتوح

Contexto de utilización:		
- Abierto al público:	- Ouvert au public	- مفتوح للعموم

ABIGEO	(s.m.) Voleur (de détail)	سارق الغنم

ABJURACIÓN	(s.f.) Abjuration.	جحد، ارتداد، انكار، اقلاع

ABNEGACIÓN	(s.f.) Dévouement	إنكار الذات

ABOGACÍA	(s.f.) Barreau (profession d'avocat).	محاماة

Contexto de utilización:

- Consejo General de la abogacía:	- Conseil de l'ordre des avocats	- مجلس المحامين

ABOGADO	(A) (s) Avocat.	محام

Contexto de utilización:

- Abogado [despacho de...]:	- Cabinet d'avocat conseil.	- مكتب محام
- Abogado de [honorarios de...]:	- Honoraires d'avocat.	- أتعاب المحام
- Abogado de empresa, jurista de empresa:	- Juriste d'entreprise.	- محام شركة
- Abogado de la parte contraria:	- Avocat de la partie adverse.	- محام الخصم، محام الطرف الآخر
- Abogado del Estado:	- Avocat de l'État.	- محام الدولة
- Abogado defensor:	- Avocat stagiaire.	- هيئة المحامين
- Abogados (Colegio de...)	Ordre des avocats, barreau.	- محام منتدب

ABOLICIÓN	(s.f.) Abolition.	إبطال، لغى إلغاء

Contexto de utilización:

[...de la pena de muerte

[...de la peine de mort

لغى عقوبة الإعدام

...de derechos
arancelarios]:

...des droits de douane].

إعفاء من الضرائب

ABONARÉ(s.m.) Mandat, avis de
crédit, billet à ordre.

أمر صرف، حوالة

ABONARSE

(v.pr.) S'abonner.

انخرط في

ABORDAR

(v.tr.) Accoster, aborder.

رساء، اقترب

ABORTAR(v.intr.) 1. Avorter.
2. Échouer.أسقطت، أجهضت
أفشل**ABORTIVO (A)**

(adj.) Abortif.

مجهض

ABORTO

(s.m.) Avortement.

إجهاض

ABREVIAR

(v.tr.) Abréger.

لخص، أوجز، اختصر

ABRIR(v.tr.) 1. Ouvrir.
2. Entamer.

فتح

Contexto de utilización:

- Abrir diligencias:

- Entamer une
procédure.

- فتح ملف

- Abrir la sesión:

- Ouvrir la séance.

- فتح الجلسة

- Abrir un crédito:

- Ouvrir un crédit.

- فتح رصيد

- Ouvrir un compte

- Abrir una cuenta corriente: courant. - فتح حساب

ABROGACIÓN [...de un decreto] (s.f.)
Abrogation [...d'un décret]. (annulation pour l'avenir d'un texte législatif ou réglementaire). ابطال، إلغاء

ABROGAR (v.tr.) Abroger, révoquer, annuler. ألغى

Contexto de utilización:

- Abrogar una ley: - Abroger une loi; (retirer pour l'avenir une disposition del circulation juridique). - إلغاء قانون ما

ABROGATORIO (A) (adj.) Abrogatif (ve), abrogatoire. مبطل، ملغ، ناسخ

ABSENTISMO (s.m.) Absentéisme تغيب، تخلف عن الحضور

ABSOLUTO (A) (adj.) Absolu(e). تام، مطلق

Contexto de utilización:

- Derecho absoluto: - Droit absolu. - حق مطلق

- Mayoría absoluta: - Majorité absolue. - أغلبية مطلقة

- Poder absoluto: - Pouvoir absolu. - قوة مطلقة

ABSORCION (v.f.) Absorption. (capacidad de) absorción: انهماك

capacité d'absorption.

ABSTENCIÓN

(s.f.). Abstention.

امتناع

Contexto de utilización:

- Abstención de un Acto:

- Abstention d'un acte

- امتناع عن عمل

ABSTENCIONISMO

(s.m.) Abstentionnisme.

سياسة الإمتناع عن التصويت

ABSTENERSE

(v.pr.) Abstenir (s').

إمتنع، كف، أمسك

Contexto de utilización:

- Abstenerse; no tomar posición:

- Ne pas prendre position.

- إنقطع عن

ABSTRACCIÓN

(s.f.) Abstraction.

اغتيال عن، تجريد

Contexto de utilización:

- Hacer abstracción de ...:

- Faire abstraction de ...

- جرد من

ABSURDO

(adj.) 1. Non-sens.

من دون معنى

2. Absurde.

سخيف، تافه

ABUNDAR

(v.intr.) Abonder.

كثر، وفر

ABUSAR

(v.intr.) Abuser; (dépasser

أفرط في الإستعمال

les limites de [...]).

تعسف، أساء استعماله

Contexto de utilización:

- Abusar de la buena fe:

- Abuser de la bonne foi.

- استغل

ABUSIVO (A)

(adj.) Abusif (ve).

تجاوزي، تعسفي

Contexto de utilización:

- Interpretación abusiva:

- Interprétation abusive:

- تأويل مبالغ فيه

- Precio abusivo:

- Prix abusif.

- ثمن مبالغ فيه

ABUSO

(s.m.) Abus.

سوء استعمال

Contexto de utilización:

- Abuso de autoridad:

- Abus d'autorité.

- إساءة استعمال السلطة

- Abuso de confianza:

- Abus de confiance.

- خيانة الثقة

- Abuso de derecho:

- Abus de droit.

- سوء استعمال القانون

- Abuso de disfrute:

- Abus de jouissance.

- تجاوز حد

- Abuso de poder:

- Abus de signature.

- تزوير توقيع

- Abuso procesal:

- Abus, dépassement de pouvoirs.

- إستغلال النفوذ

- Fraude procesal:

- Abus de procédure.

- إساءة استعمال الإجراءات

- Abuso sexual:

- Viol.

- اغتصاب

"ABUSUS"

(s.m.) Abusus [c'est le droit de disposer du bien dont on est propriétaire en l'aliénant; par exemple, le vendre, le donner].

حق التصرف في الملكية

ACAPARAMIENTO

(s.m.) Accaparement.

احتكار

ACATABLE (adj.) Respectable. محترم، مقدر

ACATAMIENTO (s.m.) 1. Observance. احترام
2. Obéissance.

Contexto de utilización:

- Acatamiento los superiores: - Obéissance aux supérieurs (administratifs). - اتباع الرؤساء
- Acatamiento de la ley: - Observance des lois. - احترام القوانين / التزام بالقوانين

ACCEDER (v.intr.) Accéder. لبي، أجاب، قبل / إستلم، تولى

Contexto de utilización:

- Acceder a funciones y cargos públicos: - Accéder aux charges publiques - تقلد الوظائف العمومية

ACCESO (s.m.) 1. Accès. وصول، اقتراب، دخول
2. Accession.
3. Saisine.

Contexto de utilización:

- Acceso a la propiedad: - Accession à la propriété. - حق الملكية
- Acceso a una causa por parte del Tribunal de apelación: - Saisine de la Cour d'appel. - رفع الدعوى أمام محكمة الإستئناف
- Acceso al tribunal de Justicia: - Saisine de la Cour de justice. - رفع الدعوى أمام محكمة العدل
- Acceso libre: - Libre accès; (derecho de) acceso: droit d'accès. - دخول للعموم

ACCIDENTE (s.m.) Accident. حادث

Contexto de utilización:

- Accidente de trabajo: - Accident de travail. حادث عمل

ACCIONISTA

(s.m.) Actionnaire.

مساهم

Contexto de utilización:

- Accionista preferente: - Actionnaire privilégié. - مساهم مميز

- Accionista principal: - Actionnaire principal. - مساهم رئيسي

ACCIÓN

(s.f.) 1. Action (en justice, c'est le pouvoir reconnu aux sujets de droit de s'adresser aux tribunaux de justice pour obtenir les respects de leurs droits ou de leurs intérêts légitimes).

1. دعوى

2. Action (en finance, c'est le titre négociable de copropriété d'une entreprise donnant droit à une part des bénéfices ou dividendes, et à un vote aux assemblées générales des actionnaires).

2. سهم، عمل

Contexto de utilización:

- Acción judicial contra un juez: - Prise à partie.

- Acción posesoria: - Action possessoires. - مخاصمة القضاء

- دعوى الحيازة

ACCELERAR (v.tr.) Activer. أسرع في، عجل

Contexto de utilización:

- Acelerar los trámites: - Activer les démarches. - اسراع في إعداد الإجراءات

ACENTUACIÓN (s.f.) Accentuation. أكد

علم على

خص بالذكر

ACEPTAR (v.tr.) Accepter, relever. قبل، رضي، وافق

Contexto de utilización:

- Aceptar a beneficio de inventario: - Accepter sous bénéfice d'inventaire. - قبول ربح

- Aceptar un desafío: - Relever un défi. - قبول تحدي

- Aceptar un efecto de comercio: - Accepter un effet de commerce. - قبول حوالة

- Aceptar un pedido: - Accepter une commande. - قبول طلب

- Aceptar una decisión, una resolución: - Accepter une décision. - قبول قرار

- Aceptar una letra de cambio: - Accepter une traite. - قبول كمبيالة

ACONDICIONAR (v.tr.) Aménager. هيأ، حضر، أعد

Contexto de utilización:

- Acondicionar un almacén,
una tienda:

- Aménager un magasin.

- رتب المخزن / رتب المتجر

ACOPIO

(s.m.) Stockage.

تخزين

ACOPLAMIENTO

(s.m.) Indexation.

توصيلة

ACORTAR

(v.tr.) Abréger.

قصر، لخص، خفض، اختصر، أوجز

Contexto de utilización:

- Acortar, reducir un
informe:

- Abréger un rapport.

- لخص تقريراً

ACRECENTAR

(v.tr.) Accroître,
augmenter.

زاد، أكثر

رفع منزلته، حسن أحواله

Contexto de utilización:

- Acrecentar las ventas:

- Augmenter les ventes.

- زيادة في المبيعات

ACREEDOR (A)

(s) Créancier (ière),
créiteur (trice).

دائن، مقرض

Contexto de utilización:

- Acreedor pignoraticio:

- Créancier gagiste.

- دائن مرتهن

- Acreedor privilegiado:

- Créancier privilégié.

- دائن ذو امتياز

- Créancier solidaire.

- Acreedor solidario:

- دائن متضامن

ACTA

(s.f.) 1. Acte (s.m.) (en dr; civ, un acte est un écrit nécessaire à la validation ou à la preuve d'une situation juridique).

1- عقد، شهادة، رسم، وثيقة، ملف تقرير، حجة

2. Compte rendu, procès-verbal.

2- تقرير

3. Annotation, constat.

3 - وثيقة إضافية

Contexto de utilización:

- Acte additionnel.

- عقد إضافي

- Acta adicional:

- Procès-verbal d'adjudication.

- التزام

- Acta de adjudicación:

- Procès-verbal agréée.

- محضر

- Acta aprobada:

- Texte de l'accord.

- وثيقة مقبولة أمام المحاكم

- Acta de acuerdo:

- Acte d'accusation, acte de poursuite.

- عقد اتفاق

- Acta de acusación, pliego de cargos, informe fiscal:

- Acte, document de cession.

- قرار الإتهام

- Acta de cesión:

- Acte constitutif.

- عقد التنازل

- Acta de constitución:

- Constat de carence.

- عقد دستوري

- Acta de insolvencia:

- Compte rendu, procès-verbal de session.

- تقرير عجز عن دفع الدين

- Acta de las deliberaciones:

- Procès-verbal d'élection.

- تقرير مداولات/ محضر الجلسة

- Acta electoral:

- Acte notarié.

- وثيقة انتخاب

- Acta final; acta notarial:

- Acte Unique Européen (Traité modifiant les textes constitutifs des Communautés européennes signé en 1986).

- عقد مؤثق

- Acta Única Europea:

- وثيقة أوروبية

- Acta de notificación :

- Acte de notification

- وثيقة التبليغ

ACTIVAR

(v.tr.) Activer.

روح ، نشط، عجل، شجع

Contexto de utilización:

- Activar una empresa:

- Développer une entreprise.

- إنشاء شركة

ACTIVIDAD

(s.f.) Activité.

نشاط، عمل، إجتهد، حركة

Contexto de utilización:

- Actividad bursátil:

- Activité boursière.

- نشاط في البورصة

- Actividad criminal:

- Activité criminelle.

- عمل إجرامي

- Actividad comercial y empresarial:

- Activité commerciale, activité de l'entreprise.

- نشاط تجاري / نشاط الشركة

- Actividad ilícita:

- Activité illégale

- أعمال غير مشروع

- Actividad lucrativa:

- Activité lucrative.

- عمل مربح

ACTO

(s.m.) 1. Acte (s.m.) (au fond, un acte, désigné par l'expression « acte juridique », est une manifestation de la volonté destinée à produire des effets de droit)

قرار قانوني، عمل، فعل

وثيقة

2. Fait, action, manifestation fait culturel.

Contexto de utilización:

- Acto administrativo:	- Acte administratif.	- قرار إداري
- Acto anulado:	- Acte annulé.	- قرار مبطل أو ملغى
- Acto atributivo de derecho:	- Acte attributif de droit.	- عقد منشئ للقانون
- Acto colusorio:	- Acte collusoire.	- فعل تواطؤي
- Acto consensual:	- Acte consensuel.	- قرار تراضي
- Acto vinculante:	- Acte contraignant.	- فعل بالإجبار أو بالإكراه
- Acto de renuncia:	- Acte d'abandon.	- قرار تنازل / تخلي
- Acto de registro civil:	- Acte d'état civil.	- إشهار شخصي
- Acto declarativo:	- Acte déclaratif.	- عقد مقرر
- Acto delictivo:	- Acte délictueux.	- فعل جنائي
- Acto diplomático:	- Acte diplomatique.	- قرار دبلوماسي
- Acto ejecutorio:	- Acte exécutoire.	- عمل تنفيذي
- Acto reglamentario:	- Acte fixant les règles.	- قرار قانوني
- Acto judicial:	- Acte judiciaire.	- إعلام شرعي / عمل قضائي
- Acto jurídico:	- Acte juridique.	- عمل قانوني
- Acto violento :	- Acte de violence	- ارتكاب عنف

ACTOR

(s.m.) Demandeur, plaignant. (ce terme désigne à une personne qui engage une action en justice contre une autre personne) (inv. Défendeur).

مدعي، مشتكي

Contexto de utilización:

- Actor civil:	- Partie civile.	- المدعي بالحقوق المدنية

ACTUACIONES

(s.f.p.l) 1. Procédures (ensemble de formalité à accomplir pour soumettre un litige à une juridiction).

2. Formalités (le dossier d'un procès).

عمل، إجراء قانوني

Contexto de utilización:

- Actuaciones judiciales:

- Formalités procédurales.

- شكلية إدارية

ACTUALIZACION

(s.f.) Actualisation.

تحديث

Contexto de utilización:

- Actualizar, poner al día:

- Mettre à jour.

- تحديث

ACUERDO

(s.m.) accord.

اتفاق

ACUÑAR

(v.tr.) Frapper.

ضرب العملة

Contexto de utilización:

- Acuñar moneda:

- Battre monnaie.

سك النقود

ACUSACIÓN

(s.f.) Inculpation, accusation (décision d'un juge d'instruction de faire porter ses soupçons sur une personne, a compte tenu des charges qui pèsent

تهمة

sur elle d'avoir commis
un crime ou un délit).

ADAPTACIÓN (s.f.) Approche. تلاؤم، ملاءمة بين، تكيف

ADECUADO (A) (adj.) Adéquat (e). مناسب

ADELANTAR (v.tr.) 1. Avancer. تسببق
2. Abaisser.

Contexto de utilización:

- Adelantar la edad de la jubilación: - Abaisser l'âge de la retraite. - تقاعد نسبي

- Adelantar dinero: - Avancer de l'argent. - تسببق المعاش

ADEUDAR (v.tr.) Débiter. تدین

ADEUDO (s.m.) Débit (colonne d'un compte dans laquelle sont enregistrée les sommes non payées, les débits.) دين، سلف

Contexto de utilización:

- Adeudo en cuenta: - Débit d'un compte. - حساب مدين

ADJUDICACIÓN (s.f.) Adjudication مزايده، التزام، سمسرة

ADMINISTRAR	(v.tr.) Administrer, gérer.	أدار شؤونه، أعطى، ناول، بیره

Contexto de utilización:	- Gérer une entreprise.	

- Administrar una empresa:		- إدارة شركة

ADOPCIÓN	(s.f.) 1. Adoption (création par jugement d'un lien de filiation entre deux personnes qui, sous le rapport de sang, sont généralement étrangères l'une à l'autre). 2. Adoption (prendre des mesures).	إتخاذ، اعتماد/ تبني

Contexto de utilización:	- Adoption d'un projet de loi.	

- Adopción de un proyecto de ley:		- اتخاذ مشروع قانون

ADOPTIVO (A)	(adj.) Adoptif (ve).	يمكن تبنيه

Contexto de utilización:		

- Hijo adoptivo:	- Fils adoptif.	ابن بتبني

ADULTERACIÓN	(s.f.) Altération, adultération.	زنى

ADULTERIO	(s.m.) Adultère	زنى

ADVERTIR	(v.tr.) Aviser, avertir, prévenir, remarquer, observer.	حذر، نبه، أنذر

AFECTACIÓN	(s.f.) Affectation. (en dr. adm., ce terme est synonyme de "classement"; cependant, en dr. Civ, est un procédé qui consiste à soumettre un bien à un usage précis, en prenant en considération soit « la protection des intérêts d'une ou plusieurs personnes », soit « l'exploitation des biens indépendamment des intérêts d'une personne déterminée »).	تكلف، تصنع، تظاهر

AFILIACIÓN	(s.f.) Affiliation. (situation de droit qui consacre le rattachement d'un assuré social à une caisse déterminée (à la Sécurité social), ou d'un adhérent à un parti politique ou à une association).	إنضمام، إنتساب، تسجيل اسم

AFRONTAR	(v.tr.) Faire face à	تحدي

Contexto de utilización:

Hacer frente a [...] :	[...] faire face à [...].	- تحدي شيء

AGIOSTISTA	(s) Agioteur.	مضارب بالأوراق المالية

AGRESIÓN	(s.f.) Agression. Agresión sexual: viol.	إعتداء، عدوان إغتصاب

AGUA	(s.f.)Eau(x).	ماء، ماء الصالح

Contexto de utilización:

- Aguas internacionales:	- Eaux internationales.	- مياه دولية
- Aguas jurisdiccionales, aguas territoriales:	- Eaux territoriales, mer territoriale.	- مياه الحدود

 AISLAMIENTO	(s.m.) Isolement.	نفي

Contexto de utilización:

- Aislamiento diplomático:	- Isolement diplomatique.	- نفي دبلوماسي
- Aislamiento económico:	- Isolement économique.	- نفي إقتصادي
- Aislamiento político:	- Isolement politique.	- نفي سياسي

ALCALDE (SA)	(s) Maire, mairesse (peu usité, femme du maire).	رئيس بلدية

ALCALDÍA	(s.f.) Mairie.	رئاسة البلدية

ALCANZAR	(v.tr.) 1. Atteindre. 2. Toucher.	أدرك، بلغ، لحق

Contexto de utilización:

- Alcanzar el tope, llegar al	- Atteindre de

tope:	sommet.	-الوصول إلى القمة
- Alcanzar un objetivo:	- Atteindre un objectif.	-تحقيق هدف
- El paro alcanza al [%] de la población.	- Le chômage touche le [%] de la population.	-البطالة وصلت إلى [%] من الساكنة العامة

ALEGACIÓN	(s.f.)1. Allégación 2. Déclaration, défense	ادعاء، زعم، تعليل

Contexto de utilización:

- Alegación de falsedad	- Inscription de faux.	دعوى الزور

ALEGATO	(s.m.) 1. Plaidoirie, plaidoyer. 2. Allégation.	ادعاء، زعم، تعليل

V. Alegar*, alegación*.

ALGUACIL	(s.f.) Huissier, audencier.	محضر، حاجب محكمة

ALIENABILIDAD	(s.f.) Aliénabilité. (caractéristique juridique d'un bien dont le propriétaire peut transmettre son droit ou constituer un droit réel au profit d'un tiers).	قابل للتصرف

ALIENACIÓN	(s.f.) Aliénation. (a.	تصرف في الملك

transmission du droit de propriété ou constitution d'un droit réel qui le démembre,

b. altération des facultés mentales telles que l'individu n'a pas pleinement conscience des actes dont il est l'auteur).

ALIENAR

(v.tr.) Aliéner.
(transmettre le droit de propriété au profit d'un autre).

تصرف في الملك

ALINEACIÓN

(s.f.)Alignement.

تصنيف، تشكيل

Contexto de utilización:

- Alineación monetaria:

- Alignement
monétaire.

- تشكيلة نقدية

ALLANAMIENTO

(s.m.)Violation,
aplatissement.

إنتهاك، نقض، خرق، مخالفة، تعد، تجاوز

Contexto de utilización:

- Allanamiento de morada:

- Violation de domicile.

- تعد على حرمة المنازل

ALLANAR

(v.tr.) 1. Aplanir.
2. Violer (le domicile).

تعدي على

Contexto de utilización:

- Allonar las dificultades: - Aplanir les difficultés. - تخطي المشاكل أو المتاعب

ALMACENAJE (s.m.) Magasinage. تخزين

ALMACENAMIENTO (s.m.) Stockage.
Almacenamiento de los
residuos radioactivos:
stocker des déchets
radioactifs. تخزين البضائع

ALMACENAR (v.tr) Emmagasiner,
stocker. خزن، ادخر

ALMACENISTA (s) Commissaire
d'entrepôt, magasinier. صاحب مخزن، تاجر جملة

ALMONEDA (s.f.) Encan, enchères.
[vendre aux enchères,
mettre aux enchères:
subastar]. مزاد، بيع المزاد
سوق

ALODIO (s.m.) Alieu [libre de
toute charge]. ملك معفى من أداء أية إتاوة ماعدا الضرائب

Alteración (s.f.) Altération,
adultération. تزيف، تحريف، فساد، غش، تغيير، إتلاف

Contexto de utilización :

- Alteración fraudulenta: - Altération
frauduleuse - تغيير الحقيقة

ALTERCADO	(s.m.) Altercation.	خالف

ALZAR	(v.tr.) Lever, relever, dresser, soulever.	رفع، رقى

AMANCEBAMIENTO	(s.m.) Concubinage.	تسر، استسرار

AMARRE	(s.m.) Amarrage.	ربط، شد

AMBIENTE	(s.m.) Ambient.	بيئة، محيط، جو

Contexto de utilización:

- El medio ambiente:	- L´environnement.	بيئة

AMEJORAMIENTO	(s.m.) (Certaines dispositions légales dans le droit de Navarre qui modifient les normes de l´État espagnol dans ce territoire).	تحسين، تحسينات، تعديلات (بعض النصوص التشريعية في قانون نابرا التي تعدل قوانين الدولة الإسبانية في هذه المنطقة)

AMIGABLE, AMISTOSO	(adj.) Amiable.	مواد، محاب ودي، سلمي

Contexto de utilización:

- [de mutuo acuerdo, amistosamente]:	- [à l´amiable].	- اتفاق ودي

AMINORACIÓN(s.f.) Diminution,
ralentissement.

تصغير، تخفيض

AMNISTÍA(s.f.) Amnistie.
(Synonyme de pardon
légal. Elle éteint l'action
publique et efface la
peine prononcée, mais
elle n'efface pas les
faits matériels et leurs
conséquences civiles).عفو عام
(العفو من العقوبة و لكن لا ما يترتب عنها من عواقب
المدنية)**AMONESTACIÓN**(s.f.) 1. Avertissement.

2. Réprimande,
Admonestation.

إنذار، تحذير، تنبيه

AMONESTAR(v.tr.) Morigéner,
réprimander,
admonester.أنذر، حذر / عاتب،
نبيه**AMPLIACIÓN**(s.f.) Augmentation,
accroissement,
élargissement.

توسيع

Contexto de utilización:

- Ampliación de capital:

- Augmentation de
capital (opération
augmentant de capital
social d'une entreprise).

-زيادة رأس المال

- Ampliación de un
acuerdo:- Elargissement d'un
accord.

- امداد أو تمديد اتفاقية

- Ampliación del Mercado
Común:- Elargissement du
Marché commun.

- توسيع السوق المشترك

ANÁLISIS (s.m.) Analyse. تحليل

Contexto de utilización:

- Análisis de correlación:	- Analyse de corrélation.	- تحليل الموضوع
- Análisis de costes:	- Analyse des coûts.	- تحليل التكاليف
Análisis de datos:	- Analyse des données.	- تحليل المعطيات
- Análisis de las ventas:	- Analyse des ventes.	- تحليل المبيعات
- Análisis de mercado:	- Analyse du marché, étude de marché.	- دراسة التسوق
- Análisis económico:	- Analyse du contenu.	- دراسة المضمون
- Análisis factorial:	- Analyse économique.	- تحليل اقتصادي
- Analista programador:	- Analyse factorielle.	- تحليل نمطي
	- Analyste-programmeur.	- تحليل برنامجي

ANALISTA (s) Analyste. محال

ANALIZAR (v.tr.) Analyser. حل

ANALOGÍA (s.f.) Analogie. بتشبيه، بماتلة

ANALÓGICO (adj.) Analogique. قياسي

ANÁLOGO (adj.) Analogue, assimilé. مماثل، شبيه، نظير

ANATOCISMO (s.m.) Anatocisme [capitalisation des intérêts d'une somme] علم التشریح

prêtée. Les intérêts, intégrés au capital, produisent eux-mêmes des revenus].

ANEJO, ANEXO (A)	(adj.) Annexe [pièce jointe à un acte principal en vue de le compléter ou de le justifier].	إضافة، ملحق
ANEXIÓN	(s.f.) Annexion (adjonction d'un nouveau territoire à un État- normalement après une guerre-).	إلحاق، إنضمام
ANIMUS	(s.m.) "Animus". (intention ou volonté d'une personne qui se comporte comme titulaire d'un droit sur une chose).	شجاعة، إرادة
ANOMALÍA	(s.f.) Anomalie.	شذوذ، مخالفة القياس / مخالف للعادة
ANTEDATA, ANTEFECHA	(s.f.) Antidate.	تاريخ مقدم أو سابق للحقيقي
ANTEDATAR	(v.tr.) Antidater.	قدم التاريخ
ANTEFECHADO (A).	(adj.) Antidaté (e).	بمهلة

ANTEFIRMA	(s.f.) Mention ou titre qui précède la signature [ex. Monsieur le Doyen].	ذكر منصب الموقع على رسالة فوق توقيعه
ANTESALA	(de un tribunal, del Parlamento)(s.f.) Salle des pas perdus.	قاعة الإنتظار
ANTICIPACIÓN	(s.f.) Anticipation.	مقدم، تسبيق
ANTICIPAR	(v.tr.) Avancer, anticiper.	تسبيق
Contexto de utilización:		
- Anticipar dinero:	- Avancer de l'argent.	- تسبيق
ANTICRESIS	(s.f.) Antichrèse. (sûreté réelle permettant au créancier de prendre possession d'un immeuble et d'en impute annuellement les fruits et les revenus sur les intérêts et sur le capital de sa créance jusqu'au règlement de cette dernière).	تخلي مديون لدائن عن استثمار عقار
ANUAL	(adj.) Annuel.	سنوي

ANUENCIA	(s.f.) Assentiment.	موافقة، رضى
ANULABLE	(adj.) Annulable, cassable.	قابل للإلغاء
ANULADO (A)	(adj./p.p.) Causé(e)	ملغى
ANULATORIO, (A)	(adj.) (d'annuler) Irritant(e).	مبطل، فسخي
Contexto de utilización:		
- Cláusula anulatoria:	- Clause irritante.	
APARCAMIENTO	(s.m.) Stationnement.	موقف السيارات مكان إنتظار السيارة
APARCAR	(v.tr.) Stationner. Garer.	ركن (سيارة)، أوقف (سيارة) في الشارع أو غيره
Contexto de utilización:		
- Prohibido aparcar:	- Défense de stationnement.	- ممنوع الوقوف
APARICIÓN	(s.f.) Parution.	ظهور
APARTARSE	(v.pron.) Se désister, s'écarter.	تنحي
APATÍA	(s.f.) Apathie.	بلادة، جمود القلب، لا مبالاة، عدم الشعور

Contexto de utilización:

- Apatía del mercado:

- Apathie du marché.

- ضعف السوق

APÁTRIDA

(adj.) Apatride (sans nationalité).

عديم الجنسية أو الوطن

APELAR

(v.intr.) Recourir, appeler, faire appel.

إستأنف

APELLIDAR

(v.tr.) Nommer, dénommer.

أطلق إسما على لقب

APÉNDICE

(s.m.) Appendice, supplément.

ملحق

APERCIBIR

(v.tr.) Aviser, avertir, admonester.

أنذر، أعد، هيا

APLICABLE

(adj.) Applicable.

مطابق، قابل للتطبيق

APREHENDER

(v.tr.) Appréhender, saisir.

حجز

APREMIANTE	(adj.) Contraignant (e).	مستعجل، مضطر
APREMIAR	(v.tr.) Contraindre.	قهره على استعجل
APRENDIZ (A)	(s) Apprenti (e).	متعلم، تلميذ في الصناعة
APROBACIÓN	(s.f.) Adoption, approbation.	موافقة، تصديق، مصادقة
APROVISIONAMIENTO	(s.m.) Approvisionnement, fourniture.	تموين، تزويد، تجهيز
ARBITRAJE	(s.m.) Arbitrage.	تحكيم، حكم المحكمين
ARCHIVADO (A)	(adj./p.p.) Classé(e).	مسجل، مرتب
ARCHIVADOR	(s.m.) Classeur.	خزانة الملفات أو الأضابير ملف الخطابات
ARGÜIR	(v.tr.) Plaider en faveur, argumenter. Arguer.	استنتج، استخلص
ARMADOR	(s.m.) Armateur.	سفان، مجهزة سفينة
ARMISTICIO	(s.m.) Armistice.	معاهدة

ARQUEO	(s.m.) Jauge (mar). Tonnage, vérification.	انحناء، تقوس، تحذب جرد

Contexto de utilización: - Arqueo (de caja, de contabilidad):	- Vérification de caisse.	- حساب ختامي

ARRAIGO	(s.m.) Enracinement.	تأصل، استحكام أملك أونفو ذفي بلد

Contexto de utilización: - (fianza de) arraigo: "cautio judicatum solvi"	- (caution judiciaire).	- ضمان عقاري

ARRAS	(s.f.p.l) Arrhes. (a. en dr.civ., la somme d'argent imputable sur le prix total, versée par le débiteur au moment de la conclusion du contrat et constituant un moyen de dédit; b. donation faite par le mari à sa femme lors de la célébration du mariage).	عربون مهر

ARREGLAR	(v.tr.) Aménager.	رتب، نظم، دبر، سوى صلح ه، أصلح، رمم ه عدل ه، أعد ه، جهز ه

Contexto de utilización: - Arreglar amistosamente, llegar a un acuerdo: - Arreglar una desavenencia:	- Régler à l'amiable. - Régler un différend.	- سوى أمر ودي - سوى خلاف

ARRENDATARIO (A)	(adj./s) Locataire, bailleur, preneur d'un bail (dans le contrat de bail, celui qui s'engage à faire jouir le cocontractant d'une chose contre une rémunération).	مستأجر، مؤجر له

ARREPENTIMIENTO	(s.m.) Repentir, résipiscence.	أجرة، إيجار

ARREPENTIRSE	(v.pr.) Se repentir.	ندم

ARRESTO	(s.m.) Arrêts, détention.	القاء القبض على، حبس، توقيف

Contexto de utilización:

- Arresto mayor:	- Arrêts de rigueur.	- عقوبة السجن لمدة تتراوح بين شهر واحد و ستة أشهر
- Arresto menor:	- Arrêts simple.	- عقوبة السجن لمدة تتراوح بين يوم واحد و 30 يوما
- Arresto preventivo:	- Détention préventive.	- حبس احتياطي

ARRIBISTA	(adj.) Arriviste, carriériste.	وصولي

ARRIBO	(s.m.) Arrivage.	وصول

ARROGACIÓN	(s.f.) Usurpation (l'usage, sans droit, d'un bien ou d'un titre attaché à une profession	ادعاء حق الشخص بنفسه

réglementée par
l'autorité publique ou de
s'immiscer dans
l'exercice d'une fonction
publique).

ARTESANÍA	(s.f.) Artisanat.	صناعة تقليدية
ARTESANO	(s) Artisan (e).	صانع فني
ASCENDIENTE	(s) Ascendant (e).	سلف
ASEGURAR	(v.tr.) Assurer.	أمن
ASENSO	(s.m.) Assentiment, approbation.	وفاق، قبول
ASENTADOR	(s.m.) Fournisseur, mandataire (aux halles).	وسيط
ASENTAR	(v.tr.) Placer, établir, enregistrer.	أجلس، أقم، أنزل ه، أقم، سجل
ASERCIÓN	(s.f.) Assertion, affirmation.	تأكيد، إثبات، تصريح
ASERTO	(s.m.) Assertion.	مؤيد قول

ASESINATO	(s.m.) Assassinat	قاتل
ASIDUIDAD	(s.f.) Assiduité	مواظبة، مثابرة، اجتهاد
ASILADO (A)	(s/adj.) Réfugié(e) (bénéficiaire du droit d'asile).	نزىل ملجأ/ مأوى
ASOCIADO (A)	(s) Associé(e), partenaire.	شريك
ATESTACIÓN	(s.f.) Attestation, certificat.	كتاب شهادة
ATESTIGUAR	(v.tr.) Attester, témoigner.	شهد، شهادة، أدى شهادة
ATRACADOR (A)	(s) Malfaiteur.	لص ج لصوص
Contexto de utilización:		
- Atracador armado:	- Voleur à main armée.	- لص مسلح
ATRACO	(s.m.) Détournement, enlèvement, vol (délict consistant dans la soustraction frauduleuse de la chose d'autrui).	اعتداء للسرقة

Contexto de utilización:

- Enlèvement, vol à main armée.

- Atraco a mano armada: -اعتداء بالسلاح

ATRAER (v.tr.) Attirer. جذب، اجتذب، أغرى، فتن

Contexto de utilización:

- Atraer a la clientela: - Attirer la clientèle. جلب الزبناء

ATRIBUTIVO (A) (adj.) Attributif (ve). نسبي، وصفي

AUDIENCIA (s.f.) 1. Audience (en dr. civ., séance au cours de laquelle une juridiction prend connaissance des prétentions des parties, instruit le procès, entend les plaidoiries et rend son jugement). جلسة

2. Assises

- Audience publique

Contexto de utilización:

- Audiencia pública: - جلسة علنية

AUDITOR (s.m.) Auditeur, contrôleur (a. grade de début des membres du Conseil d'État et des magistrats de la Cour de فاحص حسابات

comptes; **b.**
professionnel indépendant
qui fait l'audit).

- Contrôleur général.

Contexto de utilización:

- Auditor general:

- مراقب عام

AUDITORÍA

(s.f.) Audit (investigations
menées dans un
organisme, visant à
déterminer sa situation
réelle et la fiabilité des
renseignements fournis.
L'audit peut se
concentrer sur un aspect
particulier. Du point de
vue financier, elle a la
mission de vérification de
la conformité d'une
opération ou de la
situation d'une
entreprise aux règles de
droit en vigueur; confiée
à un professionnel
indépendant – l'auditeur
– par une personne ou
l'administration – le
prescripteur- souhaitant
de s'informer pour
évaluer les risques de
l'initiative ou de l'activité
de cette entreprise ou
cet établissement public
ou privé).

منصب المستشار أو داره

فحص حسابات

AUSENCIA

(s.f.) Absence.

غيبية

AUSENTARSE	(v.pr.) S'absenter.	غاب ب غيب / غيبة / غياب / غيبوبة / مغيب، تغيب
AUTENTICIDAD	(s.f.) Authenticité.	أصلية، حقيقة، صدق، صحة
AUTÉNTICO, A	(adj.) Authentique.	أصلي، حقيقي
AUTENTIFICAR, AUTENTICAR	(v.tr.) Authentifier (en dr. Civ., opération destinée à conférer à un acte le caractère authentique).	أصل
AUTOACUSACIÓN	(s.f.) Auto-accusation.	محضر دعوة
AUTOAYUDA	(s.f.) Auto-assistance.	مساعدة ذاتية
AUTOCONSUMO	(s.m.) Autoconsommation.	استهلاك ذاتي
AUTOCRACIA	(s.f.) Autocratie (pouvoir absolu d'un homme).	حكم مطلق
AUTODETERMINACIÓN	(s.f.) Auto-détermination. (employé dans des régions de l'Espagne, comme synonyme d'indépendance politique).	الحكم الذاتي
AUTOFINANCIACIÓN	(s.f.) Autofinancement (politique d'une entreprise qui consiste à prélever une part importante des bénéfices distribuables pour assurer le financement	تمويل ذاتي

des investissements).

AUTOGESTIÓN

(s.f.) Autogestion.

تسيير ذاتي

تدبير ذاتي

AUTOMÁTICO (A)

(adj.) Automatique.

أوتوماتيكي

Contexto de utilización:

- (cajero) automático:

- Distributeur
automatique de billets,
guichet automatique.

- الموزع الأوتوماتيكي

AUTOPSIA

(s.f.) Autopsie.

تشريح الجثة، تشريح كشفي

AUTORIDAD

(s.f.) Autorité

سلطة، سيادة، ولاية، نفوذ

Contexto de utilización :

- Autoridad competente:

- Autorité compétente

- السلطة المختصة

- Autoridad de pública:

- Autorité publique

- السلطة العامة

AUTORIZAR

(v.tr.) Autoriser, allouer,
consentir, agréer.

تأذن، صرح، رخص، أباح، أجاز

AUXILIAR	(v.tr.) 1. Assister. 2. Aider, porter secours.	أغاث ه، أسعف ه،،ساعد ه،أعان ه، عاون ه مساعد، معلم معاون

AUXILIAR	(s) de contabilidad: Aide comptable.	معاون محاسب

AVAL	(s.m.) 1. Aval (en dr. comm., garantie donnée sur un effet de commerce par une personne appelée 'avaliste' ou 'avaliseur' qui s'engage à en payer le montant à l'échéance si le signataires ne le fait pas).	ضمان إحتياطي كفيل

2. Caution.
- Aval d'une lettre de change.
 - Caution judiciaire.
 - Caution subsidiaire.

Contexto de utilización:

- Aval de una letra de cambio:
- Aval judicial:
- Aval subsidiario; garantía subsidiaria:

- ضمان كمييالة
- كفيل قضائي
- كفيل إحتياطي

AVENENCIA	(s.f.) Arrangement.	اتفاق، انسجام، توافق

AVERIADO (A)	(adj.) 1. Avarié(e) (maritime). 2. Endommagé.	معطل
AVERIAR	(v.tr.) Endommager.	عطل، أتلّف
AVERIGUAR	(v.tr.) Enquêter, se renseigner sur.	حقّق ه، تحقّق ه / من، تقصّي / استقصي
AVISAR	(v.tr.) 1. Prévenir. 2. Annoncer. 3. Avertir, aviser.	أخبر ه، أخطر ه، بلغ ه، نبه ه، أنذر ه، حذر ه
AYUNTAMIENTO	(s.m.) Hôtel de ville, mairie.	بلدية

B

BAJADA	(s.f.) Baisse, diminution.	منحدر
Contexto de utilización:		
- Bajada de los precios:	- Baisse des prix, diminution des prix.	- تخفيض الأسعار

- Bajada de los salarios:	- Diminution des salaires.	- نقص الأجور
- Bajada del coste de (la) vida:	- Diminution du coût de la vie.	- انخفاض القدرة الشرائية

BAJISTA	(adj.) Baissier.	مضارب على انخفاض الأسعار

Contexto de utilización:

- Mercado bajista:	- Marché baissier.	- سوق منخفض

BAJO(A)	(adj.) Bas (basse).	منخفض

BALANZA	(s.f.) Balance (état, généralement mensuel, de l'entreprise, regroupant l'ensemble des comptes, bilan et gestion et faisant apparaître pour chacun d'eux les totaux débit et crédit ainsi que le solde débiteur ou créditeur).	ميزان

	- Balance commerciale.	
	- Balance des capitaux.	
Contexto de utilización:	- Balance des comptes.	
	- Balance de(s) paiements.	- ميزان تجاري
- Balanza comercial:	- Balance des services.	- ميزان رأس المال
- Balanza de capitales:		- ميزان حسابي
- Balanza de cuentas:		

- Balanza de pagos:

- ميزان المدفوعات

- Balanza de servicios:

BANCA

(s.f.) Banque.

بنك

Contexto de utilización:

- (la) Banca:

- La corporation bancaire
(ensemble des
banques).

- بنك خاص

- (la) Banca privada:

- Les établissements
bancaires privés.

- مؤسسة بنكية خاصة

BANCARROTA

(s.f.) Banqueroute,
krach.

إفلاس

Contexto de utilización:

- Bancarrota fraudulenta:

- Banqueroute
frauduleuse.

- التقليل بالتدليس

BANCO

(s.m.) 1. Banque.

1. بنك

2. Banc.

2. مقعد

Contexto de utilización:

- Banco de crédito:

- Banque de crédit.

- Banco de crédito agrícola:

- Banque de crédit
agricole.

- بنك القروض

- Banco de crédito
industrial:

- Banque de crédit
industriel.

- القرض الفلاحي

- Banco de crédito local:

- Banque de crédit
municipal.

- بنك القرض الصناعي

- Banco de depósito:	- Banque de dépôt.	- بنك القروض الخاصة ببلدية
- Banco de descuento:	- Banque d'escompte.	
- Banco de emisión:	- Banque d'émission.	- مصرف الودائع
- Banco de Fomento, banco de desarrollo:	- Banque de Développement.	- مصرف الحسم أو الخصم
- Banco de España, de Franca, de Marruecos:	- Banque d'Espagne, de France, de Maroc	- مصرف الإصدار
- Banco de negocios:	- Banque d'affaires.	- بنك التتمية
- Banco emisor:	- Banque émettrice.	- بنك إسبانيا/فرنسا/مغرب
- Banco Francés de Comercio Exterior:	- Banque Française du Commerce Extérieur.	- بنك المشاريع
- Banco Internacional:	- Banque Internationale.	- مصرف الإصدار
- Banco Mundial:	- Banque Mondiale.	- البنك الفرنسي للتجارة الدولية الدولي
- Banco Popular:	- Banque Populaire.	
- Banco (banquillo) de los acusados:	- Bancs des accusés.	- البنك الدولي
		- البنك الشعبي
		- مقعد المتهمين

BANDIDAJE	(s.m.) Brigandage.	تلصص
BANDIDO	(s.m.): Bandit, brigand.	قاطع الطرق
BANDOLERISMO	(s.m.) Brigandage.	تلصص
BANDOLERO	(s.m.) Brigand, bandit (en Espagne, surtout pendant le XVIII et XIX ème siècle).	لصص

BARATO (A)	(adj.) Bon marché.	رخيص ، بيع بثمن منخفض
BARRAGANA	(s.f.) Concubine.	سرية
BARRIL	(s.m.) Baril.	برميل
Contexto de utilización:		
- Baril de petróleo:	- Baril de pétrole.	- برميل البترول
BARRIO	(s.m.) Quartier.	حي
BASTANTEO	(s.m.) Validation (d'un document en dr. /écon.).	التصديق على
BASTARDÍA	(s.f.) Bâtardise.	نغولة، فسادالأصل قول أو عمل لايليق بمنزلة الإنسان
BASTARDO (A)	(adj.) Bâtard (e).	نغل، نغيل، ابن زنى؛ هجين غير شرعي/ مشروع
BASURA	(s.f.) Ordure.	زبالة، قمامة، نفاية
BAUTISMO	(s.m.) Baptême.	تنصير تعميد غبط
Contexto de utilización:		
- Acta de bautismo:	- Acte de baptême.	- عقد تنصير

BAZA	(s.f.) Atout.	يد رابحة في لعب الورق تدخل في حديث أو غيره
BECA	(s.f.) Bourse.	منحة (دراسية)
BECARIO (A)	(s.m./f.) Boursier (ère).	صاحب منحة
BENEFICIAR	(v.tr.) Bénéficiaire.	نفع، أفاد
BENEFICIO	(s.m.) 1. Bénéfice. 2. Gain, bénéfice, avantage.	ربح، فائدة، منفعة، إفادة

Contexto de utilización:

- Beneficio antes de impuestos:	- Bénéfice avant impôt.	- الربح قبل تأدية الواجب الضرائبي
- Beneficio anual:	- Bénéfice annuel.	- الربح السنوي
- Beneficio bruto:	- Bénéfice brut.	- الربح الإجمالي
- Beneficio consolidado:	- Bénéfice consolidé.	
- Beneficio de arreglo judicial:	- Bénéfice de règlement judiciaire.	- ربح تسوية قضائية
- Beneficio de excusión:	- Bénéfice de discussion, exception de discussion.	- حق التجريد
- Beneficio de explotación:	- Bénéfice d'exploitation.	
- Beneficio de justicia gratuita:	- Bénéfice de l'aide judiciaire.	- حق الإستثمار
- Beneficio de productividad:	- Gain de productivité.	- استفادة من المساعدة القضائية
- Beneficio neto:	- Bénéfice net.	- ربح الإنتاج
- Beneficio por acción:	- Bénéfice par action.	
- Beneficio sujeto a	- Bénéfice imposable.	- ربح صافي

impuestos: - ربح كل سهم
 - (a) beneficio de inventario: - Sous bénéfice
 d'inventaire. - ربح يستحق عليه الممنوح

- الربح بعد الجرد

BICAMERAL (adj.) Bicaméral (e). - دوميجلسين

BICAMERALISMO (s.m.) Bicaméralisme. - نظام برلماني (دوميجلسين)

BILATERAL (adj.) Bilatéral. - ثنائي، واقع بين جانبين أو طرفين
 متبادل، ملزم لطرفين

BILLETE (s.m.) Billet. - تذكرة

Contexto de utilización:

- Billete de banco: - Billet de banque. - ورقة نقدية
 - Billet de ida y vuelta: - Billet d'aller-retour. - تذكرة ذهاب وإياب
 - Billete falso: - Faux-billet. - ورقة مزورة

BIMETALISMO (adj.) Bimétallisme. - نظام نقدي معتمد

BINARIO (A) (adj.) Binaire. - ثنائي، مثني، مضاعف، مزدوج

BLANQUEAR (v.tr.) Blanchir. - تبيض

Contexto de utilización:

- Blanquear el dinero: - Blanchir l'argent. - تبيض الأموال

BLOQUEAR (v.tr.) Bloquer. حاصره، جمد (أموال)، قاطع ه، أوقف ه

BLOQUEO (s.m.) 1. Blocage. 2. Blocus. براج، حصر، تثبيت، إغلاق، وقف، حجز

BOICOTEAR (v.tr.) Boycotter (angl.). قاطع ه

BOLSA (s.f.) Bourse. بورصة

Contexto de utilización:

- Bolsa de Comercio:	- Bourse de Commerce.	- بورصة التجارة
- Bolsa de trabajo:	- Bourse d'emploi.	- بورصة الشغل
- Bolsa de valores:	- Bourse des valeurs.	- بورصة القيم

BOLSÍN (s.m.) Coulisse, marché en coulisse. اجتماع المضاربين خارج البورصة

BONIFICACIÓN (s.f.) Bonification, ristourne. حسم، حطيطة

BONO (s.m.) Bon. سند، قسيمة

Contexto de utilización:

- Bono de caja:	- Bon de caisse.	- سند على الصندوق

- Bono de compra:	- Bon d'achat.	- قسيمة شراء
- Bono de reducción:	- Bon de réduction.	- قسيمة تخفيض
- Bono de salida:	- Bon de sortie.	- تصريح خروج
- Bonos del Tesoro:	- Bons du Trésor.	- سند خزينة

BOTÍN	(s.m.) Butin, prise.	غنيمة

BRUTO (A)	(adj.) Brut(e).	خام

Contexto de utilización:

- Ingreso bruto:	- Recette brute.	- الدخل الخام
- Producto Interior Bruto (P.I.B)	- Produit intérieur brut.	- منتوج خام

BUFETE	(s.m.) Cabinet.	مكتب

Contexto de utilización:

- Bufete de abogado:	- Cabinet d'avocat.	- مكتب محامي

BUROCRACIA	(s.f.) Bureaucratie.	بيروقراطية

BURSÁTIL	(adj.) Boursier (ière).	مختص بالبورصة، سوق الأوراق المالية

C

CABAÑA	(s.f.) Cheptel (ensemble des bestiaux d'une ferme, d'une région, d'un pays).	كوخ، خصوص ماشية قافلة

Contexto de utilización:	- Cheptel national.	
- Cabaña nacional:		- خصاص قومي

CABER	(v.tr.intr.) Contenir.	وجد مكانا يسعه ، لاق، أمكن

Contexto de utilización:		
- Caber apelación:	- Appel possible.	- إمكانية الإستئناف

CABEZA	(s.m.) Tête.	رأس، قمة

Contexto de utilización:		
- Cabeza de distrito:	- Chef-lieu.	- رئيس الدائرة أو الإقليم

CABIDA	(s.f.) Contenance.	سعة، حمولة حظوة، نفوذ

CABOTAJE	(s.m.) Cabotaje.	ملاحة قرب الشواطئ، مساحلة

CACHEO	(s.m.) Fouille (sur la personne).	تفتيش، بحث

CACIQUISMO (adj.) Caciquisme. تزعم، تأمر، تسلط، تحكم

CADENA (s.f.) Chaîne. سلسلة

Contexto de utilización:

- Cadena de almacenes: - Chaîne de magasins. - سلسلة متاجر
- Cadena perpetua: - Prison à perpétuité. - سجن مؤبد

V. Reacción* en cadena.

CADENCIA (s.f.) Rythme. محطة إيقاع

CADUCAR (v.intr.) Périr (se). انقضى
انتهت صلاحية

CAÍDA (s.f.) Chute, effondrement. سقوط، وقوع، انهيار
منحدر

Contexto de utilización:

- Caída brutal (de las ventas, de los precios...); caída de la Bolsa: - Chute de la bourse : - سقوط البورصة
- Caída de los cambios, caída de las cotizaciones; hundimiento bursátil: - Chute des cours: - سقوط المبيعات
- Caída de una divisa: - Chute des prix : - سقوط العملة الصعبة
- Caída de una moneda: - Chute d'une devise : - سقوط عملة
- Caída del dólar: - Chute d'une monnaie : - سقوط الدولار
- Chute du dollar :

CAJA (s.f.) Caisse. صندوق

Contexto de utilización:

- Caja con valores declarados:	- Boîte chargée.	- صندوق القيم
- Caja de ahorros:	- Caisse d'épargne.	- صندوق التوفير
- Caja de amortización:	- Caisse d'amortissement.	- صندوق حبس المال
- Caja de ayuda a la dotación de las corporaciones locales:	- Caisse d'aide à l'équipement des collectivités locales.	- صندوق المستخدمين
- Caja de ayuda familiar:	- Caisse d'allocations familiales.	
- Caja de caudales:	- Coffre –fort.	- صندوق المساعدة العائلي
- Caja de consignación y depósito:	- Caisse de consignation et de dépôt.	- صندوق الإيداع
- Caja de descuentos; Banco de crédito:	- Comptoir d'escompte.	- صندوق التوفير
- Caja de dotación de las corporaciones locales:	- Caisse d'équipement des collectivités locales.	- صندوق المعاشات
- Caja de pensiones:	- Caisse de retraite(s).	
- Caja de previsión:	- Caisse de prévoyance.	- صندوق الضمان الاجتماعي
- Caja de seguros sociales:	- Caisse d'assurances sociales.	- صندوق البريد
- Caja fuerte:	- Coffre-fort.	- صندوق التسجيل
- Caja postal de ahorros:	- Caisse postale d'épargne.	- صندوق القرض الفلاحي
- Caja registradora:	- Caisse enregistreuse.	
- Caja Rural:	- Crédit agricole.	

CAJERO

(s.m.) Caissier.

أمين صندوق

Contexto de utilización:

- Cajero automático:	- Distributeur automatique de billets,	- موزع أوتوماتيكي

	guichet automatique.	
	- Caissier nocturne.	
- Cajero nocturno:		- موزع ليلي

CALDERILLA	(s.f.) Menue monnaie.	نقود من نحاس، فكة

CALIFICADO (A)	(p.p) Qualifié (e).	مؤهل

CALUMNIA	(s.f.) Calomnie.	افتراء
	Imputación	الإعتداء على الشرف أو الإعتبار الشخصي

CALUMNIAR	(s.f.) Calomnier.	افتري على، طعن

CAMBIABLE	(adj.) Échangeable.	يمكن تغييره أو مبادلته، متقلب
		يمكن الصرف

CAMPAÑA	(s.f.) Campagne.	حملة

Contexto de utilización:

- Campaña de publicidad:	- Campagne de publicité.	- حملة دعائية
- Campaña de seguridad:	- Campagne de sécurité.	- حملة أمن

CANCILLER	(s.m.) Chancelier.	مستشار، أمين سر الدولة
		كاتب مساعد بسفارة

CANDIDATURA	(s.f.) Candidature.	ترشيح، تقدم، طلب قائمة المرشحين
CANJEAR	(v.tr.) Échanger.	استبدل، بدل، غير
Contexto de utilización:		
- Canjear documentos, intercambiar documentos:	- Échanger des documents.	- غير مستندات
CANÓNICO (A)	(adj.) Canonique.	نظام جمعية دينية تقليدي
CANONISTA	(adj.) Canoniste.	عالم بالقوانين الكنسية أو طالب لعلمها
CANTÓN	(s.m.) Canton.	ركن، زاوية محافظة، منفصلة
CAPACITADO (A)	(adj./p.p) 1. Habile à, capable de. 2. Qualifié(e).	مؤهل
CAPACITAR	(v.tr.) Habiliter.	أهل
CAPITACIÓN	(s.f.) Capitation.	ضريبة شخصية

CAPITALISTA	(s.m./adj.) Capitaliste.	رأسمالي

CÁRCEL	(s.f.) Prison.	حبس، سجن

CÁSACIÓN	(s.f.) Cassation.	نقض، الغاء

CÁSADO (A)	(s/p.p) Marié (e)	متزوج

CASILLA	(s.f.) Case	خانة

CASO	(s.m.) Cas, affaire.	حالة، حادثة، ظرف، سبب

Contexto de utilización:

- Caso especial, caso particular:	- Cas d'espèce.	- حالة خاصة
- Caso excepcional:	- Cas d'exception.	- حالة استثناء
- Caso fortuito:	- Cas fortuit.	- حالة فجائية
- Caso perdido:	- Cause perdue.	- حالة خسارة
- (en todo) caso:	- En tout cas.	- في كل الأحوال
- En caso de necesidad:	- En cas de besoin.	- في حالة خصاص
- En el supuesto de codificación pura:	- En cas de codification;	- في حالة تدوين القوانين
- En caso de conflicto:		
- En caso de fallecimiento:	- En cas de conflit.	- في حالة نزاع
- En el caso de fuerza mayor:	- En cas de décès.	- في حالة وفاة
	- En cas de force	- في حالة قوة قاهرة

- En caso de reincidencia:	majeure.	
- En caso de recurso:	- En cas de récidive.	- في حالة تكرار ارتكاب جريمة
	- En cas de recours.	- في حالة طعن في قرار

CASTIGAR	(v.tr) Punir	عاقب

CASTIGO	(s.m.) Punition, châtiment, pénalisation	عقوبة

Contexto de utilización:

- Castigo disciplinario:	- Punition disciplinaire	- عقوبة تأديبية
- Castigo ejemplar	- Punition exemplaire	- عبرة

CAUCIÓN	(s.f.) 1. Caution 2. Cautionnement	كفيل، كفالة، ضامن، ضمان شخصي

CAUSA	(s.f.) 1. Cause 2. Affaire 3. Procès	سبب، علة، دافع

Contexto de utilización:

- Causa civil, criminal:		- دوافع الدعوة المدنية، جنائية
- Causa coyuntural:	- Procès civil, criminel	- دوافع ظرفية
- Causa de urgencia:	- Cause conjoncturelle	- دوافع القضية المستعجلة
- Causa estructural:	- Cause jugée d'urgence	- دوافع انشائية
- Causa extraordinaria	- Cause structurelle - Procédure	- دوافع استثنائية

- Causa ordinaria	extraordinaire	
- Causa de nulidad	- Procès ordinaire	- أسباب عادية
- Causas y medios de apelación	- Moyens de nullité	- أوجه البطلان
	- Causes et moyens d'appel	- أسباب النقض

(v.tr) Causer

سبب، أحدث، أضرَّ

CAUSAR

Contexto de utilización:

- Causar perjuicio	- Nuire aux intérêts	- سبب التحيز

CÉDULA

(s.f.) 1. Cédule

1. بطاقة

2. Titre

2. أمر (الملكية)

3. Certificat

3. وثيقة، شهادة

4. Exploit.

4. هوية، تعريف

5. Permis.

5. رخصة

6. Bon.

6. سند

Contexto de utilización:

- Cédula de citación:	- Exploit de citation.	- استدعاء
- Cédula de empadronamiento:	- Certificat de recensement.	- شهادة السكنة
- Cédula de habitabilidad:	- Permis d'habiter.	- رخصة السكن
- Cédula de inversión:	- Titre d'investissement.	- سند استثمار
- Cédula de notificación:	- Acte de notification.	- اشعار
- Cédula de tesorería:	- Bon de trésorerie.	- سند مالي

- Cédula hipotecaria: - Titre d'hypothèque. - رسم عقاري

CELEBRAR (v.tr.) 1. Passer, conclure. 1. احتفل، أقام
2. Siéger. 2. أثنى، أ طرح

Contexto de utilización:

- Celebrar un contrato: - Passer par contrat, Conclure un contrat. - عقد عقدا
- Celebrar una sesión: - Siéger, tenir une session. - الغاء عقد
- عقد جلسة

CENSATARIO (adj.) Censitaire. ملتزم بالأقساط السنوية لرهن عقاري

CENSO (s.m.) 1. Cens 1. احصاء
2. Redevance (contrat en vertu duquel une personne achète à une autre le droit de percevoir une rente annuelle). 2. ضريبة شخصية
3. Recensement
4. Rente.

3. راتب سنوي
4. عقد رهن عقاري

Contexto de utilización:

- Censo de población: - Corps électoral; recensement électoral. - احصاء السكان
- Censo electoral: - Cens temporaire.
- Rente viagère. - تعداد انتخابي

- Censo temporal: - عقد مؤقت
- Censo vitalicio: - عقد دائم

CENSOR (s.m.) 1. Expert comptable (de comptes). 1. مشرف حسابات

2. Censeur (de presse, ecclésiastique). 2. رقيب/ مراقب

3. Commissaire. 3. مشرف

CENSURA (s.f.) 1. Censure رقابة

2. Contrôle

CENTRAL (adj./s.f.) 1. Central(e) مركز

CENTRALISMO (s.m.) Centralisme مركزية

CENTRALIZAR (s.f.) Centralisation تمركزية

CENTRO (s.m.) Centre مركز

وسط

Contexto de utilización: منتصف

- Centro penitenciario: -Établissement pénitentiaire. - سجن، حبس

CERRADO	(s.m.) 1. Fermé(e) 2. Enclos	مغلق

CERRAR	(v.tr.) 1. Conclure 2. Fermer	أغلق، أقفل، ختم، أنهى

Contexto de utilización:

- Cerrar un acuerdo:	- Conclure un accord	- ختم الإتفاقية
- Cerrar un trato:	- Conclure un marché	- أنهى العقد
- Cerrar una empresa:	- Fermée une entreprise	- أقفل شركة

CERTIFICACIÓN	(s.f.) 1. Certification, attestation 2. Procès-verbal	شهادة

Contexto de utilización:

- Certificación con acuse de recibo:	- Envoi recommandé avec avis de réception	- إخطار وصول
- Certificación de insolvencia:	- Procès verbal de carence	- وثيقة تأدية الدين
- Certificación de pago	- Attestation de paiement	- فاتورة الحساب

CERTIFICADO	(s.m/p.p) 1. Acte, extrait 2. Attestation, brevet 3. Certificat 4. Certifié(e)	1. وثيقة 2. تصريح 3. شهادة 4. رخصة

Contexto de utilización:

- Certificado de defunción:	- Acte de décès	- شهادة الوفاة
- Certificado de matrimonio:	- Acte de mariage	- عقد الزواج
- Certificado de nacimiento:	- Acte, extrait de naissance	- شهادة ميلاد
- Certificado de aceptación:	- Certificat d'agréege	- شهادة تخويل مهام
- Certificado de análisis:	- Certificat d'analyse	- شهادة تحاليل
- Certificado de antecedentes penales	- Fiche anthropométrique	- بطاقة السوابق
- Certificado de carga:	- Bulletin de chargement	- تكليف بالشحن
- Certificado de estudios	- Brevet d'études	- شهادة مدرسية
- Certificado de garantía:	- Certificat de garantie	- شهادة ضمان
- Certificado de importación:	- Certificat d'importation	- شهادة الإستيراد
- Certificado de nacionalidad:	- Certificat de nationalité	- شهادة الجنسية
- Certificado de navegación:		
- Certificado de origen:	- Certificat de navigation	- رخصة الملاحة
- Certificado de recepción:	- Certificat d'origine	- شهادة الأصل
- Certificado de residencia:	- Certificat de réception	- شهادة التوصل
- Certificado de seguros:	- Certificat de résidence	- شهادة الإقامة
- Certificado de soltería:	- Certificat d'assurance	- شهادة التأمين
- Certificado de trabajo:	- Certificat prénuptial	- شهادة العزوبة
- Certificado de transporte:	- Certificat de travail	- شهادة العمل
- Certificado de vacunación:	- Attestation de transport	- رخصة النقل
- Certificado europeo:	- Certificat de vaccination	- شهادة التلقيح
- Certificado médico:	- Certificat européen	- شهادة أوروبية
- Certificado para la exportación:	- Certificat médical	- شهادة طبية
	- Certificat pour l'exportation	- شهادة تصدير

CERTIFICAR

(v.tr) 1. Certifier, attester

شهد، أكد

2. Recommander

CESIONARIO(A)

(s) Cessionnaire,

منقول إليه ، محال إليه، منتازل له

Contexto de utilización:

- Cesionario de bienes : - Cessionnaire de biens
- Cesionario de derecho: - Cessionnaire de droits

منتازل عن ملك.

منتازل عن حق.

CHANTAJE

(s.m.) Chantage

ابتزاز بالتهديد

CHEQUE

(s.m.) Chèque

شيك

Contexto de utilización:

- Cheque sin fondo: - Chèque sans provision

- شيك بدون رصيد

CIRCUNSCRIPCIÓN

(s.f.) Circonscription

قسم، دائرة، منطقة

Contexto de utilización:

- Circunscripción - Circonscription

- قسم إداري

administrativa:

administrative

- Circunscripción de un tribunal:

- Circonscription d'un tribunal

- دائرة اختصاص محكمة

CIRCUNSTANCIA

(s.f.) Circonstance

ظرف، حالة

Contexto de utilización:

- Circunstancia atenuante:

- Cause d'atténuation

- أسباب التخفيف

- Circunstancia agravante:

- Circonstance
aggravante

- أسباب التشديد

CITACIÓN

(s.f.) Citation,
assignation

دعوة، تخصيص، تعيين

Contexto de utilización:

- Citación como testigo:

- Assignation comme
témoin

- استدعاء الشهود

- Citación en breve plazo:

- Assignation en bref
délai

- استدعاء عاجل بالحضور

CITAR

(v.tr.) Citer, assigner,
appeler

أعلن بالحضور، دعا، عين، خصص

CIVIL

(adj.) Civil (e)

مشارك

Contexto de utilización:

- Código civil:	- Code civil	- قانون مدني
- Derecho civil:	- Droit civil	- حق مدني
- Estado civil:	- État civil	- الحالة المدنية
- Matrimonio civil:	- Mariage civil	- زواج مدني
- Pleito civil:	- Procédure civile	- مسطرة المدنية

CLÁUSULA	(s.f.) Clause	شرط، بند

CLAUSURA	(s.f.) Clôture	إقفال، إتمام

CLÁUSURAR	(v.tr.) Clôturer, clore	أقفل

COACCIÓN	(s.f.) Contrainte	إجبار، إكراه، إرغام

Contexto de utilización:

- Coacción morale:	- Contrainte morale	- إكراه أدبي

COAUTOR	(s.m.) Coauteur	مشارك

COACTIVO (A)	(adj.) Contraignant (e)	مجبِر، مكره

COACCIÓN (s.f.) Contrainte إجبار، إكراه، إرغام

CODELICUENTE (s.m.) Complice, codélinquant (e) شريك (في جريمة)، متواطئ، متدخل

CODEMANDADOR (s.m.) Codemandeur مدع مع آخر

CÓDIGO (s.m.) Code مجموعة القوانين، مدونة قانونية

Contexto de utilización:

- Código civil: - Code civil - قانون مدني

- Código penal: - Code pénal - قانون العقوبات

COERCIÓN (s.f.) Coercition إكراه، قهر

COERCITIVO (A) (adj.) Coercitif (e) قهري، جبري، مكره

COHECHO (s.m.) Corruption, concussion رشوة
فرض مغارم غير مشروعة

COHEREDERO(A) (s) Cohéritier (ière) شريك في الإرث

COLUSOR	(adj./s) Complice	شريك في جريمة

COMISARIO	(s.m.) Commissaire	مأمور

COMISIÓN	(s.f.) Commision	لجنة، مجلسة عمولة

COMPETENTE	(adj.) Compétent (e), qualifié (e)	مختص

Contexto de utilización:

- Juez Competente:	- Juge compétent	- قاضي مختص

V. Autoridad*

COMPILACIÓN	(s.f.) 1.Compilation 2. Recueil	جمع، تأليف

Contexto de utilización:

- Compilación legislativa:	- Recueil loi	- مجموعة قوانين

CÓMPLICE	(s) Complice	شريك في جريمة

Contexto de utilización:

- Cómplice de un delito: - Complice d'un crime شريك في جنة

COMPLICIDAD (s.f.) Complicité إشترك في جريمة، توطؤ، تدخل

COMPOSICIÓN (s.f.) Composition مصالحة، تركيب، تشكيل

Contexto de utilización:

- Composición del tribunal: - Composition du tribunal - تشكيل محكمة

COMPULSAR (v.tr.) Compulser تصديق

COMÚN (adj.) Commun, commune عام، مشترك، عادي

Contexto de utilización:

- Bienes comunes: - Biens communs أملاك عامة/ أحباس

COMUNICAR (v.tr.) 1. Communiquer وصل، أطلع، أبلغ، نقل
2. Porter à la connaissance

CONCESIÓN	(s.f.) 1. Concession	إمتياز، تنازل، إلزام
	2. Délivrance	تسليم، إعطاء
	3. Allocation	مخصص، اعتماد، تعيين
CONCILIACIÓN	(s.f.) Conciliation	مصالحة، توفيق، صلح
CONCRETAR	(v.tr.) Définir	عين، عرف
CONCRETO (A)	(adj./p.p) Déterminé (e)	معين، مخصص
CONDENA	(s.f.) Condamnation	حكم بالإدانة
CONDENAR	(v.tr.) Condamner	حكم
CONDICIÓN	(s.f.) Condition	شرط
CONDICIONAL	(adj.) Conditionnel	شرطي، معلق على شرط، مشروط
CONFISCACIÓN	(s.f.) Confiscation, mainmise	مصادرة، حجز

CONFISCAR	(v.tr.) Confisquer	صادر، حجز

CONFLICTO	(s.m.) Conflit	تنازع، نزاع، خصام، خلاف

CONSECUENCIA	(s.f.) Conséquence	عاقبة، نتيجة

CONSEJERO	(s.m.) 1. Conseiller 2. Administrateur	مستشار

CONSEJO	(s.m.) Conseil	مجلس، مؤتمر، لجنة

CONSENTIMIENTO	(s.f.) 1. Consentement 2. Acquiescement, agrément, assentiment	رضاء، قبول، موافقة

CONSENTIR	(v.tr.) Consentir, accéder, acquiescer	رضي، قبل

CONSIDERACIÓN	(s.f.) Considération	إعتبار، تأمل

Contexto de utilización:

- Tomar en consideración:	- Prendre en considération	- أخذ بعين الاعتبار

CONSIDERAR	(v.tr.) Considérer, envisager, estimer	إعتبر، لاحظ
CONSIGNACIÓN	(s.f.) Consignation	تسليم، ايداع
CONSIGNAR	(v.tr.) Consigner	أودع، سلم، سجل، حظر
CONSILIACIÓN	(s.f.) Conciliation	مصالحة، توفيق، صلح
CONSPIRACIÓN	(s.f.) Coalition	تواطؤ
CONSTITUIR	(v.tr.) Constituer, instituer	أقام، نظم، وكل، أسس
CONSTITUTIVO (A)	(adj.) Constitutif (ve)	منشئ، مكون
CONTESTACIÓN	(s.f.) Réponse	إجابة، جواب، رد
CONTESTAR	(v.tr.) Répondre	أجاب، جواب

Contexto de utilización:

- Contestar a una demanda: - Répondre une requête - صدر الأمر على الاستمارة

CONTRAVENTION (s.f.) Contravention مخالفة

CONTROL (s.m.) Contrôle مراقبة، رقابة، سجل، تحقيق، ضبط

CONTROLADO (A) (p.p) Contrôlé (e) مراقب، مراجع، خاضع لرقابة

CONTROLADOR (s.m.) Contrôleur مراقب، مراجع، مدقق

CONTROLAR (v.tr.) Contrôler راقب، راجع، حقق، دقق

CONTROVERSÍA (s.f.) Controverse, différend مناقضة، مجادلة، منازعة، خلاف

CONTUMACIA (s.f.) Contumace تغيب المتهم، متهم غائب

Contexto de utilización:

- Condenado por contumacia: - Condamné par contumace - حكم حكما غيابيا

CONVOCAR	(v.tr.) Convoquer	دعاء، استدعى

CONVOCATORIA	(s.f.) Convocation	إستدعاء، دعوة

CONRRECCIONAL	(adj./s.m) Correctionnel	تأديبي، متعلق بالجنح

Contexto de utilización:

- Tribunal correccional:	- Tribunal correctionnel	- محكمة الجنح

CORRUPCIÓN	(s.f.) Corruption	رشوة، فساد

CORRUPTOR (A)	(s) Corrupteur (trice)	راش، فاسد

CÚMULO	(s.f.) Cumul	تعدد، إنضمام

Contexto de utilización:

- Cúmulo de infracción	- Cumul contravention	- انضمام المخالفات

D

DAÑAR	(v.tr.) Endommager, nuire	آذى، أضر أفسد، أتلّف
DAÑO	(s.m.) Dommage, dégât	أذية، ضرر، مضرة
DATO(S)	(s.m.pl.) Donnée(s), renseignements.	معلوم ج ات، بيان ج ات، معطى ج معطيات، مستند ج ات
DEBE	(s.m.) Doit, débet.	ما عليه، المطلوب منه
DEBER	(v.tr.) Devoir.	واجب ج ات، دين ج ديون
DECAPITACIÓN	(s.f.) Décapitation.	قطع الرأس
DECAPITAR	(v.tr.) Décapiter.	ضرب عنق، قطع الرأس
DECESO	(v.tr.) Décès, mort.	موت

DECIDIR	(v.tr.) Statuer, arrêter, décider	قرر، فصل، بت حزم، حزم، حسم، حتم، قضى صمم على

DECISIÓN	(s.m.) Décision, arrêt	قرار ج ات، حكم ج أحكام، تصميم ج ات

Contexto de utilización :

- Decisión judicial :	- Décision judiciaire	قرار القضاء

DECISORIO	(adj.) Décisoire.	حاسم، بات، قطعي، نهائي

DECLARACIÓN	(s.f.) Déclaration	تصريح ج ات، بيان ج ات، بيان ج ات، إقرار، إعلان، إعراف

DECLARADO(A)	(p.p.) Déclaré(e)	مقرر، معلن، مذكور، مبين

DECLARANTE	(s) Déclarant(e), déposant(e)	مدعي

DECLARAR	(v.intr./tr.) Déclarer, déposer	دعا

DECLARATIVO(A)	(adj.) Déclaratif (ve)	إيضاحي، بياني

DECLARATORIO(A)	(adj.) Déclaratoire	إيضاحي، بياني
DECLINAR	(v.tr.) Décliner	انحدر، انحرف
DECOMISAR	(v.tr.) Confisquer	صادر، ضبط
DECRETAR	(v.tr.) Edicter, arrêter	قرر، أمر، أصدر أمراً، قضى
DECRETO	(s.m.) Décret	قرار، مرسوم، ظهير
DEDUCCIÓN	(s.m.) 1. Déduction, décote 2. Prélèvement	استنتاج، استدلال
DEDUCIBLE	(adj.) Dédutable	قابل للإستنتاج، قابل للحسم
DEDUCIR	(v.tr.) Déduire, décompter	استنتاج، استدلال حسم
DEFECTO	(s.m.) Défaut	عيب ج عيوب، معابة ج معاييب، خلل ج خلل نقص، نقصان

DEFECTUOSO (A)	(adj.) Défectueux	معيب معيوب، عائب، مختل، ناقص
DEFENDER	(v.tr.) Plaider, défendre	دافع عن، حمى من، صان، وقى
DEFENDIBLE	(adj.) défendable	يمكن الدفاع عنه
DEFENDIDO (A)	(adj./s) Défendeur (-deresse)	مدافع عنه
DEFENSA	(s.f.) Défense, plaidoirie, plaidoyer	دفاع
DEFENSIVO (A)	(adj.) Défensif (ve)	دفاعي
DEFENSOR (A)	(adj.) Défenseur	مدافع، محام
DEFERIR	(v.intr./tr.) Déferer	نزل، نزول عند رغبة غيره، أدعن ل، اتبع رأيه (إكراما له) أشرك ه في، أسهم ل في (السلطة)
DEFRAUDADOR (A)	(s) Fraudeur	متهرب من الضرائب

DEFRAUDAR	(v.tr.) Frauder	تهرب من الضرائب
DEFUNCIÓN	(s.f.) Décès	وفاة ج وفيات
DEGRADACION	(s.f.) Dégradation	ذل، ذلة حطة، هوان
DEJAR	(v.tr) Laisser, quitter	ترك، خلى، نحي، خلف، استبقى غادر، تخطى عن، كف عن، أفلح عن غاب عن، هجر أمتنع عن، انقطع
DELACIÓN	(s.f.) Délation	تبلغ، وشاية، اتهام، تشهير
DELATOR (A)	(s.f.) Dénonciateur (trice), délateur, mouchard	مبلغ، واشاي، مشهر
DELEGACIÓN	(s.f.) Délégation	نيابة ج ات، مكتب النائب
DELEGADO (A)	(s.adj.) Délégué (e)	نائب ج نواب، مندوب ج ون، وكيل ج وكلاء

DELEGAR	(v.tr) Déléguer, mandater	أُناب، انتدب، فوض، وكل
DELIBERACIÓN	(s.f.) Délibération, délibéré	مباحثة ج ات، مداولة ج ات، مذاكرة ج ات، تشاور
DELIBERADAMENTE	(adv.) Sciemment	عمدا، قصدا، عن عمد/ قصد
DELIBERANTE	(adj.) Délibérant	استشاري
DELIBERATIVO (A)	(adj.) Délibératif (ve)	استشاري
DELICTIVO (A)	(adj.) Délictuel (lle), délictueux	إجرامي
DELINCUENCIA	(s.f.) Délinquance	إجرام
DELINCUENTE	(s) Délinquant	مجرم
DELITO	(s.m.) Délit	جريمة ج جرائم، جرم ج أجرام/ جروم، جنائية ج ات

Contexto de utilización:

- Delito de cohecho:	- Infraction de concussion	- جريمة الغدر
- Delito de encubrimiento:	- Délit de recel	- جريمة إخفاء
- Delito de estafa:	- Délit d'escroquerie	- جريمة نصب أو احتيال
- Delito de falsificación de documento:	- Délit de contrefaçon	- جريمة تزوير
- Delito de fuga:	- Délit de fuite	- جريمة هرب
- Delito de lesión	- Blessure	- جرح
- Delito de imprudencia:	- Délit d'imprudence	- جريمة عدم الحذر
- Delito internacional:	- Délit international	- جريمة دولية
- Delito de secuestro:	- Délit d'enlèvement	- جريمة إختطاف
- Delito de terrorismo:	- Infraction de terrorisme	- جريمة الإرهاب

DEMANDA	(s.f.) 1.Demande	طلب ج ات، مطلب ج مطالب
	2. Requête	التماس، ملتمس ج ات
	3. Plainte	ادعاء، دعوى ج دعاوي

DEMANDADO (A)	(s/adj.) 1. Demandé(e), défendeur (défenderesse)	مدعى عليه
	2. Intimé(e) (en appel)	

DEMANDANTE	(s.m.) Demandeur (deresse), plaignant	مدع

DEMANDAR	(v.tr) Demander, intimer.	طلب

Contexto de utilización:

- Demandar en justicia: - Requérir - أقام بدعوة

DENEGACIÓN (s.f.) Dénégation, déni, refus, débouté. رفض

DENEGAR (v.tr) Dénier, débouter, refuser. امتنع عن، رفض

DENEGATORIO (A) (adj.) Dénégatoire, de rejet. انكاري، رفضي

DENOMINACIÓN (s.f.) Dénomination, appellation. تسمية ج ات، اسم ج أسماء، لقب ج ألقاب

DENUNCIA (s.f.) Dénonciation, plainte. إبلاغ، تبليغ، وشاية، تشهير، فضح
شكوى ج شكوي

DENUNCIANTE (s) Dénonciateur (trice) مبلغ، واثابة، مشهر، فاضح
شاكى، مشتكى

DENUNCIAR (v.tr) Dénoncer, accuser أبلغ، وشى، شهر، فضح
شكا، اشتكى
دعى

DEPORTAR	(v.tr) Déporter	نفي، أبعد، أرحل
DEPOSICIÓN	(s.f.) Déposition	بيان، شهادة ج ات
DEPOSITAR	(v.tr) Déposer, consigner	أودع، استودع، أمن/ انتمن على
DEPOSITARÍA	(s.f.) Caisse de dépôts et consignations	مستودع ج ات، حزانة ودائع أو أمانات، مخزن ج مخازن
DEPOSITARÍO (A)	(s) Dépositaire, administrateur séquestre.	مودع لديه، مختص بالودائع أو الأمانات
DEPÓSITO	(s.m.) 1. Dépôt 2. Entrepôt (magasin)	وديعة ج ودائع، أمانة ج ات مستودع ج ات، خزان ج ات مخزن ج مخازن
DEPRECIACIÓN	(s.f.) Dépréciation (moins-value)	نقص القيمة انخفاض العملة
DERECHO	(s.m.) Droit	حق ج حقوق، قانون ج قوانين

Contexto de utilización:

- Derecho a actuar en juicio:	- Droit de plaider	- حق الشكوى
- Derecho a edificar:	- Droit de construire	- رخصة البناء
- Derecho administrativo:	- Droit administratif	- قانون الإداري
- Derecho canónico:	- Droit canonique	- حق قانوني
- Derecho civil:	- Droit civil	- قانون المدني
- Derecho común:	- Droit commun	- قانون عام
- Derecho comunitario:	- Droit communautaire	- قانون أوروبي
- Derecho constitucional:	- Droit constitutionnel	- قانون دستوري
- Derecho consuetudinario:	- Droit coutumier	- قانون عرفي
- Derecho convencional:	- Droit conventionnel	- قانون متفق عليه
- Derecho de arrendamiento:	- Droit au bail	- قانون الكراء
- Derecho de asilo:		
- Derecho de establecimiento:	- Droit d'asile	- حق اللجوء
	- Droit d'établissement	- قانون مؤسسي
- Derecho de huelga:		
- Derecho internacional	- Droit de grève	- حق الإضراب
- Derecho de residencia:	- Droit international	- قانون الدولي
- Derecho de transmisión de herencia:	- Droit de séjour	- حق الإقامة
	- Droit de saisine	- حق الإرث
- Derecho del trabajo:		
- Derecho fiscal:		
- Derecho privado:	- Droit du travail	- حق في العمل
	- Droit fiscal	- قانون المراقبة
- Derecho público:		
	- Droit privé	- القانون الخاص
- Derecho comercial:		
	- Droit publique	- القانون العام
- Derecho penal:		

- Derecho procesal:	- Droit commercial	- القانون التجاري
- Derechos sucesorios:	- Droit pénal	- القانون الجنائي
	- Droit judiciaire	- القانون المختص بالدعوى أو إجراءات المرافعة
	- Droit successoraux	- حق الإرث

DERECHOS	(s.m.pl.) Droits	حقوق، قوانين، ضرائب

Contexto de utilización:

- Derechos adquiridos:	- Droits acquis	- حق مكتسب
- Derechos civiles:	- Droits civils	- حقوق مدنية
- Derechos correspondientes:	- Droits afférents	- حقوق مناسبة
- Derechos arancelarios:	- Droits de douane	- ضرائب جمركية
- Derechos de autor	- Droits d'auteur	- حقوق الكاتب أو الطبع
- Derechos de almacenamiento:	- Droits d'entrepôt	- حق التخزين
- Derechos de donación:		
- Derechos de entrada:	- Droits de donation	- حق الهبة
- Derechos de la persona:	- Droits d'entrée	- حق الدخول
- Derechos de legación:	- Droits de la personne	- حق الشخص
- Derechos del hombre:	- Droits de légation	- حق التفويض
- Derechos fiscales:	- Droits de l'homme	- حقوق الإنسان
- Derechos sindicales:	- Droits fiscaux	- حقوق الضرائبية
	- Droits syndicaux	- حقوق النقابية

DERIVAR	(v.tr.) Découler	اشتق، انتسب إلى، رجع رجوع إلى استنتج

DEROGACIÓN	(s.f.) Dérogation, abrogation	تقليل، إتلاف
DEROGAR	(v.tr) abroger, déroger	فسخ، إلغى، أبطل
DEROGATORIO (A)	(adj.) Dérogatoire, abrogatif(ve),	فسخي، ملغ، مبطل
DERRAMA	(s.f.) Répartition (d'une charge) entre les membres d'un communauté	توزيع النفقة
DERRELITO (A)	(p.p.) Abandonné(e)	تخلي، هجر
DERROCAMIENTO	(s.m.) Renversement	اسقاط (حكومة)، انقلاب (نظام)، اطاح (ملك عن عرش)، انزال (عن منصب)
DERROCHAR	(v.tr) Gaspiller	اسرف، بذر
DERROCHE	(s.m.) Gaspillage	الإسراف، تبذير

DESACATO	(s.m.) Outrage	إباحة
DESACUERDO	(adj.) Désaccord	خلاف، شقاق، تنافر
DESAFIAR	(v.tr.) Défier	تحدى
DESAFÍO	(s.m.) Défi	نزال
DESAHUCIO	(s.m.) 1. Expulsion, éviction 2. Congé (á un locataire)	إخلاء مستأجر أو طرده بحكم قضائي
DESALOJO	(s.m.) Expulsion	إخلاء، إخراج، طرد
DESAMORTIZACIÓN	(s.f.) Désamortisation	فسخ
DESAMPARO	(s.m.) Abandon	هجر، تخلي
DESAPARECER	(v.intr/tr.) Disparaitre	اختفى
DESAPARICIÓN	(s.f.) Disparition	اختفاء
DESAPROBACIÓN	(s.f.) Désaveu	استنكار
DESARREGLO	(s.m.) Dérèglement	خلال، اختلال، تعطل، فساد الترتيب أو النظام
DESARROLLADO (A)	(p.p.) Développée(e)	متطور، منمى

DESARROLLO	(s.m.) Développement, croissance 2. Esort (développement et progrès).	تطور، تنمي
DESAUTORIZACIÓN	(s.f.) Désaveu	فسخ أو سحب إذن أو توكيله أو تفويضه
DESAVENENCIA	(s.f.) 1. Contestation 2. Différend	خلاف، نزاع
DESBLOQUEAR	(v.tr.) Débloquent	رفع - التجميد أو الحصار أو المقاطعة
DESBLOQUEO	(s.m.) Déblocage, déclousonnement	رفع - التجميد أو الحصار أو المقاطعة
DESCARGA	(s.f.) Décharge, déchargement	إطلاق النار، إفراغ (الشحن)
DESCARGAR	(v.tr.) Décharger, déchargement	فرغ، أفرغ (الشحن أو الشحنة)، أنزل حملاً، فرغ (سلاحاً)
DESCENDIENTE	(s) Descendante (e)	خلف ج أخلاف، سليل ج سلائل

DESCENSO	(s.m.) 1. Abaissement, baisser 2. Décroissance	انحدار، نزول، هبوط، انخفاض
DESCENTRALIZACIÓN	(s.f.) 1. Décentralisation, déconcentration	اللامركزية
DESCENTRALIZAR	(v.tr.) Décentraliser	ألغى أو أبطال المركزية، وزع شؤون الإدارة أو الاختصاصات على هيئات وأقاليم عديدة
DESCIFRAR	(v.tr.) Déchiffrer	فك الرموز، حل
DESCOMPOSICIÓN	(s.f.) Décomposition	انحلال، انفكاك، افساد
DESCONFIANZA	(s.f.) Défiance	عدم الثقة، شك ج شكوك تحرز، احتراز سوء الظن
DESCONOCER	(v.tr.) Méconnaître	جهل
DESCONTAR	(v.tr.) Décompter, déduire, escompter	حسم، اقتطع، خصم، أسقط، طرح، نقص

DESCRIPCIÓN	(s.f.) Description	صفة ج ات، وصف ج أوصاف، تصوير، بيان
DESCUBIERTO (A)	(adj./p.p) Découvert(e)	مكتشف
DESDECIR (SE)	(v.pron.) Se rétracter	انحط، ما وافق / ناسب، ما اتفق
DESEMBARGO	(s.m.) Mainlevée	رفع الحجز عن
DESEMBOLSAR	(v.tr) Déboursar	دفع (مبلغاً)
DESEMBOLSO	(s.m.) Versement	نفقة ج ات مصروف ج ات/ مصاريف
DESEMPEÑAR	(v.tr) 1. Dégager 2. Exercer (une fonction) 3. Accomplir (un travail)	فك أو خلص (رهناً أو رهينة)، سدد دين أو غيره، قام بمهام منصبه أو وظيفة
DESENCADENAR	(v.tr) Déclencher	حرر، أعتق، أطلق
DESENDEUDAMIENTO	(v.tr) Désendettement	سد الدين

DESERCIÓN	(s.f.) Désertion	فرار أو الهروب من الجندية

Contexto de utilización:

- Deserción, desamparo de apelación:	- Désertion d´appel	- تخل عن الإستئناف

DESESTIMAR	(v.tr) 1. Rejeter 2. Débouter	احتقر، استصغر، استهان، استخف، رفض

DESFALCO	(s.m.) Détournement, escroquerie	اختلاس، انقاص

DESFASE	(s.m.) Décalage	تغير الطور

DESFAVORECIDO (A)	(adj/p.p) Défavorisé(e)	غير ملائم/ مناسب/ موافق،

DESGASTAR	(v.tr) User	أبلى، أفنى، استهلك، أ تلف، أفسد، استنزف

DESGLOSE	(s.m.) Disjonction	فصل، إزالة الهوامش

DESGRAVACIÓN	(s.f.) Dégrèvement	تخفيض الضريبة أو الرسوم

DESGRAVAR	(v.tr) Dégrever	خفض الضريبة أو الرسوم
DESHEREDAR	(v.tr) Déshériter, exhérer	حرم من الوراثة/ الإرث
DESIGNACIÓN	(s.f.) Désignation	تسمية ج ات، اسم ج أسماء تعيين
DESIGNAR	(v.tr) Désigner, nommer	سمى، عين قصد، نَعمد
DESIGUALDAD	(s.f.) Inégalité	عدم تساوي / مساواة، عدم التكافؤ تفاوت، تباين
DESISTIMIENTO	(s.m.) 1. Désistement 2. Abandon de la procédure.	تنازل ترك دعوة
DESISTIR	(v.intr.) Délaisser, faire abandon de (...), renoncer.	كف عن، ترك، تخلي عن

DESLEALTAD	(s.f.) Déloyauté	خيانة، غدر، عدم إخلاص

DESNACIONALIZACIÓN	(s.f.) Désétatisation, dénationalisation (privatisation de certaines entreprises gérées par l'Etat).	تجريد من صفاته القومية أو من الجنسية خصص تخصيص

DESOBEDIENCIA	(s.f.) Désobéissance	عصيان، تمرد، عقوق

Contexto de utilización:

- Desobediencia civil:	- Désobéissance à la loi	- عصيان مدني

DESORDEN	(s.m.) Dérangement, désordre	فوضى، اضطراب، عدم النظام شغب، مشاغبة ج ات/ مشاغب فساد، فسق

DESPILFARRAR	(v.tr) Gaspiller	اسرف، بذر

DESPILFARRO	(s.m.) Gaspillage	الإسراف، تبذير

DESPOJAR	(v.tr.) Dépouiller	سلب، نهب، جرد

Contexto de utilización:

- Despojar de un derecho: - Dépouiller d'un droit - نزع ملكا

DESTERRAR (v.tr.) Bannir, exiler نفى، أبعـد

DESTIERRO (s.m.) Bannissement, exil نفى، ابعـد

DESTINAR (v.tr.) Affecter, consacrer خصص، أفرد، عين

DESTINATARIO (A) (s) Destinataire مرسل إليه

DESTINO (s.m.) Destination, affectation وجهة ج ات، مقصد ج مقاصد، المكان المرسل إليه

DESTITUIR (v.tr) Destituer, casser عزل، أقال، حرم

DESVIACIÓN (s.f.) 1. Détournement طريق غير مباشر
2. Déviation تحويل مؤقت

DESVIADO (A) (p.p.) 1. Détourné (e) منحرف، منعطف، مائل

DESVIAR (v.tr.) 1. Détourner حرف، عطف، أزاغ
2. Dévier صدف عن، رد عن

DESVÍO	(s.m.) 1. Détachement, désaffection 2. Détournement	انحراف، انعطاف
DETALLADO (A)	(p.p) Détaillé (e)	مفصل
DETALLE	(s.m.) 1. Détail 2. Décomposition	تفصيل
DETENCIÓN	(s.f.) 1. Détention 2. Arrestation	اعتقال قبض
DETENER	(v.tr.) 1. Arrêter 2. Freiner, stopper	أوقف، اعتقل، ألقى القبض على حجز، حفظ
DETENIDO (A)	(s) Détenu (e), retenu (e)	موقوف، مقبوض عليه
DETENTACIÓN	(s.f.) Détention	ولاية (الأمر / الحكم) وضع اليد على (بدون حق)
DETENTADOR (A)	(s.m.) Détenteur (trice)	واضع اليد على (بدون حق) حائز

DETENTAR	(v.tr) Détenir	وضع اليد على (بدون حق) حاز - حوز / حيازة
DETERIORADO (A)	(adj./p.p) Endommagé (e)	متلف، فاسد
DETERIORAR	(v.tr.) Endommager, abîmer	أتلف، أفسد
DETERIORO	(s.m.) Détérioration, dégât, dommage	تلف، افساد، تدهور
DETERMINADO (A)	(adj.) Déterminé (e)	محدد، معين، مقرر، معرف
DEUDA	(s.f.) Dette	دين ج ديون
DEUDOR (RA)	(s) Débiteur (trice)	مدين ج ون مديون
DEVOLVER	(v.tr.) 1. Rendre, restituer 2. Rembourser 3. Réexpédier	رد، أرجع، أعاد جازى على، كفاً بـ

DÍA	(s.m.) 1. Jour 2. Journée	يوم ج أيام نهار ج أنهر
DICTAMEN	(s.m.) 1. Avis 2. Rapport	رأي ج آراء تقرير (خبير) ج تقارير
DICTAMINAR	(v.intr.) 1. Se prononcer 2. Rapporter	أعطى رأيه في، قدم تقريراً عن
DICTAR	(v.intr.) 1. Dictar 2. Rendre, prononcer (un jugement, une sentence)	أملى (على)، استكسب، لقن أصدر حكم، سنن قانوناً
DIFAMACIÓN	(s.f.) Diffamation	تشهير، تشويه السمعة، افتراء
DIFAMADOR (A)	(s) Diffamateur (trice)	مشهر، يشويه السمعة
DIFAMAR	(v.tr) Diffamer	قذف، افتري على، شوه سمعته
DIFAMATORIO (A)	(adj.) Diffamatoire	قذفي، افترائي، مشوه للسمعة

DIFERENCIA	(s.f.) Différence 2. Différend	اختلاف ج ات، فرق ج فروق، فارق ج فوارق، تفاوت، تباين، خلاف، نزاع
DIFICULTAD	(s.f.) Difficulté	صعوبة ج ات، مصاعب
DIFUNDIR	(v.tr.) Diffuser	نشر، أذاع، أشاع، بث
DIFUNTO	(s.m.) Défunct	هالك، متوفي راحل
DIFUSIÓN	(s.f.) Diffusion	إشاعة، إسهاب، تطويل
DIGNIDAD	(s.f.) Dignité	كرامة، عزة النفس، شرف
DILAPIDAR	(v.tr.) Dilapider	أسرف، بذر، بدد
DILATORIO (A)	(adj.) Dilatoire	تأجيلي
DILIGENCIA (S)	(s.f.) 1. Mesures, dispositions, démarches	اعتناء، عناية، اهتمام، حرص، اجتهاد

2. Diligences

اجراءات

DIMISIÓN	(s.f.) Démission	استقالة
DIMITIDO (A)	(p.p/adj.) Démissionnaire	مستقيل
DIMITIR	(v.intr.) Démissionner, donner sa démission	استقال
DIPUTADO (A)	(s) Député (e)	نائب ج نواب
DIRECCIÓN	(s.f.) Direction	إدارة
DIRECTO (A)	(adj.)Direct (e)	مباشر
DIRIMENTE	(adj.)Direct (e)	فاسخ، مبطل
DIRIMIR	(v.tr.) Régler	فسخ، أبطل، فصل
DISCIPLINA	(s.f.) Discipline	نظام، أدب، انضباط، تأديب

DISCIPLINARIO (A)	(adj.) Disciplinaire	تأديبي، انضباطي
DISCONTINUO (A)	(adj.) Discontinu (e)	منقطع، غير متواصل/ مستمر، غير متصل
DISCRIMINACIÓN	(s.f.) Discrimination	تمييز، تفریق
DISCRIMINATORIO (A)	(adj.) Discriminatoire	تمييزي، تفریقي
DISCUSIÓN	(s.f.) Discussion	مناقشة ج ات، نقاش، شجار، مشاجرة
DISCUTIR	(v.tr.) Discuter, quereller	ناقش، باحث، جادل في، نازع في تشاجر، اشتجر
DISSENTIR	(v.tr.) Différer, contester	خالف، عارض
DISFRUTAR	(v.tr./intr.) Bénéficier de (...)	حضى

DISOLVER	(v.tr.) Dissoudre	حل، فسخ، أبطل، أنهى، قضى
DISPONER	(v.tr.) Disposer	رتب، أعد، نص، تصرف، جهز
DISPONIBILIDAD	(s.f.) Disponibilité	وجود شيء
DISPONIBLE	(adj.) Disponible	جاهز (للاستعمال)، حاضر، تحت التصرف
DISPOSICIÓN (ES)	(s.f.) Disposition	استعداد، قابلية
DISPUTA	Dispute, querelle	نزاع، جدال، مجادلة ج ات، مناقشة، شجار، مشاجرة، مشادة
DISQUISICIÓN	(s.f.) Exposé	بحث مدقق ج بحوث / أبحاث
DISTRIBUCIÓN	(s.f.) 1. Distribution	توزيع
DISTRITO	(s.m.) 1. Circonscription 2. District.	دائرة ج دوائر، إقليم ج أقاليم محافظة، جهة

DISTORSIÓN	(s.f.) Distorsion	التواء، اعوجاج، تشويه، تشوه
DISYUCIÓN	(s.f.) Disjonction	فصل، انفصال
DIVERSIFICAR	(v.tr) Diversifier	نوع، شكل
DIVISIBLE	(adj.) Divisible	قابل للقسمة أو التجزؤ
DIVISIÓN	(s.f.) 1. Circonscription 2. Division.	قسمة، تجزئة
DIVISO (A)	(p.p) 1. Divisé (e) 2. Divis (e)	مقسم، مجزأ، موزع
DIVORCIARSE	(v.pron.) Divorcer	أنهى زواجه بطلاق طلق
DIVORCIO	(s.m.) Divorce	طلاق
DOBLE	(adj.) Double	ضعف ج أضعاف، مزدوج، ثنائي
DOCUMENTACIÓN	(s.f.) Documentation	مجموعة وثائق، بطاقة الشخصية
DOCUMENTAL	(adj.) Documentaire	وثائقي، مستمد من الوثائق أو مدعم بها
DOCUMENTALMENTE	(dv.) Par écrit	بالإستناد إلى الوثائق

DOCUMENTAR	(v.tr.) Documenter, prouver par écrit	دعم/ أثبت بوثائق
DOCUMENTO	(s.m.) Document, pièce	وثيقة ج ثائق دليل ج أدلة/ دلائل
DOLO	(s.m.) Dol (tromperie employée par une personne pour obtenir d'une autre son consentement à la conclusion d'un acte juridique)	تدليس، غش عمد
DOLOSO (A)	(adj.) Dolosif (ve)	تدليسي، فيه غش متعمد
DOMICILIACIÓN	(s.f.) Domiciliation	مسكن، مقر
DOMICILIAR	(v.tr.) Domicilier	أسكن، أقر
DOMICILIARIO (A)	(adj.) Domiciliaire	منزلي، مسكني ساكن بمحل
DOMICILIO	(s.m.) Domicile	منزل ج منازل، مسكن ج مساكن محل الإقامة مقر ج مقار
DOMINIO	(s.m.) 1. Domaine, propriété 2. Pouvoir	ملك ج أملاك، نطاق الملكية سيطرة سلطة، حكم ممتلك مستقل ج ات

ميدان ج ميادين

DONATIVO (s.m.) Donation هبة ج ات

DONACIÓN (s.f.)

DONAR (v.tr.) Donner وهب، أعطى

أوقف، حبس

NOTE (s.m.) Dot صداق ج صدق/ أصدقة
مهر

DROGA (s.f.) Drogue مخدر ج ات

DUELO (s.m.) Deuil حداد، جنازة،
مبارزة ج ات

DUEÑO (s.m.) Propriétaire صاحب الشيء / الملك، مالك

DUPLICADO (s.m.) Duplicata. Double نسخة ثانية ج نسخ
نسخة طبق الأصل

DURACIÓN (s.f.) Durée مدة

E

EDAD	(s.f.) Âge	عمر ج أعمار
EDICTO	(s.m.) Édít	مرسوم ج مراسيم، أمر عالي، منشور ج ات/ مناشير
EDUCACIÓN	(s.f.) Éducation	تربية أدب
EDUCATIVO (A)	(adj.) Éducation	تعليمي، تادبيي
EFFECTIVO	(s.m.) 1. Effectif (e) 2. Espèce, argent	فعال، مؤثر، جاري العمل، حقيقي، واقعي نقد ج نقود/ نقدي
EFFECTO	(s.m.) Effet	فعل، وقع، نتيجة ج نتائج سند ج ات، ورقة مالية
EFFECTUAR	(v.tr.) Effectuer	حقق، أجرى، أحدث، نفذ

EFICAZ	(adj.) Performant (e)	فعال ج ون

EGRESIÓN	(s.f.) Cession d'un bien (du Roi)	تخرج

EJE	(s.m.) Pôle	محور ج محاور ألحق به ضررا جسميا

EJECUCIÓN	(s.f.) Exécution	حكم بـ

Contexto de utilización:

- Ejecución de embargo:	- Saisie- exécution	- حجز التنفيذ
- Ejecución de un acto procesal:	- Mise en possession	- تسليم ملك
- Ejecución de una sentencia:	- Exécution d'un arrêt	- حكم بالإيقاف
- Ejecución forzosa:		
- Ejecución de pena:	- Exécution forcée	- التنفيذ الجبري
- Ejecución provisional :	- Application de peine	- تطبيق العقوبة
	- Exécution provisoire	- التنفيذ المعجل

EJECUTABLE	(adj.) Exécutable	قابل للتنفيذ

EJECUTAR	(v.tr.) 1. Exécuter (en droit)	نفذ، أعدم، قتل، أنجز

2. Saisir (en économie)

EJECUTOR	(s.m.) Exécuteur	المنفذ
EJECUTORIO (A)	(adj.) Exécutoire, exécutif (ve)	تنفيذي، واجب التنفيذ
EJEMPLAR	(s.m/adj.) Exemple	نسخة، صورة مثال
EJERCER	(v.tr.) Exercer	بأشر، مارس
EJERCITAR	(v.tr.) Exercer	بأشر، مارس
ELABORACIÓN	(s.f.) Établissement	تأسيس، تشييد
ELABORADO (A)	(adj.) Manufacturé (e)	مصنوع
ELECCIÓN	(s.f.) 1. Election 2. Choix	انتخاب اختيار

ELECTOR (A)	(s.m.) Électeur	منتخب، من له حق الانتخاب
ELECTORADO	(s.m.) Électorat, corps électoral	أهلية الانتخاب، جماعة الناخبين
ELECTORAL	(adj.) Electoral (e)	متعلق بالانتخاب
ELEGIBILIDAD	(s.f.) Éligibilité	قابلية الانتخاب
ELEGIDO (A)	(p.p) Élu (e)	مختار، منتخب
ELEGIR	(v.tr.) Élire	اختار، انتقى، انتخب
ELEMENTO	(s.m.) Élément	عنصر
ELEVACIÓN	(s.f.) Augmentation	ارتفاع، علو
ELEVAR	(v.tr.) Augmenter	رفع، على، أعلى

ELUDIR	(v.tr.) Éluder, éviter	تجنب
EMANCIPACIÓN	(s.f.) Émancipation	عتق، تحرير، إذن
EMANCIPADO (A)	(adj.) Émancipé (e)	قاصر أذن له بإدارة أمواله، المأذون له
EMBARGABLE	(adj.) Saisissable	جائز حجزه، قابل للحجز
EMBARGADO (A)	(adj.) Saisi (e)	محجوز عليه
EMBARGANTE	(p.pres) Saisissant	الحاجز، طالب الحجز
EMBARGAR	(v.tr.) 1. Saisir 2. Séquestrer, mettre sous séquestre	حجز، قبض على
EMBARGO	(s.m.) 1. Saisie	الحاجز، إستلاء تحفظ

Contexto de utilización:

- Embargo preventivo:	- Saisies conservatoires	- حجز تحفظي
- Embargo provisional:	- Saisies-gageries	- حجز الإرتهان

EMBAUCADOR (A)	(s) Trompeur, enjôleur	غشاش
EMBAUCAR	(v.tr.) Tromper, duper	غش، خدع
EMÉRITO	(s.m.) Émélite	خبير
EMIGRACIÓN	(v.f) Émigration	هجرة
EMIGRADO (A)	(s/p.p) Émigré (e)	مهاجر
EMIGRANTE	(s/p.p) Émigrant (e)	مهاجر
EMISIÓN	(s.f.) Émission	إصدار
EMISOR (A)	(adj./s) Émetteur (trice)	مصدر
EMITIDO (A)	(p.p) Émis (e)	مصدر
EMITIR	(v.tr) Émettre	أصدر، أوضح

EMOLUMENTOS	(s.m.) Émoluments	فائدة، مكافأة، ربح منفعة، مرتب، رسم
EMPADRONAMIENTO	(s.m.) 1. Enregistrement 2. Recensement	تسجيل، إحصاء شهادة السكنة
EMPADRONAR	(v.tr) 1. Enregistrer 2. Recenser	سجل، قيد أحصى، عد، قدر
EMPEÑAR	(v.tr) 1. Gager	رهن، أوجب، ألزم
EMPEÑO	(s.m.) Mise en gage	تراهن، رهن
EMPLAZADO (A)	(p.p) 1. Assigné (e) 2. Situé (e)	إعلان بالحضور مستدعى
EMPLAZAMIENTO	(s.m.) 1. Assignment 2. Site	دعوة، تخصيص، تعيين منظر، موقع
EMPLAZAR	(v.tr.) 1. Assigner 2. Situer	أعلن بالحضور، دعا، عين، خصص، حسب أقام، وضع في مكان

EMPLEADO (A)	(s) Employé (e)	مستخدم، موظف
EMPLEAR	(v.tr.) Employer, embaucher.	استخدم، استعمل
EMPLEO	(s.m.) Emploi	وظيفة، تصرف، استعمال، شغل، عمل
ENAJENACIÓN	(s.f.) Aliénation	بيع، تصرف، نقل ملكية
ENCABEZAMIENTO	(s.m.) Entête	عنوان، ما يكتب في أول الصفحة
ENCARCELAMIENTO	(s.m.) 1. Emprisonnement 2. Incarcération 3. Écrou (registre de...)	حبس، عقوبة
ENCARCELAR	(v.tr.) 1. Emprisonner 2. Incarcérer 3. Écrouer	حبس، اعتقال
ENCONTRAR	(v.tr.) Trouver	وجد، لقي، لاحظ

ENCUBIERTO (A)	(p.p) Caché (e), dissimulé (e)	أخفى، ستر
ENCUBRIDOR (A)	(s) Receleur (euse)	متستر على
ENCUBRIMIENTO	(s.m.) Recel, recèlement	إخفاء، التستر على
ENCUBRIR	(v.tr.) Receler	أخفى
ENCUESTA	(s.f.) Enquête	تحقيق، تفتيش، بحث
ENDEUDADO (A)	(adj.) Obéré (e)	مئقل بالديون
ENDEUDAMIENTO	(s.m.) Endette, endettement	متدين استدانة
ENDEUDAR (SE)	(v.pr.) S'endetter, obérer	تدين، أثقل بالدين
ENDOSANTE	(s.m.) Endosseur	محيل الشيك بالتوقيع على مظهر

ENDOSAR	(v.tr.) Endosser	ظهر، حول، أمضى على ظهر شيك و حوله لغيره
ENDOSATARIO (A)	(s) Endossataire	المحول إليه
ENDOSO	(s.m.) Endos, endossement	تظهير تحويل (تجاري) هو صيغة يكتبها حامل شيك الدين و بخاصة الشيك التجاري على ظهر هذا الشيك بلفظ الأمر و الإذن تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه التوكيل في قبض قيمته أو رهنه. فكتب الصيغة و هو حامل الشيك يدعى المظهر.
ENFRENTAMIENTO	(s.m.) Hostilité	مواجهة، عدوان، عدا، عمل عدواني
ENGAÑAR	(v.tr.) Tromper, duper	غش، خدع، ضلل
ENGAÑO	(s.m.) Tromperie, duperie	غش، خديعة، تدليس
ENGAÑOSO (A)	(adj.) Dolosif (ve), fallacieux	خادع، كاذب
ENJUICIAMIENTO	(s.m.) Mise en jugement	مرافعة، حكم، رفع دعوة
ENLACE	(s.m.) Liaison	إرتباط، إتصال، ربط، وصل

ENMENDAR	(v.tr.) Amender, modifier, corriger	أصلح صحح
ENMIENDA	(s.f.) Amendement	إصلاح ج ات، تعديل ج ات، تصحيح ج ات
ENSAYAR	(v.tr.) Tester	جرب، اختبر
ENSAYO	(s.m.) Essai	تجربة ج تجارب، اختبار ج ات
ENSEÑANZA	(s.f.) Enseignement	تعليم، تدريس
ENTABLAR	(v.tr.) Engager, entamer	رهن، اتخذ بدأ، باشر، شرع في
ENTE	(s.m.) Entité	ذات، وحدة، جوهر، كيان

Contexto de utilización:

- Ente jurídico	- Entité juridique	- حقيقة قانونية جوهرية
		- ذات كيان كمال

ENTENDER	(v.tr.) Connaître	فهم، عرف، علم، إطلع، إختص بالحكم
ENTENIMIENTO	(s.m.) 1. Entendement 2. Entente	تفكير، فهم
ENTIDAD	(s.f.) Entité, organisme	ذات، وحدة، جوهر، كيان
ENTORNO	(s.m.) Environnement	وسط، بيئة
ENTRADA	(s.f.) 1. Entrée 2. Recette	مدخل
ENTRAMPARSE	(v.pr.) S'obérer	أنقل بالدين
ENTRAR	(v.intr./tr.) Entrer	دخل
ENTREDICHO	(v.intr./) Interdit	ممنوع
ENTREGA	(s.f.) 1. Livraison 2. Remise 3. Versement	تسليم دفع

ENTREGAR	(v.tr.) 1. Livrer, remettre 2. Verser	سلم
ENVENENAR	(v.tr.) Empoisonner	سمّ
ENVIAR	(v.tr.) 1. Envoyer, expédier 2. Faire parvenir, remettre	بعث، أرسل
ENVÍO	(s.m.) 1. Envoi, expédition 2. Remise	رسالة، الشيء المرسل
EQUILIBRAR	(v.tr.) Équilibrer	وازن
EQUILIBRIO	(s.m.) Équilibre	توازن، موازنة، اتزان، اعتدال
EQUIPAMIENTO	(s.m.) Équipement	تجهيز، مهمات
EQUIPO	(s.m.) Équipement	تجهيز، مهمات
EQUITATIVO (A)	(adj.) Équitable	منصف، عادل، مقسط
EQUIVALENCIA	(s.f.) Equivalence	تكافؤ، معادلة

EQUÍVOCO	(s.m.) Équivoque	مبهم، غامض، ملتبس
ERARIO	(s.m.) Trésor publique	الخزينة
ERROR	(s.f.) Erreur	خطأ، غلط
ESCALA	(s.f.) Echelle, barème	سلم، مقياس
ESCALADA	(s.f.) Escalade	تسلق
ESCALONAR	(v.tr.) Échelonner	درج، قسط
ESCÁNDALO	(s.m.) Tapage	فضيحة
ESCAÑO	(s.m.) Siège	مركز، مقر
ESCINDIR	(v.tr.) Scinder	انشقّق، انقطع، انفصل
ESCISIÓN	(s.f.) Scission	انشقاق، انقسام، انفصال
ESCOLARIZACIÓN	(s.f.) Scolarisation	التمدرس
ESCOLARIZAR	(v.tr.) Scolariser	تدرس
ESCRIBANO	(s.m.) 1. Greffier 2. Tabellion.	كاتب (وثائق و عقود)

ESCRIBIR	(v.tr.) Ecrire, rédiger	كتب
ESCRITO	(s.m.) 1. Écrit 2. Pourvoi, requête.	مكتوب إلتماس، عريضة
ESCRITUARIO (A)	(adj.) Scriptural (e)	وثيقة، عقد
ESCRITURAR	(v.tr.) Passer un contrat par devant un notaire.	توثيق
ESCUCHA	(s.f.) Ecoute	استماع، تصنت
ESPECIAL	(adj.) Spécial (e)	مميز
ESPECIALISTA	(adj./s) Spécialiste, expert	خبير
ESPECIALIZACIÓN	(s.f.) Spécialisation	تخصص
ESPECIALIZADO (A)	(adj.) Spécialisé (e)	تخصص، عين بدقة
ESPECIALMENTE	(adv.) Notamment	خاصة
ESPECIE	(s.f.) 1. Nature 2. Espèce	نوع، صنف

ESPECULACIÓN	(s.f.) Spéculation	تأمل، تفكر
ESPECULADOR (A)	(s) Spéculateur (trice), agioteur, affairiste	تأملي، تفكري
ESPERA	(s.f.) Attente	انتظار
ESPERANZA	(s.f.) 1. Espérance 2. Espoir	أمل
ESPÍA	(s) Espion (nne)	جاسوس
ESPÍONAJE	(s.m.) Espionnage	تجسس
ESPOLIAR	(v.tr.) Spolier, dépouiller	إغتصب، إختلس، سلب، نهب
ESPONSALES	(s.m.pl.) Fiançailles	خطبة
ESPOSAS	(s.f.pl.) Menottes	قيد
ESPOSO (A)	(s) Époux, épouse	زوج / زوجة
ESPURIO	(adj.) Bâtard, bâtarde	ابن غير شرعي
ESTABILIDAD	(s.f.) Stabilité	استقرار
ESTABILIZADOR (A)	(s.m.) Stabilisateur	مقرر، مثبت

ESTABLE	(adj.) Stable	مستقر
ESTABLECER	(v.tr.) Établir, disposer	أسس، وطد، ثبت، مكن، قدر، حدد
ESTABLECIDO (A)	(p.p) Implanté (e)	مستقر، مأسس
ESTABLECIMIENTO	(s.m.) Établissement	مؤسسة دكان
ESTADO	(s.m.) 1. État 2. Relevé	دولة، حالة حالة المدنية
ESTAFA	(s.f.) Escroquerie, carottage	غش، نصب، احتيال
ESTAFADOR (A)	(s) Escroc, escroqueur, carotteur, carottier	غشاش، محتال
ESTAFAR	(v.tr.) Escroquer	غش، نصب، احتيال
ESTAMPAR	(v.tr.) Revêtir	طبع، ختم
ESTAMPILLAR	(v.tr.) Estampiller	ختم، بصم

ESTANCADO (A)	(adj.) Stagnant (e), en attente	محتكر، موقوف
ESTANCAMIENTO	(s.m.) Stagnation	احتكار
ESTANCIA	(s.f.) Séjour	إقامة زيارة
ESTATUIR	(v.tr.) Statuer	نص على، سن، أثبت، برهن، إنشاء
ESTATUTARIO (A)	(adj.) Statutaire	موافق لنصوص لائحة أو مختص بها
ESTATUTO	(s.m.) Statut	لائحة، نظام أو قانون أساسي
ESTATUTOS	(s.m.pl.) Statuts	نظام قانون، عهد
ESTIMACIÓN	(s.f.) Estimation	تقدير، تقويم
ESTIMAR	(v.tr.) Estimer, accepter	قدر، قوم
ESTIMATIVO (A)	(adj.) Estimatif (ve)	تقديري

ESTIMULANTE	(adj.) Stimulant	حادث، محرض
ESTIMULAR	(v.tr.) Stimuler	حث
ESTIPULAR	(v.tr.) Stipuler	شرط، اشترط، اتفق على
ESTRADO	(s.m.) 1. Parquet 2. Tribunal	النيابة العامة قاعة المحكمة
ESTRAGO	(s.m.) Dégât	تلف، خسارة، خسار
ESTROPEAR	(v.tr.) Endommager	أثلف، أضر، أذى
ESTRUCTURAL	(adj.) Structurel (lle)	بنائي، بنياني، تركيب، إنشائي
ESTUPEFACIENTE	(s.m.) Stupéfiant	مذهل، مذهل
ESTUPRO	(s.m.) Stupre	فجر، عهر، فسق اغتنصاب

ETIQUETA	(s.f.) 1. Étiquette 2. Protocole	بطاقة

ETNIA	(s.f.) Ethnie	عنصر

ÉTNICO (A)	(adj.) Ethnique	عنصري، تقليدي، شعبي

EVASIÓN	(s.f.) Évasion	فرار، هروب

Contexto de utilización:

- Evasión de capitales, fuga de capitales:	- Fuite de capitaux, évasion de capitaux	- هرب رؤوس الأموال
- Evasión fiscal:	- Évasion fiscale	- تهرب من الضرائب

EVENTUAL	(adj.) Éventuel (lle)	احتمالي، عرضي

EVICCIÓN	(s.f.) Éviction	استحقاق، نزع الملكية

EVOCACIÓN	(adj.) Évocation	استدعاء، طلب إقامة الدعوى استحضار، استعادة

EXACCIÓN	(s.f.) Taxe, prélèvement	تحصيل الضرائب

EXAGERACIÓN	(s.f.) Outrance	مبالغة، إفراط
EXAMEN	(s.f.) Examen	امتحان، اختبار، استنطاق
EXAMINAR	(v.tr.) Examiner, vérifier	امتحان
EXCEDENCIA	(s.f.) Inactivité, disponibilité.	تقاعد وقتي
EXCEDER	(v.tr.) Dépasser.	تجاوز، جاوز
EXCEPCIÓN	(s.f.) Exception	استثناء
EXCESO	(s.m.) Excès, excédent	زيادة، فرط
EXCULPAR	(v.tr.) Disculper, déranger quelqu'un	برأ، برر
EXCULPATORIO (A)	(adj.) Fait probatoire qui permet de disculper une faute.	مبرر

EXCUSIÓN	(s.f.) Discussion	عدم لزوم الدين للضامن مادام المضمون مليناً
EXÉGESIS	(s.f.) Exégèse	تأويل، شرح، تفسير
EXENCIÓN	(s.f.) Exemption, exonération	إعفاء
EXENTO (A)	(adj.) 1. Exempte 2. Exonéré (e)	معفى
EXHORTO	(s.m.) Commission rogatoire	طلب قاض إلى قاض
EXIGIBILIDAD	(s.m.) Exigibilité	وجوب الأداء
EXIGIBLE	(adj.) Exigible, exécutable	واجب لأداء، مستحق الوفاء
EXIGIR	(v.tr.) Exiger	أوجب، ادعى، اقتضى، استلزم، تطلب، طالب

EXILIAR	(v.tr.) Exiler, bannir	نفي
EXILIO	(s.m.) Exil, bannissement	نفي، منفي
EXONERAR	(v.tr.) Exonérer	أعفى
EXPATRIAR	(v.tr.) Expatrier	نفي، أبعد، أجلي
EXPEDICIÓN	(s.f.) 1. Expédition 2. Délivrance	الصورة الأولى تسليم
EXPEDIDOR (A)	(adj.) Expéditeur (trice)	مرسل
EXPEDIENTAR	(v.tr.) Instruire un procès	فتح تقريراً
EXPEDIENTE	(s.m.) 1. Dossier, procédure, procès-verbal 2. Affaire	ملف، تقرير
EXPEDIR	(v.tr.) 1. Expédier 2. Délivrer	أصدر، صرف، أرسل قضى

EXPERIENCIA	(s.f.) Expérience	تجربة، خبرة

EXPERIMENTAR	(v.tr.) Expérimenter, tester	جرب، اختبر

EXPIACIÓN	(s.f.) Expiation	مكفر

EXPIAR	(v.tr.) 1. Expier 2. Purger	كفر عن

EXPIRACIÓN	(s.f.) Expiration	انقضاء، انتهاء، تمام المدة

EXPLICACIÓN	(s.f.) Explication, exposé	تفسير، شرح، تأويل

EXPLICATIVO (A)	(adj.) Circonstancié (e)	مفصل

EXPLÍCITO (A)	(adj.) Explicite	صريح

EXPOLIACIÓN	(s.f.) Spoliation	استغلال
EXPÓSITO	(s) Enfant trouvé (abandonné par ses parents dès sa naissance)	طفل متخلى عنه
EXPRESAR	(v.tr.) Exprimer	عبر عن
EXPROPIACIÓN	(s.f.) Expropriation	نزع الملكية
EXPROPIAR	(v.tr.) Exproprier	نزع ملكية من طرف الدولة
EXPULSIÓN	(s.f.) Expulsion, refoulement	طرد
EXTENDER	(v.tr.) 1. Étendre 2. Libeller, émettre	طرد تمديد
EXTENSIÓN	(s.f.) Extension	سعة، اتساع
EXTENSIVO (A)	(adj.) Extensif (ve)	شامل

EXTINCIÓN	(s.f.) Extinction	انقضاء
EXTINGUIR	(v.tr.) Éteindre	أنهى، قطع قضى
EXTINTIVO (A)	(adj.) Extinctif (ve), libératoire.	مسقط
EXTORSIÓN	(s.f.) Extorsion	ابتزاز، اغتصاب، ضرر
EXTORSIONAR	(v.tr.) Extorquer	ابتز، غصب، أضر
EXTRACCIÓN	(s.f.) Prélèvement	خمس مبلغ من آخر أو استنزاله
EXTRACTO	(s.m.) 1. Extrait 2. Relevé	ملخص، موجز، مخصر
EXTRADICIÓN	(s.f.) Extradition	طلب تسليم المجرمين
EXTRADITAR	(v.tr.) Extrader	سلم مجرم، استلم مجرم

EXTRAJUDICIAL	(adj.) Extra- judiciaire	غير قضائي، خارج عن الدعوى، غير رسمي
EXTRALEGAL	(adj.) Extra- légal (e)	غير شرعي، ضد القانون
EXTRAORDINARIO (A)	(adj.) Extraordinaire	غير عادي، فوق العادة
EXTRAPROCESAL	(adj.) Extrajudiciaire	غير قضائي، خارج عن الدعوى، غير رسمي

F

FACCIÓN	(s.f.) Faction	حزب، عصابة، حراسة، ترقب طائفة
FACILIDAD	(s.f.) Facilité	سهولة
FACTOR	(s.m.) Facteur, agent, élément	عامل ساعي البريد
FACULTAD	(s.f.) Faculté	حق، قابلية، رخصة كلية
FACULTAR	(v.tr.) Habiliter	أهل، مكن، رخص

FACULTATIVO (A) (adj./s) Facultatif (ve) اختياري

FALAZ (adj.) Fallacieux (euse) خادع، مخادع

FALLECIMIENTO (s.m.) Décès وفاة

FALSARIO (A) (adj.) Faussaire مزور، غشاش، كذاب

FALSEDAD (s.m.) Fausseté, faux زور، كذب، بطل، بطلان

FALSIFICACIÓN (s.m.) 1. Faux, falsification تزوير
2. Contrefaçon تزيف

Contexto de utilización:

- Faux en écriture
- Falsificación de documentos: - تزوير الأوراق

FALSIFICADOR (A) (s) Falsificateur (trice) مزور

FALSIFICAR	(v.tr.) 1. Falsifier 2. Contrefaire	زور، زيف

FALSO (A)	(v.tr.) Habilitar	خاطئ، غير صحيح

Contexto de utilización:

- Falso testigo:	- Faux témoignage	- شهادة الزور

FALTA	(s.f.) 1. Contravention 2. Faute 3. Défaut 4. Absence, marque	خاطأ غلط غياب

FALTAR	(v.intr.) 1. Manquer 2. Forfaire	أخطأ، غاب، نقص، غير موجود

FALLAR	(v.tr.) 1. Juger, décider, prononcer un jugement 2. Manquer, rater.	قضى، حكم أخفق، أحبط

FALLECER	(v.intr.) Décéder	توفى

FALLECIMIENTO	(s.m.) Décès, mort	وفاة ج وفليات
FALLIDO (A)	(adj.) Failli (e), défailli (e), manqué (e)	فاشل، مفلس ناقص
FALLO	(s.m.) 1. Arrêter, sentence 2. Jugement.	قرار، حكم خطاء
FAMA	(s.f.) Renommée, réputation.	سمعة شهرة
FAMILIA	(s.f.) Famille	عائلة، أسرة
FAMILIAR	(adj.) Familial (e)	عائلي، مألوف، معهود، عادي، معتاد
FAVORABLE	(adj.) Favorable, avantageux (euse)	موافق عليه، صالح، مناسب
FAVORECER	(v.tr.) Avantager	ميز، فضل
FAVORECIDO (A)	(adj.) Favorisé (e)	مراعى، مفضل

FE	(s.f.) 1. Certificat, acte, extrait 2. Foi	شهادة، عقد، وثيقة حجة
- Contexto de utilización:		
- Buena fe:	- Bonne foi	- حسن النية
- Mala fe:	- Mauvaise foi	- سوء النية
FECHA	(s.f.) Date	تاريخ
FECHADOR	(s.m.) Dateur	ختم ذو تاريخ / خاتم التاريخ
FECHAR	(v.intr.) Dater	وضع ختم ذو تاريخ / أرخ
FEDATARIO (público)	(s.m.) Notaire	الموثق، محرر العقود، الكاتب العدل
FEDERACIÓN	(s.f.) Fédération	تحالف، تعاهد، إتحاد
FIABILIDAD	(s.f.) Fiabilité	إمكانية الثقة
FIADOR	(s.m.) Fidéjusseur, garant	ضامن، وكيل

FIANZA	(s.f.) Garantie, caution, fidéjussion	ضمانة، كفالة
FIAR	(v.tr.) Vendre un crédit	ضمن، كفل
FICHERO	(s.m.) Fichier, casier	سجل بطاقات، صندوق بطاقات الفهارس
FICTICIO (A)	(adj.) Fictif (ve)	صوري، وهمي، خيالي زائف، كاذب
FIDEICOMISARIO (A)	(s/ adj.) Fidéicommissaire	عهيد، مستأمن
FIDEICOMISO	(s.m.) Fidéicommis, fiducie	إستئمان، وصية
FIDUCIARIAMENTE	(adv.) Fiduciairement	بتنفيذ الوصية
FIDUCIARIO (A)	(adj.) Fiduciaire	تأميني، إئتماني، الموصى له المعهود له
FIELATO	(s.m.) Octroi	أمانة، مكتب الأمين أو وضيفته

FIJACIÓN	(s.f.) Fixation, taxation	تعيين، تحديد، تقدير

FIJAR	(v.tr.) Fixer	حدد، عين، ركز

FIJO (A)	(adj.) Fixe, déterminé (e)	ثابت، مستقر

FILIACIÓN	(s.f.) Filiation	بنوة

FILIAL	(adj/s.) Filial (e)	بنوي، تابعة

FIN	(s.m.) Fin	نهاية، إنتهاء، آخر، غرض، غاية، ختام

Contexto de utilización:

- Fin (de proceso):	- Solution	- حكم في القضية

FINAL	(adj.m/f.) Final (e)	آخر، نهاية

FINALIDAD	(s.f.) Finalité	غرض، غاية

FINCA	(s.f.) Propriété, immeuble, domaine	ملكية، ملك، عقار

FINIQUITO	(s.m.) 1. Acquit, Quittance 2. Quitus	أداء، وفاء، مخالصة، إيصال

Contexto de utilización:

- Finiquito de cuenta:	- Acquit d'un compte	- سداد الحساب
- Finiquito (de trabajo):	- Donner quitus	- أعطى، براءة

FIRMA	(s.f.) 1. Signature, seing 2. Firme (d'une entreprise)	إمضاء، توقيع شركة، مؤسسة تجارية، حكم بتبات الملكية

Contexto de utilización:

- Firma en blanco:	- Blanc-seing	- توقيع على بياض

FIRMANTE	(s/adj.) Signataire	موقع، صاحب التوقيع

FIRMAR	(v.tr) Signer	وقع، أمضى

FIRME	(ad.) 1. Ferme 2. Définitif (ve)	ثابت قطعي، نهائي

Contexto de utilización:

- (sentencia) firme:	- Jugement définitif	- حكم ثابت

FIRMEZA	(s.f.) Fermeté	قوة، حزم، ثبات

FISCAL	(s/adj) 1. Procureur 2. Fiscal (e)	النائب العام ضريبي، مالي

FISCALÍA	(s.f.) Le Ministère public	النيابة العامة

FISCALIDAD	(s.f.) Fiscalité	القوانين الضريبية

FISCALIZACIÓN	(s.f.) Fiscalisation	مراقبة، إشراف، كشف على

FISCO	(s.m.) Fisc	خزينة المالية، خزينة الدولة

FLAGRANTE	(adj.) Flagrant (e)	واضح، ظاهر

Contexto de utilización:

- Flagrante delito:	- Flagrant délit	- حالة تلبس

FORMA	(s.f.) Forme	شكل، صورة

FORMACIÓN	(s.f.) Formation	تكوين
FORMALIDAD	(s.f.) Formalité	شكلية إدارية، قاعدة، إجراء
FORMALIZAR	(v.tr) Légaliser (un dossier)	صادق على
FÓRMULA	(s.f.) Formule	صيغة، عبارة، نموذج
FORMULARIO	(s.m.) Formulaire	مختص بالصيغ، شكلي، مختص بالشكليات أو بظواهر الأمور، مجموعة صيغ قانونية أو عملية
FORTUITO (A)	(adj.) Fortuit (e)	عرضي، اتفاقي، مصادف، فجائي
FORTUNA	(s.f.) Fortune	ثروة
FORZADO (A)	(adj.) Forcé (e)	مكره، مجبر، مضطر
FORZAR	(v.tr.) Contraindre, forcer	أكره، أرغم، أجبر

FRACASO	(s.m.) Échec	فشل، سقوط، إخفاق، خسارة
FRACCIÓN	(s.f.) Fraction	كسر
FRACCIONAR	(v.tr) Scinder	جزأ، قسم
FRACCIONARIO (A)	(adj.) Divisionnaire	كسري، جزئي، تفاصلي
FRACTURA	(s.f.) Effraction	انكسار
FRANCO	(adj.) Franc (franche)	صريح العملة الفرنسية السابقة
FRANQUEAR	(v.tr.) Affranchir	أعفى، أعتق، حرر، خلص
FRANQUEO	(s.m.) Affranchissement	عتق، تحرير، اعفاء
FRAUDE	(s.m.) Fraude	خداع، غش، تدليس، إحتيال
FRAUDULENTO (A)	(adj.) Frauduleux (euse)	تدليسي

FRENAR	(v.tr) Freiner, ralentir	قيد، أوقف

FRONTERA	(s.f.) Frontière	حدود

Contexto de utilización:

- Frontera fiscal:	- Frontière fiscale	- حدود ضريبية

FUERA	(adv.) Hors	خارج

FUERZA	(s.f.) Force	قوة

Contexto de utilización:

- Fuerza coercitiva:	- Force contraignante	- قوة الإجبارية

- Fuerza de la cosa juzgada:	- Autorité de la chose jugée	- قوة القضية

- Fuerza del tratado:	- Autorité du traité	- سلطة معاهدة أو الإنفاقية

- Fuerza ejecutoria de un acto:	- Force exécutoire d'un acte	

- Fuerza ejecutoria:	- Force exécutoire	

- قوة التنفيذ

FUGA	(s.f.) 1, Évasion	هروب، فرار

2. Fuite

FUNCIÓN	(s.f.) Fonction	وظيفة، مهمة
FUNCIONAL	(adj.) Fonctionnel	وظيفي
FUNCIONAMIENTO	(s) Fonctionnement	إدارة
FUNCIONARIO (A)	(s) Fonctionnaire	موظف
FUNCIONES	(s.f.pl) Fonctions	وظائف
FUNDAMENTAL	(adj.) Fondamental (e)	أساسي، أصلي
FUNDAMENTAR	(v.tr.) Fonder	أسس، شيد، أنشأ
FUNDAMENTO (s)	Fondement (s)	أساس، قاعدة، سند
FUNGIBLE	(adj.) Fongible	متلي، قابل للاستهلاك

FUSIÓN

(s.f.) Fusion

إندماج، إمتزاج، ضم

Contexto de utilización:

- Fusión de penas:

- Fusion des peines

- تجمع العقوبات

- Fusión de los poderes:

- Fusion des pouvoirs

- إدماج القوى

FUSIONARSE

(v.pron.) Fusionner

دمج

G**GABINETE**

(s.m.) Cabinet

مكتب

GANANCIA(s.f.) Grain, profit,
bénéfice

ربح، كسب، فائدة

GANANCIALES

(adj.) Acquêts

مختص بالربح أو المكسب

GANAR(v.tr) Gagner, obtenir,
acquérir

ربح، كسب

GARANTE

(s/adj.) Garantie, caution,

ضامن، كفيل

fidéjussion

GARANTÍA

(s.f.) Garantie, caution,
fidéjussion

ضمانة، كفالة

GARANTIZADO (A)

(adj.) Garanti (e), certifié
(e)

مضمون

GARANTIZAR

(v.tr) Garantir, assurer

ضمن، كفل

GARANTISTA

(s.m.) De garantie

ضامن

GASTAR

(v.tr) Dépenser

أنفق، صرف، استهلك، استنفد

GASTO

(s.m.) Dépense

نفقة

GASTOS

(s.m.) 1. Frais
2. Dépenses

مصرفات، نفقات

GENERAL

(adj.) Général (e)

عام، عمومي

GÉSTIÓN	(s.f.) Gestion, procédure	إدارة، تدبير
GESTOR (A)	(s.) Gérant (e), agent	مدير
GESTORÍA	(s.f.) 1. Cabinet d'affaires 2. Agence	وكالة
GIRO	(s.m.) 1. Virement 2. Mandat	تحويل النقل في الإحساب
GLOBAL	(adj.) Forfaitaire, global (e)	إجمالي
GOBERNADOR (civil)	(s.m.) Préfet	وال، عامل على ولاية
GOBIERNO	(s.m.) Gouvernement	حكومة
GOLPEAR	(s.m.) Frapper	ضرب
GRADO	(s.m.) 1. Degré, grade 2. Titre 3. Gré	درجة، رتبة

GRADUAR	(v.tr.) Échelonner	درج
GRADUARSE	(v.pr.) Obtenir un titre, un diplôme	تخرج
GRAN	(adj.) Grand (e)	كبير
GRATUIDAD	(s.f.) Gratuité	مجانبة
GRATUITO (A)	(adj.) Gratuit (e) 2. Gracieux	مجانبي، بلا مقابل
GRAVAR	(v.tr.) Grever de, alourdir	حمل، أوفر، أضرب، أثقل
GRAVE	(adj.) Grave	باهظ، فاحش
GRAVOSO (A)	(adj.) Coûteux, onéreux	ثقل، باهظ
GREMIO	(s.m.) Corporation	نقابة

GRUPO	(s.m.) Groupe	مجموعة

GUARDA	(s.m.) Garde, gardien	حراسة، حماية

GUERRA	(s.m.) Guerre	حرب

H

HABER (RES)	(s.m.) 1. Avoir	أموال، ممتلكات
	2. Actif	مال
	3. Patrimoine	المال الموروث عن الأبوين

HABER	(v.tr) Avoir	ملك، حصل على

HABIENTE	(s/p.pr) Ayant	مالك، خلف

HÁBIL	(adj.) 1. Ouvrable	جائز فيه العمل
	2. Apte	ذو أهلية
	3. Habile	أهل، كفء

HABILITADO (A)	(adj/s) 1. Autorisé	صرح، رخص
	2. Mandataire	وكيل، نائب مفوض

HABILITAR	(v.tr) Habilitar, provisionner	جعلہ اہلا لذلك، اہلہ لکنا

HABITABILIDAD	(s.f.) Habitabilité	تأهيل

HABITABLE	(adj.) Habitable	قابل للسكنى

HABITANTE	(p.p./s.m) Habitant	ساكن، قاطن، مقيم

HÁBITAT	(s.m.) Habitat	مسكن، منزل، مأوى

HÁBITO	(s.m.) Habitude	عادة، إعتياد

HABITUAL	(adj.) Habituel (elle)	عادي، إعتيادي

HACENDISTA	(s.m.) Spécialiste	مختص، اختصاصي مختص بقانون الضرائب

HACER	(v.tr.) Faire	عمل، فعل، صنع، أجرى

HACIENDA	(s.f.) 1. Finances 2. Fortune, biens	مال، ثروة عقار، ملك
HECHO	(s.m.) Fait	واقعة، حادث، حدث
HEREDAD	(s.f.) Propriété, domaine foncier, fonds	مزرعة، ملك
HEREDAR	(v.tr.) Hériter	ورث
HEREDERO (A)	(s/adj.) Héritier (ière)	وارث، وريث
HEREDITARIO (A)	(adj.) Héritaire	وارثي، موروث، متوارث
HERENCIA	(s.f.) Hérité, Héritage, succession	إرث، ميراث
HERIDA	(s.f.) Blessure	جرح
HIGIENE	(s.f.) Hygiène	صحة نظافة

HIJO (A)	(s) Fils (fille), enfant	ابن

HIJUELA	(s.f.) Acte de partage, portion d'héritage	تركة المتوفى ورث

HOGAR	(s.m.) Foyer (maison, domicile)	مزل، مسكن، بيت

Contexto de utilización:

- (abandono de) hogar:	- Abandon du domicile	- هجر البيت / غدر البيت

HOJA	(s.f.) 1. Bulletin 2. Feuille	تذكرة، قسيمة ورقة

HOLÓGRAFO	(adj.) Olographe	بخط اليد، محرر بخط كاتبه

Contexto de utilización:

- Testamento ológrafo:	- Testament olographe	- وصية بخط الموصي

HOMBRE	(s.m.) Homme	رجل، إنسان

HOMICIDA	(s/adj.) 1. Meurtrier (ière) 2. Homicide (adj.)	قتل النفس قاتل

HOMICIDIO	(s.m.) Meurtre, homicide	قتل النفس، قاتل

Contexto de utilización:

- Homicidio imprudente:	- Homicide par imprudence	- قتل خطأ

HOMOLOGACIÓN	(s.f.) Homologation	تصديق المحكمة

HONESTIDAD	(s.f.) Honnêteté	أمانة، شرف

HONOR	(s.m.) Honneur	شرف، فخر

HONORABLE	(adj.) Honorable	شريف، محترم

HONORARIO (A)	(adj.) Honoraire	شرفي، فخري

HONORARIOS	(s.m.pl.) Honoraires, salaire	أتعاب، راتب

HONRADEZ	(s.f.) Honnêteté, loyauté	أمانة، شرف، إستقامة صدق، إخلاص

HORA	(s.f.) Heure	ساعة، وقت
HORARIO	(s.m.) Horaire	مواعيد، توقيت
HOSTILIDAD, ES	(s.f.) Hostilité (s)	عدوان، عدا
HUELGA	(s.f.) Grève	إضراب، إعتصام
HUELGUISTA	(s) Gréviste	مضرب، معتصم
HUELLA	(s.f.) Empreinte	بصمة
HUIDA	(s.m.) Fuite	هروب، فرار
HUIDO (A)	(s.f.) Enfui	هارب
HUMANO (A)	(adj.) Humain	إنساني، بشري

HUNDIMIENTO	(s.m.) Effondrement, défaillance	انهيار، تدهور عدم نفيذ الشروط المتفق عليها

HUNDIR	(v.tr) Effondrer, ruiner	دهور خرب، أهلك، هدم

HUNDIRSE	(v.pr) S'effondrer	تدهور

HURTO	(s.m.) Vol	سرقة، نهب

I

IDENTIDAD	(s.f.) Identité	هوية ذاتية، تحقيق الشخصية

IDENTIFICACIÓN	(s.f.) Identification	تحقق، تعرف، إثبات

IGNORANCIA	(s.f.) Ignorance	جهل، جهالة

IGNORAR	(v.tr.) Ignorer, méconnaître	جهل

IGUALIDAD	(s.f.) Égalité	مساواة
ILEGAL	(adj.) Illégal (e)	مخالف للقانون، غير قانوني، غير شرعي
ILEGALIDAD	(s.f.) Illégalité	مخالفة القوانين و الشرائع
ILEGITIMIDAD	(s.f.) Illégitimité	عدم الشرعية، لا شرعية
ILEGÍTIMO (A)	(adj.) Illégitime	غير شرعي
ILÍCITO	(s.m.) Illicite	ممنوع، محظور، فاسد، محرم
IMPAGADO (A)	(adj.) Impayé (e)	غير مسدد، تحت التسديد أو الدفع
IMPAGO	(s.m.) Non-paiement	غير مسدد، تحت التسديد
IMPARCIALIDAD	(s.f.) Impartialité	عدم التحيز / التحزب

IMPEDIMIENTO	(s.m.) Empêchement	مانع، عائق، حائل
IMPENSAS	(s.f.pl.) Impenses	مصروفات
IMPERATIVO (A)	(adj./s.m.pl.) Impératif (ve)	إلزامي، أمر ضروري، اجباري
IMPLANTACIÓN	(s.f.) Implantation	إدخال، إيقام
IMPLANTAR	(v.tr.) Implanter	أدخل، أقام، فرض
IMPLÍCITO (A)	(adj.) Implicite	ضمني
IMPONENTE	(s/adj.) Déposant (e)	شاهد، مودع
IMPONER	(v.tr.) 1. Infligir, imposer 2. Placer	عاقب، فرض وضع، نصب
IMPONIBLE	(s/adj.) Imposable	خاضع للضريبة، مستحق تقرير ضريبة عليه

IMPOSICIÓN	(s.f.) Imposition, contribution	فرض الضريبة، تكليف ضريبة، مال الدولة
IMPRESO	(s.m/p.p) Imprimé, fiche	مطبوع، بطاقة
IMPREVISTO (A)	(adj.) Imprévu (e)	طارىء، غير منتظر، غير متوقع
IMPRUDENCIA	(s.f.) Imprudence	عدم الحذر
IMPUESTO	(s.m.) Impôt, taxe, contribution, imposition	ضريبة
IMPUGNACIÓN	(s.f.) Contestation, recours en justice	نزاع، منازعة
IMPUGNAR	(v.tr) Contester, attaquer en justice	أنكر، عارض، طعن معارضة، إنكار
INADECUACIÓN	(s.f.) Inadéquation	عدم ملائمة
INADMISIÓN	(s.f.) Rejet	رفض

INALIENABILIDAD	(s.f.) Inaliénabilité	عدم قابلية التصرف
INALIENABLE	(adj.) Inaliénable	غير قابل للتصرف
INAMOVIBLE	(adj.) Inamovable	غير قابل للعزل
INAPELABLE	(adj.) Sans appel	غير قابل للاستئناف
INAPLICABILIDAD	(s.f.) Inapplicabilité	عدم إمكان التطبيق
INCAPACIDAD	(s.f.) Incapacité	عدم الأهلية، عدم القدرة
INCAPACITACIÓN	(s.f.) Interdiction	حجز، منع، حرمان
INCAPACITADO (A)	(adj./s) Interdit (e)	ممنوع، محجوز عليه، منهي عنه
INCAPACITAR	(v.tr.) Interdire	نهي، منع، حجز، حظر، عزل
INCAPAZ	(adj.) Incapable	عاجز، غير قادر، غير أهل، فاقد الأهلية، عديم الأهلية

INCENDIARIO (A)	(adj.) Incendiaire	مشعل الحريق، مسبب الحريق، حارق، محرق
INCENDIO	(s.m.) Incendie	حريق
INCESTO	(s.m.) Inceste	وطء المحارم أو الأقارب، زنا بدوي القربى المحرمين شرعا
INCIDENCIA	(s.f.) Incidence	راجعية، إعتراض، إنعكاس
INCIDENTE	(s.m.) Incident	حادث، عارض، إشكال
INCITACIÓN	(s.f.) Incitation	تحرّض، دفع
INCLUIDO (A)	(adj.) Compris (e)	بما في ذلك ولا سيما
INCLUIR	(v.tr.) Inclure, comprendre, insérer.	تضمن، احتوى، أدخل، ضمن
INCOAR	(v.tr.) Instruire	حقق، علم، درب، هذب

INCOMPARENCIA	(s.f.) Non- comparution, défaut de comparution	عدم حضور المحكمة
INCOMPARECER	(v.intr.) Défaillir	تغيب، أخل
INCOMPATIBILIDAD	(s.f.) Incompatibilité	تناقص، عدم جواز، الجمع بين خصمين، تعارض
INCOMPETENCIA	(s.f.) Incompétence	عدم الاختصاص
INCOMPETENTE	(adj.) Incompétent (e)	غير مختص، غير كفء، عاجز
INCORPORACIÓN	(s.f.) Incorporation	ضم، إدماج، إلحاق، خلط
INCORPORAL	(adj.) Incorporel (lle)	غير مادي، غير حسي، معنوي
INCORPORAR	(v.tr.) Joindre, incorporer	ضم، أدمج
INCREMENTADO (A)	(adj.) Majoré (e)	زيادة

INCREMENTAR	(v.tr.) Accroître, augmenter, majorer	زاد
INCREMENTO	(s.m.) Accroissement, augmentation, montée	زيادة، نمو
INCUESTO	(s.m.) Incontestable, incontesté (e)	غير متنازع فيه، لا خلاف فيه
INCULPABILIDAD	(s.f.) Acquittement, inculpabilité	برائة، تبرئة من اتهام
INCULPACIÓN	(s.f.) Inculpation, réquisitoire	تهمة، إدعاء بجريمة، إتهام
INCULPADO (A)	(adj./s) Inculpé (e)	أتهم، متهم
INCULPAR	(v.tr.) Inculper, accuser	إتهم، جرم
INCUMBENCIA	(s.f.) 1. Jurisdiction 2. Ressort	دائرة الاختصاص، نشاط
INCUMPLIMIENTO	(s.m.) 1. Manquement, non-accomplissement,	تقصير، ترك، نقص

	non- exécution, inexécution	نقض، خرق، مخالفة، تجاوز
	2. Violation	
INCURRIR	(v.intr.) Encourir, se rendre coupable	استحق، استوجب، تعرض له تحمل
INCURSO (A)	(p.p) Inculpé (e)	أتهم، متهم
INDAGACIÓN	(s.f.) Enquête, perquisition, recherche	تحقيق، تفتيش، بحث
INDAGAR	(v.tr.) Enquêter	تحري، استقصى
INDEMNIZACIÓN	(s.f.) Indemnité, indemnisation, dédommagement, réparation	تعويض
Contexto de utilización:	- Réparation civil	
- Indemnización del estado :		- تعويض مدني
INDEMNIZAR	(v.tr.) Dédommager, indemniser	عوض

INDEPENDIENTE	(adj.) Indépendant (e)	مستقل، غير متعلق
INDEPENDIENTEMENTE	(adv.) Indépendamment	بدون ارتباط
INDETERMINADO (A)	(s/adj.) Indéterminé (e)	غير محدد
INDICACIÓN	(s.f.) Indication, mention, notation	بيان، اخبار، دلالة، إشارة
INDICADOR	(s.m.) Indicateur	دليل
ÍNDICE	(s.m.) Table, indice, taux	دليل، أثر، علامة
INDICIARIO (A)	(adj.) Indiciaire	قياسي، بياني
INDIGNIDAD	(s.f.) Indignité	عدم استحقاق، عدم جدارة
INDIRECTO (A)	(adj.) Indirect (e)	غير مباشر
INDISCUTIBLE	(adj.) Incontestable, incontesté (e)	غير متنازع فيه، لا خلاف فيه

INDISPONIBLE	(adj.) Indisponible	غير جائز التصرف فيه، غير قابل للتصرف فيه، غير حاضر
INDIVIDUAL	(adj.) Individuel (Ile)	شخصي، فردي
INDIVISIBILIDAD	(s.f.) Indivisibilité	عدم قبلية التجزئة
INDIVISO (A)	(adj.) Indivis	شائع، غير منقسم
INDULTO	(s.m.) Grâce, remise de peine	عفو، ابقاء
INELEGIBILIDAD	(s.f.) Inéligibilité	عدم قابلية الانتخاب
INEMBARGABLE	(adj.) Insaisissable	غير جائز حجزه، غير قابل للحجز وقف، حبس
INFANTIL	(adj.) Infantile	مختص بالأطفال

INFLIGIR	(v.tr.) Infliger	عاقب، فرض
INFLUENCIA	(s.f.) Influence	تأثير، نفوذ
INFORMACIÓN	(s.f.) 1. Information 2. Enquête	إعلام، إخبار
INFORMAR	(adj.) Informer, signaler, rapporter, référer	أخبر، أشعر، أفاد، عرف، حقق، أنبأ، أبلغ، أعلم
INFORME	(s.m.) 1. Compte rendu, rapport 2. Renseignement, information	معدوم الشكل
INFORMES	(s.m.pl.) Références, renseignements	مرجع، إحالة
INFRACCIÓN	(s.f.) 1. Infraction, contravention 2. Dépassement	جريمة، مخالفة

Contexto de utilización:

- Infacción grave:	- Contraventions de 2 ère clase	- مخالفات من الدرجة الثانية
- Infacción leve:	- Contraventions de 1 ère clase	- مخالفات من الدرجة الأولى

INFRAESTRUCTURA	(s.f.) Infrastructure	البنية التحتية
INFRASCRITO (A)	(p.p) Soussigné (e)	موقع أسفله
INFRINGIR	(v.tr) Enfreindre	خالف، خرق، نقص
INGRESAR	(v.tr.) 1. Verser 2. Entrer, être admis	دفع، أودع
INGRESO (S)	(s.m.) 1. Versement. Encaissement, revenus 2. Admission	إيداع مبلغ، دفع مبلغ، تأدية، دفعة
INHÁBIL	(adj.) Inhabile, faire face à (...)	غير كفء، غير أهل
INHABILITACIÓN	(s.f.) Dégradation	تخريب، إنزال الدرجة
Contexto de utilización:		
- Inhabilitación absoluta:	- Dégradation civique	- تجريد من الحقوق الوطنية

INHIBICIÓN	(s.f.) Inhibition	نهي، منع
INHIBIRSE	(v.pr.) S'inhíber, se déclarer incompétent, décliner la compétence.	امتنع، انتهى عن
INICIACIÓN	(s.f.) Initiation, ouverture	تلقين، تعليم
INICIAR	(v.tr.) Entamer, engager.	بدأ، ابتدأ، شرع
INICIATIVA	(s.f.) Initiative	إقتراح، تقديم بالرأي، مبادرة، إقدام
INICIO	(s.m.) Déclenchement, origine, commencement.	ابتداء، بداية
INJERENCIA	(s.f.) Ingérence	تداخل، تدخل
INJURIA	(s.f.) Outrage, injure. diffamation	سب، شتم، تشييم إهانة
INMIGRACIÓN	(s.f.) Immigration	هجرة، مهاجرة
INMIGRADO (A)	(adj.) Immigré (e)	مهاجر

INMIGRANTE	(p.pr/s.m.) Immigrant (e).	مهاجر
INMUEBLE	(s.m.) Immeuble	عقار، ملك
INMUNIDAD	(s.f.) Immunité	حصانة، إمتياز، إعفاء من الضرائب
INOCENCIA	(s.f.) Innocence	براءة
INQUILINO (A)	(s) Locataire	مستأجر، مكتر
INSCRIBIR	(v.tr) Enregistrer, inscrire	سجل، دون
INSCRIBIRSE	(v.pr.) S'inscrire	قيد في سجل، دون
INSCRIPCIÓN	(s.f.) Inscription, enregistrement, annotation.	قيد، تقييد، كتابة، تسجيل، تدوين
INSEGURIDAD	(s.f.) Insécurité	عدم الأمن، إنعدام الأمن

INSERCIÓN	(s.f.) Insertion	إدخال، إدراج، إدماج
INSERTAR	(v.tr.) Insérer	أدخل، قيد، أدرج
INSOLVENCIA	(s.f.) Insolvabilité, carence	إعسار عجز عن وفاء الدين
INSOLVENTE	(adj./s) Insolvable	عاجز عن وفاء الدين
INSPECCIÓN	(s.f.) Inspection, contrôle	تفتيش
INSPECTOR	(s.m.) Inspecteur, contrôleur	مفتش
INSTANCIA	(s.f.) Instance	مرافعة، مخاصمة، قضية
INSTAR	(v.tr) 1. Intenter une action 2. Ouvrir une procédure 3. Insister	إدعى

INSTRUCCIÓN	(s.f.) 1. Institution 2. Établissement	معهد، مؤسسة، نظام
INSTITUCIONAL	(adj.) Institutionnel (lle)	تأسيسي
INSTITUCIONALIZADO (A)	(adj.) Institutionnalisé (e)	منظم
INSTITUIR	(v.tr.) Instituer	أقام، شيد، أنشأ، عين، أقام
INSTITUTO	(s.m.) Institut	معهد
INSTRUCCIÓN	(s.f.) Instruction	تحقيق، تعليم، تدريب، نظام
INSTRUCTOR (A)	(s.m.) Instructeur (trice)	محقق، معلم، مدرب
INSTRUIR	(v.tr.) Instruire	حقق، علم، درب، هذب، ثقّف، أخير، أنبأ
INSTRUMENTO	(s.m.) Instrument	آلة، أداة، عقد كتابي
INSUMISIÓN	(s.f.) Insoumission	عدم الطاعة، عصيان، تمرد

INTEGRACIÓN	(s.f.) Intégration	تكامل، انضمام
INTEGRAL	(adj.) Intégral (e)	تام، كامل
ÍNTEGRO (A)	(adj.) 1. Intégral (e) 2. Intègre	تام، كامل صحيح، سليم، مستقيم
INTENCIÓN	(s.f.) Intention	نية، قصد، هدف
INTENCIONAL	(adj.) Intentionnel (lle)	عمدي، ذو غرض، مقصود
INTENDENTE	(s.m.) Gestionnaire, intendant.	مدير، متول، وال، وكيل
INTENSIFICACIÓN	(s.f.) Accroissement	نمو، زيادة
INTENSIFICAR	(v.tr.) Accroître	نماء، زاد
INTENSIVO (A)	(adj.) Intensif (ve)	مشدّد، مركز

INTENTO	(s.m.) Tentative	شروع، محاولة
INTERCAMBIABLE	(adj.) Échangeable	قابل للتبادل، متبادل
INTERCAMBIAR	(v.tr.) Échanger	تبادل
INTERCAMBIO	(s.m.) Échange	تبادل
INTERDICCIÓN	(s.f.) Interdiction	حجز، منع، حضر، نهى، حرمان
INTERDICTO	(s.m.) Interdit, arrêté	منهى عنه، ممنوع، محجوز عليه
INTERÉS	(s.m.) Intérêt	ربح، فائدة، منفعة، ربا، مصلحة
INTERESES	(sm.pl.) 1. Intérêts 2. Biens, propriétés.	مصلحة، فائدة عقار، مال، منفعة، ملك

Contexto de utilización:

- Intereses devengados:	- Arrérages	- وريع العمري

INTERESADO (A)	(adj.) Intéressé (e)	ذو مصلحة، ذو اهتمام، صاحب شأن
INTERFECTO (A)	(s) Victime	ضحية، مجني عليه
INTERIOR	(adj.) Intérieur (e)	داخلي، باطني
INTERLOCUTOR (A)	(s) Interlocuteur, partenaire.	محدث، مخاطب
		ناطق
INTERLOCUTORIO (A)	(adj.) Interlocutoire	تمهدي
INTERMEDIARIO (A)	(adj.) Intermédiaire	وسيط، واسطة، متوسط
INTERNACIONAL	(adj.) International (e)	دولي
INTERNO (A)	(adj.) 1. Interne, intérieur (e)	داخلي، باطني
INTERNUNCIO	(s.m.) 1. Interpellation	سؤال برلماني، إستجواب برلماني

2. Internonce

ناطق بلسان غيره، محادث، مخاطب، محاور

INTERPELACIÓN

(s.f.) Interpellation

سؤال برلماني، إستجواب برلماني

INTERPONER

(v.tr) Interjeter,
interposer, introduire

رفع الاستئناف، وسط، وضع

INTERPOSICIÓN

(s.f.) Interposition,
interjection.

تدخل، توسط

INTERPRETACIÓN

(s.f.) Interprétation

تفسير، تأويل، ترجمة، شرح

INTÉRPRETE

(s) Interprète

مترجم، شارح، ترجمان

INTERPUESTO (A)

(p.p) Interposé (e)

متوسط، متدخل

INTERROGATORIO

(s.m.) Interrogatoire

إستجواب، محضر، إستنطاق

INTERRUPCIÓN

(s.f.) Interruption

إنقطاع، قطع

INTERVALO

(s.m.) Intervalle

فاصل، فترة، مدة

INTERVENCIÓN	(s.f.) Intervention	تدخل، توسط
INTERVENCIONISMO	(s.m.) Interventionnisme	مذهب التدخل
INTERVENCIONISTA	(adj.) Interventionniste	تدخل
INTERVENIR	(v.intr./tr.) 1. Intervenir 2. Contrôler	تدخل، اشترك في توسط
INTERVENTOR (A)	(s) Contrôleur, auditeur, inspecteur	مراقب، ملاحظ
INTESTADO (A)	(adj.) Intestat	بدون بلا وصاية، غير موص، تركة بدون وصية
INTIMACIÓN	(s.f.) 1. Intimation 2. Somation	إعلان قضائي، إستئناف جزائي، إبلاغ
INTIMAR	(v.tr) Intimer (en droit, citer, assigner, devant une juridiction, signifier légalement).	أعلن، أبلغ

INTRODUCCIÓN	(s.f.) Introduction	مقدمة، مدخل، إدخال، تمهيد، إفتتاح، تقديم
INTRODUCIR	(v.tr.) 1. Introduire 2. Insérer	أدخل، قدم، مهد
INVALIDEZ	(s.f.) Invalidité	عدم الصحة، بطلان، عجز
INVENCIÓN	(s.f.) Invention	إختراع، استكشاف
INVENDIDO (A)	(adj.) Invendu (e)	لم يباع
INVENTO	(s.m.) Invention	إختراع، استكشاف
INVESTIGACIÓN	(s.f.) Enquête, recherche, investigation	إستقصاء، فحص بحث
INVESTIGADOR (A)	(s) 1. Chercheur 2. Enquêteur	باحث، محقق
INVESTIGAR	(v.tr.) 1. Chercher, rechercher, faire des	بحث، فحص، حقق

recherches

2. Instruire

INVIOLABILIDAD	(s.f.) Inviolabilité	حرمة، حصانة، عدم الإنتهاك
INVOCAR	(v.tr.) Invoquer	إستدعى، إستعان، دعا
IRRECUPERABLE	(adj.) Irrécouvrable	لا يمكن تحصيله
IRREFUTABLE	(adj.) Indiscutable	لا يفند
IRRESPONSABILIDAD	(s.f.) Irresponsabilité	عدم مسؤولية
IRRETROACTIVIDAD	(s.f.) Non-rétroactivité	عدم أثر الرجعي
IRREVOCABILIDAD	(s.f.) Irrévocabilité	عدم قابلية للنقض أو الفسخ
IRREVOCABLE	(adj.) Irrévocable	لاينقض /يفسخ، لا رجوع فيه، نهائي، قطعي
ÍRRITO (A)	(adj.) Nul (Ile)	باطل، مفسوخ

IRROGACIÓN

(s.f.) Action qui produit
un grave dommage

إلحاق الضرر

J

JACTANCIA

(s.f.) Jactance

تباه، تفاخر، إستفزاز ضمني

JEFATURA

(s.f.) Préfecture de police

ولاية الأمن

JEFE (A)

(s) Chef

رئيس، ضابط، النقيب

JERÁRQUICO (A)

(adj.) Hiérarchique

تسلسلي

JORNADA

(s.f.) Journée

يوم ج أيام

JOVEN

(s) Jeune

صغير، شاب

JUBILACIÓN

(s.f.) Retraite

تقاعد

JUBILADO (A)	(adj.) Retraité (e)	أحال أحدهم على التقاعد متقاعد

JUBILAR	(v.intr/tr.) Mettre à la retraite	أحال إلى التقاعد

JUBILARSE	(v.pr.) Partir en retraite, prendre sa retraite	أحيل إلى المعاش، تقاعد

JUDICATURA	(s.f.) Judicature	قضاء، هيئة القضاء

JUDICIAL	(adj.) Judicaire	قضائي

JUEZ	(s) Juge	قاضي

Contexto de utilización:

- Juez competente:	- Juge chargé de l'affaire	- قاضي مكلف بالقضية
- Juez ponente:	- Juge rapporteur	- قاضي المقرر

JUICIO	(s.m.) 1. Jugement 2. Procédure	حكم، محاكمة

JUNTA	(s.f.) 1. Assemblée 2. Commission, comité	جلسة، مجلس، اجتماع
JURADO (A)	(adj./s.m.) 1. Jury 2. juré (e)	محلف، هيئة التحكيم
JURAMENTAR	(v.tr.) Assermenter	حلف، استحلف
JURAMENTO	(s.m.) Serment	قسم، يمين
JURAR	(tr.) Prêter serment, jurer	حلف، أقسم
JURATORIO (A)	(adj.) Juratoire	شهادة باليمين أو بقسم
JURÍDICO (A)	(adj.) Juridique	قانوني، شرعي، حقوقي
JURISCONSULTO (A)	(s.m.) Jurisconsulte (juriste)	حقوقي، مشرع، عالم بالقانون
JURISDICCIÓN	(s.f.) Juridiction	اختصاص، قضاء، سلطة القضاء عقوبة

JURISDICCIONAL	(adj.) Juridictionnel (lle)	مختص بالقضاء أو الاختصاص
JURISPRUDENCIA	(s.f.) Jurisprudence	مجموعة قرارات المحاكم العليا سلطة القضاء
JURISTA	(s) Juriste	رجل قانون، قانوني
JUSTICIA	(s.f.) Justice	عدل، عدالة، إنصاف، قضاء
JUSTICIABLE	(adj.) Justiciable	تابع للاختصاص، خاضع لسلطة قضائية، متقاض
JUSTIFICACIÓN	(s.f.) Justification	تبرير، تبرئة، إثبات
JUSTIFICANTE	(s.m.) Titre justificatif, pièce justificative, acquit, quittance	مثبت، مؤيد، مبرىء
JUSTIFICAR	(v.tr.) Justifier	برأ، برر، أثبت
JUSTIFICATIVO (A)	(adj.) Justificatif (ve)	مثبت، مؤيد، مبرىء

JUZGADO

(s.m.) Tribunal

محكمة

JUZGAR

(v.tr.) Jugar

حاكم، قضى، حكم

K

KILOGRÁMETRO

(s.m.) Kilogrammètre

كيلوغرامتر

KILOGRAMO

(s.m.) Kilogramme

كيلو غرام

KILOMÉTRICO

(s.m.) Kilométrique

مختص بالكيلومتر

KILOMETRAJE

(s.m.) Kilométrage

كيلومتراج

KILÓMETRO

(s.m.) Kilomètre

كيلومتر

L

LABOR	(s.m.) Tâche, travail	شغل، عمل، مهمة
LABORABLE	(adj.) Ouvrable	جائز فيه العمل
LABORALISTA	(adj.) Spécialisé en droit du travail	متخصص في قانون العمل
LACERACIÓN	(s.f.) Lacération	تمزيق، تجريح
LACRADO (A)	(p.p) Cacheté (e)	ختم مختوم
LACRAR	(v.tr.) Cacheter	ختم، وقع على، بصم
LACRE	(s.m.) Cachet de cire, cire à cacheter	ختم بالشمع
LADRÓN	(s.m.) Voleur	سارق، لص
LANZAMIENTO	(s.m.) 1. Lancement, émission 2. Expulsion,	رمي، قذف، دفع

	dépossession	طرد، إخراج، إبعاد
LANZAR	(v.tr.) 1. Lancer 2. Déposséder, dépouiller	طعن، ألقى، قذف، طرح رفع اليد عن الملك، رفع الحيازة
LARGO (A)	(adj.) Long, longue	طويل، بعيد
LATENTE	(adj.) Latent (e)	خفي، مستور
LATIFUNDIO	(s.m.) Grand domaine foncier	ملكية كبرى
LAUDO	(s.m.) Arbitrage	قرار المحكم أو المحكمين، تحكيم
LEALTAD	(s.f.) Loyauté	إخلاص، وفاء، أمانة
LEGACIÓN	(s.f.) Légation	مفوضية
LEGADO	(s.m.) 1. Légat 2. Legs	مفوض، مبعوث

LEGAL	(adj.) Légal (e)	قانوني، شرعي، حقوقي
LEGALIDAD	(s.f.) Légalité	قانونية، شرعية
LEGALISMO	(s.m.) Légalisme	الأخذ بحرفية القانون
LEGALIZABLE	(adj.) Légalisable	ممکن التصديق عليه قابل لتطبيق القانون
LEGALIZACIÓN	(s.f.) Légalisation	تشريع، تصديق رسمي
LEGALIZAR	(v.tr.) Légaliser, certifier, authentifier	صدق على، جعل الأمر قانونيا
LEGAR	(v.tr.) Léguer	أوصى، وصى، خلف بوصية
LEGATORIO (A)	(s.) Légataire, attributaire	الموصى له
LEGISLACIÓN	(s.f.) Législation	تشريع، تصديق رسمي قانون

LEGISLADOR	(s.m.) Législateur	مشرع القانون
LEGISLATIVO (A)	(adj.) Législatif (ve)	تشريع
LEGISLATURA	(s.f.) Législature	الهيئة التشريعية الفصل التشريعي
LEGISTA	(adj.) Légiste	شرعي
LEGITIMACIÓN	(s.f.) 1. Légitimation 2. Habilitation	تصديق شرعي، إقرار ببنوة ولد غير شرعي، تثبيت نسب ولد بالزواج اللاحق من أمه
LEGITIMAR	(v.tr) Légitimer	صدق، أقر به شرعا، جعله مشروعا
LEGITIMIDAD	(s.f.) Légitimité	صحة، شرعية، مشروعة
LEGÍTIMO (A)	(adj.) Légitime	شرعي، مشروع
LEGO	(adj./s.m.) Ignorant, profane	علماني، جاهل

LENGUAJE	(s.m.) Langage	لغة، كلام، لسان، لهجة، نص، أسلوب
LENIDAD	(s.f.) Bienveillance, indulgence	تساهل، تسامح
LESIÓN (NES)	(s.f.) 1. Lésion 2. Blessures	ضرر، آفة، جرح، أذى، إصابة
LESIONAR	(v.tr) Léser, causer préjudice, causer un dommage	أضر، أذى، جرح
LESIVO (A)	(adj.) Lésionnaire	ضار، مضر
LETRA	(s.f.) 1. Lettre 2. Caractère	رسالة، خطاب، كتاب، مكتوب شيك حرف
LETRADO (A)	(s) Avocat, homme de loi	محامي
LEVANTAMIENTO	(s.m.) 1. Levée 2. Soulèvement	ثورة، تمرد، عصيان

LEVANTAR

(v.tr) 1. Lever

رفع، جبي، أقام، انهض

2. Dresser

LEY

(s.f.) 1. Loi (règle de droit écrite, d'application générale et constante, qui émane du Parlement)

قانون، شريعة

2. Aloï (anc. Fr. aloier, alliage, titre légal d'une monnaie, d'un article d'orfèvrerie)

Contexto de utilización:

- Loi criminelle

- Loi douanière

- Code / loi de procédure civil

- Ley criminal:

-القانون الجنائي

- Ley arancelaria:

- Loi organique

- قانون الضرائب

- Ley de enjuiciamiento civil:

- Loi pénal

- قانون المسطرة المدنية

- Loi caduque

- Ley orgánica:

- قانون نظامي

- Ley penal:

- تشريع جنائي

- Ley sin vigor:

- قانون انتهت صلاحته

LIBERACIÓN

(s.f.) Libération, délivrance, mise en liberté

تحرير، تخلص، إنقاذ، إبراء، دفع، إفراج، إطلاق

LIBERADO (A) (adj.) Libéré (e) محرر، مسرح، مطلق، مفرج عنه

LIBERALISMO (s.m.) Libéralisme مذهب الأحرار، مذهب الفردية، المذهب الحر

LIBERALIZACIÓN (s.f.) Libéralisation, libération تحرير

LIBERAR (v.tr.) Libérer, exonérer, dégager, affranchir, quittance حرر، خلص، أبرأ، سرح، أطلق، ألى، أفرج

LIBERTAD (s.f.) Liberté حرية، إفراج، إعفاء

Contexto de utilización:

- Libertad bajo fianza:	- Liberté sous caution	- إفراج بكفالة
- Libertad condicional:	- Liberté sous conditionnelle	- إفراج شرطي
- Libertad de circulación de bienes:	- Liberté de circulation des biens	- حرية التصرف في الأملاك
- Libertad provisional	- Liberté provisoire	- إفراج مؤقت

LIBERTINAJE (s.f.) Libertinage, débauche إباحه، فجور

LIBERTINO (A) (adj./s) Libertin (e), سيء السلوك، فاسق، فاجر

débauché (e)

LIBRANZA

(s.f.) Mandat

توكيل، حوالة، تفويض، نيابة، مذكرة، وكالة، إنتداب

LIBRAR

(v.tr.) 1. Libérer, livrer
(une lutte), dégager
(d'une responsabilité)

خلص، حرر، أبرأ، سرح، أطلق، أخلى، أفرج

2. Émettre, prononcer
(un jugement, une
ordre).

LIBRE

(adj.) Libre

حر، طليق، سائب، خالص

LIBRO

(s.m.) Livre

دفتر، كتيب، سجل، كتاب

Contexto de utilización:

- Libro de familia:

- Livret de famille

- دفتر الحالة المدنية

LICENCIA

(s.f.) 1. Licence
(autorisation
administrative
permettant, pour une
durée déterminée,
d'exercer un commerce
ou une activité
réglementée)

إجازة، رخصة، إذن

2. Autorisation, permis
(droit accordé par celui
qui autorise, acte pour

lequel on autorise)

3. Congé

LICITACIÓN

(s.f.) Licitación,
adjudication

بيع عقار
مزايدة، التزام

LICITADOR (A)

(s) Enchériseur (euse)

مزايدة

LICITAR

(v.tr.) Enchérir,
soumissionner

باع بالمزاد

LÍCITO (A)

(s.f.) Limitation,
restriction

تحديد، حصر

LIMITADO (A)

(adj.) Limité (e)

محدد، قاصر

LÍMITE

(s.m.) Limite

حد، أمد، نهاية، مدى

LISTA

(s.f.) Liste, répertoire

قائمة، جدول، كشف

LITIGANTE

(s/adj.) Plaidant (e),
plaideur

مترافع

LITIGAR	(v.tr.) Plaider, ester en justice	ترافع، دافع
LITIGIO	(s.m.) Litige	نزاع، خصومة، دعوى
LITISCONSORTE (S)	Codemandeur	مدع مع آخر شريك في خصومة
LITISEXPENSAS	(s.f.) Frais judiciaires	نفقات الدعوى
LOCAL	(adj./s.m) Local (e)	محلي، موضعي، مكاني مكان، مقر
LOGRAR	(v.tr.) Obtenir, atteindre	نال، حصل على، أحرز، حاز
LOGRO	(s.m.) Acquis	مكتسب، ثابت، مستفاد
LUCHA	(s.f.) Lutte	نزاع، صراع، خصام
LUCRATIVO (A)	(adj.) Lucratif (ve)	نو ربح، مربح، جالب للكسب

LUGAR	(s.m.) 1. Lieu 2. Site 3. Chantier	محل، مكان، موضع

LL

LLAMAMIENTO	(s.m.) Appel, rappel	دعوة، استدعاء استئناف

Contexto de utilización:

- Llamamiento a juicio:	- Appel des causes	- نداء القضية

LLAMAR	(v.tr.) Appeler, rappeler	استأنف، ندى، استدعى، سمى

Contexto de utilización:

- Llamamiento a juicio:	- Appeler la cause	- انادي على قضية

LLEGAR	(v.intr.) Arriver	وصل، حدث، جاء، قدم، بلغ، حصل

Contexto de utilización:

- Llegar a un acuerdo:	- Parvenir à un accord	- وصل إلى اتفاق

LLEVAR	(v.tr.) 1. Porter 2. Mener	حمل، نقل، ارتدى

Contexto de utilización:

- Llevar a efectos:	- Exécuter	- نفذ، أعدم، قتل، أنجز
- Llevar a los Tribunales:	- Mener devant un juge	- وصل أمام القضاء

M

MACABRO (A)	(adj) Macabre	محزن، جنائي، مألومي

MADRE	(s.f.) Mère	أم، والدّة

MAESTRÍA	(s.f.) Maîtrise	سلطة، سيطرة، مهارة

MAFÍA	(s.f.) Mafia (terme emprunté de l'italien)	مافية، عصابة

MAFIOSO (A)	(adj./s) Maffioso	عضو في عصابة

MAGISTRADO	(s.m.) Magistrat	قاض، حاكم مستشار

MAGISTRATURA	(s.f.) Magistrature	وظيفة القضاء

MAJESTAD	(s.f.) Majesté	جلالة، عظمة

Contexto de utilización:

- (Delito de) lesa majestad:	- Délit de lèse-majesté	- العيب في الذات الملكية

MALEVOLENCIA	(s.f.) Malveillance	سوء القصد، سوء النية

MALGASTAR	(v.tr.) Gaspiller	تبذير، إسراف

MALHECHOR	(s.m.) Malfaiteur	مجرم، جان، فاعل شر، شرير

MALTUSIANISMO	(s.m.) Malthusianisme	المتوسية

MALVERSACIÓN	(s.f.) Détournement, malversation	إختلاس، خيانة في الوظيفة تلاعب

MALVERSAR	(v.tr.) Détourner des fonds	اختلس (أموال الحكومة)، خان - منصبه

MANCIPACIÓN	(s.f.) Mancipation (transmission d'un bien privatif).	البيع الصوري بالميزان

MANDAMIENTO	(s.m.) Mandement, mandat.	أمر، إعلان، إذن صرف

Contexto de utilización:

	- Ordre d'arrestation	
- Mandamiento de arresto:	- Exploit de saisie	- أمر بالتوقيف/ بالقبض
- Mandamiento de embargo:		- أمر بالحجز
	- Mandat de perquisition	
- Mandamiento de registro:		- أمر بالتفتيش

MANDANTE	(s) Mandat (e)	توكّل، حوالة، تفويض، نيابة، مذكرة، وكالة، إنتداب، أمر صرف عقد الوكالة

MANDAR	(v.tr.) Commander, ordonner	أمر، نظم، رتب

MANDATARIO	(s.m.) Mandataire	وكيل، نائب، مفوض

MANDATO	(s.m.) Mandat, délégation	توكّل، حوالة، تفويض، نيابة، مذكرة، وكالة، إنتداب، أمر صرف عقد الوكالة

Contexto de utilización:

		- توكيل قضائي
- Mandato judicial:	- Mandat judiciaire, ordonnance judiciaire	

MANDO (S)	(s.m.) 1. Direction 2. Cadre(s)	قيادة، سلطة

MANÍACO (A)	(adj.) Maniaque, obsédé (e)	مهووس
MANIFESTACIÓN	(s.f.) Manifestation	مظاهرة، تظاهرة
MANIFESTAR	(v.tr.) Déclarer, témoigner	أبدى، أظهر، كشف، صرح، أقر، أعلن
MANIFIESTO	(s/adj.) Manifeste, déclaration	واضح، ظاهر، بلاغ، شهادة
MANIPULACIÓN	(s.f.) Manipulation, manutention	تلاعب
MANO	(s.f.) Main	يد، قبضة، كف
MANTENER	(v.tr.) Maintenir, entretenir	أيد، صان، حفظ، حافظ على، ثبت، قبض
MANTENIMIENTO	(s.m.) 1. Maintien 2. Entretien 3. Soutien	حفظ، صيانة، تأييد، إبقاء

MANUAL	(adj.) Manuel (lle)	كتيب، موجز

MARCIAL	(adj.) Martial (e)	حربي، عسكري

Contexto de utilización:

- Ley marcial:	- Loi martiale	- أحكام عرفية منظر أو طابع حربي

MARCO	(s.m.) Cadre	إطار، نطاق

MARGEN	(s.m.) Marge	حاشية، هامش

MARGINAL	(adj.) Marginal (e)	هامشي، حدي

MATAR	(v.tr.) Tuer	قتل، ذبح، أمانت

MATASELLOS	(s.m.) Tampon	ختم الطوابع

MATERIA	(s.f.) Matière	مادة، موضوع، سبب، عنصر، قضية

Contexto de utilización:

- Materia de delito:	- Matière d'un delit	- سبب الجريمة
MATERIAL	(s.m/adj.) Matériel	مادي، محسوس، معدات
MATERNO, MATERNAL	(adj.) Maternel (lle)	أمومي، متعلق بالأم
MATRIMONIAL	(adj.) Matrimonial (e)	متعلق بالزواج
MATRIMONIO	(s.m.) Mariage	زواج
MAYOR	(adj.) Majeur (e) 2. Gros	بالغ، راشد
MAYORÍA	(s.f.) Majorité	البلوغ، الرشد، الأغلبية
MECHERO	(s.m.) Voleur à l'étalage	سارق، لص
MEDIA	(adj.) Moyenne moitié demi	معدل، وسط، نصف

MEDIO	(s.m/adj.) 1. Milieu 2. Moyen (nne)	نصف، متوسط

MEDIACIÓN	(s.f.) Médiation	وساطة، توسط

MEDIANO (A)	(adj.) Moyen	وسيلة، طريقة، إمكان، مقدرة، طاقة وسيط، متوسط، وسط

MEDIANTE	Grâce à, moyennant, par voie de	بواسطة، عن طريق

MEDIAR	(v.tr) Intervenir	توسط، تدخل

MEDICINA	(s.f.) Médecine	الطب

Contexto de utilización:

- Medicina legal:	- Médecine légale	- الطب الشرعي

MÉDICO	(s.m et f./adj.) 1. Médecine 2. Médical (e)	طبيب

Contexto de utilización:

- Medico forense:	- Médecin légiste	- طبيب شرعي
MEDIDA	(s.f.) Mesure	تدبير، مقياس، وسيلة، إجراء
Contexto de utilización:		
- Medida de seguridad:	- Mesure de sûreté	- التدبير الوقائي
MEDIO (A)	(s.m/adj.) 1. Milieu 2. Moyen (ne)	وسط، منتصف وسيلة، طريقة، إمكان، متوسط، وسيط
MEJORA	(s.f.) Amélioration, relèvement	تحسن، إصلاح
MEJORAMIENTO	(s.m.) Amélioration	تحسين، إصلاح
MEJORAR	(v.tr) Améliorer	حسن، أصلح
MEJORAS	(s.f.pl.) Améliorations, avantages	تحسين
MEMBRETE	(s.m.) En-tête	عنوان

MEMORÍA	(s.f.) Mémoire, rapport	تقرير، مذكرة
MEMORIAL	(s.f.) Pétition, placet	عريضة مختصرة، بيان الدعوى
MENCIÓN	(s.f.) Mention	إشارة، ذكر، بيان
MENCIONADO (A)	(adj.) Mentionné (e), visé(e)	المذكور
MENDICIDAD	(s.f.) Mendicité	تسول
MENGUAR	(v.intr) Décroître	نقص، هبط، تناقص
MENOR	(s.m/adj.) Mineur, enfant	قاصر ولد
MENSAJE	(s.m.) Message	رسالة
MENSUAL	(adj.) Mensuel	شهري

MENSUALIDAD	(s.f.) Mensualité	قسط شهري، راتب
MERCACHIFLE	(s.m.) Trafiqueur	تاجر صغير، اكتسب بطريق غير مشروع
MESA	(s.f.) 1. Table 2. Bureau	طاولة، مكتب مجلس، هيئة
METÁLICO	(s.m.) Espèces, numéraire	نقدي
MÉTRICO	(adj.) Métrique	متري
MIGRACIÓN	(s.f.) Migration	مهاجرة، رحيل، نزوح
MILITAR	(adj./s.m) Militaire	عسكري، جندي
MILITAR	(v.tr.) Militer	جاهد، حارب
MÍNIMO (A)	(adj.) 1. Minimal 2. Minimum	الحد الأدنى، أدنى، أقل درجة
MINISTERIAL	(adj.) Ministériel	وزاري، متعلق بالوظيفة

MINISTERIO	(s.m.) Ministère	وزارة
MINISTRO (A)	(s) Ministre	وزير
MINORÍA	(s.f.) Minorité	أقلية
MINUTA	(s.f.) Minute, honoraires d'avocat	أتعاب محامي
MISIÓN	(s.f.) 1. Mission 2. Tâche	مهمة، واجب
MÍSTICO (A)	(adj.) Mystique - Testament mystique.	سري صوفي - وصية سرية
MIXTO (A)	(adj.) Mixte	مختط مختلط
Contexto de utilización:		
- Tribunal mixto:	- Tribunal, commission paritaire.	- محاكم مختلطة
MOBILIARIO (A)	(adj.) Mobilier (ère)	خاص بالمنقول، الأمتعة، الأثاث، منقولات

Contexto d eutilización:

- Bienes mobiliarios:	- Bien mobiliers	- منقولات، أموال منقولة
- Patrimonio mobiliario:	- Patrimoine mobilier	- الأملاك الموروثة

MODALIDAD	(s.f.) 1. Modalité, mode	طريقة، كيفية
	2. Condition	شرط، صفة، حالة

MODELO	(s.m.) Modèle	نموذج، مثال، قدوة

MODERACIÓN	(s.f.) Modération	تخفيف، اعتدال

MODERADO (A)	(adj.) Modéré (e)	معتدل، متوسط

MÓDICO (A)	(adj.) Modique, modéré	طفيف، معتدل، متوسط رخيص

MODIFICACIÓN	(s.f.) Modification	تعديل، تغيير

MODIFICADO (A)	(adj.) Réformé (e), modifié (e)	معدل، معفى، مسرح

MODIFICAR	(v.tr.) Modifier, porter modification	عدل غير

MODO	(s.m.) Mode	كيفية، عادة، طريقة، أسلوب، واسطة، شكل

MORADA (s.f.) Demeure, domicile مسكن، منزل، إقامة

Contexto de utilización:

- Allanamiento de morada: - Violation de domicile - انتهاك حرمة المساكن

MORAL (adj./s.f) Moral (e) أدبي، نظري، أخلاقي، معنوي
2. Morale آداب

MORGANÁTICO (A) (adj.) Morganatique زواج غير متكافئ

Contexto de utilización:

- Matrimonio morganático: - Mariage morganatique - علاقة زوجية لاتعطي الزوجة حقوق زوجها النبيلة

MORIR (v.intr) Mourir, décéder مات، توفي

MORTUORIO (A) (adj.) Mortuaire متعلق بالوفاة

MOTÍN (s.m.) Émeute, révolte ثورة، شغب، تمرد

MOTIVACIÓN (s.f.) Motivation تسبيب

MOTIVAR (v.tr) Motiver سبب، تسبب

MOTIVADO (A)	(adj.) Motivé (e)	مسبب

MOTIVO	(s.m.) Motif	باعث، موجب، دافع، سبب

MOVIBLE	(adj.) Mobile	حافز، دافع، محرك، باعث، غير ثابت

MÓVIL	(s.m.) Mobile	حافز، دافع، محرك، باعث، غير ثابت

Contexto de utilización:

- Móvil del crimen:	- Mobile du crime	- الباعث على ارتكاب الجريمة

MUEBLE	(adj./s.m) Meuble	منقول، أثاث، مال منقول

MUERTE	(s.f.) Mort, décès	موت، وفاة، ميت

MUERTO (A)	(adj.) Mort (e)	ميت

MUJER	(s.f.) Femme	امراة، زوجة، أنثى

MULTA	(s.f.) Amende, contravention	غرامة، جزاء نقدي

N

NACER	(v.intr) Naître	ولد، تولد، نشأ

NACIMIENTO

(s.f.) Naissance

ولادة، مولد، ميلاد

Contexto de utilización:

- Acta de nacimiento:

- Acte de naissance

- partida de nacimiento:

- Extrait de naissance

- شهادة ميلاد

- نسخة من شهادة الميلاد

NACIONAL (ES)

(adj./s) 1. National (e)

وطني، قومي

2. Ressortissant (s)

NACIONALIDAD

(s.f.) Nationalité

جنسية

NACIONALIZACIÓN(s.f.) Nationalisation,
naturalisation

تأميم، تدويل

NACIONALIZADO (A)(adj.) Nationalisé (e),
naturalisé

مؤمم

NACIONALIZAR

(v.tr.) Nationaliser

تأميم

NATALIDAD

(s.f.) Natalité

مولدي، وطني، أهلي

NATIVO (A)

(adj.) Natif (ve)

مواطن أصلي

NATURAL	(adj./s) 1. Naturel (le) 2. Ressortissant	طبيعي، طبيعي
NATURALEZA	(s.f.) Nature	طبيعة، خلق، نوع، طابع
NECESIDAD	(s.f.) 1. Besoin 2. Nécessité	ضرورة، اضطرار، حاجة، احتياج
NEGAR	(v.tr) 1. Contester 2. Refuser, nier	أنكر، نفى، رفض
NEGATIVA	(s.f.) Refus	رفض، إمتناع
NEGATIVO (A)	(adj.) Négatif (ve)	إنكاري، سلبي
NEGLIGENCIA	(s.f.) Négligence	إهمال، تفريط، إغفال، سهو، قلة، عناية
NEGLIGENTE	(adj.) Négligent (e)	مهمل، متكاسل
NEUTRALIDAD	(s.f.) Neutralité, non-engagement	محايدة، تعادل
NIVEL	(s.m.) Niveau	مستوى
NOCIVO (A)	(adj.) Nuisible	مضر، ضار، مؤذ

NOMBRADO (A)	(p.p) Nommé(e)	مسمى
NOMBRAMIENTO	(s.m.) Désignation, nomination	عقد التعيين /التوظيف
NOMBRAR	(v.tr.) Nommer, désigner, instituer	سمى، أجرى ذكره، عين، وظف
NOMBRE	(s.m.) Nom	اسم
NORMA	(s.f.) Norme, règle	قانون، قاعدة
NORMAL	(adj.) Normal (e)	طبيعي، منتظم، عادي
NORMALIZACIÓN	(s.f.) Normalisation	تماتل
NORMATIVA	(s.f.) Réglementation	تنظيم، ترتيب
NORMATIVO (A)	(adj.) Normatif (ve)	معياري، قانوني
NOTA	(s.f.) 1. Note 2. Bon 3. Bordereau 4. Reçu, quittance	مذكرة، بيان، سند، وصل، عقد
NOTACIÓN	(s.f.) Notation	تأشير، العد الوضعي
NOTARÍA	(s.f.) Cabinet de notaire,	موثق، توثيق العقود

étude de notaire

NOTARIAL

(adj.) 1. Notarial (e)

توثيقي، مختص بالتوثيق

2. Notarié (e)

NOTARIO (A)

(s) Notaire

موثق

NOTARSE

(v.pr.) Enregistrer

سجل، قيد، دون

NOTIFICACIÓN

(s.f.) 1. Notification,
communication

إعلان، إعلام، تبليغ

2. Procès-verbal

محضر

NOTIFICAR

(v.tr.) 1. Notifier, signifier

أعلن، بلغ، أعلم

NOTORIO (A)

(adj.) Notoire

مشهور، شائع

NOVACIÓN

(s.f.) Novation
(modification des
conditions du contrat)

إستبدال

NOVAR

(v.tr.) Nover

جدد

NOVATORIO (A)

(adj.) Novatoire

تجديدي

NUEVO (A)

(adj.) 1. Neuf (ve)

جديد (ة)

2. Nouveau, nouvelle

خبر

NULIDAD	(s.f.) 1. Nullité 2. Annulation	بطلان، فسخ، إلغاء
NULO (A)	(adj.) Nul (lle)	لاغ، باطل
NUMERARIO (A)	(adj.) Titulaire	صاحب اللقب أو الوظيفة
NÚMERO	1. Numéro 2. Nombre	رقم، عدد، نمرة
NUNCUPACIÓN	(s.f.) Nuncupation (déclaration solennelle du testateur)	شفوية، وصية مكتوبة بإملاء الموصي
NUNCUPATIVO (A)	(adj.) Nuncupatif (ve) (testament solennel)	شفهي، شفوي
NUPCIALIDAD	(s.f.) Nuptialité	نسبة عدد الزيجات أو التزوج
NUPCIAS	(s.f.pl.) Noces	زواج، عرس

O

OBEDECER	(v.tr.) Obéir, obtempérer	أطاع، خضع، إنقاد، نفذ
OBEDIENCIA	(s.f.) Obéissance	إطاعة، خضوع، إمتثال، تنفيذ
OBEDIENTE	(adj.) Obéissant(e)	مطيع، خاضع، ممثل للأمر
OBJECCIÓN	(s/p.pr.) Objection	معارض، معارض
OBJETANTE	(s/p.pr.) Objecteur	معارض، معارض
OBJETIVO	(s.m/adj.) 1. Objectif 2. Ojet	موضوعي، مادي، هدف
OBJETOR (A)	(s.m.) Objecteur	معارض، معارض
OBLIGACIÓN	(s.f.) 1. Obligation 2. Contrainte	تعهد، إلزام، سند، فرض، واجب
OBLIGACIONISTA	(adj.) Obligataire	حامل سندات، صاحب السندات
OBLIGADO (A)	(adj.) Obligé (e), impératif (ve)	ملزم، مجبر، حتمي
OBLIGAR	(v.tr.) Obliger	ألزم، اضطر، أرغم، أجبر
OBLIGATORIO (A)	(adj.) Obligatoire, contraignant (e)	إجباري، إلزامي، ملزم، مجبر

OBRA	(s.f.) Ouvrage, œuvre	عمل، صنيع، تأليف، مؤلف
OBRAS	(s.f.pl.) 1. Travaux 2. Œuvres	أشغال، عمل، صنيع، تأليف، مؤلف
OBRERO (A)	(s/adj.) Ouvrier (ière)	عامل، عملي، عمالي
OBSERVACIÓN	(s.f.) Observation	ملاحظة، مراقبة
OBSERVANCIA	(s.f.) Observance, respect	ملاحظة، مراقبة، رصد، مراعاة
OBSTÁCULO	(s.m.) Obstacle, entrave	عقبة، عاقب، حاجز، مانع، حاجز، عرقلة
OBSTRUCCIÓN	(s.f.) Obstruction	سد، عائق، مانع
OBTEMPERAR	(v.tr.) Obtempérer	طع
OBTENIDO (A)	(adj.) Obtenu (e)	حصل عليه، حصل عليه، أحرز
OCASIONAL	Occasionnel (lle)	عرضي، أحياناً
OCASIONAR	(v.tr.) 1. Infliger 2. Occasionner, causer	عاقب، كيد، سام، فرض

OCULAR	(adj.) Oculaire	عياني، عياني
OCULTACIÓN	(s.f.) Recel, simulation, dissimulation	إخفاء، ستر، صورية، تظاهر، تصنع
Contexto de utilización:		
- Ocultación de cosas :	- Recel de choses	- إخفاء الأشياء
OCULTO (A)	(adj.) Caché (e)	خفي، مخبأ، مستور
OCUPACIÓN	(s.f.) 1. Occupation 2. Métier	وضع اليد، إحتلال، إستيلاء، عمل، إنشغال
OCUPANTE	(s) Occupant (e)	واضع اليد، شاغل المكان، محتل
OCUPARSE	(v.tr.) S'occuper	إحتل، شغل، وضع يد
OCURRIR	(v.intr.) Arriver, avoir lieu	حدث، وقع
OFENSA	(s.f.) Outrage	إهانة، شتيمة، إساءة، ضرر، أذى
OFENSIVO (A)	(adj.) 1. Offensif (ve) 2. Offensante	مهين، هجومي
OFICIAL	(s.m/adj.) 1. Officier 2. Officiel (lle)	ضابط، رسمي

OFICINA	(s.f.) Bureau	مكتب
OFICINISTA	(s.m.) Employé (e) de bureau	مستخدم، موظف
OFICIO	(s.m.) 1. Métier, profession 2. Office	حرفة، مهنة واجب، مساعدة، مصلحة طلب رسمي، إجراءات
OFRECER	(v.tr.) Offrir, proposer, donner	قدم، عرض
OÍDO (A)	(p.p) Entendu (e)	متفق عليه، مفهوم، مقرر
OMISIÓN	(s.f.) 1. Omission 2. Abstention	ترك، إهمال، إغفال، إسقاط
OPCIÓN	(s.f.) Option	خيار، إختيار
OPONENTE	(s/adj.) Opposant (e)	معارض
OPONER (SE)	(v.pr.) Opposer, s'opposer, refuser	عارض، قارن، ناقض، إعترض

OPONIBLE	(adj.) Opposable	ممکن أن يحتج به، قابل للاحتجاج به
OPORTUNIDAD	(s.f.) Facilité	سهولة
OPOSICIÓN (ES)	(s.f.) 1. Concours 2. Opposition	معارضة، مضادة، تضارب، تعاكس، إعتراض، تضاد، مقاومة، تناقض
OPOSITOR (A)	(s) Candidat (e)	مرشح
ORAL	(adj.) Oral (e)	شفهي، شفاهي، شفوي
ORDEN	(s.f.) 1. Ordre 2. Arrêté	أمر، نظام، ترتيب، خطة
Contexto de utilización:		
- Orden de pago:	- Injonction de payer	- الأمر بالأداء
ORDENACIÓN	(s.f.) 1. Aménagement 2. Ordonnance	أمر، واجب، ترتيب، أمر
ORDENAMIENTO	(s.m.) Régime, ordre, Système	أمر، نظام، ترتيب، خطة
ORDENANZA (S)	(s.f.) Règlement, ordonnances	أمر، واجب، ترتيب نظام، قرار

ORDENAR	(v.tr.) Ordonner, prescrire	أمر، نظم، رتب
ORDINARIO (A)	(adj.) Ordinaire	عادي، مؤلف، جاري
ORGANISMO	(s.m.) Organisme	منظمة، هيئة، مؤسسة
ORGANIZACIÓN	(s.f.) Organisation	نظام، منظمة، ترتيب
ORGANIZAR	(v.tr.) Organiser	رتب، نظم، مؤسسة
ÓRGANO	(s.m.) Organe	آلة، عضو، جزء، جهاز، هيئة
ORIGEN	(s.m.) 1. Origine	أصل، بدء، مصدر
ORIGINAL	(adj.) Original (le), authentique	أصل، أصلي
ORIUNDO (A)	(adj.) Originaire	أصلي المنشأ أو المصدر
OTORGAMIENTO	(s.m.) Octroi	إمتياز، رخصة
OTORGAR	(v.tr.) 1. Accorder 2. Consentir 3. Octroyer 4. Décerner 5. Dispenser 6. Déléguer	صالح، منع، وفق رضي، قبل منح قرر، أمر وزع، فرق، أبقى إنتدب، فوض

OTROSÍ

(adv.) En outre

كذلك، أيضا

P

PACÍFICO (A)

(adj.) 1. Pacifique
2. Amiable

سلمي، مسالم
هادئ

PACTO

(s.m.) Pacte

شرط، اتفاق، ميثاق، عقد
معاهدة

PADRE

(s.m.) Père

أب، والد

PAGA

(s.f.) 1. Paie
2. Traitement, salaire

مرتب، راتب
دفع أجرة

PAGADERO (A)

(adj.) Payable

واجب الدفع، واجب الأداء

PAGADO (A)

(p.p/adj.) 1. Payé(e)
2. Acquitté (e)

مدفوع

PAGADOR

(s.m/adj.) Payeur

الدافع

PAGAR	(v.tr) 1. Payer	دفع
	2. Acquitter	سدد
	3. Verser	وفى ما في ذمته
	4. Régler	
	5. Faire l'appoint	
PAGO	(s.m.) 1. Paiement	وفاء، تسديد، دفع
	2. Règlement, versement	
PALABRA	(s.f.) Parole (promesse), propos	كلمة
PALIATIVO (A)	(adj./s.m) 1. Palliatif (ve) (solution)	ذو اثر وقتي، مخفف
	2. Correctif (s.m.)	مرتبط بآخر
PAPEL (ES)	(s.m.) 1. Papier	ورق، وثيقة
	2. Papiers	
PAPELETA	(s.f.) Bulletin, billet	مذكرة، بيان
PARAFERNAL	(adj.) Paraphernal (e)	مال خاص بالزوجة
PARALELO (A)	(adj.) Parallèle	متواز، مواز، متطابق، مماثل

PARCELACIÓN	(s.f.) Parcellement, morcellement	تجزئة، تقسيم، تفتيش
PARCELARIO (A)	(adj.) Parcellaire	مختص بتقسيم الأرض و تجزئتها
PARCIAL	(adj.) Partiel (Ile)	جزئي
PARENTESCO	(s.m.) Parenté	قربة، قربي، تقارب
PARLAMENTARIO (A)	(adj.s) Parlementaire	برلماني، نيابي
PARLAMENTO	(s.m.) Parlement	المجلس النيابي، البرلمان
PÁRRAFO	(s.m.) Paragraphe, alinéa	فقرة، بند
PARRICIDA	(s) Parricide	قاتل الأب أو الأم أو أحد أقربائه
PARRICIDIO	(s.m.) Parricide (le délit)	قتل الأب أو الأم أو أحد أقربائه

PARTE	(s.m.) Communiqué, bulletin	بلاغ رسمي، بيان

PARTE	(s.f.) 1. Partie	جزء، قسم
	2. Fraction	وسيلة، طريقة
	3. Part	حزب

PARTICIÓN	(s.f.) Partage, division	قسمة، توزيع، تقسيم، مساهمة، مشاركة، حصة، انقسام

PARTICIPACIÓN	(s.f.) Participation, part	إشتراك، مشاركة، مساهمة

PARTICIPANTE, PARTÍCIPE	(p.pr./s) Participant (e), bénéficiaire	مشارك، مشترك

PARTICIPAR	(v.tr.) Participer, prendre part	إشتراك، ساهم

PARTICULAR	(s.m/adj.) 1. Particulier	خاص
	2. Particulier (ière)	
	3. Privé (e)	

PARTIDA	(s.f.) 1. Extrait	ملخص، نسخة، مستخرج

2. Poste

PARTIDO	(s.m.) 1. Parti	وسيلة، طريقة
	2. Circonscription	حزب، طرف

PARTIR	(v.tr./intr.) 1. Partager	قسم، اشترك
	2. Partir	

PASAR	(v.tr/intr.) Passer	مر، إنتقل، إنطلق، إجتاز، عبر، وصل، حرر

PASE	(s.m.) 1. Billet de passage	إذن مرور
	2. Laissez-passer	بطاقة أو تذكرة مجانية
	3. Passavant ou passe-avant	

PASIVO (A)	(s.m/adj.) 1. Passif	سلبي، غير فعال
	2. Passif (ve)	

PATERNIDAD	(s.f.) Paternité	أبوة

PATERNO (A)	(adj.) Paternel (lle)	أبوي

PATRIA	(s.f.) Patrie	وطن

PATRIMONIAL	(adj.) Patrimonial	إرثي، وراثي، موروث، متوارث

PATRIMONIO	(s.m.) 1. Patrimoine 2. Domaine	المال الموروث عن الأبوين المال الخاص لشخص معين

PATRÓN	(s.m.) Patron, employeur	رب العمل

PATRONAL	(adj.) Patronat, patronage	رعاية، حماية مجموعة من ارباب العمل

PECUNIARIO (A)	(adj.) Pécuniaire	مالي، نقدي

PELIGROSO (A)	(adj.) Dangereux (euse)	خطر، خطير

PENA	(s.f.) Peine	عقوبة

Contexto de utilización:

- Pena accesoria:	- Peine accessoire	- العقوبات الإضافية
- Pena delictiva:	- Peine délictuelle	- عقوبة جنحية
	- Peines	

- Pena de prisión:	d'emprisonnement	- عقوبة حبس
	- Peine de réclusion	
- Pena de reclusión:	- Les peines privatives de liberté	- عقوبة السجن
- Las penas privativas de libertad:		- أحكام سالبة للحرية

PENADO (A)	(s/adj.) 1. Condamné, bagnard 2. Pénible	سجين

PENAL	(s.m/adj.) 1. Prison, pénitencier 2. Pénal (e)	جنائي، جزائي، سجن

PENALIDAD	(s.f.) Pénalité	عقوبة، جزاء

PENALIZACIÓN	(s.f.) Pénalisation, sanction	توقيع العقوبة على

PENITENCIARÍA	(s.f.) Pénitencier, bagne	إصلاحية، سجن، معتقل

PENSIÓN	(s.f.) Pension	مرتّب، راتب، معاش، نفقة

Contexto de utilización:

- Pensión alimentario:	- Pension alimentaire	- النفقة

PENSIONISTA	(s) Bénéficiaire d'une pension	ذو /صاحب المعاش، أصحاب المعاشات طالب داخلي
PENURIA	(s.f.) Pénurie	نقص، فاقة، عوز، حاجة
PEQUEÑO (A)	(adj.) Petit (e)	صغير
PERCEPCIÓN	(s.f.) Perception	تحصيل الضرائب، قبض، جني، إدراك
PERCEPTOR (A)	(s) Percepteur (trice)	محصل، جاب، مأمور التحصيل
PERCIBIR	(v.tr) Percevoir	حصل، أدرك، قبض
PERCUSIÓN	(s.f.) Percussion	صدمة
PERDER	(v.tr.) Perdre succomber	خسر
PÉRDIDA	(s.f.) 1. Perte 2. Déperdition	خسارة، ضياع، فقدان، فقد، ضرر

PERDIDO (A)	(adj.) Perdu (e)	مفقود، ضائع
PERDONABLE	(adj.) Pardonnable, rémissible	مستحق العفو، معترف، يغتفر
PERECUACIÓN	(s.f.) Péréquation	توزيع بالتساوي
PERENTORIO (A)	(adj.) Péremptoire	متعلق ببطلان المرافعة بات، قاطع، حازم، قطعي، نهائي
PERÍODO	(s.f.) Période	مدة، دورة، وقت، فترة
PERJUDICADO (A)	(adj./s) 1. Lésé(e) 2. Endommagé (e)	مضرور
PERJUDICAR	(s.f.) Nuire porter préjudice	أضر، أذى، أساء إلى
PERJUDICIAL	(adj.) Dommageable nuisible, préjudiciable	مضر، ضار، مؤذ، مسيء

PERJUICIO	(s.m.) Préjudice, dommage	ضرر، أذى
PERJURAR	(v.intr) Parjurer	أقسم يمينا كاذبة حلف كذبا
PERJURIO	(s.m.) Parjure	يمين كاذبة
PERMANECER	(v.tr) Rester, séjourner	بقي، ضل، أقام، مكث
PERMANENCIA	(s.f.) Permanence	دوام، إستقرار
PERMANENTE	(adj.) Permanent (e)	دائم، مستمر
PERMISIVIDAD	(s.f.) Permissivité	تساهل
PERMISO	(s.m.) 1. Permis, autorisation, agréation 2. Congé	إذن، رخصة، تسريح، إجازة
PERPETUIDAD	(s.f.) Perpétuité	مؤبد، أبدية، دوام

PERSECUCIÓN	(s.f.) 1. Poursuite	مقاضاة، ملاحقة، متابعة، محاكمة، إجراءات، تنفيذ
	2. Persécution	إضطهاد، تعذيب

PARSEGUIR	(s.f.) Poursuivre	لاحق، حاكم، قاضى، تابع

PERSONA	(s.f.) Personne	شخص، إنسان

Contexto de utilización:

- Persona encargada:	- Personne tenancier	- شخص مسير
- Persona jurídica:	- personne morale	- شخص معنوي

PERSONAL	(s.m/adj.) 1. Personnel	شخصي، ذاتي
	2. Personnel (Ile)	

PERSONALIDAD	(s.f.) Personnalité	شخصية، ذاتية

PERTINENTE	(adj.) Pertinent (e), approprié (e)	مناسب، ملائم، متعلق بالموضوع

PERTURBACIÓN	(s.f.) Trouble	إضطراب، قلق، نزاع

PERVERSIÓN	(s.f.) Perversion, détournement	إفساد، ضلال

PERVERTIR	(s.f.) Détourner, pervertir	أفسد، ضل، ضلل

PETICIÓN	(adj.) Demande, recours, pétition	طلب، التماس، توسل، عريضة

Contexto de utilización:

- Petición de indulto:	- Droit de grâce	- العفو

PIEZA	(s.f.) Pièce	قطعة، جزء، وثيقة، مستند

PIRATERÍA	(s.f.) Piraterie	قرصنة

PLAGIAR	(v.tr.) Plagier	إنتحل غيره

PLAGIO	(s.m.) Plagiat	إنتحال، سرقة تأليف الغير

PLANTEAR	(v.tr.) Poser	وضع، نصب، مد، فرض

PLAZO	(s.m.) 1. Délai 2. Échéance	أجل، مهلة

3. Terme

4. Tempérament

PLEITEANTE	(s.m/adj.) Plaidant (e), plaideur	مترافع

PLEITEAR	(v.intr.) Plaider	ترافع، دافع

PLEITO	(s.m.) Litige, procès	نزاع، خصومة، دعوى

PLENARIO (A)	(adj.) Plénier (ière)	تام، كلي، كامل

PLENO	(s.m/adj.) Plein	تام، كامل جلسة

PODER	(s.m.) 1. Pouvoir, autorité 2. Procuration	سلطة، قدرة، تفويض

POLICÍA	(s.f.) Police	شرطة، شرطي

Contexto de utilización:

- Policía judicial:	- Police judiciaire	الشرطة القضائية

POLÍTICA	(s.f.) Politique	سياسة
POLÍTICO (A)	(adj./s) 1. Politique 2. Politicien (enne)	سياسي
PONENTE	(s/adj.) Rapporteur, exposé	مقدم تقرير، مقرر
PONER	(s.f.) Mettre	وضع، جعل، نظم، رتب، عرض
POSEEDOR (A)	(adj./s) Détenteur	حائز، واضع اليد
POSEER	(v.tr.) Détenir	حاز، تملك
POSESIÓN	(s.f.) Possession	حيازة، تملك، وضع اليد
POSESORIO (A)	(adj.) Possessoire	خاص، بوضع اليد، حيازي
POSFECHADO (A)	(adj.) Postdaté (e)	تأخير التاريخ

POSIBILIDAD	(s.f.) 1. Possibilité 2. Viabilité	إمكان، احتمال
POSIBLE	(adj.) Possible	ممکن، مستطاع
POSICIÓN	(s.f.) Position	وضع، موضع، حالة، موقع
POSITIVO (A)	(adj.) Positif (ve)	أكيد، ثابت، واقعي، موجب، اجابي
PREAVISO	(s.m.) Avis préalable	إشعار، إخبار سابق
PREFECTURA	(s.f.) Préfecture	مديرية، محافظة
PREJUDICIAL	(adj.) Préjudiciel (Ile)	فرعي، أولي
PREJUICIO	(s.m.) Préjugé	إنحياز، تعصب، حكم سابق
PREJUZGAR	(v.tr.) Préjuger	سبق الحكم

PREMEDITACIÓN (s.f.) Préméditation إصرار

PRERROGATIVA (s.f.) Prérrogative إمتياز، حق

PRESCRIBIR (v.tr) Prescrire نص على، أمر، قضى، فرض

PRESCRIPCIÓN (s.f.) Prescription تقادم

Contexto de utilización:

- Prescripción de pena: - Prescription de peine - تقادم العقوبة

PRESCRITO (A) (p.p) Prescrit (e) منقضى، متقادم، مر عليه الزمن، معين

PRESENTACIÓN (s.f.) Présentation تقديم، مقدمة، عرض

Contexto de utilización:

- Presentación de una demanda: - Introduction d'instance - تقييد الدعوى

PRESENTAR (v.tr) 1. Présenter قدم، عرض

2. Déposer ناول، بين

3. Produire أبان، شرح

4. Offrir

PRESERVACIÓN	(s.f.) Préservation	وقاية، صيانة، حفظ
PRESIDENCIA	(s.f.) Présidence	رئاسة، مدة الرئاسة
PRESIDENCIAL	(adj.) Présidentiel (lle)	رئاسي
PRESIDENTE (A)	(s) Président	رئيس
PRESIDIARIO (A)	(s) Bagnard	سجين
PRESIÓN	(s.f.) Pression	ضغط، تضيق
PRESO (A)	(s) 1. Prisonnier (ière), détenue (e) 2. Emprisonné (e)	مسجون، سجين
PRESUNCIÓN	(s.f.) Présomption	احتمال، افتراض
PRESUNTO (A)	(adj.) 1. Présomptif (ve) 2. Présumé (e)	محتمل، معين

PREVALECER	(v.intr.) Prévaloir	رجع، غلب، استظهر
PREVARICACIÓN	(s.f.) Prévarication	غلب، تغلب مخالفة واجب الوظيفة الرسمية
PREVARICADOR (A)	(s) Prévaricateur (trice)	مخلف واجبات وظيفته
PREVARICAR	(v.intr.) Prévention	خالف واجبه
PREVENIR	(v.tr.) Prévenir	حذر، أنذر، أعد
PREVENTIVO (A)	(adj.) Préventif (ve)	إحتياطي، واق، وقائي
PREVER	(v.tr.) Prévoir	نظر في العواقب، علم بالأمر
PREVIO (A)	(adj.) Préalable	متقدم، مقدم، سابق
PRIMERO (A)	(adj./s) 1. Premier (ière) 2. Primaire	أول، أولي
PRINCIPIO	(s.m.) Principe	مبدأ، قاعدة، سبب، علة، أساس

PRIORIDAD	(s.f.) Priorité	أولية، أسبقية

PRIORITARIO (A)	(adj.) Prioritaire	مسبق

PRISIÓN	(s.f.) Prison	سجن

Contexto de utilización:

- Prisión preventiva:	- Détention préventive	- الإعتقال الإحتياطي

PRISIONERO (A)	(s) Prisonnier (ière)	مسجون

PRIVACIÓN	(adj.) 1. Privation 2. Déchéance	حرمان

Contexto de utilización:

- Privación del derecho de residir:	- Résidence forcée	- الإقامة الإجبارية

- Privación de derechos	- Déchéance des droits	- الحرمان من حق

PRIVADO (A)	(adj.) Privé (e)	خاص

PRIVAR	(v.tr.) 1. Priver 2. Interdire	حرم، جرد

Contexto de utilización:

- Privar de un derecho: - Déchoir d'un droit - سقوط حق

PRIVATIVO (A) (adj.) Privatif (ve) مميز، خاص
حارم، سالب

PRIVILEGIO (s.m.) Privilège امتياز

PROBAR (v.tr.) 1. Prouver, démontrer برهن، أثبت
2. Tester جرب

PROBLEMA (s.m.) Problème مشكلة

PROCEDENCIA (s.f.) 1. Provenance أصل، مصدر
2. Recevabilité

PROCEDENTE (adj.) 1. Pertinent (e), recevable مناسب، ملائم، تعلق بالموضوع
2. En provenance

PROCEDER (v.intr.) 1. Procéder باشر، أجرى، سلك، صدر عن، نشأ من
2. Pourvoir
3. Provenir

PROCEDIMIENTO	(s.m.) 1. Procédure 2. Procédé	مرافعة، إجراءات المسطرة
PROCESADO (A)	(s/p.p) Accusé (e), prévenu (e), inculpé(e)	متهم، ضنين
PROCESAL	(adj.) Procédural (e), judiciaire	مختص بالدعوى أو بإجراءات المرافعة
PROCESAMIENTO	(s.m.) Accusation	ادعاء، شكاية، تهمة، اتهام
PROCESAR	(v.tr.) 1. Accuser, inculper 2. Instruire	اتهم، اتخذ إجراءات قضائية ضد
PROCESO	(s.m.) 1. Procès, procédure 2. Processus	قضية، دعوى
PROCLAMACIÓN	(s.f.) Proclamation	إعلان، بلاغ، أمر
PROCURACIÓN	(s.f.) 1. Mandat 2. Procuration	توكيل، وكالة، تفويض

PROCURADOR (A)	(s) Avoué	وكيل، نائب
PROCURAR	(v.tr.) 1. Procurer 2. Fournir	مارس وظيفة النائب العام أمد، زود
PROFANACIÓN	(s.f.) Profanation	تدنيس الأشياء المقدسة
PROGRESIVO (A)	(adj.) Progressif (ve)	متقدم، متزايد، تدريجي
PROGRESO	(s.m.) Progrès, essor	تقدم، نجاح، ترقى، رقي
PROHIBICIÓN	(s.f.) Interdiction, défense, empêchement	منع، نهي
Contexto de utilización: - Prohibición de residencia	- Interdiction de séjour	- المنع من الإقامة
PROHIBIDO (A)	(adj./p.p) Interdit (e), défendu (e), défense de (...)	ممنوع، محظور
PROHIBIR	(v.tr) Interdire, défendre	منع، نهي

PRÓLOGO	(s.m.) Avant-propos, préface	مقدمة، استهلال، تمهيد
PROMULGACIÓN	(s.f.) Promulgation	نشر، إعلان، إصدار
PROMULGAR	(v.tr.) Promulguer, éditer	نشر رسمياً، أعلن
PRONUNCIAMIENTO	(s.m.) 1. Sentence, décision 2. Soulèvement	حكم، قرار عصيان، ثورة
PRONUNCIAR	(v.tr./intr.) Prononcer	نطق، لفظ
PROPIEDAD	(s.f.) Propriété. domaine, bien	ملكية، الملك، خاص
PROPIETARIO (A)	(s) Propriétaire	مالك، مالك عقار، صاحب ملك
PROPIO (A)	(adj.) 1. Propre 2. Endogène	خاص، متعلق بكذا

PROPONER	(v.tr.) Proposer	عرض، قدم، إقترح، رشح
PROPORCIÓN	(s.f.) Proportion	نسبة، تناسب
PROPORCIONADO (A)	(p.p) Rapporté (e)	متناسب، مناسب، مطابق
PROPORCIONAL	(adj.) 1. Forfaitaire 2. Proportionnel (lle)	تناسبي، متناسب
PROPORCIONAR	(v.tr.) 1. Rapporter, fournir 2. Proportionner	نقل، مد، زود، أعد
PROPOSICIÓN	(s.f.) Proposition	اقتراح، مقترح، عرض
PROPÓSITO	(s.m.) 1. Propos, intention 2. But	قصد، غرض، هدف
PROPUESTA	(s.f.) Proposition	اقتراح، مقترح
PRORROGACIÓN	(s.f.) Prorogation	تأجيل، تأخير، مد، امتداد، تجديد

PRORROGAR	(v.tr.) Proroger, reporter, prolonger, étendre	أجل، مد، أخر
PROSCRIBIR	(v.tr.) Proscrire, bannir	نفي، ألغى
PROSCRIPCIÓN	(s.f.) Proscription, bannissement	إستجلاب، إجتذاب
PROSCRITO (A)	(adj./s) Proscrit (e)	منفي، ملغي، محظور
PROSECUCIÓN	(s.f.) Continuation, poursuite	إستمرار
PROTECCIÓN	(s.f.) Protection	حماية، وقاية، حفظ
PROTECTOR (A)	Protecteur (trice)	حام، واق، حافظ
PROTEGER	(v.tr.) Sauvegarder	حمى، دافع عن، وقى
PROTESTAR	(v.tr.) Protester	إحتج، أقام الحجة

PROVIDENCIA	(s.f.) Ordonnance, résolution, décision	احتياط، عناية، حيلة
PROVISIONAL	(adj.) Provisoire, provisionnel (lle)	مؤقت، وقتي
PROVOCACIÓN	(s.f.) Provocation	تحريض، إثارة
PROVOCADOR (A)	(s) Provocateur (trice)	محرض، مثير، مغضب
PRÓXIMO (A)	(adj.) Prochain (e)	قريب، مجاور
PRUEBA	(s.f.) Preuve, épreuve, essai	دليل، برهان، إثبات، حجة
Contexto de utilización:		
- Destruir prueba:	- Détruire une preuve	- إتلاف الأدلة
PÚBLICO (A)	(s.m/adj.) 1. Public 2. Publique	عام، شعبي، شائع، معروف علني، جهري، جمهور، شعب
PUNTO	(adj.) Point	نقطة، مسألة

PUTATIVO (A)

(adj.) Putatif (ve)

ظني، وهمي

Q

QUEBRADO (A)

(adj.) Failli (e)

مفلس

QUEBRANTAMIENTO

(s.m.) Rupture, violation, bris

قطع، كسر، فسخ، تشقق، إنقطاع، اختراق
إنتهاك، نقض، نكث، خرق، مخالفة

Contexto de utilización:

- Quebrantamiento de sellos:

- Bris des scellés

- كسر ختم

QUEBRANTAR

(v.tr.) Enfreindre, violer

إنتهاك، تعدى، خالف، خرق، نقض، هتك

QUEBRANTO

(s.m.) Perte, dommage

خسارة، ضياع، هلاك، فقدان، فقد، ضرر

QUEBRAR

(v.tr.) Faire faillite, faire une banqueroute

أفلس

QUEDAR (v.tr./intr.) Rester بقي، ظل

QUEJA (s.f.) 1. Plainte شكوى
2. Réclamation طلب

QUERELLA (s.f.) Plainte نزاع، خصام، مشاجرة، دعوى، شكوى

QUERELLANTE (p.p/s) Plaignant, demandeur مدع، مشتكي، شاكي

QUIEBRA (s.f.) Banqueroute, faillite إفلاس

QUITAR (v.tr.) 1. Enlever خطف، نشل، رفع، نزع، انتزع، استولى على
2. Dérober اختلس، سرق، أخفى

R

RACIAL (adj.) Racial (e) عنصري، عرقي

RACISMO (s.) Racisme عنصرية، عرقية

RADICACIÓN	(s.f.) Localisation	حصر، تعيين المكان، تمرکز
RADICAR	(v.tr.) Localiser, siéger	حصر، حدد المكان
RAÍZ	(s.f.) Branche	فرع، عقار
RAMO	(s.m.) Section, département, branche	قسم، فرع
RANGO	(s.m.) Rang	صف، رتبة، درجة، ترتيب، مرتبة، مقام
RAPTAR	(v.tr) Enlever, kidnapper, rapter	اختطف
RAPTO	(s.m.) Enlèvement, rapt	اختطاف
RAPTOR (A)	(s) Ravisser (euse)	مختطف
RATIFICACIÓN	(s.f.) Ratification, validation	تصديق، إجازة، موافقة، إقرار

RATIFICAR	(v.tr.) Ratifier, valider, confirmer	صدق على، وافق على
RATIO	(s.f.) 1. Ratio, pourcentage 2. Raison, esprit	نسبة، حساب إدارة الأموال سبب، حجة
RAZÓN	(s.f.) Raison	سبب، حجة
RAZONADO (A)	(adj.) Circonstancié (e)	معتمد على حجج
REACCIÓN	(s.f.) Réaction	رد فعل
READMITIR	(v.tr.) Réembaucher, réintégrer	جدد القبول
REALIZABLE	(adj.) Réalisable	ممكن تحقيقه
REALIZAR	(v.tr.) 1. Réaliser, effectuer 2. Accomplir	حقق، أجرى، نفذ
REANUDAR	(v.tr.) Reprendre	استأنف

REBELDÍA	(s.f.) Contumace, insoumission	ثورة، تمرد، عصيان
REBELIÓN	(s.f.) Rébellion, révolte	ثورة، تمرد، عصيان
RECABAR	(v.tr.) Recueillir, demander	التمس
RECAUDACIÓN	(s.f.) Recouvrement, perception, recette	حصيلة، عائدات، متحصلات
RECAUDADOR (A)	(s) Percepteur, receveur	محصل، جاب
RECAUDAR	(v.tr.) Percevoir, recouvrer, collecter	حصل، جبي
RECEPCIÓN	(s.f.) 1. Réception 2. Accueil	إستلام، استقبـال، قبول، تلقـ
RECEPTOR	(s) Récepteur, receveur	قابض

RECHAZADO (A)	(p.p.) Non-repris (e)	رفض، إنكال
RECHAZAR	(v.tr.) Refuser, rejeter	رد، دفع، صد، رفض
RECHAZO	(s.m.) Refus, refoulement, rejet	رفض، امتناع
RECIBIR	(v.tr./intr.) Recevoir, recueillir, réceptionner	تسلم، استقبل، قبل، استلم
RECIBO	(s.m.) Acquit, quittance, réception, réceptionné, reçu, bon	وصل، إيصال
RECLAMACIÓN	(s.f.) Réclamation, demande	إدعاء، إلتماس، اعتراض، شكوى، إتجاج
RECLAMANTE	(p.pr./s) 1. Réclamant (e) 2. Demandeur (deresse)	طالب، مدع، شاك
RECLAMAR	(v.tr.) Réclamer, formuler une demande	طالب، إدعى، إحتج، إعترض
RECLUIDO (A)	(adj.) Reclus (e)	معتزل

RECLUSIÓN	(s.f.) Réclusion	محبس، معتزل، عزلة، حبس

Contexto de utilización:

- Reclusión a perpetuidad:	- Réclusion perpétuelle	- السجن المؤبد

RECLUSO (A)	(s) Reclus (e)	سجين

RECONCILIACIÓN	(s.f.) Réconciliation	مصالحة، إصلاح، توفيق

RECONCILIAR	(v.tr.) Réconcilier	صالح، أصلح، وفق

RECONOCER	(v.tr.) Reconnaître	إعترف، تعرف، تحقق

RECONOCIDO (A)	(adj.) Reconnu (e)	معترف به

RECONOCIMIENTO	(s.m.) 1. Reconnaissance	إعتراف، إقرار
	2. Identification	
	3. Examen	
	4. Aveu	

RECONSIDERAR	(v.tr.) Reconsidérer	أعاد النظر في، راجع
RECONSTITUCIÓN	(s.f.) Reconstitution	إعادة إنشاء الشيء، إستكمال، استتمام
RECONVENCIÓN	(s.f.) Demande reconventionnelle	فرعي، مقابل
RECTIFICACIÓN	(s.f.) Redressement	تصحيح، تهذيب، تقويم، تعديل، إصلاح
RECTIFICAR	(v.tr.) Rectifier	صحح، عدل، قوم، كرر
RECTIFICATIVO (A)	(adj.) Rectificatif (ve)	تصحيحي، مصحح
RECUPERACIÓN	(s.f.) Récupération, remontée, reprise, recouvrement, redressement	إرجاع، إسترداد، إستعادة، تحصيل
RECUPERAR	(v.tr.) Récupérer, racheter	حصل، استعاد
RECURRIR	(v.intr./tr.) Appeler, se pourvoir, formuler appel	لجأ، استعمل طرق الطعن

RECURSO	(s.m.) 1. Recours, appel, pourvoi 2. Ressource	طعن وسيلة، سبيل استئناف
Contexto de utilización:		
- Recurso de urgencia:	- Recours de référé	- استئناف مستعجل
RECUSABLE	(adj.) Récusable	ممکن رده
RECUSACIÓN	(s.f.) Récusation	رد، تجريح قضائي
RECUSAR	(v.tr.) Refuser	رد
REDACTAR	(v.tr.) Rédiger, libeller, dresser	حرر، كتب، أنشأ، ألف
REFERÉNDUM	(s.m.) Référendum	إستفتاء عام
REFORMADO (A)	(p.p) Réformé (e)	معدل، معفى، مسرح

REFUGIADO (A)	(s/adj.) Réfugié (e)	لاجئ
REFUGIO	(s.m.) Refuge	ملجأ، مأوى
REGIR	(v.tr./intr.) 1. Régir, être en vigueur 2. Réglementer	حكم، أدار، سرى
REGISTRAR	(v.tr.) 1. Enregistrer, déposer au registre 2. Inscrire, immatriculer	سجل، قيد، دون
REGISTRO	(s.m.) 1. Registre 2. Enregistrement 3. Perquisition 4. Fouille	تسجيل، تقييد، تدوين
REGLA	(s.f.) Règle	قاعدة، قانون، نظام، نموذج، مسطرة
REGLAMENTARIO (A)	(adj.) Réglementaire	نظامي، تنظيمي، قانوني
REGLAMENTO	(s.m.) Règlement	لائحة، نظام، تسوية، تصفية، تسديد الحساب

Contexto de utilización :

- Reglamento de jueces : - Règlement de juges - تنازع الاختصاص

REGULAR (adj.) Régulier (ière), ordinaire منتظم، نظامي، محكم، قياسي، دقيق، صحيح

REGULARIZACIÓN (s.f.) Régularisation تنظيم، ترتيب، تسوية الوضع، إصلاح العيب، تعديل

REHABILITACIÓN (s.f.) Réhabilitation رد الاعتبار

REINCIDENCIA (s.f.) Récidivité عود (إلى ارتكاب جريمة أو جنحة)

REIVINDICACIÓN (s.f.) Revendication إسترداد، إستحقاق

REIVINDICAR (v.tr.) Revendiquer إسترد

RELACIÓN (s.f.) 1. Rapport, relation علاقة، صلة، ارتباط
2. Liste, relevé

RELACIONADO (A) (adj.) Afférent (e) مرتبط ب، متصل

RELACIONAR	(v.tr.) Recenser	أحصى، عد، قدر
RELATIVO (A)	(adj.) Relatif (ve)	متعلق به، خاص به، نسبي، إضافي
RELLENAR	(v.tr.) Accomplir, remplir	ملاً، شغل، وفى، أوفى، أكمل، أتم، نفذ
REMEDiar	(v.tr.) Remédier	أصلح
REMISIÓN	(s.f.) 1. Renvoi 2. Remise, rémission	رد، إحالة، عزل، تأجيل، إعادة، إرجاع، فصل، رفض
REMITENTE	(s) Expéditeur (trice)	مصدر، مرسل
REMITIR	(v.tr.) Renvoyer, remettre, déferer, délivrer	أجل، أحوال، أعاد، رد، أرجع، فصل، سرح، أطلق
RENDICIÓN	(s.f.) Reddition	تقديم حساب، رد، تسليم، إستسلام

Contexto de utilización :

- Rendición de cuentas: - Redditions de comptes - تقديم حسابات

RENUNCIA (s.f.) Abandon, renonciation تنازل، تخيل، ترك، إنكار

RENUNCIAR (v.tr.) Abandonner, renoncer, désister تنازل، تخلي، ترك، أفلح، أنكر، كف

REPATRIACIÓN (s.f.) Rapatriement إعادة إلى الوطن

REPARACIÓN (s.f.) Réparation, indemnité, indemnisation إصلاح، تعويض

Contexto de utilización:

- Reparación de un perjuicio: - Réparation du préjudice - تعويض المستحق لذو حقوق في مقابل الأضرار الناتجة عن الجريمة التي كان الهارب محبوسا من أجلها.

REPATRIADO (A) (p.p) Rapatrié (e) معاد إلى الوطن

REPATRIAR (v.tr) Rapatrier أرجع إلى الوطن

REPRESENTANTE (s) Représentant (e) نائب، وكيل، ممثل

REPRESENTAR	(v.tr.) Représenter	قدم، ناب عن
REPROCHE	(s.m.) Reproche	لوم، توبيخ
REPUDIAR	(v.tr.) Répudier	رفض، طلق
REPUDIO	(s.m.) Répudiation	طلاق، رفض
REPUTACIÓN	(s.f.) Renommée, réputation	سمعة، شهرة
REPUTAR	(v.tr.) Réputer	إعتبر، عد
REQUERIDO (A)	(p.p) Requis (e)	مطلوب، واجب، لازم
REQUERIR	(v.tr.) Requérir	طلب، إستهدى، إتمس
REQUIRIENTE	(p.pr./s) Requérrant (e)	مطالب، مدع، مقدم العريضة

REQUERIMIENTO	(s.m.) 1. Mise en demeure, somation, réquisition	إنذار
REQUISITORIO (A)	(adj.) Réquisitoire	قرار الإتهام، مرافعة النيابة
RESCATAR	(v.tr.) 1. Racheter 2. Libérer	إفتدى، إسترد
RESCATE	(s.m.) 1. Rachat 2. Rançon	فداء، تخالص، إسترجاع، إسترداد، إستبدال
RESIDENCIA	(s.f.) 1. Résidence 2. Séjour	مقر، محل الإقامة، إقامة، موطن
RESIDENCIAL	(adj.) Résidentiel (lle)	سكني
RESIDIR	(v.tr.) Résider, siéger	أقام، توطن، سكن
RESIGNACIÓN	(s.f.) Résignation, décision	تنازل، تسليم، إستقالة

RESOLUTORIO (A)	(adj.) Résolutoire	فاسخ
RESOLVER	(v.tr.) Statuer, résoudre, trancher	فسخ، حل مشكل
RESPETAR	(v.tr.) Respecter	إحترم
RESPECTO	(s.m.) Respect	إحترام، توقير
RESPONDER	(v.intr) 1. Répondre 2. Garantir	أجاب، رد، كفل، ضمن
RESPONSABILIDAD	(s.f.) Responsabilité	مسؤولية
RESPONSABLE	(adj./s) Responsable	مسؤول
RESPUESTA	(s.f.) Réponse	إجابة، جواب، رد
RESTITUCIÓN	(v.tr.) Restitution	رد

RESTRINGIR	(v.tr.) Restreindre	قيّد، حصر، حدّد، قصر، ضيق
RESULTADO	(s.f.) Résultat	نتيجة، حاصل
RESULTAR	(v.intr.) Revenir	رجع، عاد
RESUMIR	(v.tr.) Résumer, abréger	لخص، إختصر، أوجز
RETENCIÓN	(s.f.) 1. Retenue 2. Rétention	موقوف، محسوم، معلق
RETENER	(v.tr.) Retenir	حفظ، إستبقى، أبقي، ضبط، مسك، حبس، أعاق
RETIRADA	(s.f.) 1. Retrait, retrait 2. Désistement 3. Enlèvement	إسترداد، إنقباض
RETIRADO (A)	(adj./s) Retraité (e)	متقاعد
RETIRAR	(v.tr./intr.) Retirer, enlever	سحب، إسترد، أخرج، خلص

RETRACTO	(s.m.) Droit de préemption, retrait	حق الإسترداد
RETROVENTA	(s.f.) Rachat	مطالب، مدع، مقدم العريضة
REUNIÓN	(s.f.) Réunion	اجتماع، جمع
REUNIR	(v.pr.) Siéger	أقام، إستقر
REVISOR (A)	(s.m.) Contrôleur, inspecteur	مراجع، مفتش
REVOCABLE	(adj.) Révocable	قابل للعزل، قابل للفسخ
REVOCACIÓN	(s.f.) Révocation	عزل، رجوع، إبطال، إلغاء، فسخ
REVOCAR	(v.tr.) Révoquer, rapporter	عزل، ألغى، أبطل، فسخ
RIESGO	(s.m.) Risque	خطر

RIQUEZA	(s.f.) Richesse, fortune	ثروة، غنى
RITUARIO (A)	(adj.) Procédurier (ière)	عليه بأصول المرافعات
ROBAR	(v.tr.) Voler, enlever, dérober	سرق، إختلس
ROBO	(s.m.) Vol	سرقة
ROMPER	(v.tr.) Rompre	كسر، قطع، ألغى، فسخ، نقض
RUEGO	(s.m.) 1. Prière 2. Vœu	رجاء، رغبة
RUINA	(s.f.) Ruine, déconfiture	خراب، هلاك، دمار، سقوط
RUPTURA	(s.f.) Rupture	قطع، كسر، فسخ، تشقق، إنقطاع

S

SABER	(v.tr.) Savoir	علم، عرف
SABER	(s.m.) Savoir, connaissance, conviction	علم، معرفة، دراية، عرف
SABOTAJE	(s.m.) Sabotage	تخريب
SABOTEAR	(v.tr.) Saboter	خرب
SACAR	(v.tr.) Tirer, sortir, retirer	أخرج
SALA	(s.f.) Salle, chambre, Cour	مجلس، محكمة
SALVAGUARDAR	(v.tr.) Sauvegarder	محافظة، حماية، صيانة، وقاية، محافظة
SALVAR	(v.tr.) Sauver	أنقذ

SANCIÓN	(s.f.) Sanction, pénalisation, pénalité	تصديق، جزاء، عقوبة

SECCIÓN	(s.f.) Section, département	جزء، قسم

SECRETARÍA	(s.f.) Secrétariat	سكرتارية (جهاز إداري دائم بمنظمة دولية أو غير دولية أو في قسم جامعي...) يتكون من موظفين دوليين مستقلين عن وطنهم الأصلي و مكلفين باعداد و تنفيذ قرارات الأجهزة في المنظمة المذكورة

SECRETARIO (A)	(s) Secrétaire	سكرتير، كاتب

Contexto de utilización:

- Secretario judicial:	- Secrétaire-greffier	- كاتب الضبط

SECTOR	(s.m.) Secteur	قطاع

SECUESTRAR	(v.tr.) Séquestrer	حبس، ضبط، حجز، عزل، وضع تحت الحراسة، اختطف، حجز

SECUESTRO	(s.m.) 1. Séquestration 2. Saisie 2. Détournement	اختطاف، خطف، حجز، حكم بالحجز

SEDE	(s.f.) Siège	مقر، مركز
SEDICIÓN	(s.f.) Sédition (délit, généralement militaire, qui consiste en se révolter contre l'autorité publique légalement établie)	ثورة، عصيان، إنقلاب
SEDUCCIÓN	(s.f.) Séduction	إغواء، تضليل
SEDUCIR	(v.tr.) Séduire	أغوى، أغرى، ضلل
SEGREGACIÓN	(s.f.) 1. Ségrégation 2. Patition	فصل، عزل، تمييز
SEGUIMIENTO	(s.m.) Suivi	متابعة
SEGÚN	(prep.) Au, aux, selon, comme, suivant, conformément, d'après	حسب، وفقاً، بمقتضى
SEGURIDAD	(s.f.) 1. Sécurité 2. Sûreté	أمن، ضمان

SEGURO	(s.m.) Assurance	تأمين
SELECCIÓN	(s.f.) Sélection	إختيار، إنتخاب، إنتقاء
SELLADO	(p.p/adj.) Cacheté, timbré	مختوم، موقع، مبصوم
SELLAR	(v.tr.) Timbrer, sceller, cacheter	ختم، طبع
SELLO	(s.m.) 1. Timbre (à la poste) 2. Cachet, tampon (dans un document officiel) 3. Empreinte (fig.)	ختم، طابع
SENADO	(s.m.) Sénat	مجلس الشيوخ
SENADOR (A)	(s) Sénateur	عضو في مجلس الشيوخ
SENTAR	(v.tr.) Asseoir, inscrire, consigner	أجلس، أقعد، قيد

SENTENCIA	(s.f.) Arrêt, jugement, sentence	حكم
SENTENCIAR	(v.tr.) 1. Juger, prononcer un jugement 2. Condamner	حكم، حاكم، أصدر حكماً
SENTENCIADO (A)	(adj./s) Condamné (e)	محكوم عليه
SEÑALAR	(v.tr.) Signaler, fixer	أشار، وضع علامة
SEPARACIÓN	(s.f.) Séparation	تفريق، فصل
SEPARADO (A)	(adj.) Séparé (e)	منفصل
SEPARAR	(v.tr.) 1. Séparer, détacher 2. Suspendre	فرق، فصل
SERIE	(s.f.) Série	سلسلة، أشياء متتالية

SESIÓN	(s.f.) Séance, session	جلسة، دورة انعقاد
SIGNIFICAR	(v.tr.) Signifier	أعلن، دل، أبلغ، بلغ، عنى، عبر
SIMPLE	(adj.) Simple	بسيط، مجرد، سهل
SIMPLIFICADO (A)	(adj.) Simplifié (e)	مبسط
SISTEMA	(s.f.) Système, régime	نظام، طريقة، نمط
SITUACIÓN	(s.f.) Situation	بيان، وضع، موقع، حالة، موقف
SOBORNAR	(v.tr.) Suborner	أغوى، رشا، أغوى
SOBORNO	(s.m.) Subornation, corruption	إغواء، رشوة
SOBREPASAR	(v.tr.) 1. Excéder, surpasser 2. Dépasser	جاوز، تجاوز

SOLICITANTE	(s/adj.) Pétitionnaire, demandeur, déposant	مقدم طلب
SOLICITAR	(v.tr.) Solliciter, demander	التمس، طلب، قدم طلبا
SOLICITUD	(s.f.) Demande, requête	طلب
SOLUCIÓN	(s.f.) Solution	حل
SOLUCIONAR	(v.tr.) Régler	حل، بت، أحكم
SOMETER	(v.tr.) Soumettre, saisir	أخضع، عرض، قدم
SOMETIDO (A)	(p.p) Soumis (e)	خاضع، مطيع، معروض
SORPRENDER	(v.tr.) Surprendre	فاجأ، باغت، خدع
SORPRESA	(s.f.) Surprise	مفاجأة، مباغتة

SOSTENER	(v.tr.) Soutenir	أسند، أيد، دعم، سند، تحمل، ساعد
SOSTENIMIENTO	(s.m.) 1. Soutien, maintien 2. Affirmation	دعامة، مساعدة، سند، دعم
SUBARRENDAR	(v.tr.) Sous-louer	أجر من الباطن
SUBARRENDATARIO (A)	(s) Sous-locataire	مستأجر من الباطن
SUBARRIENDO	(s.m.) Sous-location, sous-bail	التأجير من الباطن
SUBASTA	(s.f.) Enchères	مزاد
SUBDELEGACIÓN	(s.f.) Sous-délégation	النيابة العامة
SUBDELEGADO (A)	(s) Sous- délégué (e)	نائب الوكيل

SUCEDER	(v.int.) Succéder	ورث، خلف، تبع، عقب
SUCESIBLE	(adj.) Successible	أهل للورثة، مستحق الإرث، قابل للتوريث
SUCESIÓN	(s.f.) Succession	ورثة، تركة، تعاقب، تتابع، إرث، ميراث
SUCESIVO (A)	(adj.) Succesif (ve)	متوال، متتابع، متعاقب، ممتد
SUCESOR (A)	(s.m.) Successeur, ayant cause	وارث، خلف
SUCESORIO (A)	(adj.) Successoral (e)	خاص بالتركة، بالورث
SUFRIR	(v.tr.) Subir, souffrir	ألم، تألم، تعذب
SUGERENCIA	(s.f.) Suggestion	إقتراح
SUICIDIO	(s.m.) Suicide	إنتحار
SUPREMO	(s.m.) Suprême	أعلى، عال

SUPRIMIR	(v.tr.) Supprimer, abolir, abroger	ألغى، أبطل، حذف

SUSPENDER	(v.tr.) Suspendre, lever	أوقف، أجل، علق، رفع، كف، عطل

SUSPENSIÓN	(s.f.) 1. Suspension, arrêt 2. Cessation	وقف، إيقاف، تأجيل، تعليق، كف، تعطيل

Contexto de utilización:

- Suspensión de función:	- Interdiction d'exercer une fonction	- الحرمان من مزاولة وظيفة
- Suspensión de la ejecución:	- Suspension de peine	- إيقاف تنفيذ العقوبة

SUSTITUCIÓN	(s.f.) Substitution, remplacement	إبدال، إستبدال، تبديل، تغيير، توكيل

SUSTITUIR	(v.tr.) Remplacer, substituer	أبدل شخصاً بآخر، بدل شيئاً بآخر

SUSTITUTO (A)	(adj./s.) Remplaçant (e)	بدل، تبديل، إستبدال، إحلال شخص محل الآخر، تعويض

SUSTRAER	(v.tr.) Dérober, détourner	اختلس، سرق

T

TACHAR	(v.tr.) Barrer, rayer	شطب، خط
TANTEO	(s.m.) Préemption	شفعة
TEMERARIO (A)	(adj./s) Abusif (ve), téméraire	مخالف للقانون، تعسفي
TEMPORAL	(adj.) Temporaire, provisoire, précaire	مؤقت، وقتي
TEMPORALMENTE	(adv.) Á titre temporaire	وقتياً، مؤقتاً
TENER	(v.tr.) Avoir, tenir, être	مسلك، قبض، ملك، حصل على
TENTATIVA	(s.f.) Tentative	محاولة

Contexto de utilización:

- Tentativa de crimen:	- Tentative de crime	- محاولة ارتكاب جريمة
- Tentativa de delito:	- Tentative de délit	- محاولة جنحة
- Tentative de homicidio:	- Tentative d´homicide	- محاولة جناية

TERCERÍA	(s.f.) Tierce opposition	معارضة الخارج عن الخصومة

TERGIVERSAR	(v.tr.) Fausser	حرف، زور، لفق، زيف

TERMINACIÓN	(s.f.) Achèvement, clôture	إتقال، إتمام

TERMINAR	(v.tr/intr..) Finir, terminer, achever	أتم، أنجز، أكمل، إختتم

TÉRMINO	(s.m.) 1. Terme 2. Fin, limite, délai	لفظ، عبارة، مصطلح إتقان

TERRENO	(s.m.) Terrain	قطعة أرض

TERRITORIAL	(adj.) Territorial (e)	إقليمي، مختص بالأرض

TESORERÍA	(s.f.) Trésorerie	خزانة الدولة
TESORERO (A)	(s) Trésorier	خازن، أمين الخزانة، أمين الصندوق
TESTADOR (A)	(s) Testateur (trice)	الواصي
TESTAMENTARIO (A)	(adj.) Testamentaire	متعلق بالوصية، خاص بالوصية
TESTAMENTO	(s.m.) 1. Testament 2. Acte de dernière volonté, acte de succession.	وصية
TESTIFICACIÓN	(s.f.) Attestation	شهادة، تأكيد، تصريح، تصديق
TESTAR	(v.intr.) Tester	أوصى، وصى
TESTIFISCAL	(adj.) Testimonial (e)	متعلق بالشهادة أو الدليل
TESTIFICAR	(v.tr./intr.) Attester, témoigner de.	شهد، أكد

TESTIGO	(s) Témoin	شاهد، شهادة، دليل، برهان
TESTIMONIAR	(v.tr.) Témoigner, attester.	شهد، أظهر
TESTIMONIO	(s.m.) Témoignage	شهادة، دليل، برهان، حجة، بينة
TEXTO	(s.m.) Texte	نص، متن
TIEMPO	(s.m.) Temps	زمن، وقت، مدة، عصر
TRAER	(v.tr.) Rapporter	أحضر ثانية، ألقى، نقل
TRAFICAR	(v.intr.) Trafiquer	تاجر، إتجر، تكسب بطريق غير مشروع
TRAFICANTE	(s) Trafiquant, trafiqueur	تاجر، متاجرا
TRÁFICO	(s.m.) Trafic	تعامل، تجارة، إتجار، متاجرة

Contexto de utilización:

- Tráfico de influencia: - Trafic d'influence - إستغلال النفوذ

TRAICIÓN (s.f.) Traîtrise, trahison خيانة، غدر

Contexto de utilización:

- Traición de confianza: - Abus de confiance - خيانة الأمانة

TRAIDOR (A) (s/adj.) Traître, traîtresse خائن، غادر

TRAMITACIÓN (s.f.) Processus administratif, procédure administrative. إجراءات قانونية أو إدارية، شكلية، رسميات

TRAMITAR (v.tr.) 1. Adresser 2. S'occuper de قام بالإجراءات المختصة بـ

TRÁMITE (S) (s.m.) 1. Procédure 2. Formalité (s) إجراءات

TRANSGREDIR (s.tr.) Enfreindre, transgresser. خالف، تعدى، انتهك، تعدى، خرق

TRÁNSGRESIÓN (s.f.) Transition مخالفة، تعد، انتهاك، خرق

TRIBUNAL	(s.m.) Tribunal, Cour	محكمة

Contexto de utilización:

- Tribunal constitucional:	- Conseil constitutionnel	- مجلس الدستوري
- Tribunal correccional:	- Tribunal correctionnel	- محكمة الجنحة
- Tribunal especial:	- Cour spécial	- محكمة الخاصة
- Tribunal de apelación:	- Cour d'appel	- محكمة الإستئناف
- Tribunal de excepción:	- Tribunal d'exception	- محكمة النقض و الإبرام
- Tribunal de primera instancia:	- Tribunal de première instance :	- محكمة الابتدائية
- Tribunal Supremo:	- Cour de Cassation	- مجلس الأعلى

TRIBUTACIÓN	(s.f.) 1. Fiscalité	القوانين الضرائبية
	2. Contribution.	ضريبة

TRIBUTAR	(v.tr.) Contribuer	دفع ضريبة، ساعد على، ساهم، إشتراك

TRIBUTARIO	(adj.) Tributaire	ضرائبي، ضريبي

TRIBUTO	(s.m.) 1. Tribut, taxe, impôt	ضريبة
	2. Contribution.	

TUTELA	(s.f.) Tutelle	وصاية، ولاية شرعية

TUTELAR	(adj.) Tutélaire	وصائي، رعائي النيابة القنولية

TUTOR (A)	(s) Tuteur (trice)	وصي، وصي شرعي، ولي أمر

TUTORÍA	(s.f.) Tutelle	وصاية

U

UBICACIÓN	(s.f.) 1. Situation 2. Position	وضع، بيان، موقع، موقف

UBICADO (A)	(adj./p.p) Situé, implanté	موجود، متواجد، يقع

ÚLTIMO (A)	(adj.) Dernier (ière)	آخر، آخر

ULTRAJE	(s.m.) Outrage	إهانة، سب، إعتداء، تحقير، خرق، مخالفة

UNÁNIME	(adj.) Unanime	متفق عليه، إجماعي
UNANIMIDAD	(s.f.) Unanimité	إتفاق الآراء، إجماع الآراء
ÚNICO (A)	(adj.) Unique	وحيد، مفرد، فريد
UNILATERAL	(adj.) Unilatéral (e)	ملزم لطرف واحد
UNIR	(v.tr.) Joindre, unir, rattacher	ضم، وحد، جمع، وصل، ربط
URGENCIA	(s.f.) 1. Urgence 2. Référé	استعجال، ضرورة، وجوب، لزوم الالتجاء إلى قاضي الأمور المستعجلة
URGENTE	(adj.) Urgent (e)	ضروري، مستعجل، عاجل، لازم
USAR	(v.tr./intr.) User	إستهلك، تصرف، تمنع، استخدم، استهلك
USO	(s.m.) Usage, emploi	إستعمال، إستخدام
USUCAPIR	(v.tr.) Acquérir par usucapion.	تملك بوضع اليد

USUFRUCTO	(s.m.) Jouissance, usufruit.	حق الانتفاع، المنفعة
USUFRUCTUARIO (A)	(s/adj.) Usufructuaire, usufruitier.	المتنفع، صاحب حق الإنتفاع
USURA	(s.f.) Usure	ربى
USURERO	(s.m.) Usurier	مراب
USURPACIÓN	(s.f.) Usurpation	إنتحال، غصب، اغتصاب
USURPAR	(v.tr) Usurper	إنتحل، غصب، اغتصب
ÚTIL	(adj.) Utile	مفيد، نافع
UTILIDAD	(s.f.) Utilité	منفعة، فائدة
UTILIZAR	(s.f.) Utiliser	إنتفع، إستفاد، إستعمل، إستخدم

V

VALER (v.intr./tr.) Valoir يساوي، أصبح ذا قيمة

Contexto de utilización:

- (hacer) valer su derecho: - Faire valoir son droit

VALIDEZ (v.tr) 1. Validité تصحيح

VENCER (v.tr) 1. Vaincre, surmonter إنتصر، غلب، هزم
2. Venir à

VENCIDO (A) (adj./s.) Echu (e), vaincu (e) منهزم، مغلوب

VENGANZA (s.f.) Vengeance إنتقام

VENIA (s.f.) Permission, autorisation. إجازة، تصريح، إذن، رخصة

VENIR	(v.intr) Venir, parvenir, être conduit à (...)	وصل، بلغ
VENTAJA	(s.f.) Advantage	فائدة، مزايا
VENTAJOSO (A)	(adj.) Advantageux (euse)	مفيد، نافع
VERACIDAD	(s.f.) Vérité	صدق، حقيقة، صحة
VERAZ	(adj.) Véridique	صادق، موثوق به، حقيقي
VERBAL	(adj.) Verbal (e)	شفهي، شفوي، لفظي
VEREDICTO	(s.m.) Verdict	حكم المحلفين، قرار المحلفين
VERIFICACIÓN	(s.f.) Contrôle, vérification	مراجعة، تحقيق، تدقيق، فحص
VERIFICADOR	(v.tr.) Vérificateur	مراجعة، محقق، مدقق، فاحص
VERIFICAR	(v.tr) Vérifier, contrôler	حقق، راجع، دقق، فحص

VETADO (A)	(adj.) Interdit (e)	ممنوع، منهي عنه، محجوز عليه

VETAR	(v.tr) 1. Interdire	نهي، منع، حجز، حظر، عزل
	2. s'opposer	عارض، ناقض، إعتراض

VETO	(s.m.) Veto	رفض التصديق، حق الرفض، الاعتراض، فيتو

Contexto de utilización:

- Derecho de veto:	- Droit de veto	- حق الفيتو

VIABILIDAD	(s.f.) Viabilité	فتح الطريق إمكانية، قدرية

VICECÓNSUL	(s.m.) Vice-consul	وكيل قنصل

VICECONSULADO	(s) Vice-président (e)	نائب الرئيس

VICIAR	(v.tr) Vicier	أفسد، عاب، أبطل

VICIO	(s.m.) Vice, défaut	عييب

VIGILADO (A)	(adj.) Surveillé (e)	مراقب
VIGILANCIA	(s.f.) Surveillance	مراقبة، حرس، حراسة، إشراف
VIGOR	(s.m.) Vigueur	جاري به العمل
VINCULACIÓN	(s.f.) Rattachement	إسناد
VINCULADO (A)	(adj.) Rattaché (e)	مرتبط، متعلق
VINCULANTE	(adj.) Contraignant (e)	مكروه، مجبر (الذي يكره على ذلك)
VINCULAR	(v.tr) Lier	ألزم، قيد، ربط، أوثق
VÍNCULO	(s.m.) Lien, attache	رابطة، رباط، وثاق، صلة
VINDICATIVO (A)	(adj.) Vindictif (ve)	حقود، محب للانتقام

VINDICTA	(s.f.) Vindicta	عقاب المجرم
VIOLACIÓN	(s.f.) 1. Viol 2. Violation	هتك عرض، إنتهاك، خرق، مخالفة، تجاوز اغتصاب
VIOLADOR (RA)	(s.m.) Violateur (trice)	هاتك العرض، مخالف، ناقض، خارق، معتصب
VIOLAR	(v.tr) Violer	إنتهك، تعدى، خالف، خرف، نقض، هتك
VIOLENCIA	(s.f.) Violence	إكراه، شدة، عنف، غضب، قهر، قوة، ضغط
VISTA	(s.f.) 1. Audience 2. Session.	جلسة دورة انعقاد
VISTO (A)	(p.p/adj./s) Vu (e)	منظور
VIUDO (A)	(adj./s) Veuf (ve)	أرمل / أرملة
VIVIENDA	(s.f.) 1. Logement, demeure, habitation 2. Habitat	مسكن، بيت، منزل مأوى

VOLUNTAD	(s.f.) Volonté	رغبة، مشيئة نية
VOLUNTARIO (A)	(adj./s) 1. Volontaire 2. Engagé (e)	إرادي، إختياري، طوعي، متطوع
VOLVER	(v.tr/intr..) Revenir, retourner	رجع، عاد
VOTACIÓN	(s.f.) Vote, votation	صوت إنتخابي، رأي
VOTAR	(v.tr) Voter	أعطى صوته، أبدى رأيه، صوت، إنتخب
VOTO	(s.m.) 1. Vote, suffrage, voix 2. Vœu	صوت إنتخابي، رأي
VULNERACIÓN	(s.f.) Violation	إنتهاك، نقض، نكث، خرق الحرمة، مخالفة، تجاوز

X

XENOFILIA	(s.f.) Xénophilie	محبة الأجانب والتعاطف
XENÓFILO (A)	(adj.) Xénophile	محب للأجانب

XENOFOBIA

(s.f.) Xénophobie

كره الأجانب

XENÓFOBO (A)

(adj.) Xénophobe

كاره / مبغض الأجانب

Y

YACENTE

(adj./p.p) 1. Vacant (e)
2. Jacent (e)

خال، شاغر، فارغ، سائب

Z

ZONA

(s.f.) Zone

منطقة، نطاق

7.CAPÍTULO 7

ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS

7.1. Análisis cuantitativo de resultados

Una vez analizado el material obtenido en el proceso de extracción, hemos establecido una serie de categorías que permiten una catalogación del material obtenido.

Estas categorías son cuatro, como hemos visto en el trabajo de campo:

Categoría 1: Unidades fraseológicas extraídas del código penal 64 unidades.

Categoría 2: Unidades fraseológicas extraídas del código civil 30 unidades.

Categoría 3: Términos extraídos del código penal 38 unidades.

Categoría 4: Términos extraídos del código civil 70 unidades.

A continuación ofrecemos una tabla ilustrativa del análisis cuantitativo de resultados:

Categorías	Número de Unidades
Categoría 1: Unidades fraseológicas extraídas del código penal	64
Categoría 2: Unidades fraseológicas extraídas del código civil	30
Categoría 3: Términos extraídos del código penal	38
Categoría 4: Términos extraídos del código civil	70
Total de unidades extraídas	202

Una vez realizada esta tarea, estos términos los hemos incluido al glosario trilingüe (español- francés- árabe) y hemos obtenido 2154 entradas, en algunos casos vienen acompañados con ejemplos de uso.

Del análisis cuantitativo de resultados hemos obtenido las siguientes conclusiones:

- Que el 40% de las unidades fraseológicas extraídas en su traducción tienen un equivalente exacto, aquí hablamos de la equivalencia total, sin embargo, en el 60% acudimos a la equivalencia parcial.

- Que el 50% son términos crípticos, el 30% son términos delficos y el 20% arcaísmos.

- Que en el lenguaje jurídico español el 30% son latinismos, el 20% son helenismos, el 20% son galicismos, el 20% son anglicismos y el 10% arabismos. Esto referido, lógicamente, al corpus de referencia utilizado. A mayor cantidad de términos podríamos encontrarnos con una fluctuación en estos porcentajes.

- Que el 30% de las unidades fraseológicas extraídas del código civil disponen de sus equivalentes exactos. En el 50% de los casos hemos acudido a la equivalencia parcial y el 20% son intraducibles, entonces hemos acudido a incluir una nota del traductor para su explicación.

- En cuanto a la terminología extraída del código penal constatamos que en el 60% existen sus equivalentes en ambos sistemas jurídicos, es decir, el español y el marroquí, sin embargo el 40% supone una adaptación.

- En cuanto a los términos extraídos del código civil, éstos presentan las mismas tendencias que las unidades fraseológicas extraídas del mismo código. En el 60% de los casos encontramos su equivalente total, sin embargo, un 40% de los casos han sido objeto de adaptación, debido, entre otras razones, a que el derecho civil marroquí está basado en el derecho islámico.

7.2. Análisis cualitativo de resultados

Después de la realización del glosario trilingüe especializado en terminología jurídica y las fichas terminológicas extraídas de los códigos penales y civiles de España y Marruecos, hemos llegado a las conclusiones siguientes:

- La mayoría de las palabras cambian cuando se trata de variedad de uso, es decir, cuando cambia su uso cambian sus equivalentes. En el ejemplo *cédula* encontramos varias acepciones en función del contexto, tal como se refleja a continuación:

- Cédula de citación:	Exploit de citation	إستدعاء
- Cédula de empadronamiento:	Certificat de recensement	شهادة السكنة
- Cédula de habitabilidad:	Permis d'habiter	رخصة السكن
- Cédula de inversión:	Titre d'investissement	سند استثمار
- Cédula de notificación:	Acte de notification	اشعار
- Cédula de tesorería:	Bon de trésorerie	سند مالي
- Cédula hipotecaria:	Titre d'hypothèque	رسم عقاري

- A veces al no existir equivalentes exactos en la lengua de llegada, se procede a dar explicaciones, o se opta por incluir una nota del traductor.

Ejemplo de: *curateur* en francés o en árabe ولي no tiene un equivalente exacto en español, podría ser encargado o tutor, en este caso optamos por explicarlo como 'encargado o tutor de una mujer viuda embarazada, responsable de los intereses del hijo no nacido'³, solo que, en ocasiones, este tutor o encargado cambia su denominación en virtud de la función que va a desempeñar.

³ Nicolás A. Campos Plaza, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Emilio Ortega Arjonilla, *Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés*, Editorial Comares, Granada, 2005 (s.v.).

Curateur

قيم، ولي، مصف، أمين عقار

Curateur d'un mineur

قيم على قاصر

Curateur de la succession

مصفي التركة

La traduction de los culturemas es múltiple, así que, en el modo de resolver la traducción de los culturemas participan normas culturales; en el ejemplo de *Adoul*, constatamos que ejerce la función de un escribiente religioso que da fe de la transacción que estás haciendo. De alguna manera garantiza lo que haces, pero según la embajada de Marruecos lo propio es hacer la compraventa ante notario.

También, la palabra del *adoul* goza de la presunción jurídica de veracidad, pero se usa más para cuestiones de matrimonios y divorcios y legitimación de documentos.

A veces se traduce la oficina del *adoul* por oficina de un *fedatario público* o por *notario público* (ver Anexo I), y lo más oportuno sería dejar la palabra tal cual y transcribirla. A continuación ofrecemos un ejemplo de uso del término en el código penal marroquí.

Est puni de l'emprisonnement d'un à cinq ans et d'une amende de 120 à 500 dirhams toute personne non partie à l'acte qui fait par-devant **adoul** une déclaration qu'elle savait non conforme à la vérité.

Toutefois, bénéficie d'une excuse absolutoire dans les conditions prévues aux articles 143 à 145, celui qui, ayant fait à titre de témoin devant **adoul** une déclaration non conforme à la vérité, s'est rétracté avant que ne soit résulté de l'usage de l'acte un préjudice pour autrui et avant qu'il n'ait lui-même été l'objet de poursuites.⁴

يعاقب بالحبس من سنة إلى خمس سنوات و غرامة من مائتين إلى خمسمائة درهم كل شخص ليس طرفا في المحرر أدلى أمام العدل بتصريحات يعلم أنها مخالفة للحقيقة.

و مع ذلك يتمتع بعذر معف من العقوبة، بالشروط المشار إليها في الفصول إلى، من كان قد أدلى بصفة شاهد أمام العدل، بتصريح مخالف للحقيقة، ثم عدل عنه قبل أن يترتب على استعمال المحرر أي ضرر للغير و قبل أية متابعة ضده.

⁴. *Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires*, Edición IDGL, Casablanca, 2004, (article: 355).

- Los focos culturales pueden surgir de las características de una sola de las dos lenguas-culturas, y por tanto, manifestándose únicamente en una de las dos direcciones de la traducción.
- Aquí destacamos el término *delito* puede equivaler en francés *delit* o *crime* en este caso hay distinguir entre los dos conceptos según el contexto ya que estos dos sistemas jurídicos son distintos y cuando se refiere a un delito no siempre es un crimen, como se observa en el siguiente ejemplo:

*En cas de condamnation à l'emprisonnement ou à l'amende non contraventionnelle, si l'inculpé n'a pas subi de condamnation antérieure à l'emprisonnement pour **crime** ou **délit** de droit commun, la juridiction de jugement peut, par une disposition motivée de sa décision, ordonner qu'il sera sursis à l'exécution de la peine.*⁵

En árabe también existe este matiz de hecho cuando hablamos de *جناية* (délit) no es igual que *جناية* (crimen)

Ejemplo:

في حالة الحكم بعقوبة الحبس أو الغرامة، في غير مواد المخالفات، إذا لم يكن قد سبق الحكم على المتهم بالحبس من أجل جناية أو جناية عادية، يجوز للمحكمة أن تأمر بإيقاف تنفيذ تلك العقوبة، على أن تعلل ذلك.

A veces, en el código penal español se recoge la palabra *جناية* o *crimen* especificada como homicidio, ejemplo: *tentative de délit* = tentativa de delito, *tentative de crime* = tentativa de homicidio (ver fichas terminológicas del código penal número: 58, 59, 60).

- Los ámbitos que concentran mayor grado de conflictividad en la traducción árabe-español son: Patrimonio cultural, Medio natural y Cultura lingüística.

⁵. Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications: dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, Njah el Jadida, Casablanca, 2006. (Art.55).

Aquí destacamos el ejemplo de Secretario Judicial = Secrétaire-greffier= كاتب الضبط ; la figura de la oficina judicial española no equivale a la oficina judicial marroquí ni la francesa de la cual Marruecos extrajo los términos usados en francés en su código, así que este caso debemos usar el término localizado en varias ocasiones en el código civil Marroquí (*vid. Supra.* ficha terminológica num.: 27).

También queremos hacer hincapié sobre la diferencia de la terminología de un país árabe a otro, precisamos que hemos escogido trabajar con el derecho Marroquí, en este caso debemos ser estrictos a la hora de elegir la terminología adecuada, la toma de decisiones, a veces, no resulta fácil ya que no cualquier terminología árabe nos vale. Como se sabe, no todos los países árabes usan la misma terminología para referirse a la misma entidad, de hecho, el término readaptación o *réadaptation* en el sistema jurídico marroquí equivale a استقامة الحالة sin embargo, en los demás países árabes equivale a تأهيل .

Ejemplo:

*Quand des signes certains de **réadaptation civile** ont été constatés, le condamné peut être libéré conditionnellement selon les modalités édictées aux articles 663 et suivants du Code de procédure pénale.*⁶

و إذا ما بدت علامة صادقة تفيد أن المحكوم عليه قد استقامت حالته اجتماعيا، فإنه يجوز أن يمنح الإفراج المقيد بشروط، طبق الترتيبات المنصوص عليها في الفصل و ما يليه من المسطرة الجنائية.

⁶. *Code pénal, Code pénal marocain : Textes législatifs et réglementaires*, ed.cit, (Art.64).

Muchos términos jurídicos en el código marroquí se distinguen de los demás códigos de los demás países árabes, de hecho, estos términos se usan de manera distinta, destacamos otro ejemplo:

La persona encargada=la *personne des ternanciers* , equivaldría en árabe usado en Líbano مستأجر, Sin embargo en Marruecos se usa مسير (vid. supra. ficha número74).

Asimismo, la palabra devengado en español y su equivalente *arrérages* en francés se usa en Marruecos como وريع العمري como hemos encontrado en el código civil del país mencionado; sin embargo, en otros países árabes se conoce por فوائد المسحقة

(vid. supra. ficha número: 17 apartado: 5.2)

Es verdad que el término ausencia quiere decir *absence* como hemos detallado en la ficha número 6 en la lista de las fichas terminológicas sacadas del código civil, pero también en varias ocasiones aparece como par défaut ejemplo:

*La partie opposante qui se laisserait juger une seconde fois par défaut n'est pas reçue à former une nouvelle opposition.*⁷

⁷. *Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications: dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05, Najah El Jadida, Casablanca, 2006. (Art.133).*

Sin olvidar el uso múltiple de una misma palabra, aquí, nos referimos a las palabras que tienen el mismo equivalente en la lengua de llegada, (*vid.supra* ficha nº 37). Ejemplo:

Usurpación	{	Empiétement	تجاوز
		Usurpation	انتحال

También destacamos el problema de los falsos amigos en el caso de las lenguas con origen románico, fenómeno éste que no ocurre con el árabe que, como se sabe, no tiene un origen común con el español y el francés.

7.2.1. Problemas de la traducción jurídica

Al tratar los problemas que plantea la traducción de textos legislativos o documentos de tipo jurídico, nos enfrentaremos a varias dificultades, igual que ocurre con cualquier otro tipo de texto especializado, dado el cambio cultural, conceptual y terminológico que existe en las comunidades científicas de referencia.

La traducción especializada, en nuestro caso, jurídica, presenta peculiaridades propias, y dificultades específicas. A saber, las características distintivas que atienden a la propia naturaleza del objeto de la traducción. Las normas jurídicas y sus derivaciones en textos legales, son proposiciones lingüísticas destinadas específicamente a su interpretación. Dado que, la interpretación es concebida como una norma jurídica totalmente independiente, puede ser, también, objeto de distintas ideas y se debe buscar alguna forma de alcanzar su significado y exigir, por consiguiente, la interpretación de un jurista.

A continuación mencionáremos algunos problemas planteados a la hora de traducir este tipo de textos. Antes, hace falta recordar que el derecho marroquí principalmente es islámico, de hecho, es esencialmente un conjunto de normativos de tipo religioso antes que jurídico, por eso a la hora de traducir hay que acudir tanto a un corpus religioso que jurídico.

Dada la diversidad del campo de la traducción jurídica del árabe al español de los sistemas jurídicos modernos árabes y marroquíes especialmente, en estas breves páginas sólo hemos podido ofrecer unas muestras que esperamos que resulten ilustrativas del conjunto.

A tal efecto, hemos optado por estudiar dos tipos de textos:

- 1) Actas: matrimonio, partidas de nacimiento, notificaciones y sentencias marroquíes. (Véase Anexo II, III).
- 2) Textos legales: traducción de fragmentos o artículos extraídos de los códigos civiles y penales.

Con respecto a los criterios adoptados en la traducción, hemos optado por versiones centradas en el marco jurídico de la lengua de llegada, pensando en los especialistas jurídicos españoles y en los receptores finales a los que se podría dirigir la traducción.

La traducción pegada al texto original, no necesariamente, vale para transmitir el mismo mensaje, por ello, a menudo, se opta por una traducción adaptada, con algunos matices.

En la traducción de los textos penales, siempre que el texto de origen y el texto meta no tengan un campo semántico perfectamente coincidente, nunca puede ser extensiva en función de la interpretación de las normas penales.

7.2.2. Notas

En los casos en los que el especialista desconoce la traducción exacta de una figura jurídica determinada, deberá recurrir a otra alternativa, como una explicación o una mera transcripción. Por ejemplo, la traducción de la expresión *an-nā'ib al-`amm*, se traduce en algunos casos como “procurador general” pese a que en España la función del procurador general no existe como cargo público. De hecho, el término procurador proviene de una traducción excesivamente literal del término análogo francés que ha tenido acogida en algunos ordenamientos árabes. En ocasiones

puede deducir a confusión porque en España el "procurador" es un Licenciado en Derecho (carrera universitaria de 5 años según el actual plan que próximamente cambiará a dos ciclos de dos años) al igual que el "abogado" pero que al contrario de éste no se ha dado de alta en el Colegio de Abogados ni ha hecho la pasantía no pudiendo ejercer como tal. Pertenecen por tanto al Colegio de Procuradores y su función es la de llevar el "papeleo" por los juzgados al abogado y representarle en determinados momentos del procedimiento. Es por ello su representante legal y no hay que confundirlo nunca con la figura del "procureur" (fiscal) francés ni la del procurador de algunos países sudamericanos. Su traducción aproximada sería, pues, la de "legal representative", "law agent". En las causas civiles no existe la figura del acusador por lo que tampoco la del fiscal. Existen a su vez por orden jerárquico el Fiscal Jefe, el Teniente Fiscal y el resto de los fiscales que actúan en todos los juzgados (unipersonales) y tribunales (compuestos por tres magistrados). Por tanto, el fiscal o Ministerio Público, al ser un funcionario, representa al estado en su faceta acusadora pudiendo también mostrarse parte en los juicios penales un acusador particular (un abogado) contratado por la parte perjudicada y que acompañará al fiscal en la acusación aunque no tiene por qué coincidir con éste en sus conclusiones. La traducción de la figura del fiscal español al inglés más aproximada sería la de "(public) prosecutor" o "district attorney" según el contexto.

En los supuestos casos, aun conociendo la institución jurídica de origen, ésta no tenga equivalente en el derecho español. Por ejemplo "la`idda" (tiempo que tiene que esperar la mujer viuda o divorciada antes de casarse de nuevo, que está precisado en 3 meses) cuyo significado debería aclararse bien con un texto entre paréntesis, bien con una nota a pie de página o al final del documento. Es decir, que al facilitar este tipo de información ya se está realizando una labor que entra en lo jurídico, pero limitarse a decir que "durante la`idda la mujer..." no sería correcto.

La reiteración de una expresión en el original debe respetarse en la traducción, manteniendo la repetición, atendiendo a tres tipos de razones: primero porque en los textos legales españoles es frecuente la reiteración; segundo, porque, tal como hemos mencionado anteriormente, recurrir a los sinónimos puede conducir al error del traductor por cuestión de estilística, y tercero, porque servirá para la interpretación sistemática del texto: una expresión puede variar de significado de un

texto a otro, pero en el mismo documento normalmente lo mantendrá. Sin embargo, si cambiamos la palabra traducida por una mera cuestión de estilo, se perdería la información del concepto.

Entre las unidades que también se deben mencionar o figurar en una traducción, destacamos:

- Denominación de organismos oficiales: sólo se traduce si se conoce la equivalencia en la lengua meta, en otro caso se mantiene la denominación original.
- Nombres y apellidos: también se transcriben o transliteran.
- Errores de ortografía, de sintaxis, e incluso de mecanografía: en este caso el traductor debe señalarlos en una nota donde aclara que pueda haber alguna que otra interpretación adicional.
- Tachaduras:

Los textos tachados pero legibles deben ser traducidos y tachados, indicando en una nota aclaratoria que está tachado en el original.

Texto ilegible: se pondrá una marca que lo identifique como tal (por ejemplo XXX), y se menciona en una nota o entre paréntesis.

- Mayúsculas y minúsculas: dado que en el árabe no existen, al adaptar el texto al español se seguirán los criterios de lengua en cuestión.

8. CAPÍTULO 8

DE LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA A LA TRADUCCIÓN DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA: SIMILITUDES Y DIFERENCIAS

Después de finalizar el trabajo de campo y realizar los análisis y la valoración de resultados, en esta fase del trabajo, vamos a aclarar las similitudes y diferencias que se nos han presentando durante esta labor.

Esta claro que el lenguaje jurídico posee tecnicismos propios. Si los comparamos con los de otras disciplinas. Muchos de sus vocablos proceden del latín e incluso del derecho romano. Basten como ejemplos los siguientes: *alevosía, estupro, pena, apelar, eximente, penal, código, fallo, procesal, cómplice, hurto, reclusión, confinar, infracción, reglamento, considerandos, injuria, resultados, decreto, jurisconsulto, sanción, delincuente, jurisdicción, sancionar, delito, jurisprudencia, secuestro, desacato, jurista, sentencia, difamación, orden, tribunal.*

En general, frente al lenguaje científico y técnico, que se caracteriza por el incremento constante de su léxico y por su marcada preferencia por formantes griegos, latinos e ingleses (en las últimas décadas), el lenguaje jurídico manifiesta un cierto conservadurismo y una marcada inclinación hacia los términos de origen latino, aunque no falten los de otras procedencias.

No obstante, hoy en día, la presencia de tecnicismos y giros técnicos de origen inglés y/o francés se observa en el léxico que regula las relaciones internacionales, la industria, las comunicaciones o la política. En este último ámbito son también frecuentes los italianismos.

En el marco del conservadurismo debe situarse la frecuencia con que en el lenguaje jurídico aparecen ciertas frases y ciertas palabras, con un carácter formulario o ritual.

En una sentencia de un juzgado podrán observarse fórmulas fijas (el encabezamiento, el párrafo final), sucesión de *resultandos* y *considerandos* seguidos del *fallo*, y clichés como:

escrito de apelación,
las partes,
se señaló la vista,
nulidad de las actuaciones,

resoluciones judiciales,
motivo de indefensión,
sentencia firme,
imposición de costas,
ejecución acordada,
pronunciamos, mandamos y firmamos, etc.

Como lenguaje técnico es nuestro deber defender la traducción literal. Esta es la manera más adecuada para hacerlo, a pesar de que no se puede obviar la inexistencia de equivalencias entre unos sistemas jurídicos y otros, como, por ejemplo, el español y el inglés, con sus sistemas de **common law** y de **civil law**. Pero, puesto que nos ocupamos de traducción del español al francés, estas diferencias se resuelven mejor.

Las legislaciones española y francesa son bastante parecidas. Comparten una base común ofrecida por el derecho romano: la legislación francesa, al haberse mantenido más cercana a la legislación originaria conserva términos latinos que conviven con los actuales, del mismo modo en que lo hacen los términos y/o palabras patrimoniales y los neologismos en un periódico, de manera que el carácter conservador de la lengua de aquel país facilita enormemente la labor de traducción. Por lo demás, ambas legislaciones, la española y la francesa, tienen otra parte en común, que es toda aquella relacionada con la Unión Europea y que constituye un corpus legislativo cada vez mayor.

No obstante, el caso del árabe es excepcional en cuanto a las dificultades que plantea; porque las divergencias y los contrastes interlingüísticos se ven muy reflejados en la diversidad del ámbito cultural e incluso religioso.

La legislación marroquí, especialmente las que se refiere al ámbito civil se basa sobre el Corán, o sea siempre se debe tomar en consideración el factor religioso.

El lenguaje jurídico constituye una jerga de abogados y juristas en ambos países, en España y Marruecos, cosa que complica la tarea del traductor, ya que no se trata de un lenguaje común entre los ciudadanos. No obstante, con una buena

documentación como habíamos explicado anteriormente en el apartado de la documentación, se puede lograr realizar un digno trabajo de traducción.

Una dificultad característica del lenguaje jurídico lo constituyen las expresiones delficas, que son aquellas que gozan de una acepción significativa diferente en la lengua estándar y otra u otras en el lenguaje del Derecho, con los problemas de incomprensión que pueden generar al traductor cuando éste trata de traducir un documento de estas características.

A continuación vamos a aclarar las similitudes y las diferencias de la traducción de la terminología especializada en los siguientes aspectos:

- **Las limitaciones del traductor profesional en la práctica de la traducción jurídica**
- **La relación existente entre texto meta y el texto de origen**
- **Los errores “evitables” o “inevitables” de la traducción jurídica**
- **El papel del traductor en los servicios públicos dentro del ámbito jurídico**

8.1. Las limitaciones del traductor profesional en la práctica de la traducción jurídica

Es indudable que el traductor ha de tener conocimientos previos sobre la materia que va a traducir, sea por su formación académica o mediante la documentación. De la misma manera, debe conocer el lenguaje del derecho en profundidad, en las dos lenguas, tanto en la lengua de origen como en la meta, sobre todo prestar atención al uso inadecuado de préstamos, calcos o interferencias (terminológicos, culturales, sintácticos o semánticos).

En nuestro caso, el traductor especializado en la materia en cuestión, debe tener conocimientos en los siguientes aspectos:

- Los términos delficos
- Los arcaísmos
- El lenguaje críptico
- Los préstamos y calcos que se incorporan al lenguaje jurídico

Del mismo modo, el traductor debe de tener conocimientos sobre la lingüística, cultura y estilística del texto jurídico.

También es importante tener en consideración al destinatario de la traducción, como habíamos explicado en capítulos anteriores. Esto influirá en el resultado de la traducción, en función de la finalidad asignada al texto traducido.

8.2. La relación existente entre texto meta y el texto de origen

De las primeras características que vinculan al texto meta con el texto de origen destacamos el mensaje transmitido, de modo que el TM y el TO llegan a tener el mismo impacto y eso supone una fidelidad al texto origen, principio que proclaman casi todos los traductores en este ámbito.

Esta noción no quiere decir que en nuestro ámbito de especialización van a tener el mismo funcionamiento en ambos países, ya que sabemos que algunas legislaciones siguen en vigor en un país y no en otro, ejemplo, del Hurto en España que se ha excluido como delito desde el 1986, sin embargo en Marruecos esta ley sigue en vigor y sigue siendo considerado como delito que supone una pena.

Para que un artículo o una disposición legislativa desempeñen la misma función, tendremos que buscar una legislación equivalente en el país meta, por ejemplo en el código penal español se determinan las circunstancias agravantes como vemos a continuación:

Son **circunstancias agravantes**:

- 1) Ejecutar el hecho con alevosía.
- 2) Ejecutar el hecho mediante disfraz, con abuso de superioridad, o aprovechando las circunstancias de lugar; tiempo o auxilio de otras personas que debiliten la defensa del ofendido o faciliten la impunidad del delincuente.
- 3) Ejecutar el hecho mediante precio, recompensa o promesa.
- 4) Cometer el delito por motivos racistas, antisemitas u otra clase de discriminación referente a la ideología, religión o creencias de la víctima, la etnia, raza o nación.....

Sin embargo el código penal marroquí lo trata precisamente así:

En cas de concours des causes d'atténuation et d'aggravation, le juge détermine la peine en tenant compte successivement

- des **circonstances aggravantes** inhérentes à la commission de l'infraction
- des **circonstances aggravantes** inhérentes à la personnalité de l'auteur de l'infraction
- des excuses légales atténuantes inhérentes à la commission de l'infraction

Rosa Rabadán también piensa que hay que establecer una cierta relación entre el TO y el TM.

“Entre ambos textos TO y TM, es necesario cierto tipo de relación que defina al TM como *traducción* de un TO determinado. Esta relación global, única e irrepetible para cada binomio textual, y por supuesto, para cada actuación traductora, presenta un nivel jerárquico superior al de las relaciones estrictamente lingüísticas y/o textuales, que está subordinada a normas de carácter histórico. Esta noción de carácter funcional y relacional es lo que llamamos *equivalencia translémica*.”⁸

⁸. Rosa Rabadán, *op.cit.*, p. 51.

De manera que, nos planteamos la necesidad de la equivalencia traductora, como señalan varios investigadores en la materia (Rabadán, 1991; Hurtado Albir, 2007, etc.).

8.3. Los errores “evitables” o “inevitables” de la traducción jurídica

Distinguimos, a este respecto, varias categorías, según la naturaleza del error. Pasamos, a continuación, a analizar cada una de éstas.

8.3.1. Terminología y léxico del texto jurídico

Limitándonos sólo al aspecto léxico y terminológico, podríamos exponer una lista de dificultades que plantean los textos jurídicos:

- El uso de arcaísmos
- La presencia de múltiples términos delficos (son aquellos que presentan una acepción significativa en la lengua común que no coincide con la acepción que se le asigna cuando se utiliza dentro de un lenguaje especializado).
- La existencia de un lenguaje críptico característico (que forma parte de un lenguaje especializado y no presenta ninguna acepción significativa ajena a este ámbito especializado).

Asimismo, Gérard Cornu explica en su *Linguistique juridique* que el léxico jurídico no pertenece exclusivamente al ámbito jurídico, sino también incluye todos los términos que tienen otros significados de uso frecuente.

« Il apparaît d'emblée que le vocabulaire juridique ne se limite pas aux seuls termes d'appartenance juridique exclusive. Il s'étend à tous les mots que le droit emploie dans une acception qui lui est propre. Il englobe tous les termes qui, ayant au moins un sens dans l'usage ordinaire et au moins un sens différent au regard du droit, sont marqués par la polysémie, plus précisément par cette polysémie que l'on pourrait nommer externe (en

raison du chevauchement des sens d'un même mot dans le droit et en dehors du droit, par opposition à la polysémie interne). Ces termes de double appartenance sont beaucoup plus nombreux que les termes d'appartenance juridique exclusive. »⁹

En cuanto a la terminología usada en los textos legislativos marroquíes, ésta se caracteriza, además de por la profusión de arcaísmos, por la presencia de neologismos que provienen de la época del Protectorado (establecido por Francia en 1912). En esta época, la legislación y la práctica de la justicia en Marruecos recibió y acogió algunas influencias de carácter europeo, de manera que, en aquella época, la competencia de los tribunales de los cadíes fue limitada (durante el período de la ocupación francesa), a los asuntos de derecho familiar, mientras que la mayor parte de la jurisdicción civil y toda la jurisdicción penal estaban en manos de otros tribunales, los de los cadíes y bajáes en Marruecos. Esta diferencia de criterio, en efecto, se ha entendido generalmente como derivada de la distinción entre tribunales religiosos y tribunales laicos.

El derecho francés no fue directamente adoptado en Marruecos hasta tiempos recientes, por ejemplo en el código penal promulgado en Marruecos en 1954, que conservaba, sin embargo, el delito islámico de *zina* o “adulterio”, sancionado con una pena máxima de seis meses de prisión, así como en los códigos de comercio en 1960, de procedimiento comercial en 1960 y de comercio marítimo en 1962, junto con el código civil.

9. Gérard Cornu, *Vocabulaire juridique*, Presses Universitaires de France, Paris, 2000, p. 21.

En las relaciones entre Estados musulmanes en general y occidentales, los ámbitos del derecho público (constitucional y penal) y las transacciones civiles y comerciales se revelaron particularmente en estos dos aspectos en los que las deficiencias del sistema islámico tradicional, desde el punto de vista de las condiciones modernas, eran más evidentes.

8.3.2. Terminología y cultura en el texto jurídico

A muchos teóricos de la traducción, les preocupa hoy la relación entre lengua y cultura, de modo que, el traductor se convierte así en un mediador cultural. Si admitimos que existen dificultades en la traducción de elementos culturales entre dos lenguas que comparten el mismo origen lingüístico, ejemplo del francés y del español, debemos ser conscientes del grado de dificultad al tratarse de una cultura y lengua totalmente “distintas” como el árabe, a la lengua-cultura meta, como la española, siendo lo más difícil el trasvase de la dimensión ideológica propia de una cultura y una nación que se encuentran relativamente distantes del mundo occidental.

Esta claro que entre la lengua y la cultura existe una mutua y profunda interrelación, como afirma Juan de Dios Luque con la cita de Casado Velarde en el artículo *Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción*.

“La lengua de un pueblo, su relación con la cultura de éste, se asemeja no a un espejo fiel sino más bien a una placa sensible a la luz sobre la que sólo dejan huella las innumerables conversaciones vacilantes de todos los días y los reflejos lingüísticos del momento, que superan ampliamente en capacidad de penetración y en frecuencia a la media de las restantes conversaciones y reflejos que, por decirlo así, penetran corroyendo o se graban y van conformando la fisonomía, unos más y otros menos profundamente”. (apud Casado Velarde, 1991.18)¹⁰

¹⁰. Leandro Félix y Emilio Ortega (eds.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*, Universidad de Málaga, 1997, p. 122.

Con respecto al derecho marroquí como habíamos mencionado en el capítulo anterior, éste está influido por el derecho francés, razón por la que se ve reflejada, de alguna manera, la cultura de dicho país. No obstante, las normas y las instituciones occidentales habían desencadenado un movimiento de reformas de similar trascendencia, incluso en el ámbito del derecho familiar, y también la adopción de los códigos civil y penal occidentales, teniendo en cuenta que la asimilación de una nueva cultura siempre enriquece la sociedad receptora. Lo que llamamos aculturación, campo que fue estudiado, entre otros, por *HERSKOVITS Y LINTON*:

Herskovits: en sus trabajos habla de sincretismo o re combinaciones de elementos culturales de diferentes sociedades para formar nuevos conjuntos.

Linton: en los suyos habla de <<cambio cultural dirigido>>, bajo las cuales una sociedad dominante puede inducir o forzar cambios en la forma de vida, de una sociedad subordinada.

La primera crítica que se hicieron a los estudios de aculturación fue que eran etnocéntricos. En 1960 se conocía ya bastante bien una amplia gama de situaciones históricas de aculturación. En cambio, la principal corriente de los estudios de aculturación continuaba siendo descriptiva. Se determinaba por la clase de elementos culturales que cambiaban fácilmente y por los que ofrecían resistencia al cambio.

Problemas generales que surgieron:

- a) Movimientos nativistas
- b) Fusión cultural
- c) Personalidad y aculturación
- d) Biculturalismo
- e) Escala social y cambio cultural
- f) Técnicas para dirigir el cambio

8.3.3. Lingüística del texto jurídico

En realidad, no sólo hemos detectado faltas (o errores) relacionados con el léxico y terminología, sino también de estilo lingüístico, aquí destacamos algunas de ellas.

- La morfología de la frase árabe:

Aquí subrayamos el uso de los pronombres personales que viene sufijados, funcionan como objeto cuando los rige un verbo, ejemplo:

إذا كان الجرح أو الضرب أو غيرهما من وسائل العنف أو الإيذاء قد نتج عنه فقد عضو أو يتره أو الحرمان
من منفعتة أو عمى أو عور أو أي عاهة دائمة أخرى، فإن العقوبة تكون السجن من خمس إلى عشر
سنوات.¹¹

¹¹. *Code pénal, Code pénal marocain : Textes législatifs et réglementaires, ed.cit*, (article: 420).

Del mismo modo, queremos hacer hincapié sobre la estructura de la frase árabe que empieza por el verbo, sin embargo, la frase en español o en francés empieza por el sujeto. En este caso, al traducir textos al árabe hay que respetar estas reglas, si no la frase pierde su entidad, como ejemplo ilustrativo encontramos el siguiente:

" في تصريح له عن الأحوال الأمنية في الخليج، قال وزير الدفاع الأمريكي ..."¹²

Sin embargo, hay que decir:

" قال وزير الدفاع الأمريكي في تصريح له عن الأحوال الأمنية في الخليج إن... "¹³

- La sintaxis de la frase árabe:

En el caso del genitivo جر en el nombre: la anexión الإضافة o complemento determinativo y la presencia de una preposición o partícula de genitivo حرف الجر lo hay que tomar en consideración a la hora de traducir al árabe, tomando en consideración que hay dos tipos preposiciones o partículas de genitivo, ejemplo:

"إذا طعن أحد الأطراف أثناء سريان الدعوى في أحد المستندات المقدمة بالزور الفرعي صرفت المحكمة النظر عن ذلك إذا رأت أن الفصل في الدعوى لا يتوقف على هذا السند."¹⁴

¹². Mohamed Hassan Yussef, "Errores comunes en la traducción al árabe", ATIDA (Arabic Translation and Intercultural Dialogue Association), N°17, 2006.

¹³. Mohamed Hassan Yussef, *op.cit*, p. 7.

¹⁴. *Code de procédure civile marocain, avec les nouvelles modifications: dahir 23/11/2005, Loi n° 25.05*, ed. cit, (Art. 92).

La conjunción “و” o “y” y “أو” u “o” en la frase árabe se repite varias veces en la misma frase, una partícula del idioma, sin embargo encontramos que a veces algunos traductores lo remplazan con comas, estilo español y francés, ejemplo:

" في حالة توقف الشركة عن الدفع، فإن الذي يعاقب بعقوبة التفالس بالتدليس هم:

مديروا الشركات المجهولة الاسم أو مسيروها أو المصفون لها، وكذلك المسكرون للشركات المحدودة المسؤولية أو مصفون لها، و على العموم كل ممثلي هذه الشركات، إذا أخفوا دفتر الشركة أو بددوا أو أخفوا كل أصولها أو بعضها و كذلك إذا أقرروا بمديونية الشركة بديون لا حقيقية لها إما في أوراق أو عقود رسمية أو عرفية و إما بإثباتها في الميزانية و كان ذلك كله بسوء نية.¹⁵

"إذا وقع انتزاع الحيازة ليلاً أو باستعمال العنف أو التهديد أو التسلق أو الكسر أو بواسطة أشخاص متعددين أو كان الجاني أو أحد الجناة يحمل سلاحاً ظاهراً أو مخبأً فإن الحبس يكون من ثلاثة أشهر إلى سنتين و الغرامة من مائتين إلى سبعمائة و خمسين درهماً.¹⁶

Rosa Rabadán (1991: 43) piensa que, del mismo modo que la lingüística tiene puntos de contacto con la Translémica, con terrenos fronterizos a veces compartidos, a veces en mutuo usufructo, pero no comparte ni fines ni método, al análisis contrastivo puede aportar datos de interés para la traducción. Se trata de tres campos cuyas fronteras son muy difusas, especialmente en el caso de los dos últimos, pero que responden a necesidades distintas, persiguen metas diferentes, y por tanto, hacen uso de marcos metodológicos propios de cada uno. La lingüística contrastiva parte de consideraciones semejantes a las de la sociosemiótica.

¹⁵. Code pénal, Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, ed. cit, (article: 562).

¹⁶. Code pénal, Code pénal marocain: Textes législatifs et réglementaires, ed. cit, (article: 562-570).

8.3.4. La estilística del texto jurídico

El texto jurídico se caracteriza por la utilización de fórmulas arcaicas que sólo se utilizan en el mundo del Derecho y su traducción, como nos aconsejan Vinay & Darbelnet en su obra *La stylistique comparée du français et de l'anglais*, no se debe alejar de la literalidad sin indicar los límites de este alejamiento.

“Il est dangereux de conseiller au traducteur de s'éloigner de la littéralité, sans indiquer les limites de cet éloignement. Il faut délimiter la marge qu'on peut consentir au traducteur, et c'est ce que nous avons fait dans les cas de traduction oblique. Sur sept procédés de traduction, il y en a quatre qui précisément canalisent cette nécessité de l'éloignement. Le fait même d'établir des cadres est une garantie contre l'application inconsidérée du précepte de Gide ”.¹⁷

Otra característica de estilo del texto jurídico radica en la utilización de una sintaxis complicada, como hemos explicado anteriormente en el apartado de la lingüística de los textos jurídico (véase: 8.3.3).

¹⁷. J.P.Vinay & J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1977, p. 268.

8.4. El papel del traductor en los servicios públicos dentro del ámbito jurídico

8.4.1. Inmigración, interculturalidad y necesidades comunicativas

Hoy en día vivimos en un mundo globalizado pero contrastivo, donde constantemente se producen choques y encuentros entre diversas maneras de percibir, comunicarnos y vivir. Las necesidades comunicativas (interlingüísticas e interculturales) en entornos múltiples demandan respuestas. Nos proponemos dar cuenta de dos de ellas, para observar cómo se interrelacionan y se retroalimentan: el ámbito de la mediación intercultural y el de la traducción/interpretación en los servicios públicos.

El conocimiento y el estudio sobre la comunicación intercultural se vuelve cada día más necesario teniendo en cuenta que lugares como España, Portugal o Italia, que han sido países tradicionalmente de emigración y que hasta ahora sólo contaban como rutas de paso para los emigrantes que se desplazaban a otros países más al Norte, se convierten de manera progresiva en lugares de destino, en países de inmigración. Esta situación revela las necesidades y carencias de la sociedad receptora de grupos inmigrantes, en especial en lo relativo a la comunicación y convivencia entre culturas.

8.4.2. La mediación intercultural

La mediación intercultural es un fenómeno bastante reciente, que en España no cuenta con mucho más de diez años. De hecho, se trata de una figura que aún no está del todo definida, ni siquiera regularizada profesionalmente, pues aunque la figura del mediador intercultural ya está reconocida por el Ministerio del Interior -según el Real Decreto 638/2000 de 11 de mayo-, a efectos prácticos, esto no se nota nada. Hoy por hoy no existe un título oficial de mediador intercultural, ni un sistema de formación y acreditación. La mediación intercultural suele estar relacionada con el ámbito del trabajo social, y las pocas iniciativas formativas en

este campo, contando o no con apoyo académico universitario, se han puesto en marcha desde ONGs y servicios sociales de ayuntamientos. Pero, ¿qué es la mediación intercultural?

A grandes rasgos, se habla de mediación cuando la comunicación entre dos partes no puede llevarse a cabo sin el puente de una tercera persona. Aquí nos conviene dejar claro que el ámbito de mediación que nos interesa se refiere al que se produce en los "contextos pluriétnicos o multiculturales", generalmente como consecuencia de la llegada de inmigrantes, lo que implica la mayor parte de las veces la presencia de varias lenguas, sistemas de valores y modelos comunicativos.

La política de inmigración necesita partir de la consideración de que los inmigrantes son parte integrante de la sociedad de acogida, y por ello son también usuarios de los servicios públicos. En este contexto, la mediación lingüístico-cultural supone un espacio de prevención de conflictos, permitiendo la expresión de la demanda, descodificándola y traduciendo en términos de derechos. Quien media desarrolla un tipo particular de comunicación, pues con la intervención del mediador la interacción se vuelve triangular. El mediador representa a los dos interlocutores que se comunican a través de su actuación, y se sitúa en una compleja posición intermedia. De hecho, la primera dificultad de la mediación lingüístico-cultural proviene de la posición del mediador en la comunicación a tres que viene a crearse. La situación central que ocupa hace que corra un doble riesgo, pues se halla entre un extremo y el otro. Al tiempo tiene que tratar de mantener cierta "distancia" emotiva.

Mediar no implica sólo traducir las palabras sino que va más allá, abarcando todos los aspectos de la comunicación no verbal (olor, gestos, movimientos del cuerpo, silencios, etc.), que culturalmente son claves. En suma, se trata de adoptar una perspectiva orquestal en cuanto a los fenómenos comunicativos. En este sentido, un aspecto muy relevante es que el mediador lingüístico-cultural no sólo ejerce el papel de traductor-intérprete, sino que es algo más, tiene que ser una persona capaz de traducir tanto las palabras como las especificidades culturales implicadas en toda interacción comunicativa. Así, el mediador tiene que tener siempre presentes un cierto número de datos de la sociedad y la cultura a la que

pertenece el interlocutor inmigrante: estructura familiar, parentesco y religión. Es decir, que quien media necesita poseer una formación (continua) en cuanto a aspectos culturales de los grupos con los que trabaja, documentándose de forma contrastada y especializada.

Al tiempo, el mediador ha de ser consciente de que no es posible considerar al sujeto inmigrante con el que trate en cada momento como un "miembro típico" de su cultura. Cabe, pues, tener en cuenta la variable personal de cada cual y además la adaptación o cambio que puede devenir del contacto entre culturas.

Ante todo, el mediador interviene, construye un lenguaje común entre las partes, despliega un papel activo y delicado para el cual la formación profesional adquiere un valor fundamental. Y precisamente en el ámbito de las necesidades formativas en torno a la mediación existen enormes carencias.

8.4.3. Traducción e interpretación en los servicios públicos

En pleno debate sobre las sociedades multiculturales que se están formando en el mundo, el papel de la traducción e interpretación en las relaciones entre los usuarios y los proveedores de los servicios públicos, como servicio social de enorme envergadura, está cobrando cada vez más importancia. En el campo de los estudios traductológicos existe un interés creciente a nivel educativo e investigador sobre este tipo de actividad, que, aunque seguramente es la actividad traductora más antigua del mundo, ha comenzado a recibir atención académica hace apenas menos de veinte años. Aunque la traducción e interpretación en los servicios públicos también cubre la traducción de documentos, en su mayor parte se refiere a la labor de traducción oral (interpretación) en interacciones cara a cara.

Hay que diseñar un curso de formación de traductores e intérpretes en los servicios públicos y para ello, hace falta conocer los servicios públicos en sí mismos, sus usuarios, las personas que actúan allí como traductores e intérpretes y las que aspiran a ello.

9. CONCLUSIONES

Llegando a esta fase del trabajo vamos a analizar tanto los objetivos formulados, al principio del trabajo, como las dificultades que se nos han planteado durante su elaboración, para acotar cuál es el alcance del trabajo realizado y cuáles son sus limitaciones.

La elaboración del presente trabajo nos ha planteado varias dificultades dada la escasez de literatura científica disponible en este ámbito, sobre todo referida a combinaciones lingüísticas que incluyan al árabe.

Hemos seguido las pautas de la teoría funcionalista de Nord para definir el *skopos* de la traducción. De esta manera, hemos optado por limitar la propuesta de equivalentes terminológicos al árabe de Marruecos, dado que éstos, referidos al ámbito jurídico, no están totalmente unificados, o normalizados, en todos los países árabes, aunque, a priori, la diferencia que hay en cuanto a la terminología entre estos países no sea muy significativa. Sin embargo; en algunos países, como Egipto, se utilizan sinónimos similares a los que se usan en Marruecos. Asimismo, señalamos que las traducciones están realizadas en árabe culto, o sea, en el idioma estándar, para todos los países cuya lengua oficial es el árabe.

Nuestro objetivo no era el de discriminar otras variedades pero hemos de aceptar que en este trabajo se toma como referencia única y de forma exclusiva la variedad dialectal marroquí, tomando en consideración que, el árabe marroquí comparte las características generales de todas las variedades de árabe en cuanto a formación de palabras por flexión interna, tiempos verbales y estructuras sintácticas básicas.

Al no existir muchos diccionarios especializados de español-árabe, la única opción que teníamos, era traducir al francés primero para buscar luego equivalentes en diccionarios de francés-árabe, además de la consulta del *Diccionario jurídico español-árabe* de Abdellatif Aguessim El Ghazouani, publicado en la editorial Comares, en el año 2006, también hemos acudido al diccionario Bilingüe de Larousse , *diccionaire français espagnol* de Ramón García Pelayo y Jean Testas, Paris, 1967.

También hemos procurado en todo momento, ofrecer un producto de fácil comprensión, muy particularmente a juristas y especialistas en la materia. No

obstante, nuestro glosario está concebido también para que sea manejable por un usuario de nivel cultural medio.

La cuestión de cómo se hace la traducción jurídica no parece haber tenido una respuesta satisfactoria hasta el momento. En realidad, “Traducción jurídica” es un concepto mal definido, que parece responder a tipologías de traducción basadas en tipologías textuales, que tampoco están bien definidas.

Parece más razonable buscar la forma de traducir en la discusión de los problemas de traducción, aunque el ámbito de estos problemas no sea un tipo de texto. Los problemas relacionados con el macrotexto se han enfocado desde el prisma del análisis del discurso y el funcionalismo, pero ambos enfoques se han mostrado insuficientes por el momento para atender a nuestras necesidades y, en algunos casos como el del funcionalismo, parecen requerir cierta precisión en sus planteamientos.

Los problemas relacionados con el microtexto han recibido hasta el momento para la traducción jurídica enfoques ligados a la cuestión de la equivalencia (herencia del comparativismo lingüístico y conceptual), que han llevado inevitablemente a buscar la solución correcta para una unidad de traducción cuando la práctica nos evidencia, a cada momento, que lo que hace el traductor es seleccionar de entre todo un abanico de soluciones aceptables, de acuerdo, con un gran número de factores cuya relación, prioridades, etc. nos resultan, hoy por hoy, insuficientemente conocidos. Una buena parte de estos factores no responde ni al contenido del texto original ni al skopos de la traducción ni a los condicionamientos de la comunicación, sino que reside en la forma particular de expresarse y de traducir del especialista y en las diferentes posibilidades de expresión que le ofrece la lengua meta.

El conocimiento en un futuro de los recursos expresivos de la lengua de la traducción, de los factores que determinan la elección de uno u otro recurso, de las estrategias de traducción que sirven al traductor para la adopción de una, entre varias alternativas posibles, ante un problema de traducción, es lo que nos habrán de permitir explicar cómo se traduce, cómo se puede traducir, cómo se debe traducir y cómo conviene traducir. Probablemente, en un momento futuro como éste, la

categoría de «traducción jurídica» haya perdido gran parte de la relevancia que ahora se le atribuye.

Al final, el resultado que hemos alcanzado, como se puede comprobar, es atender a las exigencias del destinatario con un glosario especializado que resulte de utilidad y sea manejable. No obstante, llegados a este punto, considerando nuestro trabajo de investigación acabado, somos conscientes de que esta investigación puede perfeccionarse en distintos ámbitos, por ejemplo, aplicar el mismo estudio sobre nuevos ámbitos (sanitario, técnico, etc.) que dejamos para un futuro trabajo de investigación, en el que recabaremos la opinión de especialistas árabes, filólogos, traductores y especialistas en la materia.

10. BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

10.1. Sobre traducción y temas relacionados

- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes, *El español jurídico*, Ariel Derecho, Barcelona, 2002.
- Álvarez Calleja, María Antonia, *Traducción jurídica (inglés- español)*, UNED, Madrid, 2002.
- Amparo Alcina Caudet y Silvia Gameró Pérez, *La traducción científica- técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Universitat Jaume, Valencia, 2002.
- Aránguez Sánchez, Carlos y Esperana Alarcón Navío, *Diccionario de términos jurídicos (francés-español/español-francés)*, Comares, Granada, 2000.
- Becker, J, Analecta, *España y Marruecos*, Pamplona, 2006.
- Blanc, François Paul, *Droit pénal général*, Socheppress, Casablanca, 1984.
- Camargo Hernández, César, *Introducción al estudio del derecho penal: investigación técnica – jurídica del concepto del Derecho Penal, ensayo sobre metodología jurídica- penal, estudio sobre las fuentes del Derecho Penal*, Bosh, D.L, Barcelona, 1964.
- Carlier, Jean-Yves y Michel Ver Wilghen, *Le statut personnel des musulmans. Droit comparé et droit international privé*, Bruylant, Bruxelles, 1992.
- Chafi, Mohammed, *Vocabulaire Juridique et Politique*. Marrakesh. Publications Universitaires du Maghreb, 1993.
- Cornu, Gérard, *linguistique juridique*, Montchéstien, Paris, 2000.
- Cornu, Gérard, *Vocabulaire juridique*, Presses Universitaires de France, Paris, 2000.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.), *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*, Editorial comares, Granada, 2003.
- Covián Junco, Víctor, *Código civil español con las correcciones y reformas introducidas posteriormente por la redacción de la Revista de los tribunales*, Madrid, Góngora, 1956.
- Cuello Contreras, Joaquín, *El derecho penal español*, Madrid, Dykinson, 2002
- De Espalza, Mikel, *Traducción del árabe*, Gedisa, Barcelona, 2004.

- Díez Ripollés, José Luis, *Derecho Penal Español Parte General en Esquemas*, Editorial: Tirant lo Blanch, 2007.
- Duro Moreno, Miguel, *Introducción al Derecho inglés: la traducción jurídica inglés- español en su entorno*, Edisofer, Madrid, 2005.
- Félix Leandro, Ortega Arjonilla Emilio (ads.), *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*, Universidad de Málaga, 1997.
- González de Andía, Manuel, *Les principes généraux du droit de la nationalité en Espagne par comparaison avec ceux du droit Français*, Paris, 1934.
- Guastini, Ricardo, *Estudio sobre la interpretación jurídica*, Porúa, México, 2001.
- Hechaïmé, Camille, I., *La traduction par les textes*, Dar el-Macherek, Beirut, 1980.
- Herzog, Jacques, *Le droit jurisprudentiel et le tribunal suprême en Espagne*, Imprimerie F.Boisseau, Toulouse, 1942.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología : Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- J.P.Vinay, J.Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Éditions Didier, Paris, 1958.
- López Guerra, Luis, *El derecho español en el siglo XX*, Madrid, Barcelona: Marcial Pons, Ediciones Jurídicas y Sociales, 2000.
- Mattar, Antoine, C., *La traduction pratique: Français- arabe, arabe- français*, Dar el Machreq, Beyrouth, 1987.
- Mikel de Espaza, *Traducir del árabe*, Gedisa, Baercelona, 2004.
- Monzó Nebot, Esther y Anabel Borja Albi, *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*, Castellón. Universitat de Jaume I, 2005.
- Mourad Boussetta, *Eléments de droit pénal général marocain*, Université Cadi Ayyad, Marrakech, 2001-2002.
- Muñoz Conde, Francisco, *Código Penal*, Edi. Ariel, 2006- 2007.

Muñoz y Rivero, Mariano, *Código penal español con todas las modificaciones en él introducidas hasta 1902*, recopiladas por la redacción de la Revista de legislación Universal, Madrid, Librerías de Fé, 1902.

Newmark, Peter, *Manual de traducción*, Edi: 4, Cátedra, Madrid, 2004.

Ortega Arjonilla, Emilio y Elena Echeverría Pereda, *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español)*, Universidad de Málaga, 1996.

Ortega Arjonilla, Emilio (dir.): *La traducción la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares, colección interlingua, Granada, 2008.

Popesco- Remniceano, *Droit pénal en matière de devises. Études de droit comparé*, Pédone, Paris, 1939.

Rabadán, Rosa, *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991.

Rais Maâti, Martin Didier, *Droit civil et commercial marocain*, Société d'Édition et de diffusion Al Madariss, Casablanca, 1990.

Sâad Moumami, *Droit civil, Droit des obligations*, édition El badii, Marrakech, 2000.

Sales Salvador, Dora, *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*, Comares, Granada, 2005.

Sánchez- Tejerina, Isaías, *La ley penal, el delito, la pena y otras medidas*, Madrid: (S.N), 1950.

San Ginés Aguilar, Pedro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés- español) orientaciones metodológicas para la realización de traducción juradas y de documentos jurídicos*, Comares, Granada, 1997.

San Ginés Aguilar, Pedro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés- español) orientaciones metodológicas para la realización de traducción juradas y de documentos jurídicos*, Comares, Granada, 1997.

Séroussi, Roland, *Introduction au droit comparé*, Dunod, Paris, 2003.

Serrano Fernández, María, *Estudio de derecho comparado sobre la interpretación de los contratos*, Tirant lo Blanch, Valencia, 2005.

Velasco Landecho, Carlos Mería, Concepción Molina Blázquez, *Derecho penal español. Parte especial: redactada conforme al nuevo Código Penal de 23 de noviembre de 1995*, Madrid, Tecnos, 1996.

VV AA, *Aproximación a los Estudios de traducción*, Servicio de apoyo a la enseñanza, Universidad de Valladolid, 1997.

10.2. Dictionarios

Aguessim El Ghazouani, Abdellatif, *Diccionario jurídico Español/árabe*, Comares, Granada, 2006.

Aljawhari, Hamid, *Diccionario Al jawharí español-árabe*, Publishing and distribution, El Cairo, 1996.

Amorós Rica, N. y O. Merlin, *Dictionnaire juridique français-espagnol/ espagnol-français*, Editions de Navarre, Paris, 1986.

Campos Plaza; Nicolás, Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Emilio Ortega Arjonilla, *Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés*, Editorial Comares, Granada, 2005.

Cano Rico, José Ramón, *Diccionario de derecho español- Inglés- francés*, Tecnos, Madrid, 1994.

Corrientes, Federico, *Nuevo diccionario español-árabe*, Instituto Hispano-árabe de cultura, Dispograf, S.A, Madrid, 1988.

Cortés, Julio, *Diccionario de árabe culto moderno árabe- español*, Editorial Gredos, S.A, Madrid, 1996.

Del Arco Torres Miguel Ángel et al., *Diccionario de términos jurídicos*, Ed. Comares, Granada, 2006.

Fernández Martínez, J. M. y otros, *Diccionario jurídico*, Aranzadi, S.A, Navarra, 2002.

Feria García, Manuel C., *Diccionario de términos jurídicos árabe- español*, Ed. Ariel, Barcelona, 2006.

Kassem Tawil Mariam y Youssef Ali Tawil, *Diccionario de estudiantes árabe- español/ español- árabe*, Dar Al-Kotob Al-ilmiyah, Beirut, 2005.

R.A.E, *Diccionario de la lengua española I- II*, España, Calpe, Madrid, 2001.

Ramón García- Pelayo y Gross et Jean Testas, *Dictionnaire français espagnol*, Paris, 1967.

Le Robert et Collins, *Dictionnaire français-espagnol/ espagnol-français*, Harper Collins Publishers, 1999.

Valderrama Martínez, Fernando, *Glosario español- árabe y árabe –español*, Instituto Hispano- árabe de cultura, Madrid, 1980.

VV AA, *Diccionario Básico Jurídico*, Ed. Comares, Granada, 1985.

10.3. Manuales de jurisdicción

Chronique de la jurisprudence de la cour de cassation espagnole, année judiciaire 2004-2005, CGPJ, Madrid, 2006.

Código civil, 18ª edición, Thomson Aranzadi, Navarra, 2008.

Código Civil Francés, Marcial Pons, Madrid, 2005.

Code de Procédure civile, 2ème édition, Imprimerie Najah el jadida, Casablanca, 2005.

Code pénal, 2 ème édition, Imprimerie Najah el jadida, Casablanca, 2004.

Code pénal “textes législatifs et réglementaires”, *Revue Marocaine de Droit des Affaires et des Entreprises*, Najah, Casablanca, 2004.

Código penal español, Madrid: Imprenta de D.M.R. y Fonseca, 1850.

10.4. Revistas

Hentati, Nejmeddine : « *L`i`dhār: une procédure judiciaire dans le droit Musulman* », Index Islamicus, Ed. Brill, p : 392,

Émile Tyan « *Méthodologie et sources du droit en Islam* », Studia Islamica, Larose, Paris, Tomo X, p : 79- 109.

Émile Tyan –la procédure du « défaut » en Droit musulman, Studia Islamica, Larose, Paris, Tomo VII, p : 113- 115.

Chafik CHEHATA « *Logique juridique et droit musulman* » Studia Islamica, Larose, Paris, Tomo XXIII, p : 5-25. Turjumān, Volume 3, numero 2, octobre 1994.

« *Traductologie, Revue de traduction et de communication* », Abderrahim Hozal, février 2006.

10.5. Páginas de web consultadas

www.ucm.es/info/civil

www.luiss.it/erasmuslaw/spagna/civil.htm

www.derechopenalonline.com

www.elcastellano.org/apuntes.html

www.Lexijuridica.om/diccionario.php

www.compapeles.com/glosario-juridico.php

11. ANEXOS

ANEXO I

11.1. Glosarios especializados en terminología jurídica

11.1.1. Glosario de términos jurídicos árabes

A continuación ofrecemos un glosario de términos jurídicos árabes extraído del libro “Historia del derecho islámico” de Noel J. Coulson, editado por *biblioteca del Islam Contemporáneo*, del año 1998. Este glosario nos ha sido de gran utilidad, ya que, a la hora de argumentar con algún ejemplo nos ha servido como fuente de comparación de terminología.

Adala Cualidad de probidad religiosa y de integridad moral que un testigo debe poseer que su testimonio sea admisible. Una persona de tal carácter es llamada *adl*, el plural *udul* es usado para personas cuya profesión es esencialmente la de notarios públicos.

Amal Práctica de los tribunales.

Aqila Grupo sobre el que cae el peso de la responsabilidad colectiva para la compensación en casos de homicidio, lesiones y agresión.

Ariya Préstamo gratuito o transferencia del *usus* de la propiedad.

Asaba Parientes agnados.

Asl (pl.usul) Literalmente, “raíz”. Técnicamente, fuentes del derecho.

Ayn Materia o *corpus* de la propiedad.

Bay Venta o trueque.

Bida Literalmente, “innovación”. Término utilizado para las prácticas que son contrarias a la tradición y por ende “malas” o “desaprobadas”. En este sentido se opone a *sunna*, es decir, lo que está de acuerdo con la tradición establecida y que es, por consiguiente, “bueno” y “aprobado”.

Daaif Débil. Utilizado para las traducciones que están fundadas sobre escasos testimonios o sobre opiniones jurídicas de autoridad débil.

Darar Daño, perjuicio. En el contexto del divorcio, crueldad.

Dhimmi Aquel a quien el estado islámico se compromete a proteger en la práctica y profesión de su religión, particularmente los judíos y los cristianos.

Diya Dinero de la sangre o compensación debida en casos de homicidio, lesiones y agresión.

Faqih (pl. *fuqaha*) Erudito legal, jurista.

Fard Precepto de la ley divina. La forma *faraid* (pl. de *farida*) es utilizada en concreto para las partes de la herencia prescritas por el Corán.

Fasj Rescisión, anulación de un contrato.

Fatwa (pl. *fatawa*) Opinión razonada de un jurista sobre un problema legal.

Fiqh L iteralmente, “comprensión”. Ciencia del derecho.

Gharar Incertidumbre, riesgo (sobre todo en relación a los contratos comerciales).

Ghirra Dinero de la sangre o compensación pagadera por la destrucción de un feto.

Hadana Cuidado y custodia de niños pequeños.

Hadd (pl. *hudud*) Pena específica, fijada por ley.

Hadiz Informe o tradición de un precedente establecido por el Profeta u otras autoridades antiguas.

Hakam Árbitro.

Haram Prohibido.

Hiba Don o transferencia gratuita del *corpus* de la propiedad.

Hila (pl. *hiyal*) Ardid o estratagema legal.

Hisba En su sentido más amplio, función de asegurar que los preceptos de la *sharia*, en especial los de naturaleza moral y religiosa, sean observados.

Idda Período que sigue a la disolución de un matrimonio, durante el cual los derechos legales y obligaciones de las esposas no están completamente extinguidas. En particular, a una viuda o divorciada no le está permitido volver a casarse durante este período.

Ihtibas Control o dominio que un marido posee legalmente sobre la persona y las actividades de su esposa.

Ijara Alquiler o arriendo.

Ijma Consenso.

Iyihad Ejercicio de la razón humana para determinar una norma de la *sharia*.

Ijtilaf Divergencia de opiniones y doctrinas jurídicas.

Illa Causa efectiva. La comprobación de la razón o *illa* subyacente a una norma legal es su paso esencial en el proceso de razonamiento por analogía (*qiyqs*). Un principio legal establecido por un caso original se extiende para cubrir nuevos casos sobre la base de que poseen una *illa* común.

Iqrar Confesión o admisión.

Isnad Cadena interrumpida de personajes dignos de crédito que testimonian una tradición.

Istihsan Principio jurídico según el cual, en ciertos casos no reglamentados por la autoridad irrefutable del Corán, de las tradiciones o del *ijima*, se puede, en virtud de consideraciones equitativas, no tomar en cuenta los resultados del estricto razonamiento analógico.

Istishab Continuidad, es decir, presunción legal de la evidencia de que un estado de cosas que se sabía que existía en el pasado continúa existiendo hasta que no se demuestre lo contrario.

Istislah Principio jurídico según el cual “la consideración del interés público” es un criterio para la elaboración de reglas legales.

Kafaa Igualdad social (de los esposos en el matrimonio).

Jaraj Impuesto de tierras.

Jiyar Opción.

Jiyar al-majlis “Opción de la sesión.” Derecho de una de las partes a rescindir unilateralmente un contrato que ha concluido mientras duraba la “la sesión”. Una “sesión” es el período durante el cual las partes contratantes se ocupan de este contrato; el fin de este período está marcado por un signo, la partida de los interlocutores por ejemplo, que indica que las negociaciones están concluidas o suspendidas.

Jul Divorcio por mutuo consentimiento, en el que la esposa aporta argumentos para su liberación.

Lawz Literalmente, “sospecha”. Conjunto de circunstancias que constituyen una evidencia en principio de culpa en casos de homicidio.

Lian Literalmente, “imprecación”. Procedimiento por el cual un marido puede negar la paternidad de un niño nacido de su mujer.

Madhhab Escuela jurídica.

Mafqud Persona desaparecida.

Mahr Dote.

Makruh Reprochable.

Mandub Elogiable.

Manfaa Usufructo.

Mashhur “Bien conocido.” Utilizado para tradición ampliamente reconocida o para una opinión jurídica que posee un amplio respaldo y que es “dominante” entre las diversas existentes.

Maslaha Interés público.

Mazalim Literalmente, “quejas”. Jurisdicción prioritaria ejercida por el poder político o su delegado.

Mudda aalayhi Litigante en contra del cual se presenta una *dawa* o demanda.

Muddai Litigante que presenta una *dawa* o demanda, y sobre quien recae la responsabilidad de aportar la prueba que apoya su demandada.

Mufti Erudito legal competente para emitir *fatawa*.

Muhtasib Funcionario que ejerce la función de *hisba*.

Mujtahid El que practica la *iytihad*.

Muqallid Alguien obligado por el principio del *taqlid*.

Musha Propiedad indivisa entre dos o más propietarios.

Muta a) Forma de compensación para la esposas divorciadas; b) matrimonio temporal contraído por un período determinado.

Mutawatir Tradición que tiene un número suficiente de cadenas independientes de autoridad como para garantizar su autenticidad.

Muzabana Contrato de trueque de frutos verdes que crecen en el árbol (sobre todo dátiles) por su valor calculado en frutos secos de la misma especie.

Masj Anulación o abrogación.

Nass Texto. Mandamiento explícito del Corán o de las tradiciones.

Nikah Matrimonio.

Qadhf Delito de imputación no probada de relaciones sexuales ilícitas (cf. zina).

Qanun Regulación administrativa.

Qaraba Vínculo.

Qasama Procedimiento de juramento colectivo en los casos de homicidio.

Qisas Ley del Talión. Sanción legal en casos de homicidio y lesiones.

Qiyas Razonamiento jurídico por analogía.

Qurba Literalmente, “aproximación a Dios”. En particular, elemento pío o caritativo en la constitución de un *waqf*.

Qur (pl. *quri*) Período menstrual.

Radd “Retorno.” Distribución del resto de una herencia, en ausencia de un heredero universal, entre los herederos coránicos al *pro rata* de sus partes originales.

Rajh Preferible. Utilizado en el caso de una opinión jurídica diversa que, aunque no esté cualificada como *mashur*, es sin embargo considerada como el enfoque más correcto.

Raay Razonamiento individual.

Riba Básicamente, interés sobre el préstamo de capital. En la doctrina clásica, empero, el término abarca diversas formas de ganancia o provecho que resultan de una transacción y que no son calculables con precisión en el momento de la transacción.

Rujsa Literalmente, “indulgencia”. Regla jurídica que implica una excepción o una restricción a una norma de conducta generalmente aceptada.

Shahada Testimonio oral ante el tribunal.

Shirka Asociación.

Shurta Policía.

Siyasa shariya “Gobierno de acuerdo con la ley revelada.” Poder prerrogativo del soberano para suplementar la doctrina de los juristas por medio de medidas administrativas y reglamentaciones.

Sunna Literalmente, “sendero transitado”. Históricamente se distinguen tres etapas principales en la evolución del concepto de sunna. Durante el primer siglo del Islam, el término significó costumbre local o práctica tradicional; para las primitivas escuelas de leyes significó la doctrina generalmente aceptada de la escuela; y desde la época de ash-shafi en adelante denotó el comportamiento ejemplar del Profeta, las prácticas que él respaldaba y los precedentes que estableció.

Tafwid Delegación de una autoridad o poder, por ejemplo, la delegación por parte del marido de su poder para repudiar a su esposa (tafwid at-talaq).

Tajayyur Moderno proceso de “selección” entre diversas opiniones jurídicas.

Talaq Repudio unilateral de la esposa por parte del marido.

Talfiq Proceso utilizado por el modernismo jurídico, que consiste en “superponer” o combinar las opiniones o fragmentos de opiniones provenientes de escuelas y de juristas diferentes para formar una sola norma legal.

Taaliq Literalmente “suspensión”. Hacer el efecto de un acto o transacción legal dependiente de alguna condición o contingencia futura, por ejemplo, *taaliq at-talaq*, o pronunciar un repudio que se hace efectivo si se produce un suceso concreto.

Tanzil Doctrina de la representación (en las sucesiones).

Taqlid Principio de estricta adherencia a la ley tal como está expuesta en los manuales legales con autoridad.

Taazir Literalmente, “disuasión”. Poder para infligir una pena discrecional y variable, generalmente con la intención de corregir, opuesta a las sanciones del *hadd* que son expiatorias.

Tazkiya Examen de los testigos para establecer su credibilidad.

Tharr Venganza de sangre, sistema de justicia privada que funcionaba en los casos de homicidio y de lesiones en la Arabia preislámica.

Udul Véase *adala*, más arriba.

Ujra Literalmente, “remuneración”. Cantidad pagadera por el marido en un contrato de matrimonio temporal.

Urf Literalmente, “lo que se sabe sobre una cosa” y, en sentido amplio, “costumbre”.

Usul Véase *asl*, más arriba.

Wajib Obligatorio.

Wali Persona autorizada para actuar por cuenta de otro, por ejemplo, un tutor legal.

Wali al-jaraaim Funcionario encargado de la represión de los delitos (*jaraaim*) por delegación y en represión del soberano político.

Waqf (pl.*awqaf*) Donación de un bien tras la cual la posesión del bien se “inmoviliza” y el disfrute el usufructo de este bien es jurídicamente considerado como un acto caritativo.

Wathiqā (pl.*wathaiq*) “Documento confiable”, por ejemplo, proyecto de contrato redactado y certificado por el *udul*.

Zakat Limosna legal.

Zann Conjetura. Valor jurídico atribuido a los resultados del razonamiento de los juristas.

11.1.2. Glosario monolingüe de términos jurídicos

En este apartado ofrecemos un glosario monolingüe especializado en terminología jurídica obtenido de la página lexijurídica, que nos ha ayudado para determinar el significado de los términos para poder acertar, con posterioridad, en la elección de sus equivalentes en francés y en árabe.

A

ABSOLUCION: Sentencia de un Juez o de un Tribunal que declara inocente a un acusado.

AB INTESTATO: Persona que murió sin haber hecho testamento.

ACUERDO: Resolución que dicta el Juez

ACTUARIO: Secretario del Juez encargado de realizar cuantas diligencias le encomiende éste.

ACTA: Documento en el que se hace constar determinado acto judicial.

ADULTERIO: Relación sexual entre hombre y mujer, cuando uno de ellos se encuentra unido en matrimonio con otra persona.

AGRAVIADO: Toda persona que sufre una lesión jurídica.

AGRAVIO: La lesión o perjuicio que recibe una persona en sus derechos o intereses en virtud de una resolución judicial.

ALEGATOS: Razonamientos con que los abogados de las partes en litigio pretenden convencer a los jueces de la razón que les asiste, pudiendo ser orales o por escrito. La exposición razonada, verbal o escrita que hace el abogado para demostrar, conforme a derecho, que la Justicia asiste a su cliente.

ALLANARSE: Conformarse con una resolución o con la pretensión del colitigante.

AMPARO: Juicio o recurso que se interpone ante un Tribunal Federal para que se reconsidere o se deje sin efecto un acuerdo o una sentencia dictados por una autoridad cuando se considera que se han violado derechos o garantías individuales, se encuentra establecido por los artículos 103 y 107 Constitucionales.

APODERADO JUDICIAL: Es el mandatario con poder bastante para representar en juicio ante los Tribunales a su mandante.

ARANCEL: Conjunto de disposiciones para regular el monto de los honorarios por ciertos servicios profesionales. La tarifa legalmente aprobada que determina los honorarios que

tienen derecho de cobrar determinadas personas como los abogados, peritos y profesionistas en general.

ARBITRAJE: Forma de arreglar un conflicto cuando las dos partes en pugna consienten en someterse a la decisión de una tercera persona ajena a tal conflicto.

ARCHIVO JUDICIAL: El lugar donde se conservan los expedientes que han concluido o han dejado de tramitarse.

ARRESTO: Detención de un presunto culpable por las autoridades judiciales o administrativas.

AUDIENCIA: Acto en que un Juez o un Tribunal escucha al acusado o a los litigantes.

AUTOS: Conjunto de las diferentes piezas de que la causa o pleito se compone.

B

BIENES AB INTESTATO: Son los bienes que deja una persona al morir sin disponer de ellos por medio de testamento válido.

BIENES HEREDITARIOS: Los que deja una persona al morir y pasan a ser propiedad de sus herederos, sean éstos testamentarios o legítimos.

BOLETIN JUDICIAL: Es el periódico en el que se publican las listas de los juicios en los que se ha pronunciado alguna resolución judicial para hacerla saber a los interesados a fin de que concurran a los tribunales a enterarse del acuerdo respectivo.

BUENA FE: La convicción o creencia que una persona tiene respecto de ser el titular de un derecho, el propietario de una cosa, o de que su conducta está ajustada a la ley.

C

CADUCIDAD: Extinción de la instancia judicial porque las dos partes abandonan el ejercicio de la acción procesal.

CASO: Punto a debate o cuestión litigiosa.

CAUSAHABIENTE: Sucesor jurídico de una persona o sea quien ha adquirido una propiedad o un derecho de otra persona que a su vez se llama causante.

CESION DE BIENES: Abandono que el deudor hace de todos sus bienes ante el Juez competente, para que con el importe de aquéllos sean pagados sus acreedores hasta donde alcance el patrimonio del deudor a cubrir los créditos.

COMPARECENCIA: Presentarse físicamente ante el Juez o Tribunal para llevar a cabo un acto procesal, sea espontáneamente o por llamado del Juez.

COMPROMISO: Convenio que celebran dos o más partes para someter sus diferencias a juicio arbitral.

CONCUBINATO: Acuerdo mediante el cual un hombre y una mujer, ambos libres de matrimonio, deciden hacer vida conyugal, sin casarse.

CONSENTIDO: Sentencia, auto o decreto, contra el cual no se interpone ningún recurso dentro del término de ley o expresamente se manifiesta conformidad con él.

CONTENCIOSO: Todo asunto que está sujeto a juicio.

CONTESTACION: Escrito en el que el demandado evacúa el traslado de la demanda y da respuesta a ésta.

CONTRADEMANDA: Demanda que el reo hace valer contra el actor en el mismo juicio en que es demandado.

CONTRATO: Acuerdo celebrado entre dos o más personas por medio del cual se imponen o se transfieren una obligación o un derecho.

CONYUGE: Cualquiera de los esposo (marido y mujer) con relación al otro.

COSTAS: Gastos que es necesario hacer para iniciar, tramitar y concluir un juicio.

COSTUMBRE: Práctica muy usada y recibida que ha adquirido fuerza de precepto.

CUERPO COLEGIADO: Conjunto de Magistrados o de funcionarios que integran un organismo con facultades de decisión.

D

DACION: Voz forense que en los Tribunales y Juzgados se acostumbra usar, para expresar con ella el acto por virtud del cual se pone a una persona en posesión de determinada cosa.

DATOS: Documentos, indicios o testimonios en que se apoya alguna cosa.

DAR FE: Hacer constar los actos y hechos jurídicos para que tengan valor legal.

DEBATE: Controversia o discusión de carácter jurídico.

DECLARACION: Manifestación que se hace en un juicio, o de un procedimiento administrativo, de saber o de no saber una cosa al ser interrogado por una autoridad. Acto por el cual expresa una persona su voluntad o da a conocer lo que sabe sobre una cuestión litigiosa.

DERETO: Acto emanado del Poder Público que se refiere al modo de aplicación de las leyes. Resolución del Juez de mero trámite.

DE CUJUS: Palabras que designan a una persona que ha muerto y ha dejado una herencia.

DEFENSA: Conjunto de actos encaminados a salvaguardar los intereses legítimos implicados en un proceso.

DEFENSOR: Persona que toma a su cargo la defensa de otra en un proceso judicial, civil o penal.

DEFINITIVA: Sentencia que decide un juicio en lo principal.

DELITO: Cualquier acto ilícito que causa un daño y entraña una responsabilidad.

DELITO FLAGRANTE: Aquel en cuya ejecución es sorprendido el autor, de manera que no puede negarlo.

DEPOSITARIO JUDICIAL: Persona que recibe por orden judicial y mediante procedimientos judiciales, una cosa para su guarda y conservación, y también a una persona para su debida custodia.

DESIERTA: Apelación que no se continúa en debida forma por el que la interpuso.

DESPACHO: Mandamiento u orden que da el Juez por escrito para que se haga o no se haga alguna cosa.

DICTAMEN: Documento o declaración verbal que el perito produce ante el Juez que conoce del litigio, y en el que consta su juicio sobre los puntos que le fueron sometidos.

DILACION: Lapso dentro del cual se debe ejercitar un derecho, cumplir una obligación o carga procesal.

DILIGENCIA: Actuación del Secretario Judicial en un procedimiento criminal o civil; acta que el escribano extiende para acreditar la comparecencia de una persona

DISPENSA: Liberación que se hace a favor de una persona del cumplimiento de alguna carga u obligación

DIVORCIO: Disolución legal del vínculo matrimonial.

DOLO: Maniobra o maquinación de mala fe de que alguien se sirve para engañar a otro o llevarlo a consentir un acto en su contra.

E

EDICTOS: Publicaciones ordenadas por el Tribunal para practicar una notificación o convocar a determinadas personas, a fin de que comparezcan a ejercitar sus derechos en un proceso.

EJECUTORIA: Resolución que ya no admite ningún recurso.

EMBARGO: Procedimiento por medio del cual un tribunal o un organismo oficial pone bajo su autoridad los bienes de una persona, para proteger los intereses de sus acreedores o los intereses públicos.

ENAJENACION: Transmisión autorizada legalmente de una cosa o un derecho de la persona que la posee a otra que la adquiere.

ESCRITURA PUBLICA: La escritura otorgada ante Notario Público y autorizada por él. Instrumento que se asienta en el protocolo y en donde el Notario, con su sello y firma, da fe de un acto jurídico celebrado en su presencia.

EXHORTO: Requerimiento por escrito de un Juez a otro de su misma categoría y de igual o distinta jurisdicción para que practique determinada diligencia.

F

FIANZA: Contrato por el cual una persona se obliga a cumplir determinada obligación impuesta a otra, en el caso de que esta última no la cumpla.

FOLIO: Cada una de las caras o páginas de un expediente o proceso.

FRAUDE: Acto de mala fe por medio del cual se engaña a alguien y se obtiene una ventaja o un lucro indebido.

G

GARANTIA: Responsabilidad que asume una persona de asegurar a otra el disfrute de algo.

H

HEREDERO: Persona que tiene derecho, según la ley, a recibir los bienes de una persona que ha muerto

I

IDONEO: Persona o cosa que es apta o capaz para producir determinados efectos jurídicos.

INCESTO: Delito que comete quien sostiene relaciones sexuales con una persona a quien se haya unido por los lazos de la sangre.

INCOAR: Iniciar un proceso.

INCOMPETENCIA: Falta de jurisdicción de un Juez para conocer de un juicio determinado.

INDEMNIZACION: Cantidad que debe entregarse a una persona para compensarla de un daño o perjuicio que se le ha ocasionado.

INDICIADO: Persona determinada para averiguaciones por suponer las autoridades que está complicada en algún delito.

INDICIO: Acción o señal que da a conocer lo oculto

INMUNIDAD: Privilegio acordado por la ley a ciertas personas.

INOCENTE: Que no es culpable

INSOLVENCIA: Estado de una persona o de una empresa que, por tener más deudas que recursos, se halla en la imposibilidad de cumplir con sus obligaciones.

INSTANCIA: Ejercicio de la acción judicial desde la demanda hasta la sentencia definitiva.

INSTRUCCIÓN: Serie de diligencias o trámites que deben practicarse en los juicios penales con el fin de establecer la inocencia o culpabilidad del acusado y poder emitir sentencia.

INTERDICCION: Restricción impuesta judicialmente a una persona a causa de enfermedad, situación económica, etc., en virtud de la cual queda privada del ejercicio de los actos jurídicos en su vida civil.

INTERLOCUTORIA: La sentencia que falla un incidente, en contraposición a la definitiva que decide el juicio en lo principal.

INTERPELACION: Requerimiento que ordena el Juez se haga a una persona para que ejecute o deje de ejecutar algo, entregue alguna cosa, etc.

INTERROGATORIO: Serie de preguntas hechas en un tribunal a un testigo para esclarecer hechos o circunstancias de un juicio, y las respuestas dadas.

INTESTADO: La persona que muere sin dejar testamento, así como la sucesión hereditaria del que muere intestado.

INTIMACION: Notificación, advertencia o aviso que hace una autoridad para que se cumpla o ejecute algo, advirtiéndole que se empleará la fuerza si no se cumple o ejecuta lo ordenado.

J

JUEZ: Funcionario judicial investido de jurisdicción para conocer, tramitar y resolver los juicios, así como para ejecutar la sentencia respectiva.

JUICIO: Declarar o aplicar el derecho en concreto.

JUICIO EN REBELDIA: El que se lleva a cabo cuando el demandante o el demandado han sido declarados rebeldes por no presentarse o no acatar las disposiciones del Juez.

JURADO: Tribunal encargado de administrar justicia.

JURISDICCION: Potestad que tienen los Jueces y Tribunales para administrar justicia, así como la extensión y limitaciones de esta potestad.

JURISTA: Persona que se ha consagrado al conocimiento del derecho o que lo practica. El que estudia o profesa la ciencia del derecho.

JUZGADO: Órgano estatal atendido por una sola persona y encargado en primera o única instancia de la administración de justicia. El Tribunal que consta de un solo Juez o sea el órgano de la administración de Justicia que tiene a la cabeza a un solo Juez, que es quien conoce de los juicios y pronuncia las sentencias.

L

LEGADO: Disposición testamentaria en la que el autor de un testamento otorga a alguien algún bien o servicio.

LEGALIZACION: Anotación puesta en un documento por el funcionario correspondiente, para hacer constar que la firma o firmas que en aquél aparecen, son auténticas y también para acreditar el carácter del funcionario que expidió el documento.

LICENCIA: Autorización oficial para ejercer determinada actividad por un periodo dado.

LITIGANTE: El que defiende una causa ante un tribunal en su propio nombre o en representación de otras personas.

LITIGIO: Cualquier pleito, controversia o contienda judicial.

M

MAGISTRADO: Funcionario Judicial que forma parte de un Tribunal.

MALVERSACION: Acción de disponer indebidamente del dinero ajeno que una persona tiene en su poder como depositario, funcionario, administrador, etc.

MANOS MUERTAS: Bienes que no pudiendo ser enajenados por sus propietarios quedan fuera de circulación comercial.

MATRIMONIO POR PODER: El que se realiza por medio de un representante del contrayente que no puede asistir en persona a la celebración del acto.

MAYORIA DE EDAD: Edad a la que una persona es reconocida por la ley como plenamente apta para ejercer sus derechos.

MINISTERIO PÚBLICO: Funcionarios encargados de representar en los procesos jurídicos los intereses públicos o sociales.

MORATORIA: Suspensión o prórroga general acordada por el Gobierno, en vista de algunas circunstancias graves o situaciones críticas, al cumplimiento de determinadas obligaciones.

N

NEGANTE: Testigo que niega la pregunta que se le hace.

NEPOTISMO: Favor y protección desmedida de un funcionario público hacia sus familiares y amigos colocándolos en puestos oficiales.

NEUTRAL: Persona que no toma parte en un litigio.

NOMINA: Lista de personas o cosas. Documento que sirve para el pago de sueldos o empleados en general, y en que constan sus nombres, sus cargos y sus sueldos.

NORMA: Regla de conducta dictada por una autoridad legítima.

NOTIFICACION: Acto en que, con las formalidades legales, se comunica a los interesados una resolución de carácter judicial o administrativo. Medio legal por el cual se da a conocer a las partes o a un tercero el contenido de una resolución judicial.

O

OBJECION: Oposición por parte de un abogado a que se haga una pregunta a un acusado, o a la forma en que se hace la pregunta.

OBLIGACIONES: Relaciones jurídicas que se establecen entre dos personas por medio de cualquier tipo de contrato.

OLOGRAFO: Documento escrito en su totalidad por su autor.

ORDEN: Mandato superior que se debe obedecer y ejecutar por los inferiores.

P

PARTE: Persona interesada en un juicio y que sostiene en él sus pretensiones, compareciendo por sí mismo o por medio de otras que la representan real o presuntivamente.

PATENTE: Título que otorga el gobierno al autor de ciertos inventos, con el fin de asegurarle el derecho exclusivo de explotación durante un periodo determinado.

PATRIMONIO: Suma de bienes o riquezas que pertenecen a una persona, así como el conjunto de sus derechos y obligaciones.

PATROCINIO: Defensa que hacen los abogados de los derechos de sus clientes, sean cuando actúen estos últimos como actores o como demandados.

PERJUICIO: Ganancia o utilidad que con razón era esperada y que por la acción de alguien ha dejado de obtenerse.

PETICION: Toda cuestión que la parte somete al Juez, todo punto sobre el cual le pide que pronuncie un juicio lógico.

PLAZO: Término o espacio de tiempo que se concede a las partes para responder o probar lo expuesto y negado en el juicio.

PONENTE: Miembro de un colegio judicial a quien confía la ley determinadas atribuciones por la necesidad de imprimir al desarrollo del procedimiento mayor flexibilidad de la que permite, en principio, la índole pluri-personal del Tribunal.

POSTULANTE: Abogado que tiene un bufete o trabaja en forma independiente y litiga a nombre de sus clientes.

POSTOR: Persona que pone u ofrece precio a alguna cosa que es vendida o arrendada en substa judicial.

POSTURA: El precio que se señala a cualquier cosa, como asimismo el modo, pacto o condición que se pone entre dos o más contratantes.

POTESTAD: Facultad de tomar una decisión.

PRESTAMO: Contrato por el que una persona facilita a otra determinada cantidad de dinero que ésta habrá de devolverle.

PROCEDIMIENTO: Conjunto de formalidades o trámites que constituyen los actos jurídicos.

PROCURADOR: Abogado que cumple en un proceso la misión de representar a una de las partes.

PROMOCION: Actividad encaminada a iniciar o abrir un proceso o proseguirlo hasta su conclusión.

PROMULGACION: Acto de un jefe de estado mediante el cual ordena la publicación de un acuerdo o de una ley aprobada por el Poder Legislativo.

PRORROGA: Aplazamiento de la realización de una diligencia o de un acto por una razón determinada.

PROTOCOLO: Libro o conjunto de libros en que un Notario asienta las escrituras públicas.

PRUEBA: Todo aquello que sirve para establecer la veracidad de una declaración o la existencia de un hecho.

PUJAR: Acción de los postores mediante la cual aumentan el precio de su postura.

Q

QUITA Y ESPERA: Reducción del monto de los créditos que hacen los acreedores a un deudor que se encuentra en estado de quiebra o de concurso y los plazos que le conceden para el pago de los mismos.

QUORUM: Número de personas o de votos necesarios para llevar a cabo una reunión o asamblea.

R

RATIFICACION: Acto jurídico que convalida un acto nulo, cuando la causa de la nulidad consiste en la falta de legitimación o de capacidad de la persona que lo ejecutó.

RECONOCIMIENTO: Aceptación expresa o tácita de una obligación o del derecho que compete al colitigante, y también de la autenticidad de un documento o de algún hecho litigioso.

RECONVENCION: Demanda que el demandado endereza en contra del actor, precisamente al contestar la demanda.

RECUSACION: Facultad reconocida en un proceso a las partes para no aceptar que sea determinado Juez el que de él se encargue, en virtud de obrar algún impedimento o haber alguna razón que haga dudar de su imparcialidad.

REMATE: Ultima postura en una subasta a la que se adjudica el objeto que se halla en venta.

REPREGUNTA: Réplica o segunda pregunta que se hace sobre un mismo asunto o materia.

REPRESENTACION: Carácter con el cual una persona puede realizar un acto jurídico a nombre de otra a quien llama su representado.

REPUDIACION: Acto judicial o extrajudicial por el cual se declara que no se acepta la herencia.

REQUERIMIENTO: Acto de un Juez con objeto de intimar a una persona para que haga o deje de hacer determinada cosa, pudiéndolo hacer un actuario en su representación.

RESCISION: Procedimiento jurídico encaminado a poner fin a un contrato a causa de circunstancias externas que pueden ser perjudiciales para alguno de los contratantes o por el incumplimiento de uno de ellos.

RESIDENCIA: Lugar donde mora habitualmente una persona.

RESPONSABILIDAD CIVIL: Obligación que recae sobre una persona de reparar los daños causados a otra por su culpa, por determinadas circunstancias o por otras personas de cuyos actos debe responder.

REVOCACION: Acto jurídico en el que una persona se retracta de algo que había convenido o declarado.

S

SALA: Uno de los órganos constitutivos del Tribunal Superior de Justicia o sea el conjunto de Magistrados que actúan como cuerpo colegiado, en los negocios de su competencia, para conocer de ellos y sentenciarlos.

SALVAR: Poner al fin de un escrito o actuación judicial una nota para ratificar como bien escrito lo que se ha puesto entre renglones y nulificar lo que aparece testado en el cuerpo del documento.

SANCION: Pena o castigo aplicado al que desobedece una ley o comete un acto delictivo.

SANCIONES JURIDICAS: Consecuencias jurídicas que se producen por la violación de la norma y que tienen por objeto restablecer el orden legal o evitar una futura violación del mismo.

SECRETARIO: Funcionario judicial que tiene a su cargo dar fe de los actos y de las resoluciones del Juez, para que éstos gocen de autenticidad y eficacia jurídicas.

SECUESTRO: Depósito que se hace de una cosa en litigio, en la persona de un tercero, mientras se decide a quien pertenece.

SERVIDUMBRE: Derecho ajeno que limita el dominio del propietario de un predio.

SEVICIA: Actos vejatorios realizados con crueldad.

SUCESION LEGITIMA: La que se difiere por la ley, en contraposición a la que tiene su origen en el testamento.

SUPERSTITE: Cónyuge que sobrevive a la muerte del otro.

T

TACHAS: Condiciones personales de los testigos o de los peritos y las circunstancias de sus declaraciones o de las diligencias respectivas, que restan valor probatorio a la prueba.

TESTIGO: Persona que directamente, por haber visto u oído, ha tenido conocimiento de un hecho, y que, bajo protesta de decir verdad, lo declara en un juicio.

TÍTULO EJECUTIVO: Es el que trae aparejada ejecución judicial o sea el que obliga al Juez a pronunciar un auto de ejecución si así lo pide la persona legitimada en el título o su representante legal.

TRASLADO: Comunicación o conocimiento que se da a alguno de los litigantes de lo pedido o expuesto por el otro, a fin de que el primero haga valer sus derechos; y también la comunicación de los documentos exhibidos por la contraparte, siempre con el mismo objeto.

TRATADO: Acuerdo o convenio escrito entre dos o más países.

TRIBUNALES: Cortes o grupos de Jueces o Magistrados encargados de impartir justicia, cada uno dentro de su propia jurisdicción .

TRIBUNAL DE APELACION: Aquel ante el cual se puede apelar de un acuerdo o una sentencia emitida por uno de los Jueces que están bajo su jurisdicción.

U

USURPAR: Acción de apoderarse de una cosa ajena, generalmente por medio de la violencia, las amenazas o clandestinamente.

USUFRUCTO: Derecho temporal que ejerce alguien para aprovechar y disfrutar algo que no le pertenece y que deberá devolver a su dueño dentro de un término estipulado.

USURA: Préstamo de dinero a tasas de interés excesivo.

V

VENIA: Permiso que concede el Juez a determinadas personas para ejercitar una acción o celebrar un contrato.

VENTA JUDICIAL: Es la que se celebra por medio de un remate público, subasta o almoneda que se lleva a cabo por mandato judicial.

VEREDICTO: Decisión emitida por un Jurado después de haber deliberado.

VETO: Facultad que las constituciones de algunos países conceden al Jefe del Ejecutivo para objetar una ley aprobada por el Congreso.

VISTA: Reconocimiento primero que se hace ante el Juez o Tribunal con relación de los autos y defensas de las partes para sentencia.

ANEXO II

11.2. Ejemplares de actas y certificados de carácter jurídico y administrativo traducidos del árabe al español

11.2.1. Ejemplo de acta de matrimonio

REINO DE MARRUECOS

Ministerio de justicia--- Tribunal de Primera Instancia---

División Notarial de Ain Sebaâ. Hay Mohammed; Casablanca---

ACTA DE MATRIMONIO

Notarios "Adules" D. ##### y D. ##### Inscrito bajo n. 58, Folio 480, Tomo de Matrimonio y Divorcios nº77, en fecha 1/02/2002.

¡ALABADO SEA DIOS UNICO!

--- a las 15h30min del Miércoles 30 de qidah de 122 de la Hégira (correspondiente al 13/02/2002) -----

---Los infrascritos notarios, D. ##### y D. #####, legalmente habilitados para ejercer las funciones notariales, ante la DivisiónNotarial del tribunal de Primera Instancia de Ain Sebaâ, Hay Mohemmed; Casablanca, han sido requeridos para hacer constar por escrito el contrato de matrimonio concluido por las partes siguientes, según consta en el Minutario 16 del primer notario, nº 169, Folio 156, cuyo tenor reza lo siguiente:---

--- En virtud de los documentos del matrimonio citados a continuación,.

Don #####, hijo de #####, hijo de ##### y de #####, hija de #####, hijo de #####, marroquí, nacido en fecha 07/07/1968.

En Tetuán, empleado, domiciliado en ##### nº 7, Tétuan, presente, exactamente en el territorio de dicho Tribunal, titular del Pasaporte nº M 224577 expedido en Algeciras, conteniendo el Número de su Carné de Identidad Nacional que es #####, soltero, según su certificado administrativo nº 178/02. Relativo al novio, expedido por el Municipio de Tétuan EL Azhar, en fecha 12/02/2002, su certificado médico expedido por Dr. #####, médico en el Hospital Civil en Tétuan, en fecha 11/02/2002 confirmando que no padece enfermedad contagiosa ninguna-----

Contrae matrimonio con:

La Srta. #####, hija de #####, hijo de #####, y de #####, hija de ##### marroquí, nacida el 13/09/1982, en Casablanca, obrera, domiciliada en #####, Casablanca, titular del Carné de Identidad Nacional nº #####, Soltera, nunca ha traído matrimonio, según su certificado administrativo nº 86, relativo a la novia, expedido por el Municipio Urbano de Sidi Moumen, Distrito 71, en fecha 12/02/2002, su acta de nacimiento nº ##### SMI, del año 1982, expedido por el Municipio de Sidi Moumen, en fecha 12/02/2002, su certificado médico expedido por el mismo médico, en el mismo lugar y en la misma fecha, soltera y mayor de edad, huérfana, su padre es difunto, según el acta de difunción nº ##### del año 1985, por el Municipio Urbano de Sidi Moumen, en fecha 15/10/2000, está bajo de Autoría legal de su madre Dña #####, hija de #####, hijo de #####, nacida en 1938, sus labores, domiciliada en el reseñado, titular del Carné de Identidad Nacional nº #####, apta Contrae matrimonio y carece de todo impedimento legal a tal efecto.---

--- El presente matrimonio se concierta mediante una dote legal fijada en la cuantía de 5000(Cinco Mil Dirhams) la madre de esposa declara haber percibido 25000.00 (Dos Mil Quinientos Dirhams), en presencia de la esposa y de su tutor mencionado abajo, queda como remanente (2.5000 Dirhams) Dos Mil Quinientos Dirhams----

--- La contrayente es otorgada en matrimonio por su hermano D. #####, nacido el 14/04/1966, técnico, domiciliado en el reseñado, titular del Carné de Identidad Nacional nº #####, mediante un poder conferido por la madre citada #####a tal efecto, y en virtud de consentimiento y del poder de la citada esposa-----

---El contrayente acepta plenamente el presente acta y expresa su conformidad respecto al mismo---

---Las partes conocen al alcance del acto que realizan se hallan en perfecto estado de capacidad legal requerida y sus identidades han sido establecidas ante los infrascritos notarios, con sus firmas de lo que DAN FE/---

Levantada en fecha 1/02/2002.----

--- Siguen las firmas de los notarios y la mención de homologación por el Juez Notario D. #####, en fecha #####, junto con su firma y el sello de dicho Tribunal.-----

--- Siguen la mención de legalización de la firma del Juez Notario por el Presidente del Tribunal de Primera Instancia de Ain Sebaâ, Hay Mouhamadi, Casablanca.-----

TRADUCCIÓN CERTIFICADA CONFORME AL ORIGINAL./-----

11.2.2. Ejemplo de certificado en extracto de acta de nacimiento

REINO DE MARRUECOS

MINISTERIO del Interior

Prefectura de Distritos de Casablanca- Anfa

Distrito de Sidi Belyout

Oficina del Registro Civil

(con arreglo las disposiciones del Dahir cherifiano promulgado el 03/10/2002).----

Oficina del Registro Civil de Casablanca.-----

Acta nº = 1591D

Año = 1964

Certificado en Extracto de acta de Nacimiento

Nombre: #####

Apellidos: #####

Fecha de nacimiento: #####

Nacionalidad: #####

Hijo de: #####

Y de: ##### hija de#####

Menciones al margen:

(de defunción) #####

El oficial del Registro Civil, Certifica que los datos que figuran en el presente extracto concuerdan con los obrantes en los libros del Registro Civil de la Oficina citada
#####

Dado el 3 de agosto 2005

El oficial del Registro Civil

Fdo: D.TAMNI Ahmed-----

Rubricado y sellado-----

11.2.3. Ejemplo de una copia literal de acta de nacimiento

(Traducido del idioma árabe)

REINO DE MARRUECOS

MINISTERIO DEL INTERIOR

Wilaya De La Región De Gran Casablanca

Prefectura de Casablanca-

Distrito de Sidi Belyout-

Secretaría General-

Servicio de Registro Civil-

Oficina de Sour Jdid-

COPIA LITERAL DE ACTA DE NACIMIENTO

Acta nº: 14785J- Año: 1986-----

Nombre: #####----- Apellido: #####-----

---El día ocho de Rabii I el año Mil Cuatrocientos Siete de la Hégira, correspondiente al Once de Noviembre de Mil Novecientos Ochenta y Seis a las Dos, en El Municipio Urbano de Anfa, Bd Moulay Youssef, nº 110, Casablanca- Anfa, nace #####, Varón.-----

---Hijo de #####, hijo de #####, llevando como apellido patronímico #####, de nacionalidad marroquí, nacido en Meknés, en Mil Trescientos Sesenta y Ocho de la Hégira, correspondiente a Mil Novecientos Cuarenta y Nueve, costurero.-----

---Y de #####, hija de #####, de nacionalidad marroquí, nacida en Casablanca, en el Once de Rabii II de Mil Trescientos Ochenta de la Hégira, correspondiente al tres de Octubre de Mil Novcientos Sesenta, sus labores.-----

--- Ambos domiciliados en #####, Casablanca- Anfa.-----
Levantada el acta el veintinueve de Rabii I del Mil Cuatrocientos Seite de la Hégira,
correspondiente al Dos de Diciembre de Mil Novecientos Ochenta y seis, según la
declaración hecha por la madre Dña #####, hija de #####, bajo nº
1576-86 con veinticinco años, domiciliados en #####, Municipio Urbano de
Anfa, Casablanca-Anfa.----- Después de Leída el acta, la firma con nos otros D.
#####, empleado en el Municipio Urbano de Anfa, Casablanca-Anfa y oficial
del Registro Civil por delegación.-----

--

-----Copia conforme al original Dada en Casablanca, el 17de junio de 2004,

Por el oficial del Registro Civil por delegación:

Fdo: #####.

---Sigue un sello en tinta en el que se lees

“Reino de Maruecos, Registro Civil de Sour Jdid, Distrito de Sidi Belyout”-----

---A continuación, figura la mención de la legalización del presente documento por el Primer
Vice- Fiscal del Rey, D. Mohamed Louz, ante el Tribunal-Anfa, bajo nº ##NA/14.-----

TRADUCCIÓN CERTIFICADO CONFORME AL ORIGINAL./-----

ANEXO III

11.3. Ejemplares de sentencias

11.3.1. Ejemplares de sentencias en español

1. Auto de 15 de enero de 2009, dictada en incidente de impugnación d tasación de costas por inclusión de partidas indebidas, que desestima pretensiones del actor (procedente participación de procurador, con exacción de costas; inclusión del IVA en tasación de costas)



ADMINISTRACIÓN
DE JUSTICIA

JUZGADO CONTENCIOSO ADMINISTRATIVO NUMERO <i>DOS</i> DE ALICANTE	
RECURSO N° 231- E/2005	abreviado
DEMANDANTE:	
DEMANDADA: UNIVERSIDAD DE ALICANTE	
PROCURADOR	
Resolución recurrida: silen adm.	Exp. Adm.:

**JUZGADO DE LOS CONTENCIOSO ADMINISTRATIVO
NÚMERO DOS DE ALICANTE**



AUTO

En la Ciudad de Alicante, a quince de enero dos mil nueve.

HECHOS

PRIMERO.- En las presentes actuaciones, se practicó tasación de costas por el Sr. Secretario Judicial, y habiéndose dado traslado de la misma a las partes, por la parte actora se presentó escrito impugnando la misma, al estimar que resultan indebidos los derechos del Procurador, al no ser preceptiva su intervención, no ser aplicable el artículo 85.4ª y al no procede la adición del IVA en la misma.

SEGUNDO.- Por providencia de fecha 18 de noviembre de 2008, se tuvo por promovido incidente de impugnación de tasación de costas por inclusión de partidas indebidas y de conformidad con el art. 246.4 de la LEC, se convocó a las partes a la celebración de vista.

FUNDAMENTOS JURIDICOS

PRIMERO.- El art. 23.1 de la Ley Jurisdiccional establece que en sus actuaciones ante órganos unipersonales, las partes podrán



GENERALITAT
VALENCIANA



conferir su representación a un Procurador y serán asistidas, en todo caso, por Abogado. Cuando las partes confieran su representación al Abogado, será a éste a quien se notifiquen las actuaciones.

De dicho precepto se deduce que si bien es cierto que la intervención del Procurador no es preceptiva, puesto que la parte puede conferir su representación a letrado, también lo es que dicha intervención no la excluye.

En el caso que nos ocupa, la entidad demandada confirió su representación a un Procurador, motivo por el cual debe rechazarse la reclamación del recurrente, al permitirlo el artículo 23 LJCA.

En segundo lugar, el recurrente considera indebida la interpretación dada al artículo 85.4ª en relación a la obtención de copias, argumentos que no pueden ser estimado, siendo conforme a derecho lo pedido por el Procurador actuante.

SEGUNDO.- Considera asimismo la parte impugnante indebida la inclusión del IVA en la tasación de costas que se adiciona a los derechos del Procurador.

La consulta 0100-05 de 9 de marzo de 2005, ante la Dirección General de Tributos, señaló que las cantidades que en concepto de costas judiciales se tasen a favor de unas de las partes litigantes no tienen la consideración de contraprestación de operación alguna sujeta al impuesto sobre el valor añadido puesto que la parte a favor de la cual se determina la percepción de dichos importes no efectúa ninguna entrega de bienes o prestación de servicio a favor de la parte condenada al pago de las citadas costas judiciales. Más adelante, la misma consulta reitera lo dicho añadiendo que en tal caso las costas judiciales tienen para la parte favorecida la consideración de indemnización de manera que no debe ni puede repercutir cantidad en concepto del impuesto al que se hace referencia.

Parece claro, pues, cual es el criterio de la administración tributaria sobre el particular; ahora bien, la jurisdicción civil no se vincula automática y necesariamente a este criterio y así, por ejemplo, el auto del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña de fecha





19/07/1997 (RJ 1998/9100) dice que las cuestiones correspondientes a la legislación fiscal no tienen trascendencia en el trámite de la tasación de costas y a estos efectos puede reseñarse un gran número de resoluciones del Tribunal Supremo anteriores a la consulta citada que siguen criterio discordante con la misma: 13/11/1996, 03/02/1998, 24/03/1998, 12/07/2000 y 13/02/2001 (dicho sea sin ánimo exhaustivo).

Igualmente, con posterioridad a la publicación del criterio de la administración tributaria se ha mantenido el mismo criterio por el Tribunal Supremo y a este respecto es procedente citar la STS 30-03-2006, la STS 06-04-2006 y la STS 27-04-2006, donde la Sala decide fijar la doctrina jurisprudencial acerca de la inclusión del IVA en las tasaciones de costas, recogiendo el criterio establecido en anteriores resoluciones, y apartándose del seguido por la Sala Tercera del Tribunal Supremo, en la sentencia de seis de mayo de dos mil cuatro. Precisa la Sala que el pago de dicho gravamen fiscal obedece a servicios prestados por el Abogado y Procurador, que resultan sujetos pasivos y tienen derecho a repercutirlo sobre el cliente, y al haber pronunciamiento de costas a su favor, la obligación de soportar el IVA por honorarios corre a cuenta de la parte que resultó condenada.

A mayor abundamiento, ha decirse que la doctrina expuesta se ha visto continuada, por ejemplo, por la sentencia del Tribunal Supremo de fecha 15 de junio de 2006 y 12 de julio de 2006, en tanto determinan que el IVA se suma a los honorarios y forman un todo con él, de ahí que no puedan ser objeto de impugnación por indebididad, ya que no se trata de una partida de derechos y honorarios (como dice la norma) sino del impuesto que se añade a la minuta, además de que es lógico entender que cuando la contraparte sea condenada al pago de las costas deba incluirse este concepto por estar endosado el IVA al importe de los honorarios o derechos que ha de cobrar quien preste el servicio profesional.

En atención a lo expuesto debe desestimarse la impugnación formulada.

TERCERO.- No procede hacer pronunciamiento expreso de las costas en este incidente, al no observarse temeridad ni mala fe en ninguna de las partes a la vista del art. 139 de la Ley Jurisdiccional.





ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

Vistos los preceptos legales citados y demás de general y pertinente aplicación,

PARTE DISPOSITIVA

DISPONGO: Se **desestima** la impugnación de tasación de costas formulada por - y, en su virtud, se ratifica la tasación de costas practicada por el Sr. Secretario Judicial en las presentes actuaciones; sin hacer expresa imposición de las costas causadas en este incidente.

Notifíquese la presente resolución a las partes haciéndoles saber que contra la misma cabe interponer Recurso de Apelación en el plazo de QUINCE DIAS, desde su notificación, ante este Juzgado, mediante escrito razonado ante este Juzgado para su resolución por la Sala de lo Contencioso Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana.

Así lo acuerdo, mando y firmo, D.
Magistrado-Juez del Juzgado de lo Contencioso Administrativo
Número Dos de los de Alicante.

DILIGENCIA.- Seguidamente se cumple lo actuado. Doy fe.



2. Sentencia nº 100/2009, dictada en Rollo de Apelación nº 385/2008, Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana, Sala de Contencioso Administrativo, Sección Segunda, que desestima el recurso de apelación interpuesto contra Sentencia nº 174/2006. dictada por Juzgado de lo Contencioso Administrativo nº 2 de Alicante, que desestima reclamación interpuesta contra resolución de adjudicación definitiva de Concurso interno de provisión de puestos de trabajo de Subdirector (Ref. CON- 02/04) e impugnación indirecta de Relación de Puestos de Trabajo de la Universidad.



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

Rollo de Apelación n° 385/06
Juzgado Cont. Advo. n° 2 de Alicante
Recurso n° 667/05

NOTIFICADA AL PROCURADOR

19 FEB. 2009

TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA DE LA COMUNIDAD VALENCIANA

SALA DE LO CONTENCIOSO ADMINISTRATIVO
Sección Segunda

SENTENCIA n°100/09

Ilmos. Srs.:
PRESIDENTE

MAGISTRADOS:

En la ciudad de Valencia a veinte de enero de dos mil nueve.

Visto el recurso de apelación interpuesto por D.
contra la Sentencia n° 174/06, de 10 de abril de
2006, dictada por el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo
n° 2 de Alicante en el Recurso n° 667/05, siendo parte apelada
la Universidad de Alicante.

Ha sido ponente el Magistrado Ilmo. Sr. D.

ANTECEDENTES DE HECHO


GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

Primero.- El Juzgado de lo Contencioso Administrativo nº 2 de Alicante dictó Sentencia en los autos nº 667/05 desestimando el recurso interpuesto por D. I. contra la resolución de 23 de noviembre de 2005 de la Universidad de Alicante de adjudicación definitiva y resolución del concurso CON-02/04, e impugnación indirecta de la Relación de Puestos de Trabajo de la citada Universidad. Notificada la Sentencia, D. I. interpuso recurso de apelación solicitando la revocación de la sentencia apelada y la estimación del recurso contencioso-administrativo en su día interpuesto.

Segundo.- Cumplidos los trámites del artículo 85 de la Ley de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa y no habiéndose discutido la admisión del recurso ni solicitado el recibimiento a prueba quedaron los autos pendientes de votación y fallo.

Tercero.- Se señaló para la votación y fallo del recurso de apelación el día 25 de septiembre de 2008, teniendo lugar la misma el citado día y sucesivos.

Cuarto.- Se han cumplido las prescripciones legales en ambas instancias.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

Primero.- Varias son las cuestiones que plantea D. I. en su recurso de apelación, y si bien algunas de ellas entrelazadas, conviene analizarlas separadamente para una mayor claridad.

La primera cuestión a resolver es el consentimiento de las bases de la convocatoria CON-02/04 de la Universidad de Alicante, cuya resolución es objeto del recurso contencioso administrativo.

Es un dato no cuestionado que el recurrente no recurrió las citadas bases, y lo que parece a plantear en la apelación es que ello no impide su impugnación. Sin embargo el criterio



GENERALITAT
VALENCIANA



jurisprudencial, dejando a salvo algún pronunciamiento referido a infracción de derechos fundamentales cuya realidad se aprecia en la aplicación, lo que no es el caso, es que no cabe impugnar las bases con ocasión de la resolución de la convocatoria, pues no se trata de una disposición general, sino de un acto plúrimo.

Consecuentemente las bases de la convocatoria de referencia devinieron firmes y consentidas. Cuestión distinta es que se considere no ajustada a derecho la aplicación de una determinada base o del baremo, por discrepar de la interpretación llevada a cabo por la administración, pues en definitiva en tal caso lo que se cuestiona no son las bases o el baremo, sino su aplicación.

Segundo.- Por lo que se refiere a la impugnación indirecta de la Relación de Puestos de Trabajo, este Tribunal debe remitirse a lo señalado en la sentencia número 500/07, de 18 de mayo de 2007, dictada en el recurso de apelación número 163/06, interpuesto por el ahora recurrente contra la Sentencia número 299/2005, de 18 de noviembre, dictada por el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo número 2 de Alicante, en el recurso contencioso-administrativo número 169/2005, seguido entre las mismas partes que el presente.

Se razonaba en el segundo de los fundamentos de derecho de la indicada sentencia lo siguiente: "Debe señalarse, en primer término, que la impugnación indirecta de una disposición general con ocasión del recurso interpuesto contra un acto de ejecución de la misma, requiere que el vicio que se imputa a este derive de la propia disposición general, como sería el caso, v.gr. de la inclusión en la convocatoria de un mérito específico no vinculado al puesto de trabajo y previsto asimismo en la RPT, en cuyo caso, cabría impugnar la convocatoria alegando la ilegalidad de la inclusión de dicho mérito en la RPT, pues no cabe desconocer que la impugnación indirecta del acto de contenido normativo no constituye sino un argumento del recurso contra el acto que aplica, desarrolla o ejecuta el anterior; pero si la disposición general, en este caso la RPT o el acuerdo aprobatorio del Baremo de las





ADMINISTRACIÓN
DE JUSTICIA

convocatorias de puestos de trabajo, se impugna imputándole vicios de legalidad que sólo en ella concurren, nos hallamos ante una impugnación directa y autónoma, que debió plantearse en su momento, con ocasión de su publicación, pero que resulta no sólo extemporánea, sino que constituye una auténtica desviación procesal, su alegación con ocasión de la impugnación de la convocatoria dictada en su ejecución. Como acertadamente recoge la Sentencia de instancia, la impugnación de una norma reglamentaria con ocasión de la impugnación del acto administrativo que la aplica, viene restringida a aquellos aspectos de la norma reglamentaria que constituyen la causa de la pretendida ilegalidad del acto de aplicación; efectivamente, señala el TS, en Sentencias de 11/Febrero/2005 o 10/Noviembre/2006, que: "... en relación a la impugnación por vía indirecta de posibles defectos de procedimiento de las disposiciones generales, se ha dicho: "Sin embargo, este Tribunal consideró que el sentido de la ley era que con ocasión de la aplicación de cualesquiera disposición general pudieran depurarse los vicios de ilegalidad en que pudiesen incurrir cuando dicha ilegalidad se proyectaba sobre el acto concreto de aplicación que se sometía a la revisión jurisdiccional, pues es precisamente en su aplicación concreta cuando más fácilmente se ponen de relieve consecuencias difícilmente advertibles en una consideración abstracta de la norma. Sin embargo, ello no suponía transformar la impugnación indirecta de los reglamentos en un procedimiento abstracto de control de normas permanentemente abierto y con independencia de que el vicio advertido se proyectase o no sobre el acto concreto de aplicación, como sucedería si a través de la impugnación indirecta se pudiesen plantear los vicios formales o de procedimiento en que pudiera haber incurrido la elaboración de una disposición reglamentaria...". Solo, pues, con una interpretación muy flexible y amplia del principio "pro actione" cabe entrar a analizar los motivos impugnatorios que el apelante plantea frente a la RPT de la Universidad de Alicante y frente al Baremo aplicable a las convocatorias que aprobó su Comisión de Gobierno.

En segundo lugar, el recurrente no está legitimado para controlar, en abstracto, la adecuación a derecho de la actividad de la Universidad, más allá de aquellos extremos en

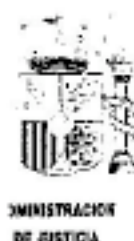


GENERALITAT
VALENCIANA

los que los pretendidos vicios de ilegalidad tengan alguna proyección sobre sus derechos e intereses legítimos, pues no existe en materia de función pública, a diferencia de lo que sucede en otras (v.gr: urbanismo) una acción pública. En consecuencia, el actor debe concretar en qué aspectos la convocatoria, o en su caso la RPT o el Baremo general, han incidido sobre su particular situación genérica individualizada, no bastando, por tanto, alegar que los cursos de formación específicos deben valorarse con relación a unas funciones del puesto de trabajo que precisamente omite la RPT, sin hacer referencia alguna a sus concretos méritos referentes a ese apartado del baremo, que puedan resultar afectados por el vicio que denuncia.

Así las cosas, el marco normativo de aplicación a la presente controversia viene contenido en la LFPV (D.Leg. 24/Octubre/1995), y concretamente en las previsiones siguientes: Art. 18.3: "Las Universidades clasificarán sus puestos de trabajo y aprobarán sus relaciones conforme a lo establecido en esta Ley y en su propia normativa"; art. 15.2: "Las plantillas o relaciones de puestos de trabajo incluirán cada uno de ellos, conforme a la distinción básica anterior, su denominación y características esenciales, las retribuciones complementarias que les correspondan, los requisitos exigidos para su desempeño y los méritos preferentes"; y art.20.1.a): "El concurso constituye el sistema normal de provisión y en él se tendrán únicamente en cuenta los requisitos y méritos exigidos en la correspondiente convocatoria, entre los que figurarán los adecuados a las características de cada puesto de trabajo, así como la posesión de un determinado grado personal, la valoración del trabajo desarrollado, los cursos de formación y perfeccionamiento superados y la antigüedad". Y se completa con las previsiones de los estatutos universitarios, que en rigor no incorporan ningún plus adicional, sino que no hacen sino reiterar la obligación legal que pesa sobre la Universidad de clasificar sus puestos de trabajo y elaborar las correspondientes relaciones, en los términos y con el alcance que deriva de los antedichos preceptos.

La RPT de la Universidad fue aprobada por el Consejo Social el 2/septiembre/04 (DOGV 11/noviembre), con inclusión de



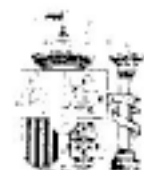
las características esenciales de cada puesto y de los requisitos exigidos para su desempeño, sin contemplar, en ningún caso, méritos preferentes, por lo que cumple con las exigencias impuestas por la legislación valenciana, en los términos en que han sido interpretadas por la doctrina de esta Sala, en orden a la no inclusión de titulaciones o de funciones. El contenido funcional de los puestos de trabajo, por su parte, fue aprobado por el Consejo Social el 10/Julio/1996. Y dicha RPT fue validada, en incidente de ejecución de la sentencia num. 24/04, por Auto de 4/Enero/05 del Juzgado de lo Contencioso num. 3 de Alicante, dictado en procedimiento (recurso 385/03) seguido a instancias del propio recurrente, quien podía haber desmentido, y no lo ha hecho, tal conclusión. Por último, el Baremo resultó aprobado con carácter general para todos los procesos de provisión de puestos de trabajo de personal de administración y servicios (PAS) de la Universidad, por acuerdo unánime de su Consejo de Gobierno de 24/Julio/2003, y así obra en el expediente administrativo, sin que se aprecie que la convocatoria vulnere dicha normativa interna universitaria, ni específicamente el apartado C3 del Anexo I, que se limita a transcribir en lo esencial el art. 20.uno.a) LPPV.

Por lo demás, no cabe sino compartir las conclusiones plasmadas en la Sentencia de instancia, que se consideran acertadas y dan respuesta, pese a las opiniones discrepantes del recurrente, a las cuestiones planteadas por éste. Procede, por lo expuesto, la desestimación del presente recurso".

Baste añadir a lo expuesto que la expresión "identificarán y clasificarán los distintos puestos" que recoge el artículo 186.1 de los Estatutos de la Universidad de Alicante, no se refiere al concepto técnico de clasificación de puestos de trabajo, sino a una ordenación por clases, lo que ninguna trascendencia tiene a los efectos del presente recurso.

Tercero.- En cuanto a la aplicación del apartado C3 del Baremo, cursos de formación específica, el baremo de la convocatoria se ajusta perfectamente a la normativa general aprobada por acuerdo del Consejo de Gobierno de la Universidad





ADMINISTRACIÓN
DE JUSTICIA

de Alicante de 24 de julio de 2003, concretándose en el baremo de la convocatoria el contenido de aquellos cursos que tienen relación directa con cada uno de los puestos de trabajo que se especifican, y cuyo contenido funcional no cuestiona el recurrente, y la descripción de la funciones resulta clara a tenor de la denominación de los puestos y de su encuadramiento funcional, y ello tampoco infringe los criterios para desempate, pues la base octava recoge el mismo criterio establecido en el baremo general.

Cuarto.- Cuestiona nuevamente el recurrente la capacidad técnica de los miembros de la Comisión de Evaluación. Al respecto este Tribunal debe mostrar su absoluta concordancia con lo argumentado en la sentencia apelada, y desde luego es al recurrente a quien corresponde acreditar que aquellos no reúnen los requisitos para serlo, sin establecer nuevos requisitos o condiciones. No se trata de establecer si son los más idóneos de entre todos los posibles miembros, sino únicamente si se ha infringido el ordenamiento jurídico al respecto, y en este sentido la respuesta debe ser negativa, y desde luego no cabe la inversión de la carga de la prueba que propugna la parte apelante.

Quinto.- Cuestiona la parte actora la valoración del apartado B1 del baremo por considerar que se le debería haber valorado el Título de Filología Española por la UNED. Sin perjuicio de otras cuestiones, se señala en la resolución de 29 de julio de 2005 del Presidente de la Comisión Evaluadora que el recurrente ha aportado una certificación académica en la que consta haber concluido los estudios para la obtención del título, pero no consta haber satisfecho los derechos para la obtención del mismo, y por ello no cabe considerar jurídicamente que esté en posesión del citado título.

Por lo que se refiere a la valoración numérica, no necesita más argumentación por parte de la Comisión que la propia nota, y desde luego la misma está dentro de lo que se viene denominando discrecionalidad técnica, sin que la parte actora haya acreditado que se de algunos de los supuestos, esencialmente los presupuestos de la propia valoración y



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

elementos reglados, para que este Tribunal pueda entrar a considerar contraria a derecho la valoración, pues la valoración misma forma sin duda el núcleo de la discrecionalidad técnica.

Sexto.- Plantea el recurrente una serie de cuestiones que podríamos considerar de carácter procedimental y que por eso agrupamos.

Alega infracción del artículo 84 LRJPAC. Sin embargo, en los procesos de concurrencia de funcionarios no existe la fase de audiencia, pues de lo que se trata es precisamente de valorar los méritos de cada uno, teniéndose únicamente en cuenta los méritos alegados y aportados.

Por lo que se refiere a la infracción del artículo 37 de la misma Ley, ello no tiene ninguna relevancia para la resolución del concurso, sino en todo caso para su impugnación, y el proceso contencioso administrativo permite con la garantía necesaria el conocimiento del procedimiento que ha dado lugar a la resolución que se impugna.

También alega infracción del artículo 55 LJCA. Consta la ampliación del expediente, ampliación que se refiere a la documentación aportada por otros concursantes, y en el propio escrito de apelación manifiesta el recurrente que desistió voluntariamente de exponer reparos en el acto de la vista a los méritos acreditados. Consecuentemente no se ha producido una indefensión material ni existe motivo para revocar la sentencia de instancia. Respecto de la situación que se produciría caso de una hipotética anulación de adjudicaciones, precisamente se trata sólo de una hipótesis, y por tanto sería para el caso de que ello se produjese cuando cabría considerar completar la documentación para comprobar si quienes accediesen a las plazas en sustitución de las adjudicaciones anuladas cumplen los requisitos. Pero precisamente por tratarse de una hipótesis de futuro no es motivo para impugnar la sentencia.

Tampoco se aprecia que se haya producido infracción del derecho fundamental a la tutela judicial efectiva, pues la



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

denegación de prueba está justificada, pues de lo que se trata es de establecer si es conforme al ordenamiento jurídico la resolución de la convocatoria CON-02/04 de la Universidad de Alicante, y no otra.

Séptimo.- La última cuestión a analizar es la alegada desviación de poder que derivaría por un lado de la enemistad por parte del Gerente de la Universidad hacia su persona, y por otro el que las plazas la obtengan los afiliados a un determinado sindicato. Por lo que se refiere al primer aspecto, no se aprecia que exista tal enemistad, aunque evidentemente la multitud de recursos formulados por D. [redacted] contra diversas actuaciones de la Universidad de Alicante, por lo menos de los que ha tenido conocimiento este Tribunal a través de los diversos recursos contencioso administrativos interpuestos por aquél, pueda aparentarlo a primera vista. Tampoco de las actuaciones concretas de este concurso se aprecia enemistad, pues en todo caso la enemista a valorar sería la del Gerente hacia el recurrente, y no la de ésta hacia aquél.

En cuanto a que se pretende una reserva de plazas en este y el concurso 03/04 a favor de los afiliados a un determinado sindicato, por lo que se refiere al que ahora se enjuicia, no aparece ni de las bases, ni del baremo ni de la valoración de méritos que exista la desviación de poder alegada.

Octavo.- En consecuencia, y compartiendo por lo demás el criterio de la sentencia apelada, procede desestimar el recurso de apelación interpuesto.

Las costas de esta segunda instancia se imponen a la parte recurrente, al haber sido desestimadas sus pretensiones, conforme al artículo 139.2 de la Ley de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

FALLAMOS

Primero.- Desestimar el recurso de apelación interpuesto



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACIÓN
DE JUSTICIA

por contra la Sentencia n° 174/06, de
10 de abril de 2006, dictada por el Juzgado de lo Contencioso-
Administrativo n° 2 de Alicante en el Recurso n° 667/05.

Segundo.- Confirmar la citada sentencia.

Tercero.- Imponer las costas de la apelación a la parte
apelante.

Únase certificación de esta Sentencia al rollo de
apelación y al recurso, que se devolverá al Juzgado de
procedencia.

Así por esta nuestra sentencia, juzgando en segunda
instancia, lo pronunciamos, mandamos y firmamos.

PUBLICACIÓN.- Leída y publicada ha sido la anterior sentencia
por el Ilmo. Sr. Magistrado Ponente para la resolución del
presente recurso, estando celebrando audiencia pública esta
Sala, de la que, como Secretario de la misma, certifico.
Valencia, a



GENERALITAT
VALENCIANA

3. Sentencia nº 132/2009, dictada en Rollo de Apelación nº 444/2008, Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valencia, Sala de lo Contencioso Administrativo, Sección Segunda, que estima el recurso de apelación interpuesto contra Auto dictado en Instancia, y que dispone la devolución del expediente al Juzgado par que dicte Sentencia (actos recurridos: certificación académico personal y certificación de título de Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos).



Recurso de Apelación - 000444/2008
N.I.G.: 46250-33-3-2008-0005775

Rollo de apelación número 2/ 444/2008

Juzgado de lo Contencioso-Administrativo número 3 de Alicante
Recurso Contencioso-Administrativo (Procedimiento Ordinario)
número 352/2007

NOTIFICADA AL PROCURADOR

19 FEB. 2009

Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana
Sala de lo Contencioso-Administrativo
Sección Segunda

Sentencia número 132 /2009

Ilmos. Sres.
Presidente

Magistrados

En la Ciudad de Valencia, a cinco de febrero
de dos mil nueve.

Visto por la Sección Segunda de la Sala de lo
Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia
de la Comunidad Valenciana el recurso de apelación,
interpuesto por el

tramitado con el número de rollo 444 de 2008, contra





ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

el Auto dictado con fecha 8 de febrero de 2008 por el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo número 3 de Alicante en el recurso contencioso-administrativo (procedimiento ordinario) número 352/2007.

Han sido partes en el recurso, como parte apelante

demandante en instancia, representado en esta sede por la Procuradora de los Tribunales .

y defendido por la Letrada

Y, como parte apelada la de la Universidad de Alicante, representada en esta sede por la Procuradora de los Tribunales

y defendida por el Letrado

y la de , representado

en esta sede por el Procurador de los Tribunales

y defendido por el Letrado

Ha sido Ponente el Ilmo. Sr. Magistrado

Antecedentes de hecho

Primero. El Juzgado de lo Contencioso-Administrativo número 3 de los de Alicante dictó Auto de fecha de 8 de febrero 2008, en el recurso contencioso-administrativo (procedimiento ordinario) número 352/2007, formulado por

contra el certificado académico personal de D.

expedido por la Universidad de Alicante. En fallo del referido Auto se estima la inadmisión del recurso pedida en el trámite de alegaciones previas por la parte demandada, sin expresa condena en costas.

Segundo. La parte del

demandante en el dicho recurso, presentó ante el Juzgado de Instancia y para ante esta Sala, con fecha 4 de marzo de 2008, escrito por el que interponía recurso de apelación contra el citado Auto, en el que, tras efectuar las



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

alegaciones que constituyen los motivos del recurso, suplica de esta Sala que estime el recurso, revoque el auto apelado, y acuerde ordenar al Juzgado de Instancia la continuación del procedimiento con la contestación de la demanda, y, todo ello, con la expresa condena en costas de este recurso, en virtud de temeridad manifiesta por contrariedad con las normas de buena fe procesal que rigen la praxis forense.

Tercero. El Juzgado dictó providencia, admitiendo el recurso de apelación presentado y, conforme establece el artículo 85 de la Ley Jurisdiccional, dar traslado del mismo a las demás partes para que, en el plazo de quince días, se pudiera formalizar su oposición o adhesión; habiéndolo hecho la parte de la Universidad de Alicante, mediante escrito de oposición al recurso, presentado el 8 de abril de 2008, en el que tras formular las alegaciones que tuvo por conveniente, terminaba suplicando de esta Sala que resolviera conforme a lo interesado. Asimismo por la parte codemandada y apelada de , se formuló escrito de oposición al recurso de apelación en el que terminaba pidiendo se dicta sentencia por la que se desestime el recurso de apelación, confirmando el auto apelado, con expresa imposición de las costas a la Corporación apelante.

Cuarto. Una vez recibidos los autos en esta Sala y formado el correspondiente rollo de apelación, se dictó providencia por la que, no habiéndose pedido el recibimiento a prueba, ni discutido la admisión del recurso, ni solicitado por todas las partes celebración de vista o la presentación de conclusiones, se señaló para la votación y fallo del recurso el día 21 de enero de 2005, habiendo tenido lugar en la fecha señalada la votación y fallo del recurso.

Fundamentos de Derecho

Primero. El Auto apelado funda su declaración de inadmisibilidad del recurso, respecto de la causa de inadmisibilidad por no ser el acto impugnado susceptible de



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

impugnación, en su estimación de que el acto objeto del recurso es una mera certificación académico personal, que se limita a constatar los datos del alumno, los datos de acceso para iniciar el segundo ciclo, las calificaciones obtenidas en cada asignatura, los logros académicos del alumno y el abono de las tasas académicas para la expedición del título, como alegan las partes demandadas en el trámite de alegaciones previas en el que se produce el auto impugnado, por lo que con invocación de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, asimismo alegada por las demandadas, considera que el acto impugnado no resulta impugnable en los términos del artículo 25.1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa, pues considera que se trata de un certificado que da fe de unos datos que constan en la Universidad de Alicante pero que no modifica la situación jurídica preexistente, considerando sin embargo que no concurre la causa de inadmisibilidad de falta de legitimación de la Corporación recurrente.

Segundo. La cuestión planteada en el presente recurso de apelación se contrae pues a la determinación de si el recurso se dirige contra un acto impugnado, en los términos de lo establecido sustancialmente en el artículo 25.1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa, y consecuentemente la admisibilidad o inadmisibilidad del recurso por aplicación de lo dispuesto en el artículo 69.c) de la dicha Ley Jurisdiccional, sin que quepa entrar en el examen de la falta de legitimación activa que vuelve a plantear la Universidad de Alicante apelada en su escrito de oposición al recurso, pues tal falta de legitimación activa de la recurrente resultó desestimada por el auto impugnado y la dicha parte apelada no formuló recurso contra el mismo y respecto de esta desestimación de la invocada falta de legitimación activa de la Corporación recurrente, aquietándose por tanto respecto de la desestimación de esta causa de inadmisibilidad por falta de legitimación activa, que desde luego no puede ahora impugnar desde su posición procesal de apelada.

Tercero. Respecto de la alegación de la parte



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

codemandada acerca de que el escrito del recurso de apelación reproduce las alegaciones de la apelante en el trámite de alegaciones previas, ya resueltas en sentido desestimatorio por el auto recurrido, sin que a su juicio se produzca una verdadera impugnación de la resolución apelada, y aun cuando es cierto que la apelación reproduce la argumentación ya vertida en instancia, se ha de estimar, en el presente caso, que la misma se plantea en discrepancia y oposición respecto del acto impugnado, pues en definitiva lo que viene a plantear la apelante y por tanto impugnar es su discrepancia sobre la fundamentación del dicho acto acerca de que se trata de un mero acto certificante y por tanto no susceptible de impugnación, ya que por el contrario considera que el acto recurrido produce los efectos del reconocimiento de la titulación del codemandado en definitiva debatida, y, por tanto, sí resulta impugnabile.

Cuarto. La Sala, como no podía ser de otra manera, comparte los criterios de la doctrina jurisprudencial invocada por la resolución recurrida, así como por las partes demandadas y apeladas, acerca de que la actividad de la administración meramente certificante, en cuanto que se limita a constatar y reproducir datos y hechos de los que ésta tiene constancia, sin contenidos decisorios, innovadores o en suma declaratorios de voluntad con efectos jurídicos propios, no resulta susceptible de impugnación, pues no crea ni modifica derechos u obligaciones, ni configura, ni determina situaciones jurídicas individualizadas nuevas y distintas de las que se derivan de por sí mismas de los datos o hechos que refleja o constata la dicha actividad certificante.

Quinto. La cuestión planteada y a resolver no es la existencia y los criterios sentados por la referida doctrina, sino si ésta resulta aplicable al caso de autos o no, para lo que se hace necesario examinar el acto objeto del recurso, y, de tal examen, se desprende que, si bien es cierto que -como señalan las partes apeladas- contiene la relación de asignaturas cursadas por el interesado, las calificaciones obtenidas y el abono de las tasas para la expedición del título, lo que efectivamente conforma un ejercicio de la



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

facultad certificante de la Administración y como tal no es susceptible de impugnación, pues simplemente refiere la constancia de actos y datos producidos y revisables -en su caso- por sí mismos con independencia de la existencia o no de la certificación de los mismos, no lo es menos que la certificación en definitiva impugnada también recoge otros contenidos que cuanto menos a los efectos de su impugnabilidad han de considerarse decisorios y productores de efectos diferenciados de los meramente derivados de los actos y datos que se constatan, pues el Rector de la Universidad de Alicante apelada -el mismo órgano que tiene atribuida la competencia para la expedición de títulos- no certifica tan solo unos hechos y datos, sino que valora y en definitiva decide que los hechos certificados -la superación de determinadas asignaturas y el pago de los derechos de expedición del título- surten los mismos efectos que la expedición del título oficial, aunque sea con carácter provisional.

Sexto. En consecuencia a lo anterior resulta que el acto en cuestión no resulta ser un mero acto certificante, aunque tenga contenidos de tal carácter, sino que contiene también elementos valorativos y en todo caso decisorios - fundamentalmente que surta los efectos del acto de expedición del título oficial en tanto que este se produzca- por lo que se ha de estimar que el acto en cuestión resulta igualmente impugnabile como la propia expedición del título oficial, en tanto en cuanto produce y determina sus mismos efectos en los términos expresados por el propio acto y en definitiva sostenidos por la Administración demandada y la parte codemandada, ambas aquí apeladas, pues no cabe dejar de tener en cuenta que el pretendido acto certificante -que no lo es de la expedición del título oficial- tiene por objeto servir de acreditación del cumplimiento de este requisito -estar en posesión del título oficial- que se exige para la colegiación en la Corporación profesional demandante y apelante, y, que, en definitiva el fondo de la cuestión que se debate en el recurso es sí en este caso concreto el codemandado tiene o no cumplidos los requisitos legales para





ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

la obtención de su título oficial, como sostiene el mismo y la Universidad de Alicante, o por el contrario no los tiene y por tanto no procede su colegiación, ni en su caso la expedición del título como sostiene la Corporación recurrente y apelante, cuestión esta que viene en suma determinada por el acto objeto del recurso y que por tanto resulta susceptible de impugnación y de su consecuente revisión jurisdiccional, sin perjuicio de lo que resulte de la misma, tanto cuanto la propia expedición del título, cuyos efectos asume y anticipa.

Séptimo. La Sala por lo tanto no comparte la estimación del Auto apelado respecto del carácter exclusivamente certificante y no impugnable del acto objeto del recurso, por el contrario la Sala estima, en el presente caso y como ha resuelto ya en otros asuntos prácticamente idénticos en sentencias 1311/2008, de 15 de diciembre, 1319/2008, 1320/2008, 1321/2008, 1322/2008, 1323/2008, estas últimas de 23 de diciembre, que el acto impugnado en cuanto que determina o pretende la atribución de un título oficial con todos sus efectos, tanto se califique de definitivo -si se considera que el acto de efectiva expedición del título es una mera formalización (el acto dice "hasta que se edite")- cuanto si se considera de trámite -el acto de expedición del título será el constitutivo del otorgamiento de la misma- pues en este caso sin duda y cuanto menos decide el fondo del asunto, ya que, del acto objeto del recurso se siguen los efectos del título -para que surta los mismos efectos que el título- y fundamentalmente la colegiación del interesado apelado, por lo que se ha de estimar que el acto objeto del recurso sí resulta impugnable en los términos del artículo 25.1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa y por tanto resulta improcedente la declaración de inadmisibilidad del recurso por aplicación de la causa de inadmisibilidad dispuesta en el artículo 69.c de la Ley Jurisdiccional, no siendo por tanto de aplicación en el presente caso lo dispuesto en el artículo 85.10 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

Octavo. Procede, por lo expuesto, estimar el recurso de apelación formulado y consiguientemente revocar el Auto apelado, declarando la admisibilidad del recurso y disponiendo la devolución de las actuaciones al Juzgado de instancia para la continuación del procedimiento, pues en el presente recurso de apelación, formulado al amparo de lo establecido en el artículo 80.c) de la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa, contra auto producido en el trámite del artículo 58 de la misma, no se ha producido resolución sobre el fondo del asunto por el Juzgado de instancia competente para ello.

Noveno. Con arreglo a lo establecido en el artículo 139.2 de la Ley Reguladora de esta Jurisdicción procede asimismo, al haberse estimado el recurso, sin que se aprecien circunstancias que lleven a otro pronunciamiento, no hacer expresa condena en las costas de esta apelación.

Vistos los preceptos legales citados por las partes, concordantes y demás de general aplicación.

Fallamos

1) Estimar el recurso de apelación interpuesto por el tramitado con el número de rollo 444 de 2008, contra el Auto dictado con fecha 8 de febrero de 2008 por el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo número 3 de Alicante en el recurso contencioso-administrativo (procedimiento ordinario) número 352/2007, por el que se declaraba la inadmisibilidad del dicho recurso.

2) Revocar el dicho Auto y declarar la admisibilidad del recurso, disponiendo la devolución de la causa al Juzgado de Instancia para su continuación en el punto en que se encontraba.



GENERALITAT
VALENCIANA



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

3) No hacer expresa imposición de las costas de esta apelación.

Notifíquese a las partes la presente sentencia y, verificado que sea, devuélvanse los autos, con certificación literal de la misma, al Juzgado de procedencia para su ejecución y cumplimiento.

Así por esta nuestra Sentencia, de la que se unirá certificación al rollo de apelación, lo pronunciamos, mandamos y firmamos.

Publicación. La anterior sentencia ha sido leída y publicada en el día de su fecha por el Ilmo. Sr. Magistrado Ponente de la misma, estando constituido el Tribunal en audiencia pública, de lo que, como Secretario de éste, doy fe.



GENERALITAT
VALENCIANA

4. Auto, de 11-02-2009, dictado en Recurso de Casación nº 851/2008 (Tribunal Supremo, Sala de lo Social), que desestima el interpuesto por la Universidad de Alicante contra St. Dictada por Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana en recurso de Suplicación (acto recurrido: despido improcedente: provisión de plaza por concurso interno de traslado).

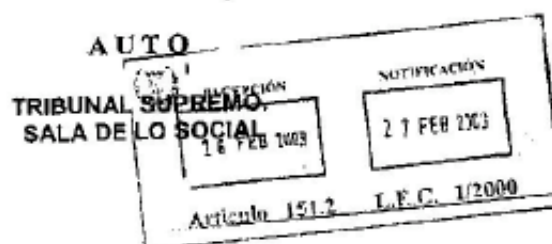


1010

Recurso Num.: 851/2008

Ponente Excmo. Sr. D.: .

Secretaría de Sala



Excmos. Sres.:

D.
D.
D

En la villa de Madrid, a once de Febrero de dos mil nueve
Es Magistrado Ponente el Excmo. Sr. D.

HECHOS

PRIMERO.- Por el Juzgado de lo Social Nº 6 de los de Alicante se dictó sentencia en fecha 26 de abril de 2007, en el procedimiento nº 108/2007 seguido a instancia de Dª contra UNIVERSIDAD DE ALICANTE, sobre despido, que estimaba la pretensión formulada.

SEGUNDO.- Dicha resolución fue recurrida en suplicación por la parte demandada, siendo dictada sentencia por la Sala de lo Social del Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana, en fecha 18 de octubre de 2007, que desestimaba el recurso interpuesto y, en consecuencia confirmaba la sentencia impugnada.



TERCERO.- Por escrito de fecha 2 de abril de 2008 se formalizó por el Procurador I en nombre y representación de la UNIVERSIDAD DE ALICANTE, recurso de casación para la unificación de doctrina contra la sentencia de la Sala de lo Social antes citada.

CUARTO.- Esta Sala, por providencia de 27 de noviembre de 2008 acordó abrir el trámite de inadmisión por falta de contradicción. A tal fin se requirió a la parte recurrente para que en plazo de tres días hiciera alegaciones, lo que efectuó. El Ministerio Fiscal emitió el preceptivo informe en el sentido de estimar procedente la inadmisión del recurso.

RAZONAMIENTOS JURÍDICOS

PRIMERO.- El artículo 217 de la Ley de Procedimiento Laboral exige para la viabilidad del recurso de casación para la unificación de doctrina que exista una contradicción entre la resolución judicial que se impugna y otra resolución judicial que ha de ser una sentencia de una Sala de lo Social de un Tribunal Superior de Justicia o de la Sala IV del Tribunal Supremo. La contradicción requiere que las resoluciones que se comparan contengan pronunciamientos distintos sobre el mismo objeto, es decir, que se produzca una diversidad de respuestas judiciales ante controversias esencialmente iguales y, aunque no se exige una identidad absoluta, sí es preciso, como señala el precepto citado, que respecto a los mismos litigantes u otros en la misma situación, se haya llegado a esa diversidad de las decisiones pese a tratarse de "hechos, fundamentos y pretensiones sustancialmente iguales". Por otra parte, debe tenerse en cuenta que la contradicción no surge de una comparación abstracta de doctrinas al margen de la identidad de las controversias, sino de una oposición de pronunciamientos concretos recaídos en conflictos sustancialmente iguales (SSTS de 27 y 28 de enero de 1992, R. 824/1991 y 1053/1991, 18 de julio, 14 de octubre, y 17 de diciembre de 1997, R. 4035/4996, 94/1997, y 4203/1996, 23 de septiembre de 1998, R. 4478/1997, 7 de abril de 2005, R. 430/2004, 25 de abril de 2005, R. 3132/2004, y 4 de mayo de 2005, R. 2082/2004).

La actora ha venido prestando servicios para la Universidad de Alicante con la categoría de gestor documentada, mediante sucesivos contratos temporales que pueden agruparse en tres periodos diferentes: 1) de junio de 1995 al 30.11.1995, eventuales por circunstancias de la producción y a tiempo parcial; 2) del 1.12.1995 al 4.5.2005 formaliza otro contrato temporal por obra o servicio determinado, a jornada completa, para atender labores administrativas, prorrogado sucesivamente hasta la indicada fecha de 4.5.2005; y 3) un nuevo contrato temporal suscrito el 5.5.2005 para apoyo administrativo en el servicio de investigación y transferencia de tecnología de la Universidad y con fecha prevista de finalización el 31.12.2006, en que ya estarían ocupadas las plazas por funcionarios de carrera. Previamente, el 4.5.2005 las partes firmaron un acuerdo en virtud del cual la actora percibía 15.000 € de gratificación por extinguir de mutuo acuerdo el contrato de obra y



otros 1.500 €, cuando finalizase el nuevo contrato temporal. En julio de 2006 se convocó un concurso interno para cubrir puestos de trabajo de la plantilla en el que se incluyeron dos plazas vacantes de gestor para el servicio de investigación y transferencia de tecnología. El 1.2.2007 se publicó el resultado del concurso con la adjudicación definitiva de esos dos puestos, entre otros, aunque no consta la toma de posesión ni la incorporación definitiva de los titulares. La actora impugnó el cese del 31.12.2006 y tanto el juez de instancia como la Sala de suplicación han declarado la improcedencia del despido con las consecuencias legales inherentes a tal declaración. La Universidad sostiene la eficacia liberatoria del acuerdo de extinción, pero la sentencia recurrida discrepa de esa calificación porque considera que no se trata de un mero pacto a modo de finiquito de un contrato de trabajo preexistente sino de una extinción condicionada -aparte del percibo de una indemnización- a la firma de un nuevo contrato de obra hasta que finalice el proceso de ocupación de los puestos de trabajo por funcionarios de carrera. Razonamiento que entaza con la declaración de fraude de ley respecto de toda la serie de contratos anteriores, al no concretarse la causa que los justifica y haber desempeñado la actora durante todo el tiempo las mismas tareas administrativas, normales y habituales del centro de trabajo. Lo cual implica para la sentencia el examen de toda la cadena contractual y la consiguiente nulidad de la novación recogida en el pacto de 4.5.2005, que la actora firmó desconociendo su situación laboral de trabajadora indefinida. En todo caso, a fecha 31.12.2006 no había causa de extinción puesto que el resultado del concurso se publicó después, no siendo hasta la cobertura de la plaza cuando debe producirse la extinción de la relación laboral.

La representación procesal de la Universidad de Alicante plantea dos puntos de contradicción. En primer lugar sostiene el valor liberatorio del acuerdo extintivo suscrito por la trabajadora el 4.5.2005, para lo cual ha seleccionado como sentencia de contraste la del Tribunal Superior de Justicia de Madrid de 28 de febrero de 2006. La demandante en este caso había firmado el 25.11.2004 un contrato de obra o servicio determinado, sin constancia de la obra o servicio objeto del contrato, con una duración hasta el 24.2.2005. El 29.6.2005 recibió una carta de despido disciplinario con efectos del 8 de julio y este mismo día suscribió un finiquito cuyo texto recoge el hecho probado cuarto de la sentencia. Las relaciones laborales se rigen por el convenio colectivo del sector de la construcción y obras públicas de Madrid. La sentencia concede plena eficacia liberatoria al finiquito porque aprecia una clara voluntad de la trabajadora de dar por terminado el contrato en esa fecha, aviniéndose además a percibir el importe de la indemnización correspondiente por el despido, y al margen de legalidad o no de la causa extintiva comunicada por la empresa o del carácter fraudulento del contrato precedente, pues lo cierto es que llegado el término pactado se continuó en la prestación de servicios.

Por lo que se refiere al concreto punto de contradicción planteado por la recurrente, no hay identidad entre las sentencias comparadas. En el caso de la sentencia recurrida la actora firma un documento por el que acepta extinguir el contrato de obra a cambio de una gratificación de 15.000 € y de suscribir un nuevo contrato temporal de interinidad por vacante a cuyo término percibiría

otra cantidad de 1.500 €, lo cual pone de relieve una situación distinta a la decidida por la sentencia de contraste, en la que el finiquito firmado por la actora no está sujeto a condición alguna y se limita a recoger la voluntad de extinguir el contrato y los conceptos y cuantías que lo integran, con los cuales muestra su conformidad la trabajadora. Por lo tanto, no solo es diferente el contenido de los respectivos documentos, sino también el contexto y las circunstancias en que se firma cada uno de ellos, debiendo destacarse por otra parte la relevancia de los concretos términos en que se redacta un documento de finiquito a efectos de poder apreciar la identidad necesaria en este recurso.

SEGUNDO.- El segundo motivo de recurso se articula con carácter subsidiario del anterior para el caso de considerarse oportuno el examen de la sucesión de contratos temporales desde el principio. La Universidad sostiene la procedencia del cese con fundamento en que la adjudicación del puesto de trabajo mediante el procedimiento reglamentario es causa válida de extinción de una relación laboral que ha devenido indefinida como consecuencia de fraude en la contratación. Ha seleccionado como sentencia de contraste la del Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana de 1 de julio de 2005, que desestima la demanda de despido formulada por un trabajador que había venido prestando servicios para la Universidad de Alicante mediante sucesivos contratos temporales hasta que finalmente firmó uno de interinidad por vacante, vinculado en su duración a que finalizase el correspondiente proceso selectivo. Una vez cubierta la plaza por una funcionaria de carrera, se produjo el cese del actor que la sentencia considera válido pese a las posibles irregularidades en que hubiese podido incurrir la demandada, basándose en la distinción doctrinal entre fijeza e indefinición de los trabajadores de las Administraciones públicas y la adecuación de los procesos selectivos de personal.

Tampoco puede apreciarse la identidad en este punto porque en la sentencia recurrida consta que el 31.12.2006, fecha prevista en el contrato para que hubiese finalizado el proceso de selección y se hubieran incorporado los funcionarios de plantilla, la plaza de la actora aún no había sido cubierta reglamentariamente por el titular, ni se acredita su toma de posesión en la fecha del juicio, con lo cual la causa de extinción contractual era inexistente. Por el contrario, en la sentencia de contraste es indiscutible que el cese se acuerda justamente una vez producida la cobertura reglamentaria de la plaza y no hay debate sobre este extremo. La parte recurrente admite esta diferencia aunque alega la brevedad del plazo transcurrido hasta la adjudicación definitiva del puesto y las razones prácticas que justificaron la demora en la publicación de los resultados del concurso. Pero lo cierto es que los supuestos comparados son distintos y esos argumentos de la parte no pueden alterar la sustancial falta de identidad apreciada en el recurso.

TERCERO.- De conformidad con el informe del Ministerio Fiscal procede inadmitir el presente recurso de casación para la unificación de



doctrina, con imposición de costas a la parte recurrente por no tener reconocido el beneficio de justicia gratuita.

Por lo expuesto, en nombre de S. M. El Rey y por la autoridad conferida por el pueblo español.

LA SALA ACUERDA: Declarar la inadmisión del recurso de casación para la unificación de doctrina interpuesto por el Procurador [en nombre y representación de la UNIVERSIDAD DE ALICANTE contra la sentencia dictada por la Sala de lo Social del Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana de fecha 18 de octubre de 2007, en el recurso de suplicación número 2867/2007, interpuesto por UNIVERSIDAD DE ALICANTE, frente a la sentencia dictada por el Juzgado de lo Social nº 6 de los de Alicante de fecha 26 de abril de 2007, en el procedimiento nº 108/2007 seguido a instancia de D. _____ contra UNIVERSIDAD DE ALICANTE, sobre despido.

Se declara la firmeza de la sentencia recurrida, con imposición de costas a la parte recurrente.

Contra este auto no cabe recurso alguno.

Devuélvanse los autos de instancia y el rollo de suplicación a la Sala de lo Social del Tribunal Superior de Justicia de procedencia con certificación de esta resolución y comunicación.

Así lo acordamos, mandamos y firmamos.

11.3.2. Ejemplares de sentencias en francés

Estos ejemplares han sido extraídos de la pagina del Ministerio de Justicia de Francia, la página es la siguiente:

www.courdecassation.fr/jurisprudence_2/premiere_chambre_civile_568/

Nos ha ayudado para comparar el estilo con que se redactan las sentencias en distintos países, objeto de nuestra investigación.

Presentamos los ejemplares a continuación clasificados según el campo a que pertenecen, distinguiendo entre los que forman parte del campo civil y penal.

11.3.2.1. Ejemplares de sentencias en francés (civil)

Arrêt n° 509 du 6 mai 2009 (08-10.281) - Cour de cassation - Première chambre civile

Cassation sans renvoi

Demandeur(s) à la cassation : Société Mandataires judiciaires associés, société d'exercice libéral à forme anonyme, agissant en la personne de Mme X..., en sa qualité de liquidateur judiciaire de la société anonyme Jean Lion et compagnie

Défendeur(s) à la cassation : société International Company For Commercial Exchanges Income

La demanderesse invoque, à l'appui de son pourvoi, le moyen unique de cassation annexé au présent arrêt ;

Vu la communication faite au procureur général ;

(...)

Attendu que la société Jean Lion et compagnie a conclu avec la société égyptienne International Company For Commercial Exchanges (Income) trois contrats concernant la vente de sucre cristallisé, comportant une clause compromissoire stipulant, en cas de litige, un arbitrage sous l'égide de la Refined Sugar Association ; que des difficultés d'exécution étant survenues, la société Income a saisi le tribunal arbitral le 5 octobre 2001 ; que par jugement du 20 mai 2003, la société Jean Lion a été déclarée en redressement judiciaire, M. Y... étant désigné comme administrateur judiciaire et la

Selafa MJA, en la personne de Mme X..., en qualité de représentant des créanciers ; que la société Income a déclaré sa créance ; que, par jugement du 1er juillet 2003, la société Jean Lion a été placée en liquidation judiciaire, la Selafa MJA, en la personne de Mme X... étant désignée comme liquidateur ; qu'après avoir adressé divers avis à la société Income et à la Selafa MJA en la personne de Mme X..., le tribunal arbitral a rendu le 9 février 2004 une sentence ordonnant à la société Jean Lion de payer certaines sommes à la société Income ; que le liquidateur a interjeté appel de l'ordonnance d'exequatur en date du 20 février 2006 ;

Sur le moyen unique, pris en sa première branche :

Attendu qu'il est fait grief à l'arrêt attaqué de confirmer l'ordonnance d'exequatur, alors que, lorsqu'une juridiction décide de relever d'office un moyen, elle est tenue de respecter le principe de la contradiction en invitant les parties à s'expliquer sur celui-ci ; qu'en opposant à Mme X..., ès qualités, la règle de l'estoppel qui n'était nullement invoquée par la société Income, sans inviter les parties à présenter leurs observations sur l'application de cette règle en l'espèce, la cour d'appel aurait violé l'article 16 du code de procédure civile ;

Mais attendu que, dans ses écritures devant la cour d'appel, la société Income faisait grief au liquidateur de s'être volontairement abstenu de participer à la procédure après en avoir été pleinement informé et avoir été mis en cause, ce qui lui interdisait de s'en plaindre en appel, et en tirait la conclusion qu'il était censé avoir renoncé à se prévaloir des éventuelles irrégularités de la procédure ; que la société ajoutait que le liquidateur avait agi sciemment, par collusion frauduleuse et dans le but de se réserver un moyen de recours contre la sentence ; que, dès lors que les domaines d'application respectifs de la règle de l'estoppel et du principe de la renonciation peuvent, dans certains cas, être identiques et qu'il appartient au juge de l'annulation de faire respecter la loyauté procédurale des parties à l'arbitrage, c'est sans violer le principe de la contradiction que la cour d'appel a qualifié d'estoppel l'attitude procédurale du liquidateur ;

D'où il suit que le moyen ne peut être accueilli ;

Sur le moyen unique, pris en sa troisième branche :

Attendu qu'il est fait grief à l'arrêt attaqué d'avoir ainsi statué, alors, selon le moyen, qu'en énonçant qu'il appartenait à Mme X..., informée de la procédure d'arbitrage, de faire valoir devant le tribunal arbitral le moyen tiré de l'absence de mise en cause des mandataires judiciaires de la société Jean Lion et compagnie quand le fait de tenir informé les mandataires judiciaires de l'évolution de l'instance arbitrale ne peut suffire à rendre ceux-ci parties à cette instance, de sorte que Mme X..., ès qualités, ne se trouvait pas en situation de faire valoir un quelconque moyen devant l'arbitre, la cour d'appel a violé par refus d'application l'article L. 621-41 du code de commerce et les articles 68 et 373 du code de procédure civile et par fausse application l'article 1502, 5°, du code de procédure civile ;

Mais attendu que l'arrêt relève que Mme X..., en tant qu'associé de la Selafa MJA, a été destinataire d'abord des correspondances échangées entre le conseil de la société Income et M. Y..., administrateur, pour assurer la continuité de la défense de la société Jean Lion, puis, une fois désigné comme liquidateur, des documents relatifs à la procédure d'arbitrage et de toute information sur les étapes de la procédure, la Refined Sugar Association l'ayant même invité expressément à prendre contact et s'étant mise à sa disposition pour lui fournir toute information ou tout document ; que la cour d'appel a pu en déduire que le liquidateur, parfaitement informé du déroulement de la procédure, ne pouvait se plaindre de l'irrégularité de la reprise d'instance, après déclaration de la créance de la société Income, faute de citation par huissier ; que le moyen n'est pas fondé ;

Sur le moyen unique, en ses quatrième et cinquième branches :

Attendu qu'il est encore fait grief à l'arrêt attaqué d'avoir ainsi statué, alors, selon le moyen :

1°/ que ne saurait donner lieu à exequatur la sentence arbitrale rendue en violation du principe de la contradiction ; qu'en estimant que la règle de l'estoppel s'opposait à ce que Mme X..., ès qualités, invoque le moyen tiré de ce que la sentence arbitrale avait été expressément rendue en l'absence de débats contradictoires, dès lors que celle-ci n'avait "rien trouvé à dire pendant l'arbitrage", quand il ne pouvait être reproché à Mme X... une quelconque abstention au cours de l'instance arbitrale, à laquelle elle n'avait pas été régulièrement appelée comme elle aurait dû l'être, la cour d'appel a violé par refus d'application l'article L. 621-41 du code de commerce et les articles 68 et 373 du code de procédure civile et par fausse application l'article 1502, 4°, du code de procédure civile ;

2°/ qu'après avoir constaté que le tribunal arbitral avait examiné l'affaire "sans organiser de débats contradictoires", la cour d'appel devait nécessairement en déduire l'impossibilité pour le juge français de donner l'exequatur à une telle sentence, sans qu'il soit besoin de s'interroger sur l'existence d'un consentement des parties à l'option choisie par l'arbitre ; qu'en statuant comme elle l'a fait, la cour d'appel a violé l'article 1502, 4°, du code de procédure civile ;

Mais attendu que l'arrêt relève d'abord que des télécopies ont été échangées entre la société Income et la Refined Sugar Association, dont le liquidateur a été destinataire, demandant leur avis sur la possibilité pour le tribunal arbitral de statuer, au vu des écritures échangées, sans débats oraux afin de limiter les frais d'arbitrage ; puis, qu'il résulte de la sentence que le liquidateur ne s'est pas opposé à ce qu'il soit ainsi procédé, dans le délai imparti, et qu'il n'a pas plus produit pour le compte de la société Jean Lion ; qu'alors surtout, comme l'invoquait la société Income, qu'une telle possibilité était expressément prévue par le règlement d'arbitrage, la cour d'appel, analysant le comportement du liquidateur, a pu décider qu'aucune violation du principe de la contradiction n'était établie ; que le moyen n'est pas fondé ;

Mais sur le moyen unique, en sa deuxième branche :

Vu l'article 1502-5° du code de procédure civile, ensemble l'article L. 621-41 du code de commerce dans sa rédaction alors applicable ;

Attendu que selon le second de ces textes, les instances en cours à la date du jugement d'ouverture sont suspendues jusqu'à ce que le créancier ait déclaré sa créance ; qu'elles sont alors reprises de plein droit, le représentant des créanciers et, le cas échéant, l'administrateur dûment appelés, mais tendent uniquement à la constatation des créances et à la fixation de leur montant ; que le principe de suspension des poursuites individuelles en matière de faillite est à la fois d'ordre public interne et international ;

Attendu que pour rejeter la demande du liquidateur et confirmer l'ordonnance d'exequatur, l'arrêt retient d'abord que, pour réaliser une violation de l'ordre public international, la reconnaissance ou l'exécution de la sentence doit y contrevenir de manière effective et concrète, ce qui n'est pas le cas d'une violation purement formelle de l'impossibilité de prononcer une condamnation à l'encontre d'une personne morale liquidée ; ensuite que, en l'espèce, la règle de l'égalité des créanciers n'est pas méconnue puisque la société Income a produit à la liquidation de la société Jean Lion et demande de lui donner acte de ce qu'elle ne reprend pas l'exécution de la sentence ;

Qu'en se déterminant ainsi, alors que la sentence avait ordonné à la société Jean Lion de payer diverses sommes à la société Income, en violation de la règle d'ordre public international de la suspension des poursuites individuelles dès lors que, une fois la créance déclarée et le liquidateur mis

en cause, l'instance ne pouvait tendre qu'à la fixation de la créance, la cour d'appel a violé les textes susvisés ;

Vu l'article L. 411-3 du code de l'organisation judiciaire ;

PAR CES MOTIFS :

CASSE ET ANNULE, dans toutes ses dispositions, l'arrêt rendu le 8 novembre 2007, entre les parties, par la cour d'appel de Paris ;

DIT n'y avoir lieu à renvoi ;

Rejette la demande d'exequatur formée par la société Income ;

Arrêt n° 511 du 6 mai 2009 (07-21.826) - Cour de cassation - Première chambre civile

Cassation

Demandeur(s) à la cassation : Mme C... X..., épouse Y...

Défendeur(s) à la cassation : procureur général près la cour d'appel de Bourges

La demanderesse invoque, à l'appui de son pourvoi, le moyen unique de cassation annexé au présent arrêt ;

Vu la communication faite au procureur général ;

(...)

Attendu que Mme X..., de nationalité française, et M. N... Y..., de nationalité marocaine, se sont mariés à Tétouan (Maroc) le 11 août 2004 ; qu'après avoir sursis à la transcription du mariage sur les registres du consulat, le consul de France a informé le parquet de Nantes d'un défaut d'intention matrimoniale des époux ; que par acte du 10 mai 2005, le procureur de la République de Nevers a assigné Mme X... en nullité de son mariage en application des articles 146, 148 et 184 du code civil ;

Sur le moyen unique, pris en sa première branche :

Attendu que Mme X... fait grief à l'arrêt attaqué de déclarer le mariage célébré au Maroc, nul et de nul effet en France au regard de la législation française, alors, selon le moyen, *que les juridictions françaises n'ont pas compétence pour prononcer la nullité d'un acte public établi par une autorité étrangère ; qu'en prononçant pourtant la nullité du mariage valablement célébré par les autorités marocaines entre Mme X... et M. Y... le 11 août 2004, la cour d'appel a violé les dispositions de l'article 47 du code civil ;*

Mais attendu que l'action du ministère public tendait à l'inopposabilité en France des effets du mariage et non à l'annulation de l'acte dressé par l'autorité étrangère, de sorte que les juridictions françaises étaient compétentes ; que le grief n'est pas fondé ;

Mais sur la seconde branche du moyen :

Vu les articles 184 et 190 du code civil ensemble l'article 125, alinéa 1er, du code de procédure civile ;
Attendu que la recevabilité d'une action en nullité ou en inopposabilité d'un mariage est subordonnée à la mise en cause des deux époux ; qu'en matière d'état des personnes, les fins de non-recevoir ont un caractère d'ordre public ;

Attendu que la cour d'appel a décidé que le mariage de M. Y... et de Mme X... était nul et de nul effet en France ;

Qu'en statuant ainsi, alors qu'il lui incombait de relever d'office la fin de non-recevoir tirée de l'absence de mise en cause de l'un des époux, la cour d'appel a violé les textes susvisés ;

PAR CES MOTIFS :

CASSE ET ANNULE, dans toutes ses dispositions, l'arrêt rendu le 23 novembre 2006, entre les parties, par la cour d'appel de Bourges ; remet, en conséquence, la cause et les parties dans l'état où elles se trouvaient avant ledit arrêt et, pour être fait droit, les renvoie devant la cour d'appel de Bourges, autrement composée ;

07-20.468

Arrêt n° 1285 du 17 décembre 2008

Cour de cassation - Première chambre civile

Cassation

- Communiqué

Demandeur(s) à la cassation : M. le procureur général près la cour d'appel de Paris

Défendeur(s) à la cassation : époux X...

Sur le moyen unique, pris en sa première branche :

Vu l'article 423 du code de procédure civile, ensemble l'article 16-7 du code civil ;

Attendu qu'aux termes du premier de ces textes, le ministère public peut agir pour la défense de l'ordre public à l'occasion de faits portant atteinte à celui-ci ; que, selon le second, toute convention portant sur la procréation ou la gestation pour le compte d'autrui est nulle ;

Attendu que par un jugement du 14 juillet 2000, la Cour suprême de Californie a conféré à M. X..., la qualité de père génétique et à Mme Y..., son épouse, celle de mère légale des enfants à naître, portés par Mme Z..., conformément à la loi de l'Etat de Californie qui autorise, sous contrôle judiciaire, la procédure de gestation pour autrui ; que le 25 octobre 2000 sont nées A... et B... à... ; que leurs actes de naissance ont été établis selon le droit californien indiquant comme père, M. X... et comme mère, Mme X... ; que M. X... a demandé, le 8 novembre 2000, la transcription des actes au Consulat de France à Los Angeles, ce qui lui a été refusé ; qu'à la demande du ministère public, les actes de naissance des enfants ont été transcrits, aux fins d'annulation, sur les registres de l'état civil de Nantes, le 25 novembre 2002 ; que le 4 avril 2003, le procureur de la République près le tribunal de grande instance de Créteil a fait assigner les époux X... pour demander cette annulation ;

Attendu que, pour déclarer irrecevable l'action du ministère public fondée sur une contrariété à l'ordre public, la cour d'appel retient que le ministère public ne contestait ni l'opposabilité en France du jugement américain, ni la foi à accorder, au sens de l'article 47 du code civil, aux actes dressés en Californie, dans les formes usitées dans cet Etat ;

Qu'en se déterminant par ces motifs, alors qu'il ressort de ses propres constatations que les énonciations inscrites sur les actes d'état civil ne pouvaient résulter que d'une convention portant sur la gestation pour autrui, de sorte que le ministère public justifiait d'un intérêt à agir en nullité des transcriptions, la cour d'appel a violé les textes susvisés ;

PAR CES MOTIFS, et sans qu'il y ait lieu de statuer sur la seconde branche du moyen ;

CASSE ET ANNULE, dans toutes ses dispositions, l'arrêt rendu le 25 octobre 2007, entre les parties, par la cour d'appel de Paris ; remet, en conséquence, la cause et les parties dans l'état où elles se trouvaient avant ledit arrêt et, pour être fait droit, les renvoie devant la cour d'appel de Paris autrement composée ;

11.3.2.2. Ejemplar de sentencias en francés (penal)

Arrêt n° 1908 du 31 mars 2009 (08-88.226) - Cour de cassation - Chambre criminelle

Cassation sans renvoi

Demandeur(s) : Le procureur général près la cour d'appel de Versailles

LA COUR DE CASSATION, CHAMBRE CRIMINELLE, en son audience publique tenue au Palais de Justice à PARIS, le trente et un mars deux mille neuf, a rendu l'arrêt suivant :

Statuant sur le pourvoi formé par :

- LE PROCUREUR GÉNÉRAL PRÈS LA COUR D'APPEL DE VERSAILLES,

contre l'arrêt de la chambre de l'instruction de ladite cour d'appel, en date du 12 novembre 2008, qui, dans l'information suivie contre personne non dénommée des chefs d'abus de biens sociaux, complicité, recel, prise illégale d'intérêts, a confirmé l'ordonnance du juge d'instruction prononçant son dessaisissement ;

Vu le mémoire produit ;

Sur le moyen unique de cassation, pris de la violation de l'article 663 du code de procédure pénale ;

Vu ledit article ;

Attendu que ce texte réserve au seul ministère public l'initiative de la mise en oeuvre de la procédure de dessaisissement entre juges d'instruction ;

Attendu qu'il résulte de l'arrêt attaqué et des pièces de la procédure que, sur réquisitions contraires du procureur de la République, le juge d'instruction du tribunal de Nanterre, saisi d'une information ouverte des chefs d'abus de biens sociaux, complicité, recel et prise illégale d'intérêts, a ordonné la disjonction des faits de prise illégale d'intérêts et de recel concernant les employés du Rassemblement pour la République (RPR) rémunérés par la ville de Paris et s'en est dessaisi au profit du juge d'instruction du tribunal de Paris, instruisant sur des faits connexes ;

Attendu que, pour confirmer l'ordonnance frappée d'appel par le procureur de la République, l'arrêt énonce, notamment, que si l'article 663 du code de procédure pénale a pour objet d'autoriser, de manière exceptionnelle, le ministère public à requérir le dessaisissement d'un juge d'instruction, cette disposition n'exclut pas que le juge d'instruction puisse prendre l'initiative de ce dessaisissement ou y procède malgré des réquisitions contraires ;

Mais attendu qu'en prononçant ainsi, alors que la juridiction d'instruction n'est pas compétente pour mettre en oeuvre la procédure de dessaisissement prévue par l'article 663 du code précité, dont l'initiative est réservée au seul ministère public, la chambre de l'instruction a méconnu le texte susvisé et le principe ci-dessus énoncé ;

D'où il suit que la cassation est encourue ; que, n'impliquant pas qu'il soit à nouveau statué sur le fond, elle aura lieu sans renvoi, ainsi que le permet l'article L. 411-3 du code de l'organisation judiciaire ;

Par ces motifs :

CASSE et ANNULE, en toutes ses dispositions l'arrêt susvisé de la chambre de l'instruction de la cour d'appel de Versailles, en date du 12 novembre 2008 ;
DIT n'y avoir lieu à renvoi ;

ORDONNE le retour du dossier au juge d'instruction du tribunal de Nanterre ;

ORDONNE l'impression du présent arrêt, sa transcription sur les registres du greffe de la chambre de l'instruction de la cour d'appel de Versailles et sa mention en marge ou à la suite de l'arrêt annulé ;

Arrêt n°7171 du 17 décembre 2008 (08-83.699)
Cour de cassation - Chambre criminelle

Cassation

Demandeur(s) : X...F... ; Y...I...

LA COUR DE CASSATION, CHAMBRE CRIMINELLE, en son audience publique tenue au Palais de Justice à PARIS, le dix-sept décembre deux mille huit, a rendu l'arrêt suivant :

Statuant sur les pourvois formés par :
- X... F...,
- Y... I...,

contre l'arrêt de la cour d'appel de ROUEN, chambre correctionnelle, en date du 17 octobre 2007, qui a condamné la première, pour abus de confiance, à deux ans d'emprisonnement avec sursis et 3 000 euros d'amende, le second, pour recel, à seize mois de suspension du permis de conduire, et a prononcé sur les intérêts civils ;

Joignant les pourvois en raison de la connexité ;

Vu les mémoires personnels produits et les observations complémentaires formulées par les demandeurs après communication du sens des conclusions de l'avocat général ;

Sur le moyen unique de cassation, proposé par F... X..., pris de la violation des articles 410, 412 , 555 et suivants du code de procédure pénale ;

Sur le moyen unique de cassation, proposé par I... Y..., pris de la violation des articles 410, 412 , 555 et suivants du code de procédure pénale ;

Les moyen étant réunis ;

Vu les articles 555, 558, ensemble l'article 503-1 du code de procédure pénale ;

Attendu qu'il résulte de ces textes que l'huissier, qui délivre une citation à l'adresse déclarée par l'appelant conformément à l'article 503-1 du code de procédure pénale, est tenu d'effectuer les diligences prévues par les articles 555 et suivants dudit code lorsque le destinataire de l'exploit demeure bien à l'adresse indiquée ;

Attendu que, pour statuer par arrêt contradictoire à signifier à l'égard des prévenus, absents à l'audience, l'arrêt attaqué que ceux-ci ont été cités à l'adresse figurant dans l'acte d'appel, par exploits d'huissier délivrés à mairie, et qu'aux termes de l'article 503-1 du code précité, toute citation, notification ou signification faite à la dernière adresse déclarée est réputée faite à personne ;

Mais attendu qu'en prononçant ainsi, alors qu'il ne ressort pas des mentions des citations que l'huissier a adressé aux prévenus les lettres recommandées prévues par l'article 558, alinéa 3, du code de procédure pénale dans sa rédaction alors en vigueur, la cour d'appel a méconnu le sens et la portée des textes susvisés ;

D'où il suit que la cassation est encourue ;

Par ces motifs :

CASSE et ANNULE, en toutes ses dispositions, l'arrêt susvisé de la cour d'appel de Rouen, en date du 17 octobre 2007, et pour qu'il soit à nouveau jugé, conformément à la loi,

RENVOIE la cause et les parties devant la cour d'appel de Caen, à ce désignée par délibération spéciale prise en chambre du conseil ;

ORDONNE l'impression du présent arrêt, sa transcription sur les registres du greffe de la cour d'appel de Rouen et sa mention en marge ou à la suite de l'arrêt annulé ;

Arrêt n° 6079 du 4 novembre 2008 (08-80.495) - Cour de cassation - Chambre criminelle

Cassation

Demandeur(s) : M. X...E...

Défendeur(s) : M. Y...R...

LA COUR DE CASSATION, CHAMBRE CRIMINELLE, en son audience publique tenue au Palais de Justice à PARIS, le quatre novembre deux mille huit, a rendu l'arrêt suivant :

Statuant sur le pourvoi formé par : - X... E..., partie civile,

contre l'arrêt de la cour d'appel d'AIX-EN-PROVENCE, 7e chambre, en date du 12 octobre 2007, qui, dans la procédure suivie contre R... Y... du chef de blessures involontaires, a prononcé sur les intérêts civils;

Vu les mémoires produits, en demande, en défense et en réplique ;

Sur le premier moyen de cassation, pris de la violation des articles 6 de la Convention européenne des droits de l'homme, 1382 du code civil, préliminaire, 591 et 593 du code de procédure pénale, défaut et contradiction de motifs, manque de base légale ;

"en ce que l'arrêt attaqué n'a pas invité la partie civile à présenter ses observations sur l'application de la loi nouvelle du 21 décembre 2006 à la procédure en cours ;

"alors que le juge pénal, invité à statuer sur l'action civile qui ne tend qu'à la satisfaction d'intérêts privés, ne peut soulever un moyen d'office sans commettre un excès de pouvoir ; qu'en faisant application à la procédure en cours des dispositions nouvelles de la loi du 21 décembre 2006 sans inviter la partie civile à présenter ses explications, la cour d'appel a excédé ses pouvoirs";

Vu l'article préliminaire du code de procédure pénale

Attendu qu'il résulte de ce texte que le juge ne peut relever d'office un moyen de droit sans avoir invité au préalable les parties à présenter leurs observations ;

Attendu qu'il résulte de l'arrêt attaqué et des pièces de procédure que, le 15 décembre 2000, E... X... a été victime d'un accident de la circulation dont, par arrêt définitif du 8 avril 2004, R... Y..., reconnu coupable de blessures involontaires, a été déclaré tenu à réparation intégrale des conséquences dommageables ; que l'affaire sur l'action civile a été renvoyée au 23 juin 2006 puis mise en délibéré, l'arrêt étant prononcé le 12 octobre 2007 ;

Attendu que la cour d'appel, après avoir évalué en tous ses éléments le préjudice corporel subi par la victime, a appliqué d'office, et sans rouvrir les débats, les dispositions de l'article 31 de la loi du 5 juillet 1985, dans leur rédaction issue de l'article 25 de la loi du 21 décembre 2006, selon lesquelles les recours subrogatoires des tiers payeurs s'exercent poste par poste sur les seules indemnités qui réparent des préjudices qu'elles ont pris en charge, à l'exclusion des préjudices de caractère personnel ;

Mais attendu qu'en cet état, la cour d'appel a méconnu le texte susvisé et le principe ci-dessus rappelé ;

D'où il suit que la cassation est encourue ;

Par ces motifs, et sans qu'il soit besoin d'examiner les autres moyens proposés :

CASSE et ANNULE, en toutes ses dispositions, l'arrêt susvisé de la cour d'appel d'Aix-en-Provence, en date du 12 octobre 2007, et pour qu'il soit à nouveau jugé, conformément à la loi,

RENVOIE la cause et les parties devant la cour d'appel d'Aix-en-Provence, autrement composée, à ce désignée par délibération spéciale prise en chambre du conseil ;

ORDONNE l'impression du présent arrêt, sa transcription sur les registres du greffe de la cour d'appel d'Aix-en-Provence et sa mention en marge ou à la suite de l'arrêt annulé ;

Arrêt n° 5792 du 28 octobre 2008 (08-82.524) - Cour de cassation - Chambre criminelle

Cassation sans renvoi

Demandeur(s) : La société BNP Paribas

LA COUR DE CASSATION, CHAMBRE CRIMINELLE, en son audience publique tenue au Palais de Justice à PARIS, le vingt-huit octobre deux mille huit, a rendu l'arrêt suivant :

Statuant sur le pourvoi formé par :

- LA SOCIÉTÉ BNP PARIBAS, partie civile,

contre l'ordonnance du président de la chambre de l'instruction de la cour d'appel d'AIX-EN-

PROVENCE, en date du 12 mars 2007, qui, dans l'information suivie, sur sa plainte, contre personne non dénommée du chef d'escroquerie, a déclaré irrecevable son appel de l'ordonnance de non-lieu rendue par le juge d'instruction ;

Vu le mémoire produit ;

Sur le moyen unique de cassation, pris de la violation des articles 183, 186 et 593 du code de procédure pénale, défaut de motifs, violation de la loi, excès de pouvoirs ;

“en ce que par l'ordonnance attaquée, le président de la chambre de l'instruction a déclaré irrecevable l'appel interjeté par la partie civile, BNP Paribas, contre une ordonnance du juge d'instruction ayant prononcé un non-lieu à statuer ;

“aux motifs que l'ordonnance [a été] rendue le 22 février 2007 par le juge d'instruction du tribunal de grande instance d'Aix-en-Provence ; que la notification de cette décision [a été] faite le 22 février 2007 ; que la déclaration d'appel [a été] faite le 6 mars 2007 au greffe du tribunal de grande instance d'Aix-en-Provence ; que cet appel n'a pas été formé dans le délai de dix jours prévu par l'article 186 quatrième alinéa du code de procédure pénale ; qu'en effet, l'ordonnance en date du 22 février 2007 a été notifiée le même jour et l'appel est en date du 6 mars 2007 » ;

“alors qu'il résulte de l'article 186 du code de procédure pénale, que le président de la chambre de l'instruction ne peut constater l'irrecevabilité d'un appel par une ordonnance insusceptible de voies de recours que dans les cas prévus à l'alinéa 6 de ce même article ; que l'appel par la partie civile d'une ordonnance du juge d'instruction doit être exercé dans les dix jours qui suivent la date d'envoi de la lettre recommandée notifiant cette ordonnance ; qu'il est acquis aux débats que la lettre recommandée notifiant l'ordonnance du juge d'instruction à la partie civile avait pour date d'expédition le lundi 26 février 2007 et que dès lors le délai de dix jours pour interjeter appel partait au lendemain de cette date et venait à expiration le jeudi 8 mars 2007 et qu'ainsi l'appel interjeté le 6 mars par la BNP Paribas, partie civile, avait été interjeté dans le délai légal et devait être considéré comme recevable ; que le président de la chambre de l'instruction, en déclarant cependant l'appel de BNP Paribas irrecevable, a, excédant ses pouvoirs, violé les textes susvisés” ;

Vu les articles 183 et 186 du code de procédure pénale ;

Attendu que le président de la chambre de l'instruction ne tient de l'article 186, dernier alinéa, du code de procédure pénale le pouvoir de rendre une ordonnance de non-admission d'appel que lorsque l'appel a été formé après l'expiration du délai prévu au quatrième alinéa de ce texte ;

Attendu que, pour déclarer irrecevable, comme tardif, l'appel relevé par la demanderesse, le 6 mars 2007, de l'ordonnance de non-lieu, l'ordonnance attaquée énonce que la décision du juge d'instruction a été notifiée à la partie civile et à son avocat le jour de son prononcé, le 22 février 2007 ;

Mais attendu qu'en prononçant ainsi, alors qu'il résulte de l'examen des pièces de la procédure que l'expédition de la lettre recommandée, qui constitue le point de départ du délai de dix jours, n'est intervenue que le 26 février 2007, date de remise du pli recommandé à la poste, le président de la chambre de l'instruction a excédé ses pouvoirs ;

D'où il suit que la cassation est encourue ;

Par ces motifs :

CASSE et ANNULE, en toutes ses dispositions, l'ordonnance susvisée du président de la chambre de l'instruction de la cour d'appel d'Aix-en-Provence, en date du 12 mars 2007 ;

CONSTATE que, du fait de l'annulation prononcée, la chambre de l'instruction se trouve saisie de l'appel de la partie civile ;

ORDONNE le retour de la procédure à cette juridiction autrement présidée ;

ORDONNE l'impression du présent arrêt, sa transcription sur les registres du greffe de la chambre de l'instruction de la cour d'appel d'Aix-en-Provence et sa mention en marge ou à la suite de l'ordonnance annulée ;

11.3.3. Ejemplares de sentencias en árabe

En realidad la búsqueda de sentencias de Marruecos no ha sido una tarea fácil porque, en el ámbito legal, hemos encontrado pocos lugares pertenecientes a instituciones gubernamentales. A continuación ofrecemos las pocas sentencias que hemos hallado.

قضية رقم 3 لسنة 7 قضائية المحكمة الدستورية العليا "منازعة تنفيذ"

نص الحكم

باسم الشعب

المحكمة الدستورية العليا

بالجلسة العلنية المنعقدة 3 مارس سنة 1990م.
برئاسة السيد المستشار/ ممدوح مصطفى حسن رئيس المحكمة
وحضور السادة المستشارين/ الدكتور عوض محمد المر والدكتور محمد إبراهيم أبو العينين وواصل علاء الدين ومحمد ولى الدين
جلال ونهاد عبد الحميد خلاف وحمدى محمد علي. أعضاء
وحضور السيد المستشار/ السيد عبد الحميد عمارة المفوض
وحضور السيد/ رأفت محمد عبد الواحد أمين السر

أصدرت الحكم الآتي

فى القضية المقيمة بجدول المحكمة الدستورية العليا برقم 3 لسنة 7 قضائية "منازعة تنفيذ".

"الإجراءات"

بتاريخ 13 يونيو سنة 1985 أودعت المدعية صحيفة هذه الدعوى قلم كتاب المحكمة طالبة الحكم بصفة مستعجلة بوقف تنفيذ الحكم الصادر من محكمة القضاء الإداري في الدعوى رقم 1465 لسنة 24 قضائية في مسألة فوائد التأخير والحكم بعدم دستورية المادة (226) من القانون المدني.

وقدمت هيئة قضايا الدولة مذكرة طلبت فيها الحكم بعدم اختصاص المحكمة الدستورية العليا بالنسبة للشق الأول من الدعوى وبعدم قبولها أو عدم جواز نظرها بالنسبة للشق الثاني.

وبعد تحضير الدعوى أودعت هيئة المفوضين تقريراً برأيها.

ونظرت الدعوى على الوجه المبين بمحضر الجلسة وقررت المحكمة إصدار الحكم فيها بجلسة اليوم.

"المحكمة"

بعد الإطلاع على الأوراق والمداولة.

حيث إن الوقائع - على ما يبين من صحيفة الدعوى وسائر الأوراق - تتحصل في أن جامعة الأزهر أقامت الدعوى الماثلة طالبة الحكم بصفة مستعجلة بوقف تنفيذ الحكم الصادر من محكمة القضاء الإداري بجلسة 28 مارس سنة 1979 في الدعوى رقم 1465 لسنة 24 قضائية في مسألة الفوائد وبعدم دستورية نص المادة 226 من القانون المدني إستناداً إلى أن الحكم الصادر في الدعوى رقم 20 لسنة 1 قضائية دستورية الصادر من المحكمة الدستورية العليا بتاريخ 4 مايو سنة 1985 أغفل الرقابة الموضوعية على دستورية المادة 226 من القانون المدني بشأن فوائد التأخير ولم يفصل صراحة فيما إذا كانت هذه الفوائد تعتبر من الربا المحرم وبالتالي ما إذا كانت المادة دستورية أم غير دستورية.

وحيث إن الحاضر عن جامعة الأزهر قدم بجلسة 17 فبراير سنة 1985 مذكرة إلى هيئة المفوضين بالمحكمة في مواجهة الحاضر عن الحكومة تضمنت طلب الحكم بصفة مستعجلة بوقف تنفيذ حكم المحكمة الدستورية العليا في الدعوى رقم 20 لسنة 1 قضائية الصادر بجلسة 4 مايو سنة 1985 برفض الدعوى، وأن ما ورد بصحيفة الدعوى عن طلب وقف تنفيذ الحكم الصادر من محكمة القضاء الإداري إنما ورد بالعريضة خطأ، وأضافت المذكرة إلى ذلك طلب الفصل في دستورية المادة 226 من القانون المدني.

وحيث إنه يبين من الرجوع إلى الحكم الصادر في الدعوى رقم 20 لسنة 1 قضائية دستورية أن هذه المحكمة قد انتهت إلى رفض الدعوى بعدم دستورية المادة 226 من القانون المدني إستناداً إلى أن إلزام المشرع باتخاذ مبادئ الشريعة الإسلامية المصدر الرئيس للتشريع وفقاً لما تقضى به المادة الثانية من الدستور بعد تعديلها في 22 مايو سنة 1980 لا ينصرف سوى إلى التشريعات التي تصدر بعد العمل بتعديل المادة الثانية من الدستور دون غيرها من التشريعات السابقة على ذلك التاريخ، والتي لا يتأتى إنفاذ حكم الإلزام المشار إليه بالنسبة إليها لصدورها فعلاً في وقت لم يكن فيه هذا القيد قائماً واجب الأعمال.

لما كان ذلك وكان ما تغياه المدعى بدعواه هو تعديل قضاء هذه المحكمة في الدعوى رقم 20 لسنة 1 قضائية دستورية وإعادة طرح الموضوع الذي سبق الفصل فيه من جديد، ومن ثم فإن الدعوى الراهنة تنحل إلى طعن على قضاء المحكمة في الدعوى المشار إليها بالمخالفة لنص المادة 48 من قانون المحكمة الدستورية العليا الصادر بالقانون رقم 48 لسنة 1979 والتي تقضى بأن أحكام المحكمة وقراراتها نهائية وغير قابلة للطعن.

"لهذه الأسباب"

حكمت المحكمة بعدم قبول الدعوى وألزمت المدعى بالمصروفات ومبلغ مائة جنيه مقابل أتعاب المحاماة.

قضية رقم 1 لسنة 7 قضائية المحكمة الدستورية العليا "تفسير"

نص الحكم

المحكمة الدستورية العليا

بالجلسة العلنية المنعقدة 7 مارس سنة 1987م.
برئاسة السيد المستشار/ محمد على بليغ رئيس المحكمة
وحضور السادة المستشارين/ محمود حمدي عبد العزيز ومنير أمين عبد المجيد وفوزي أسعد مرقس ومحمد كمال محفوظ
والدكتور محمد إبراهيم أبو العينين وواصل علاء الدين أعضاء
وحضور السيد المستشار/ السيد عبد الحميد عمارة المفوض
وحضور السيد/ رأفت محمد عبد الواحد أمين السر

أصدرت الحكم الآتي

في القضية المقيمة بجدول المحكمة الدستورية العليا برقم 1 لسنة 7 قضائية "تفسير. "
"الإجراءات"

بتاريخ 16 مارس سنة 1985 أودع المدعى بصفته صحيفة هذه الدعوى قلم كتاب المحكمة طالباً أصلياً: تفسير نص المادة (27) من قانون المحكمة الدستورية العليا الصادر بالقانون رقم 48 لسنة 1979، وإحتياطياً: إحالة الدعوى إلى محكمة جنوب القاهرة الابتدائية إعمالاً لنص المادة (110) من قانون المرافعات المدنية والتجارية. وقدمت هيئة قضايا الدولة مذكرة طلبت فيها الحكم بعدم قبول الطلب الأصلي، وبرفض الطلب الاحتياطي. وبعد تحضير الدعوى أودعت هيئة المفوضين تقريراً برأيها. ونظرت الدعوى على الوجه المبين بمحضر الجلسة، وقررت المحكمة إصدار الحكم فيها بجلسة اليوم. "المحكمة"

بعد الإطلاع على الأوراق والمداولة.

حيث إن الوقائع - على ما يبين من صحيفة الدعوى وسائر الأوراق- تتحصل في أن المدعى بصفته أقام الدعوى الماثلة طالباً أصلياً تفسير نص المادة (27) من قانون المحكمة الدستورية العليا الصادر بالقانون رقم 48 لسنة 1979 والتي تنص على أنه "يجوز للمحكمة في جميع الحالات أن تقضى بعدم دستورية أى نص فى قانون أو لائحة يعرض لها بمناسبة ممارسة اختصاصها ويتصل بالنزاع المطروح عليها وذلك بعد إتباع الإجراءات المقررة لتحضير الدعوى الدستورية" وإحتياطياً بإحالة الدعوى إلى محكمة جنوب القاهرة الابتدائية إعمالاً لنص المادة (110) من قانون المرافعات المدنية والتجارية، كما قدم مذكرة طلب فيها بالإضافة إلى الطلبين الأصلي والإحتياطي الحكم بعدم دستورية المادة (27) من قانون المحكمة الدستورية العليا المشار إليه. وحيث إن قانون المحكمة الدستورية العليا الصادر بالقانون رقم 48 لسنة 1979 بعد أن بين في المادة (26) منه الحالات التي تتولى فيها المحكمة تفسير نصوص القوانين والقرارات بقوانين الصادرة من رئيس الجمهورية، نص في المادة (33) منه على أن "يقدم طلب التفسير من وزير العدل بناء على طلب رئيس مجلس الوزراء أو رئيس مجلس الشعب أو المجلس الأعلى للهيئات القضائية...." ومؤدى ذلك أن المشرع قصر الحق في تقديم طلبات التفسير على الجهات المحددة في المادة (33) المشار إليها وذلك عن طريق وزير العدل.

لما كان ذلك وكان طلب التفسير المطروح في الدعوى الماثلة لم يقدم إلى هذه المحكمة من وزير العدل بناء على طلب أى من الجهات المحددة في المادة (33) سالفة الذكر وإنما قدم إليها مباشرة من المدعى، ومن ثم لم يتصل بها إتصلاً مطابقاً للأوضاع المقررة قانوناً لتقديم طلبات التفسير، فإن الدعوى المتضمنة له تكون غير مقبولة.

وحيث إنه عن الطب الاحتياطي بإحالة الدعوى إلى محكمة جنوب القاهرة الابتدائية إعمالاً للمادة (110) من قانون المرافعات التي توجب على جهات القضاء عند الحكم بعدم اختصاصها أن تحيل الدعوى بحالتها إلى المحكمة المختصة وتلزم المحكمة المحال إليها الدعوى بنظرها، فإن لما كان قانون المحكمة الدستورية العليا قانوناً خاصاً يحكم الطلبات والدعوى التي تدخل في ولاية هذه المحكمة ويحدد الإجراءات التي ترفع بها فلا يجوز اللجوء إلى قانون المرافعات وعلى ما تقضى به المادة (28) من قانونها إلا فيما لم ينص عليه فيه وبشرط ألا يتعارض وطبيعة اختصاص المحكمة والأوضاع المقررة أمامها ومن ثم يكون هذا الطلب قائماً على غير سند من القانون ويتعين الإلتفات عنه.

لما كان ما تقدم، وكانت ولاية هذه المحكمة في الدعاوى الدستورية لا تقوم إلا باتصالها بالدعوى اتصالاً قانونياً طبقاً للأوضاع المقررة في المادة (29) من قانون المحكمة الدستورية العليا المشار إليه، وليس من بينها سبيل الدعوى الأصلية أو الطلبات العارضة التي تقدم إلى المحكمة مباشرة طعنًا في دستورية التشريعات، وكان طلب المدعى الحكم بعدم دستورية المادة (27) من قانون المحكمة الدستورية العليا قد أثاره في مذكرة تقدم بها كطلب عارض، وبالتالي لم يتصل بالمحكمة اتصالاً قانونياً فإنه يتعين الالتفات عنه.
لهذه الأسباب"

حكمت المحكمة بعدم قبول الدعوى وألزمت المدعى بالمصروفات ومبلغ ثلاثين جنيهاً مقابل أتعاب المحاماة.

قضية رقم 5 لسنة 2 قضائية المحكمة الدستورية العليا "تفسير"

نص الحكم

باسم الشعب

المحكمة الدستورية العليا

بالجلسة العلنية المنعقدة يوم 4 ابريل سنة 1981 م
برئاسة السيد المستشار/ فاروق محمود سيف النصر رئيس المحكمة
وحضور السادة المستشارين : محمد فهمي حسن عشري وكمال سلامة عبد الله ود. فتحى عبد الصبور ومحمد على راغب بليغ
ومصطفى جميل مرسى وممدوح مصطفى حسن . أعضاء
وحضور السيد المستشار د. / محمد عوض المر المفوض
وحضور السيد/ سيد عبد البارى إبراهيم أمين السر

أصدرت الحكم الآتى

فى طلب التفسير رقم 5 لسنة 2 قضائية

"الإجراءات"

ورد إلى المحكمة بتاريخ 3 ديسمبر سنة 1980 كتاب السيد وزير العدل بطلب تفسير نص كل من المادة الأولى من القانون رقم 371 لسنة 1953 الخاص بالمعادلات الدراسية، والمادة الثالثة والبند (21) من المادة الرابعة من المرسوم الصادر فى 6 أغسطس سنة 1953، وذلك بناء على طلب السيد رئيس مجلس الوزراء بكتابه المؤرخ 24 أغسطس سنة 1980.
وبعد تحضير الطلب أودعت هيئة المفوضين تقريراً برأيها.
ونظر الطلب على النحو الموضح بمحضر الجلسة، حيث التزمت هيئة المفوضين رأيها، وقررت المحكمة اصدار القرار بجلسة اليوم.

المحكمة

بعد الاطلاع على الأوراق والمداولة.
حيث إن الطلب استوفى أوضاعه القانونية.
وحيث إن رئيس مجلس الوزراء طلب تفسير النصوص المتعلقة بتقييم دبلوم الدراسات التكميلية التجارية العالية لبيان ما إذا كان

يعتبر مؤهلا عاليا أم إنه من المؤهلات فوق المتوسطة، حسما لما ثار من خلاف في التطبيق حول تقييم هذا المؤهل، وأورد في المذكرات المرفقة بكتابه إلى وزير العدل في هذا الصدد ما نصت عليه المادة الأولى من القانون رقم 371 لسنة 1953 بشأن المعادلات الدراسية، والمادة الثالثة والبند (21) من المادة الرابعة من المرسوم الصادر في 6 أغسطس سنة 1953، كما عرض إلى ما تضمنه في هذا الشأن كل من القانون رقم 83 لسنة 1973 بتسوية حالة بعض العاملين من حملة المؤهلات الدراسية والقانون رقم 11 لسنة 1975 بإصدار قانون تصحيح أوضاع العاملين المدنيين بالدولة والقطاع العام.

وحيث إنه يبين من تفصلي التشريعات المتعاقبة التي نظمت تقييم دبلوم الدراسات التكميلية التجارية العالية أن وزير المعارف العمومية أصدر في 17 نوفمبر سنة 1946 القرار الوزاري رقم 7066 لسنة 1946 بشأن إعادة تنظيم الدراسات التكميلية لخريجي مدارس التجارة المتوسطة متضمنا إنشاء دراسات تجارية تكميلية لخريجي مدارس التجارة المتوسطة اعتباراً من العام الدراسي 1946-1947، ثم أرسل في 7 نوفمبر سنة 1949 كتاباً إلى وزير المالية أوضح فيه أنه بناء على المذكرة التي رفعها المعهد العالي للعلوم المالية والتجارية الذي نظم هذه الدراسات ووضع لها المناهج على اعتبار أنها دراسات عالية وأشرف عليها، فقد قررت الوزارة بقرارها المذكور اعتبار مؤهل من جاز هذه الدراسات معادلاً للدبلوم الذي كان يمنحه المعهد العالي للتجارة، وانتهى إلى طلب اتخاذ الإجراءات اللازمة نحو إقرار اعتبار هذا الدبلوم من الدبلومات العالية يعين الحاصل عليها في الدرجة السادسة المخفضة بمرتب عشرة جنيهاً ونصف، وإذ عرض الأمر على مجلس الوزراء بجلسته المنعقدة بتاريخ 8 أكتوبر سنة 1950 وافق على ما طلبته وزارة المعارف العمومية في هذا الشأن. غير أن المجلس أصدر بتاريخ أول يوليو سنة 1951 قراراً عدل به عن قراره السابق وقرر منح الحاصلين على هذا المؤهل الدرجة السابعة بمرتب شهري مقداره عشرة جنيهاً، إلا أنه مالبث أن عاد في 2، 9 ديسمبر سنة 1951 إلى تأكيد قراره الأول بمنحهم الدرجة السادسة براتب مقداره عشرة جنيهاً ونصف شهرياً. وفي 22 يوليو سنة 1953 صدر القانون رقم 371 لسنة 1953 الخاص بالمعادلات الدراسية ونص في المادة الأولى منه على أنه "استثناء من أحكام القانون رقم 210 لسنة 1951 بشأن نظام موظفي الدولة، يعتبر حملة المؤهلات المحددة في الجدول المرافق لهذا القانون، في الدرجة وبالمهنية أو المكافئة المحددة لمؤهل كل منهم وفقاً لهذا الجدول. وتحدد أقدمية كل منهم في تلك الدرجة من تاريخ تعيينه بالحكومة أو من تاريخ حصوله على المؤهل أيهما أقرب تاريخاً، مع مراعاة الأقدميات النسبية الاعتبارية المشار إليها في المادتين 6، 7 من هذا القانون بالنسبة لحملة المؤهلات المحددة بهما..". وقد جاء بالبند 33 من الجدول المرافق المشار إليه أن دبلوم التجارة التكميلية العالية قدر له عشرة جنيهاً ونصف في الدرجة السادسة. كما نصت المادة الثانية منه على أن "لا يسرى حكم المادة السابقة إلا على الموظفين الذين عينوا قبل أول يوليو سنة 1952 وكانوا قد حصلوا على المؤهلات المشار إليها في المادة السابقة قبل ذلك التاريخ أيضاً، وبشرط أن يكونوا موجودين بالفعل في خدمة الحكومة وقت نفاذ هذا القانون."

وحيث إن مفاد ما تقدم أن دبلوم التجارة التكميلية العالية أنشئ في 17 نوفمبر سنة 1946 بقرار وزير المعارف رقم 7066 لسنة 1946، ثم أقر مجلس الوزراء بتاريخ 8 أكتوبر سنة 1950 تقييم وزارة المعارف له تقييماً علمياً باعتباره دبلوماً عالياً، كما أن قرارات المجلس الصادرة في 2، 9 ديسمبر سنة 1950 قدرته تقديراً مالياً بمنح حملته الدرجة السادسة بمرتب شهري مقداره عشرة جنيهاً ونصف، وإذ صدر قانون المعادلات الدراسية بعد ذلك لتصفية الأوضاع السابقة عليه في شأن معادلات الدراسة بعد ذلك لتصفية الأوضاع السابقة عليه في شأن معادلات الشهادات الدراسية، أقر بدوره هذا التقدير المالي وحل بذلك محل قرارات مجلس الوزراء المشار إليها. ولما كانت قوانين موظفي الدولة السارية آنذاك تعتبر الدرجة السادسة درجة بداية التعيين في الكادر العالي، وتجعل منها درجة ترقية فحسب في الكادر المتوسط، وكانت هذه القوانين تشترط للتعين في تلك الدرجة الحصول على دبلوم عال أو درجة جامعية، فإن مقتضى ذلك أن قرارات مجلس الوزراء ومن بعدها قانون المعادلات الدراسية قد أقرت اعتبار دبلوم التجارة التكميلية العالية مؤهلاً عالياً. ولا ينال من ذلك خفض بداية مرتب الدرجة السادسة بالنسبة لحملته، أو منح حاملي الشهادات العالية والمؤهلات الجامعية أقدمية اعتبارية بالنسبة للحاصلين على هذا الدبلوم، لأن خفض الراتب أو التمييز في الأقدمية لا ينفي أن درجة بداية التعيين - التي ترتبط بالتقييم المالي لهذا المؤهل - هي الدرجة السادسة الواردة في الكادر العالي والمقررة للمؤهلات العالية.

لما كان ذلك، وكان لا يحاج بأن هذا المؤهل لم يرد بين الشهادات والمؤهلات التي نصت المادة الثالثة من المرسوم الصادر من بعد في 6 أغسطس سنة 1953 على صلاحية أصحابها في التقدم للترشيح لوظائف الكادر الإداري والفني العالي، في حين أن البند (21) من المادة الرابعة من ذلك المرسوم اعتمد هذا المؤهل للترشيح لوظائف الدرجة السابعة الفنية بالكادر الفني المتوسط، ذلك أن المشرع عاد وأصدر القرار الجمهوري رقم 2022 لسنة 1964 الذي نص على أن تنقل إلى الكادر العالي (الفني والإداري) جميع الدرجات السادسة فما فوقها في الكادر المتوسط (الفني والكتابي) التي يشغلها موظفون حصلوا حتى نهاية سنة 1957 على مؤهلات دراسية قدر لها الدرجة السادسة قبل العمل بمرسوم 6 أغسطس سنة 1953، ثم أصدر القانون رقم 83 لسنة 1973 بشأن تسوية حالة بعض العاملين من حملة المؤهلات الدراسية ونص في مادته الأولى على أن تسرى أحكامه على العاملين المدنيين بالجهاز الإداري للدولة والهيئات العامة الحاصلين على المؤهلات المحددة في الجدول المرفق به - ومنها مؤهل التجارة التكميلية العالية - ولم تسو حالاتهم طبقاً لأحكام القانون رقم 371 لسنة 1953 الخاص بالمعادلات الدراسية بسبب عدم توفر كل أو بعض الشروط المنصوص عليها في المادة الثانية منه السابق الإشارة إليها، كما نص في مادته الثانية على أن يمنح العاملون

المنصوص عليهم في المادة الأولى منه الدرجة والمهية المحددة في الجدول المرفق بالقانون رقم 371 لسنة 1953 سالف الذكر وذلك من تاريخ تعيينهم أو حصولهم على المؤهل أيهما أقرب وأن تتدرج مرتباتهم وترقياتهم وأقدمياتهم على هذا الأساس، وسوى بذلك بين من عين من حملة دبلوم التجارة التكميلية العالية في الدرجة السادسة براتب شهري مقداره عشرة جنيهاً ونصف في ظل قانون المعادلات الدراسية وبين من عين منهم في الدرجة السابعة بالكادر الفني المتوسط طبقاً لمرسوم 6 أغسطس سنة 1953 فرغ هؤلاء إلى درجة أولئك على النحو السالف بيانه، وذلك- وكما جاء بمذكرته الإيضاحية- "رغبة في إزالة التفرقة وإعمالاً للمساواة بين من يحملون ذات المؤهل الدراسي الواحد" وهو ما يكشف بوضوح عن اتجاه المشرع منذ سنة 1964 إلى إقرار الوضع السابق لحملة هذا المؤهل في ظل قانون المعادلات الدراسية رقم 371 لسنة 1953، ورغبته في إزالة كل أثر لمرسوم 6 أغسطس سنة 1953 في شأن تقييم هذا المؤهل، وبالتالي استمرار اعتباره مؤهلاً عالياً.

لما كان ماتقدم، وكان القانون رقم 11 لسنة 1975 بإصدار قانون تصحيح أوضاع العاملين المدنيين بالدولة والقطاع العام قد نص في الفقرة (أ) من المادة الثانية منه على أنه لا يجوز أن يترتب على تطبيق أحكام هذا القانون المسا بالتقييم المالي للشهادات الدراسية المدنية والعسكرية طبقاً للتشريعات الصادرة قبل نشر هذا القانون ما لم يكن تطبيق أحكامه أفضل للعامل، فإن مؤدى ذلك وجوب الاعتداد بتقييم دبلوم التجارة التكميلية العالية طبقاً لأحكام قانون المعادلات الدراسية رقم 371 لسنة 1953 وللقانون رقم 83 لسنة 1973 المشار إليهما- والصادر قبل نشر القانون رقم 11 لسنة 1975- باعتباره من المؤهلات العالية على ما سلف بيانه

لهذه الأسباب

وبعد الاطلاع على المادة الأولى من القانون رقم 371 لسنة 1953 الخاص بالمعادلات الدراسية. وعلى المادتين الأولى والثانية من القانون رقم 83 لسنة 1973 بشأن تسوية حالة بعض العاملين من حملة المؤهلات الدراسية. وعلى الفقرة (أ) من المادة الثانية من القانون رقم 11 لسنة 1975 بإصدار قانون تصحيح أوضاع العاملين المدنيين بالدولة والقطاع العام.

قررت المحكمة

أن المشرع يعتبر دبلوم التجارة التكميلية العالية من المؤهلات العالية .

قضية رقم 4 لسنة 1 قضائية المحكمة الدستورية العليا "تفسير"

نص الحكم

باسم الشعب

المحكمة الدستورية العليا

بالجلسة العلنية المنعقدة يوم 5 إبريل سنة 1980 م
برئاسة السيد المستشار/ أحمد ممدوح عطية رئيس المحكمة
وحضور السادة المستشارين : على أحمد كامل وأبو بكر محمد عطية وكمال سلامة عبد الله ود. فتحى عبد الصبور ومحمود حسن حسين ومحمد على راغب بليغ، أعضاء
وحضور السيد المستشار /محمد كمال محفوظ المفوض
وحضور السيد/ سيد عبد البارى إبراهيم أمين السر

أصدرت الحكم الآتى

فى طلب التفسير رقم 4 لسنة 1 قضائية

"الإجراءات"

بتاريخ 29 من مارس سنة 1979 أودع المدعيان صحيفة هذه الدعوى قلم كتاب المحكمة يطلبان فيها تفسير قانون المعاشات المختلط والاتفاقية اليونانية للاستثمارات الأجنبية السارية على الاستثمارات السابقة على إبرامها. وبعد تحضير الدعوى أودعت هيئة المفوضين تقريراً أبدت فيها الرأى بعدم قبول الطلب. ونظرت الدعوى على النحو المبين بمحضر الجلسة حيث التزمت هيئة المفوضين رأيتها، وقررت المحكمة اصدار الحكم بجلسة اليوم.

"المحكمة"

بعد الاطلاع على الأوراق والمداولة. حيث إن الوقائع- على مايبين من صحيفة الدعوى وسائر الأوراق- تتحصل فى أن المدعيين كانا قد أقاما الدعوى رقم 1309 لسنة 1977 مدنى كلى جنوب القاهرة يطلبان فيها الحكم بسريان شروط وأوضاع قانون المحاماه دون أى تحفظ مرده التفرقة بين المحامى الأهلى والمختلط، بحيث تعامل المدعية الأولى عند ترملةا معاملة أرملة المحامى الأهلى. وبتاريخ 1978/5/29 قضت المحكمة برفض الدعوى استنادا إلى أن النزاع يدور حول تفسير ما جاء بقانون المحاماة بالنسبة للمعاش وما إذا كانت أرملة المحامى المختلط تستفيد منه وهو ما تختص به المحكمة العليا وفقا للقرار بقانون رقم 81 لسنة 1969. استأنف المدعيان هذا الحكم بالاستئناف رقم 3345 سنة 95، وفى 1979/2/28 حكمت المحكمة بتأييد الحكم الابتدائى لذات الأسباب التى بنى عليها. وإذ رأى المدعيان أن هذين الحكمين يخالفان التفسير السليم الذى سبق أن أقره الحكم الصادر فى الاستئناف رقم 3518 سنة 93 بتاريخ 1977/2/10، فقد أقاما الدعوى الماثلة بطلب تفسير قانون المعاشات المختلط والاتفاقية اليونانية للاستثمارات الأجنبية السارية على الاستثمارات السابقة على إبرامها بحيث تستحق أرملة المحامى المختلط معاشا مساويا لأرملة المحامى الوطنى مع إيضاح أنه فى خصوصية تفسير الاتفاقية اليونانية يعتبر الحكم غير منه للنزاع بل يليه تحكيم دولى.

وحيث إن الفقرة الثانية من المادة الرابعة من قانون المحكمة العليا الصادر بالقرار بقانون رقم 81 لسنة 1969- الذى رفعت الدعوى فى ظله- تنص على أن "تختص المحكمة العليا بتفسير النصوص القانونية التى تستدعى ذلك بسبب طبيعتها أو أهميتها ضمانا لوحدة التطبيق القضائى وذلك بناء على طلب وزير العدل". كما تنص المادة 14 من قانون الإجراءات والرسوم أمام المحكمة العليا الصادر بالقانون رقم 66 لسنة 1970 على أنه "يجب أن يتضمن الطلب المقدم من وزير العدل النص القانونى المطلوب تفسيره وتقدم مع الطلبات مذكرة توضح فيها الأسانيد والمبررات التى تستدعى التفسير..." ومودى ذلك أن المشرع قد ناط بوزير العدل وحده تقديم طلبات تفسير النصوص القانونية إلى المحكمة العليا إذا ما توافرت الأسانيد والمبررات التى تقتضى تفسير النص.

لما كان ذلك وكان طلب التفسير الماثل قد قدم إلى المحكمة من غير وزير العدل وذلك بالمخالفة لأحكام المادتين سالفتي الذكر فإنه يكون غير مقبول.

وحيث إن الطلب الوارد بمذكرة المدعيين المقدمة أثناء تحضير الدعوى "بالتصدى إلى التنازع والحكم باختصاص المحاكم المدنية" قد أبدى بغير الطريق القانونى وعلى سبيل الاحتياط كطلب عارض فى دعوى التفسير التى تغاير فى أساسها دعوى الفصل فى تنازع الاختصاص فإنه يكون كذلك غير مقبول.

لهذه الأسباب

حكمت المحكمة بعدم قبول الطلب.